

- ١ تَمَّتْ أُمَّتِي أَنْ يَعْيشَ أَبُوهُمَا وَقَدْ أَنَا أَلَا مِنْ رَبِيعَةَ أَوْ مُضَرَ
٢ وَنَاتِحَتَانِ تَنْدُبَانِ بَعَاقِل أَخَا ثَقَةَ لَا عَيْنَ مِنْهُ وَلَا أَثَرَ
٣ وَفِي أَبِي نِزَارٍ أَسْوَةٌ أَنْ جَرَعْتُمَا وَأَنْ تَسْأَلَهُمْ تُخْبِرَا فِيهِمُ الْكُحْبُ
٤ فَقَوْمًا فَقَوْلًا بِأَنْدَى قَدْ عَلِمْتُمَا وَلَا تُخْمَشَا وَجْهًا وَلَا تُخْلَقَا شَعْرُ
٥ وَقَوْلًا هُوَ الْمَرْءُ أَنْدَى لَا خَلِيلَهُ أَضَاعَ وَلَا خَانَ الصَّدِيقَ وَلَا عَدْرُ
٦ إِلَى الْحَرِّ لَمْ أَسْمُ السَّلَامِ عَلَيْكُمَا وَمَنْ يَبِيكَ حَوْلًا كَامِلًا فَقَدْ أَعْتَدْرُ

XXI. Ganz Jâkût ed. Wüstenfeld III, 590. — V. 1. 4—6: Ag. XIV, 101, 27—30; Ibn Ḥallikân ed. Wüstenfeld N° 778 IX, 93; el'İkd ul-ferîd I, 149; 324; ŠM 30. Kurr. fol 2^b; Chiz. II, 217 ff. 'Aint III, 375 f; Ka'b b. Zuhair's Bânat Su'âd ed. Guidi 183; Goldziher, Le Culte des ancêtres S. 16; de Sacy, Calila et Dimna 128 f. — 1. Chiz. IV, 424 f. — 'İkd I, 324: بناتى. — 2. عين لا fehlt in H. — 3. تخبرا H. — 4. Krehl, Ueb. d. Religion d. vorislam. Araber 33 Anm. 1; Nöldeke, Gesch. d. Qurâns 28; K. al-Addâd ed. Houtsma 206, 6; L, TA. v. عذر. — 5. Jâk., İkd, Chiz., 'Aint, ŠM; ووحا Ag. cod. ar. mon. 470. — 6. تعلمانه 'İkd, ŠM, Chiz., 'Aint, Ag. cod. ar. mon. 470. — فان جاء يوماً أن H., Ag. cod. ar. mon. 470, TA, L. — Guidi: فان جاء يوماً أن Agânt Druck u. Krehl. — 5. L, TA v. عذر. — 6. Š, L, TA, v. عذر, Mufasssal ed. Broch 41, 14; Ibn Ja's ed. Jahn 334, 8; K. al-Addâd 206, 7; Div. d. Muslim b. el-Welîd ed. de Goeje 76, 10; Ḥamâsa ed. Freytag

XXII.

Kāmil

- ١ الْمَرْءُ يَدْعُو لِسَلَا مَ وَطُولِ عَيْشٍ قَدْ يَضُرُّهُ
 ٢ تُورِي هَشَاشَتَهُ وَيَأْتِي دُونَ حُلُو الْعَيْشِ مَرَّةً
 ٣ وَتَصَرَّفَ الْأَيَّامُ حَتَّى مَا يَرَى شَيْئًا يَسْرُهُ
 ٤ كَمْ شَامِتٍ بِي أَنْ هَلَكْتُ وَقَاتِلٍ لِيهِ دَرَّةً

XXIII.

Kāmil

- ١ أَبْكَى أَبَا الْحَزَّازِ يَوْمَ مَقَامَةِ لَمْنَاخِ أَضْيَافٍ وَمَاوَى مُقْتَرِ
 ٢ وَالْحَيَّ أَنْ بَكَرَ الشِّتَاءَ عَلَيْهِمْ وَعَدَّتْ شَامِيَةً بِيَوْمٍ مُقْمِرِ
 ٣ وَتَنَقَّعَ الْأَبْرَامُ فِي حَاجِرَاتِهِمْ وَتَجَزَّأَ الْأَيْسَارُ كُلَّ مُشْهَرِ

XXIV.

Vāfir

- ١ يُدْكَرُنِي بِأَرْبَدٍ كُلِّ خَصْمٍ أَلَدٌ تَخَالُ خُطَّتَهُ صِرَارًا
 ٢ إِذَا اقْتَصَدُوا فَمُقْتَصِدٌ أَرْبَبٌ وَإِنْ جَارُوا سَوَاءَ الْحَقِّ جَارًا
 ٣ وَيَهْدِي الْقَوْمَ مُضْطَلَعًا إِذَا مَا رُئِيسُ الْقَوْمِ بِالْمَوْمَةِ حَارًا

406, 13; Lane's Lexicon I, 1983c; Baiḍāwī ed. Fleischer I, 4,

12; 435, 2; II 305, 16; Ag. XI, 145, 9. — *Ikḍ.* الى سنة ثر السلام.

XXII. Ahlwardt, The Divans of the 6 anc. Arabic poets S. ٧١ N° ٢٩ als von en-Nābiga aḍ-Dubjāni nach Q. fol. 20; ebenso K. al-Addād ١٢٧, 9 ff. V. 1, 3, 2 werden in Chiz. I, 514 dem en-Nābiga al-Ġādī zugeschrieben. — 1. Guidi's Ka'b b. Zuhair

92, 17 u. Chiz. IV, 10 als von بعض المعربين. — المرء يأمُل أن يعيَشَ.

Ahlw., Guidi, Chiz. IV. — Addād u. Chiz. I. — المرء يهوى أن يعيَشَ.

أد., Q. — 2. تَفْنَى بِشَاشَتِهِ وَيَبْقَى بَعْدَ الْخِ أَد., Ahlw.

u. Chiz. I. — 3. حَتَّى لَا... وَتَحُونُهُ Ahlw. — وتتابع Chiz. I. — 4. H: فِ.

XXIII. 1. H: يوم مغمر oder مقمِر.

XXIV. Ibn Hischām, Leben Muhammeds ed. Wüstenfeld S. ١٤٣, 3—5. — 1. Ibn Hisch.: صرارا. — 2. Ibn Hisch.: كريمة. —

3. Ibn Hisch.: مطلقا.

١ لَعَمْرِي لئن كَانَ الْمُخَبِّرُ صَادِقًا لَقَدْ رَزَيْتَ فِي سَالِفِ أَثَدِّهِ جَعْفَرُ
 ٢ فَتَى كَانَ أَمَا كُلُّ شَيْءٍ سَأَلْتَهُ فَيُعْطَى وَأَمَا كُلُّ نَنْبٍ فَيَغْفَرُ
 ٣ فَإِنْ يَكُ نَوْءٌ مِنْ سَحَابٍ أَصَابَهُ فَقَدْ كَانَ يَعْلُو فِي أَلِقَاءِهِ وَيَبْطُرُ

١ إِنْ أَبَانَ كَانَ حُلُوءًا بُسْرًا
 ٢ مُلَى عُمْرًا وَأَرْبَ عُمْرًا
 ٣ وَتَالٍ مِنْ يَكُومِ يَوْمًا صَهْرًا
 ٤ وَرَدٌ إِذَا كَانَ أَلِنَوَاصِي غُبْرًا
 ٥ وَعَقَّتْ أَلْخَيْدُ عَجَاجًا كَدْرًا
 ٦ أَقَامَ مِنْ بَعْدِ أَلثَّلَاتِ عَشْرًا
 ٧ وَأَنْ بَلَقُصِيمٍ مِنْهُ نَكْرًا
 ٨ أَدُّ لَوْ يُطِيعُ أَلرُّوسَاءَ فَرًّا
 ٩ لَكِنْ عَصَاهُمْ نَمَّةٌ وَقَدْرًا
 ١٠ بَاتَ وَبَاتَتْ تَيْلَهَا مَقُورًا
 ١١ تَوَجَّسَ أَلنُّبُوحَ شُعْنًا غُبْرًا
 ١٢ كَأَلنَّاسِكَاتِ يَنْتَظِرْنَ أَلنُّدْرًا
 ١٣ حَتَّى إِذَا شَقَّ أَلصَّبَاحُ أَلْفَاجِرًا
 ١٤ أَلْقَى سَرَابِيلًا شَلِيلًا غَمْرًا
 ١٥ فَتَنَّتْ فَوْقَ أَلسَّوَامِ نَثْرًا
 ١٦ فَلَمْ تُغَادِرْ لِكِلَابٍ وَتْرًا

XXV. Ḥamâsa 468, 4 ff. — 1 u. 2: Ag. XV, 14., 4 f. —

1. H.: رزأت — Ḥam., Ag. — 2. Ag. في Ham. أخا لي — Ḥam., Ag. — حدث — رزأت — Ag. cod. ar. mon. 469. للذنوب —

XXVI. 1. Ḥarm! — 9. H.: ذنة. — 14. H.: سراييل; metrisch ginge auch سراييل.

۱	مَنْ كَانَ مِنِّي جَاهِلًا أَوْ مَغْمَرًا	فَمَا كَانَ بَدْعًا مِنْ بِلَاتِي عَامِرٌ
۲	أَلْفَتَكَ حَتَّى أَخْمَرَ الْقَوْمَ طِنَّةً	عَلَى بَنُو أُمِّ الْبَنِينِ الْأَكَابِرُ
۳	وَدَافَعْتَ عَنكَ الْأَصِيدَ مِنْ آلِ دَارِمٍ	وَمِنْهُمْ قَبِيلٌ فِي الْأَسْرَادِي فَخَرٌ
۴	فَقِيمٌ وَعَبْدُ اللَّهِ فِي عِزِّ نَهْشَلٍ	بَشِيْتَلْ كُلُّ حَاضِرٍ مُتَنَاصِرٌ
۵	فَدَنَّتْ مَعْدًا وَالْعِبَادَ وَطَيْعًا	وَكَلْبًا كَمَا ذِيدَ الْخَمَاسِ الْبُؤَاكِرُ
۶	عَلَى حِينٍ مَنْ تَلَبَّثَ عَلَيْهِ ذَنْبُهُ	يَجِدُ فَقْدَهَا وَفِي الذَّنَابِ تَدَاثِرُ
۷	وَسَقَتْ رَبِيعًا بِالْفِنَاءِ كَأَنَّهُ	قَرِيعٌ هَاجِرٌ يَبْتَغِي مَنْ يُخَاطِرُ
۸	فَأَفْحَمْتُهُ حَتَّى اسْتَكَانَ كَأَنَّهُ	قَرِيحٌ سَلَالٌ يَكْتَفُ الْمَشَى فَاتِرُ
۹	وَيَوْمَ طَعَنْتُمْ فَأَصْمَعَدْتُمْ وَفُودُكُمْ	بِأَجْمَادِ فَائِثِرٍ كَرِيمٍ مُصَابِرُ
۱۰	وَيَوْمَ مَنَعْتُ الْحَيَّ أَنْ يَنْتَقِرُوا	بِنَجْرَانَ قَفْرِي يَوْمَ ذَلِكَ فَاقِرُ
۱۱	وَيَوْمًا بِصَاحِرَاهُ الْغَبِيْطِ وَشَاهِدِي	الْمُلُوكِ وَأَرْدَانَ الْمُلُوكِ الْعَرَاغِرُ
۱۲	وَفِي كُلِّ يَوْمٍ ذِي حِفَاطٍ بَلَوْتَنِي	فَقُمْتُ مَقَامًا لَمْ تَقْمَهُ الْعَوَارِ
۱۳	لِي النَّصْرَ فِيكُمْ وَالْوَلَاءَ عَلَيْكُمْ	وَمَا كُنْتُ فَقْعًا أَنْبَتَهُ الْقَرَاغِرُ

XXVII. 1. Chiz. III, 192: من كان مني statt من يك عنى, was als Rivâje des et-Tâst bezeichnet wird. — 2. Ş, L, TA v. خمر. H.: أصمر. — 3. Chiz. III, 649. — 5. Chiz. III, 649, Işlâh ul-mantîk 180r. — 6. Kitâb d. Sîbaweihi ed. Derenbourg I, 391, 20, Chiz. III, 649, Işlâh ul-mantîk 180r. — H.: تابت st. تلبث; Işlâh deutet auch die Lesart يلبث an. — Kitâb: يبت شربه st. يبت شربه. — Kitâb, Işlâh und Chiz.: وفى الذناب st. ان فى المقام, welches letzteres Chiz. als die Lesart d. Dîvâns bezeichnet. — Chiz. تدائر st. تدائر; vgl. Işlâh, wo تدابر die Rivâje Sîbaweihi's genannt wird. — 7. a L v. كنف. — 8. L v. كنف; سلاح; H.: يكشف st. يكتف. — 9. H.: فائور st. فائور. — 11. H.: العراعر. — 12 Ş, L, TA v. عور; Chiz. III, 192. — 13. Chiz. III, 191: منكم st. فيكم; dort ist bemerkt, dass

١٤ وَأَنْتَ فَقِيرٌ لَمْ تُبَدِّلْ خَلِيفَةً
 ١٥ فَقُلْتَ أَرَدَجِرَ أَحْنَاءَ طَيْرِكَ وَأَعْلَمَنْ
 ١٦ فَأَصْبَحْتَ أَنْتَى تَأْنِيهَا تَبْتَسُّ بِهَا
 ١٧ فَإِنْ تَتَقَدَّمْ تَغْشَ مِنْهَا مُقَدَّمًا
 ١٨ وَمَا يَكُ مِنْ شَيْءٍ فَقَدْ رَعَتْ رَوْعَةً
 ١٩ فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ أَمْرٌ ذَا حَفِيطَةٍ
 ٢٠ فَلَا تَبْغَيْتَنِي أَنْ أَخَذْتُ وَسِيقَةً
 ٢١ أَوْلَشَكَ أَنْتَى لِي وَلَاءٌ وَنَصْرُهُمْ
 ٢٢ مَتَى تَعُدُّ أَفْرَاسِي وَرَانَ وَسِيقَتِي
 ٢٣ فَجَمَعْتَهَا بَعْدَ الشَّتَاتِ فَاصْبَحْتَ

سَوَايَ وَلَمْ يَلْحَقْ بَنُوكَ الْأَصَاغِرُ
 بِأَنَّكَ أَنْ قَدَّمْتَ رَجُلَكَ عَائِرُ
 كَلَا مَرْكَبِيهَا تَحْتَ رَجُلِيكَ شَاجِرُ
 عَظِيمًا وَإِنْ أَخَرْتَ فَلِكِفْلُ فَاجِرُ
 أَبَا مَالِكٍ تَبَيَّضَ مِنْهَا الْعَدَائِرُ
 إِذَا زَفَ رَاعِي الْبَهْمِ وَالْبَهْمُ نَافِرُ
 مِنَ الْأَرْضِ إِلَّا حَيْثُ تَبْغَى الْكَبَاعِرُ
 قَرِيبٌ إِذَا مَا صَدَّ عَنِّي أَمْعَاشِرُ
 يَصِرُ مَعْقَلُ الْكَحْفِ الَّذِي هُوَ صَائِرُ
 لَدَى ابْنِ أُسَيْدٍ مُوْنِقَاتِ الْكَحَاجِرُ

XXVIII.

Tavil

١ وَلَمْ تَحْمَ عَبْدُ اللَّهِ لَا تَرِ دَرُّهَا
 ٢ وَلَمْ تَحْمَ أَوْلَادُ الصَّبَابِ كَأَنَّمَا
 ٣ وَدَوُكُمُ غَضَا الْوَادِي فَلَمْ تَكُ دَمْنَةٌ
 ٤ أَجْدَكُمُ لَمْ تَمْنَعُوا أَنْدَهْرَ تَلْعَةً
 ٥ لَوْ أَشْكَكَ مَا أَعْطَيْتَنِي الْقَوْمَ عَنُوةً
 ٦ لَشَّتَانِ حَرْبٍ أَوْ تَبُؤُوا بِحَرْبِيَّةِ

عَلَى خَيْرٍ قَتَلَاهَا وَلَمْ تَحْمَ جَعْفُرُ
 نَسَأَى بِهِمْ وَسَطَ الصَّرِيمَةِ أَبْكُرُ
 وَلَا تَرَةً يَسْعَى بِهَا الْمَتْدَكُ
 كَمَا مَنَعَتْ عَرَضَ الْحَاجَازِ مُبَشِّرُ
 هِيَ السَّنَةُ الشَّنْعَاءُ وَالطَّعْنُ يَطَّارُ
 وَقَدْ يَقْبَلُ الصَّيْمَ الدَّلِيلُ الْمُسِيرُ

et-Tust man überliefert habe. — 14. Chiz. III. 191. — 15. Ş, L v. فاجر, Ş v. حنو, Chiz. III, 191. — 16. Ş, L v. فاجر, Mufaşşal 69, 18, Ibn Ja'š 561, 9, Kitáb 384, 17, Chiz. III, 190 ff, IV, 210.

Kit., Muf.: تَلْتَبَسُ u. Ibn Ja'š: تَشْتَجِرُ st. نَبْتَسُ. Kit., Ş, L جلك
 st. (شاعر) شاعر (l. شاجر) auch شاجر — Nach Chiz. wird f. رجليك —
 liefert. — 17. Chiz. III, 191, Ş, L v. فاجر; b L v. كفل; Ş, L u. Chiz.:
 المَعَادِرُ الغدائر st. المقادير. H.: وما st. ومن: H. — غليظا
 (von غديرة) zu lesen?

XXVIII. 1. H.: درها st. درها.

XXIX.

Kâmil

- ١ يَا بَشْرُ بَشْرٍ بَنِي زِيَادٍ أَيُّكُمْ أَتَى أَرْيَاكَةَ يَوْمَ هَضْبِ الْأَجْشِرِ
 ٢ يَتَرَادِفُ الْوِلْدَانَ قَوْفٌ فَقَارِهَا يَنْهَى الرِّدَافَ إِلَى أَسْنَةِ مُحْضَرٍ
 ٣ جَاءَتْ عَلَى قَتَبٍ وَعِدْلٍ مَزَادَةٌ وَأَرْحَمُوهَا مِنْ عِلَاجِ الْأَيْصَرِ

XXX.

Regez

- ١ فَأَخَّرْتَنِي بِيَشْكُرُ بِنِ بَكْرٍ
 ٢ وَأَهْلٍ قُرَّانٍ وَأَهْلٍ حَاجِرٍ
 ٣ وَالزَّمْتَيْنِ عِنْدَ سَيْفِ الْبَحْرِ
 ٤ ذَاكَ أَوْانٍ أَفْتَقَرْتُ لِلنَّصْرِ

XXXI.

Regez

- ١ يَا قَوْمَ هَلْ أَحْسَسْتُمْ حَسَاسًا
 ٢ جَاوَرَكُمُ يَحْسَبُكُمْ أَنْسَا
 ٣ وَلَمْ يَكُنْ يَحْسَبُكُمْ أَذْيَاسًا
 ٤ رُبْدًا يَبْلُ مَدْيَهَا الْأَصْرَاسَا

XXXII.

Tavl

- ١ يَا مَيِّ قَوْمِي فِي الْمَائِمِ وَأَنْدَبِي
 ٢ وَقَوْلِي أَلَا لَا يَبْعُدُ اللَّهُ أَرْبَدًا
 ٣ عَمِيدُ أَنْاسٍ قَدْ أَتَى الدَّهْرُ دُونَهُ
 ٤ دَعَا أَرْبَدًا دَاعٍ مُجِيبًا فَاسْمَعَا
 فَتَى كَانَ مِمَّنْ يَبْتَنِي الْمَمَجْدُ أَرْوَعَا
 وَهَدَى بِهِ صَدْعَ الْفَوَادِ الْمُفَاجِعَا
 وَخَطْوَا لَهُ يَوْمًا مِنَ الْأَرْضِ مَضَاجِعَا
 وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَسْتَمِرَّ فَيَمْنَعَا

XXIX. 1. Bekri 721, 23: زياد st. بعد; زياد st. أياد

XXXI. 1. H.: حباسا.

XXXII. 4. H.: مجيبا st. مجيب — Doppelreim!

٥ وَكَانَ سَبِيلَ النَّاسِ مَنْ كَانَ قَبْلَهُ
 ٦ لَعَمْرُ أَبِيكَ الْكَبِيرِ يَا ابْنَةَ آرْبَدِ
 ٧ فَرَأَى أَخِي كَانَ الْحَبِيبَ فَفَاتَنِى
 ٨ فَعَيْنِي إِذْ أَوْدَى الْفِرَاقُ بِأَرْبَدِ
 ٩ فَتَى عَارِفٌ لِلْحَقِّ لَا يَنْكُرُ الْقُرَى
 وَالْحَا لَللَّهِ هَذَا الدَّهْرَ إِنِّي رَأَيْتَهُ
 وَذَاكَ الَّذِي أَفْنَى أَيَادِيَ وَتَبَعَا
 لَقَدْ شَقْنِي حُزْنٌ أَصَابَ فَأَوْجَعَا
 وَوَلَّى بِهِ رَبِّبُ الْمُنُونِ فَاسْرَعَا
 فَلَا تَجْمَدَا أَنْ تَسْتَهْلَا فَتَدْمَعَا
 تَرَى رِفْدَهُ لِلضَّيْفِ مَلَانٌ مُتْرَعَا
 بَصِيرًا بِمَا سَاءَ أَيْسَنَ أَلَمَ مُوَلَعَا

XXXIII.

Regez

١ يَا رَبِّ هَيْبَا هِيَ خَيْرٌ مِنْ دَعَا
 ٢ أَكَلْتُ يَوْمَ هَامَتِي مُقْرَعَةً
 ٣ نَحْنُ بَنُو أُمِّ الْبَنِينِ الْأَرْبَعَةِ
 ٤ وَنَحْنُ خَيْرٌ عَامِرٍ بِنِ صَعَصَعَةٍ
 ٥ الْمُطْعَمُونَ الْجَفْنَةَ الْمُدْعَعَةَ
 ٦ وَالصَّابِرُونَ أَلْهَمَ تَحْتَ الْخَصَعَةَ

8. H.: تجمدا st. تجمدا.

XXXIII. Das Gedicht steht in verschiedenen Recensionen und mit mehrfachen Zusätzen, welche unter den Bruchstücken folgen sollen, in Ag. XIV, 95 (danach de Sacy a. a. O. 116), XVI, 23, Chiz. II, 79, IV, 171, 'Aint II, 68, SM 8. Kurr. fol. 3^b, Kazwini's Cosmographie ed. Wüstenfeld II, 314. — 1. Chiz. IV, 189, Ar. Pr. II, 924, TA v. نزع. — 2. Chiz. IV, 171, TA v. قزع, L v. قنع: st. فى كل قنع. — Chiz. IV, 172: st. ان لا تزال. — 3. Kitâb 285, 13; Wright Opuscula arabica 49; TA, L v. خضع. — 4. Kitâb 285, 13; TA, L v. و نحن خير: st. نحن خيار. — 5. Ḥamâsa 11, 15, Wright Op. 49, 71, Freytag, Darstellung d. arab. Verskunst 509, TA, L v. خضع u. دعلع. — H.: المعدعة. — 6. S, L, TA v. خضع, TA v. دعلع. — SM

- ٧ مَهْلًا أَبَيْتَ أَلْعَنَ لَا تَأْكُلُ مَعَهُ
 ٨ إِنَّ أَسْتَهُ مِنْ بَرَصٍ مُلَمَعَةٍ
 ٩ وَأَنَّهُ يُدْخِلُ فِيهَا أَصْبَعَهُ
 ١٠ كَأَنَّهُ يَطْلُبُ شَيْئًا أَوْدَعَهُ

XXXIV.

Regez

- ١ مَنْ يَبْسُطُ اللَّهُ عَلَيْهِ أَصْبَعًا
 ٢ بِالْخَيْرِ وَالشَّرِّ بَأَى أُولِعَا
 ٣ يَمْلَأُ لَهُ مِنْهُ نَفْسًا مُتْرَعًا
 ٤ وَقَدْ أَبَادَ أَرْمًا وَتَبَعَا
 ٥ وَقَوْمَ لُقْمَانَ بْنِ عَادٍ أَخْشَعَا
 ٦ إِذْ صَارَعُوهُ فَابَى أَنْ يُضْرَعَا
 ٧ وَالْفَيْلَ يَوْمَ عَرَفَاتٍ كَعَكَعَا
 ٨ إِذْ أَرْمَعَ أَلْعَجْمُ بِهِ مَا أَرْمَعَا
 ٩ نَادَى مُنَادٍ رَبُّهُ فَاسْمَعَا
 ١٠ فَادْبَغَ عَنِ بِلَادِهِ وَوَرَعَا
 ١١ وَحَابَسَ الْحَاسِرَ وَالْمُقْتَبَعَا

u. 'Ainī st. تخمين. — H. hat wie alle Anderen الخيصعه,
 doch siehe TA v. خضع u. Chiz. IV, 175, 6 ff. — 7. Ibn Ja'īš 284,
 10, TA, L v. ليع. — 8. Ibn Ja'īš 284, 10, A, L, TA v. ليع. —

9. SM u. 'Ainī: يُولِجُ st. يدخل. — 10. Chiz. IV, 171 u. Ag. 16, 23:

كَتَمَا st. كَأَنَّهُ. — Chiz. IV, 171, Kazv., Ag. 14, 95: صَيَّعَهُ st.
 اودعه. — Ag. 16, 23: اطعمه st. اودعه.

XXXIV. Von es-Şağānī wird das Gedicht dem Lebīd abge-
 sprochen s. TA v. صبع. — 1. Kitāb ul-Malāḥin ed. Thorbecke
 35, TA, L, A v. صبع. TA: يمدد u. يجعل st. يبسط. — H.: علينا

st. عليه. — 2. A, L, TA v. صبع. L, TA: فى الخير او فى الشر: صبع. — 3. A v. صبع. H.: مترعا st. مترعا. — 14. TA v. فنع.

- ١٢ وَأَقْلَتَ الْجَيْشَ بِخَزِي مَوْجَعَا
 ١٣ تَمُجُ أَخْرَاهُمْ دَمَاهُ دَفْعَا
 ١٤ أَنْتَ جَعَلْتَ الْبَاهِلِيَّ مَفْنَعَا
 ١٥ فِينَا فَأَمْسَى مَاجِدًا مَمْنَعَا
 ١٦ وَحَقٌّ مَنْ رَفَعْتَهُ أَنْ يُرْفَعَا
 ١٧ وَكَانَ شَيْخًا بَاهِلِيًّا أَضْلَعَا
 ١٨ لَا يُحْسِنُ النَّعْدَ إِذَا تَشَشَعَا
 ١٩ فَالْيَوْمَ قَدْ نَالَ خِلَالًا أَرْبَعَا
 ٢٠ عِزًّا وَمَاجِدًا وَعِنَى وَمَفْرَعَا

XXXV.

Reges

- ١ رَبِيعٌ لَا يَسْقُوكَ نَحْوِي سَائِفٌ
 ٢ فَتَطْلُبُ الْأَذْحَالَ وَالْحَقَائِفُ
 ٣ وَيُعْلَمُ الْمَعْيَا بِهِ وَالسَّابِقُ
 ٤ مَا أَنْتَ أَنْ صَمَّ عَلَيْكَ الْمَارِي
 ٥ أَلَا كَشَيْءٌ عَاقَهُ الْعَوَائِفُ
 ٦ وَأَنْتَ حَاسٌ حُسُوءًا فَذَائِفُ
 ٧ لَا بَدَّ أَنْ يُغْمَزَ مِنْكَ الْفَائِفُ
 ٨ غَمْرًا تَرَى أَنَّكَ مِنْهُ ذَارِقُ

H.: تشع. — 18. H. — 15 u. 16 TA v. فنع. — 15 u. 16 TA v. فنع. — 18. H.: تشع.

XXXV. Ag. XIV, 96, 7 ff, wonach das Gedicht von zweifelhafter Echtheit ist; s. auch Sloane, The poet Labid S. 27. — 2. Ag. Druck: وللخائف. — Ag. cod. ar. mon. 470: وللخائف und H: وللخائف st. وللخائف. — 3. Ag. Druck: والمعيا s: المعيا. — Ag. cod. ar. mon. 470: والمعيا st. والسابق. — 4. Ag. cod. ar. mon. 470: والمعيا st. والمعيا. — 5. Ag. Druck: عليك st. عليك. — 6. Ag. Druck: ومنت st. أنت. — 7. Ag. Druck: الفائق st. العائق. — 8. Ag. Druck: تری st. تری. — 8. Ag. Druck: تری st. تری. — 8. Ag. Druck: تری st. تری. — 8. Ag. Druck: تری st. تری.

XXXVI.

Tavil

١ أَتَيْتُ أَبَا هِنْدَ بَهْنَدَ وَمَالِكًا بِأَسْمَاءَ أَنِّي مِنْ حُمَاةِ الْحَقَائِقِ
 ٢ دَعَتْنِي وَقَاصَتْ عَيْنَهَا بِحَدُورَةٍ فَجِئْتُ غَشَّاشًا إِذْ دَعَتُ أُمَّ طَارِقِ
 ٣ وَأَعَدَدْتُ مَانُورًا غَلِيلًا حُشُورَةً شَدِيدَ الْعِبَادِ يَنْتَحِي لِلطَّرَائِقِ
 ٤ وَأَخْلَفَ مُحَمَّدًا نَجِيحًا رَجِيْعَهُ وَأَسْمَرَ مَرْهُوبًا كَرِيْمَ الْمَارِقِ
 ٥ وَخَلَّفْتُ ثُمَّ عَامِرًا وَأَبْنَ عَامِرٍ وَعَمْرًا وَمَا مَتَى بَدِيدٌ بِعَانِقِ
 ٦ وَمَنَى عَلَى السَّبَاقِ فَضْلٌ وَنَعْمَةٌ كَمَا نَعَشَ أَلْدَدُكَ إِذْ صَوَّبَ الْبَوَارِقِ
 ٧ وَقُلْتُ لِعَمْرِي كَيْفَ يَتْرُكُ مَرْتَدٌ وَعَمْرٌ وَيَسْرِي مَا لَنَا فِي الْأَفَارِقِ
 ٨ قَوْلًا أَحْتَبَالِي فِي الْأُمُورِ وَمَرْتِي لَسِيْعَ سَبِيٍّ بِالشَّوْبِيِّ النَّوَارِقِ
 ٩ فَذَاكَ دِفَاعٌ عَنِ ذِمَارِ أَبِيكُمْ إِذَا حَرَقَ السَّرِيَالُ حَدَّ الْمَرَارِقِ

XXXVII.

Tavil

١ رَأَيْتُ أَبْنَ بَدْرٍ نَذَّ قَوْمَكَ فَاعْتَرَفَ غَدَاةَ رَمَى جَحَشٌ بِأَفْوَقِ مَالِكَا
 ٢ بِأَخْيَرِكُمْ نَفْسًا وَخَيْرِكُمْ أَبَا أَعْرَضَهُمْ حَيًّا عَائِبَهُمْ وَهَالِكَا
 ٣ تَدَكَّرْتُ مِنْهُ حَاجَةً قَدْ نَسَبْتَهَا وَبَالَرْدَهُ مِنْهُ حَاجَةً مِنْ وَرَائِكَا
 ٤ فَإِنْ كُنْتُ قَدْ سَوَّقْتُ مَعْرَى حَبْلَقَا أَبَا مَالِكٍ فَانْعَفَ إِلَيْكَ بِشَائِكَا

XXXVIII.

Tavil

١ أَبَا مَالِكٍ إِنْ كُنْتُ بِالسَّيْرِ مُجَبًّا فَدُونَكَ فَانظُرْ فِي عِيُونِ نِسَائِكَا
 ٢ أَبَا مَالِكٍ أَنِّي لِحُكْمِكَ فَارِكٌ وَزَيَانٌ قَدْ أَمْسَى لِحُكْمِكَ فَارِكَا
 ٣ هُمْ حَيَّةُ الْوَادِي فَإِنْ كُنْتُ رَاقِيًّا فَدُونَكَ أَدْرِكُ مَا أَزْدَهُوَا مِنْ فَنَائِكَا

XXXVI. 1. A v. حقق. — 2. TA, L v. خدر; H.: بحدورة. —
 3. دعتني u. ماثور sind in H. nicht ganz deutlich. — 4. TA, L v.
 باخلق محمدون نجيح وجيعة واخشن مرهوب الخ: رجوع. — 5. H.:
 البوارق st. البواق. — 6. A v. نعش. — 7. H.: ووجلت. —
 بالشوي st. بالثوي. — 8. H.: احتبالي st. اختبالي. — 9. H.:
 (و) يسري.

XXXVII. 4. H.: حبلقا st. خيلقا.

١	إِنَّ تَقْوَى رَبَّنَا خَيْرٌ نَفَدَ	وَيَاذَنْ لِلَّهِ رَبِّئِي وَعَجَدَ
٢	أَحْمَدُ اللَّهِ فَلَا نَدَّ لَهُ	بِيَدَيْهِ الْخَيْرُ مَا شَاءَ فَعَلَ
٣	مَنْ هَدَاهُ سَبِيلَ الْخَيْرِ أَهْتَدَى	نَاعِمَ الْبَلَاءِ وَمَنْ شَاءَ أَضَلَّ
٤	وَرَقَايَ عَصَبٍ ظَلَمَانَهُ	كَحَزِيْفِ الْوَحْشِيِّينَ الرَّجَدِ
٥	قَدْ تَجَاوَزَتْ وَتَحْتَى جَسْرَةً	حَرَجٍ فِي مِرْفَقَيْهَا كَالْفَتْدِ
٦	تَسْلُبُ الْكَانِسَ تَمْ يُوَارِ بِهَا	شُعْبَةً أَلْسَقِي إِذَا الظُّدُّ عَقَدَ
٧	وَتَصُكُّ الْمَرَّ لَمَّا فَجَّرَتْ	بِنَكِيْبٍ مَعْرُ دَامِي الْأَطْدِ
٨	وَإِذَا حَرَكْتَ غَرَزِي أَجْمَرْتِ	أَوْ قَرَأَ بِي عَدُو جَوْنٍ قَدْ أَبَلْ
٩	بِالْغُرَابَاتِ فَرَزَاتِهَا	فَبِخَنْزِيرٍ فَاطْرَافِ حُبْلٍ

- XXXIX. 1. Ag. XIV, 98, 26, de Sacy, Calila et Dimna 121, 'Ikd I, 252, Freytag, Ar. Pr. I, 33, Nöldeke, Gesch. d. Qurāns 29, Rückert, Hamāsa II, 45, Iṣlāḥ ul-mantiḳ 5^v, Chiz. II, 30, Kāmil 697, §, L v. نفل. — 'Ikd: ريث. Ar. Pr., L u. Chiz. والعاجل. — 2. Ag. XIV, 98, 27, de Sacy a. a. O. 121, Kit. ul-Aqdād 15, 5, Itḳān (ed. Calc.) 287, Ibn Hishām 366, 17, Chiz. II, 30. — Ag.: ولا. — 3. Ag. VIII, 79, 21, X, 143, 5, XIV, 98, 28, de Sacy, a. a. O. 121, 'Ikd I, 252, Chiz. II, 30, L v. ضلل, Sprenger, Muḥam. I, 13. — 4. A v. حزق, L v. حزق, Mutanabbī ed. Dieterici 122, 25. — 5. TA, L v. حرج. — 6. § نُورٌ u. يورٌ: § — وأر, أور, L v. شعب, وأر, أور, Dorā v. Dorā, ارى, وأر v. ظل. — 7. §, TA v. نكب, L u. TA v. معر, L v. ظل. — H.: المرقي st. المرق. Cod. Sp. (= Codex Spitta d. i. eine Abschrift dieses und des 41. Gedichtes, welche Spitta-Bey für Professor Thorbecke hat machen lassen und die ich durch die Güte des Letzteren benutzen konnte): دامنى. — 8. §, L, TA v. جمر, §, L v. ابل, L, TA v. غرز, Mutanabbī 799, 12, Jāḳūt II, 198, 922 s. V, 143. — § عزز st. عززى. — 9. TA, L v. خزر, L v. زرز, Zorz, Cod. Sp.: جوب. Jāḳ.: وقرا; L: أو قرأبى. — 9. TA, L v. خزر, L v. زرز, Fleischer, Studien zu Dozy II, 33, Jāḳūt II, 198, 478; 922 s.

١. يُسْتَدُّ السَّيْرَ عَلَيْهَا رَاكِبٌ رَابِطُ الْجَاشِ عَلَى كَدِّ وَجَدٍ
 ١١. حَلَفَ الْفَرَقْدَ شَرًّا فِي الْأَسْرَى خَلَّةً بَاقِيَةً دُونَ الْأَخْلَدِ
 ١٢. أَغْلَى أَنْ كُنْتُ لَمَّا تَعْلَى وَتَقَدَّ أَفْلَحَ مَنْ كَانَ عَقْدُ
 ١٣. أَنْ تَرَى رَأْسِي أَمْسَى وَاضْحَا سَلَطَ الشَّيْبُ عَلَيْهِ فَاشْتَعَلَ
 ١٤. فَلَقَدْ أُعْوَصَ بِالْحَصْمِ وَقَدْ أَمَلُ الْجَفْنَةَ مِنْ شَحَمِ الْقَلْدِ
 ١٥. وَتَقَدَّ تَحْمَدُ لَمَّا فَارَقْتُ جَارَتِي وَالْحَمْدُ مِنْ خَيْرِ حَوْلِ
 ١٦. وَغَلَامٌ أَرْسَلْتُهُ أُمُّهُ بِالْوَكِ فَبَدَلْنَا مَا سَأَلَ
 ١٧. أَوْ نَهْتُهُ فَاتَاهُ رِزْقُهُ فَاشْتَوَى لَيْلَةَ رِيحٍ وَاجْتَمَدَ
 ١٨. فَإِذَا جُورِيَتِ قَرْضًا فَاجِرُهُ أَمَّا يَجْرِي الْفَتَى لَيْسَ الْجَمْدُ
 ١٩. أَهْمِلُ الْعَيْسَ عَلَى عَلَانِهَا أَنَّمَا يَنْجِحُ أَخْوَانَ الْعَمْدِ
 ٢٠. وَإِذَا رُمْتَ رَحِيلًا فَارْتَحِلْ. وَأَعْصِ مَا يَأْمُرُ تَوْصِيمُ الْكَسْدِ
 ٢١. وَكُذِبَ النَّفْسَ إِذَا حَدَّثْتَهَا أَنْ صَدَقَ النَّفْسَ بِزُرَى بِالْأَمْدِ
 ٢٢. غَيْرَ أَنْ لَا تَكْذِبْنَهَا فِي التَّقَى وَأَخْزَهَا بِبَلْبَرٍ لِلَّهِ الْأَجَلِ

- V, 177, Bekri 320, 2. — 10. Ş, TA, L, A v. سَادُ, Jākūt II, 198. —
 11. TA, L v. فرقد. — Cod. Sp.: خالف. TA, L: شربا في الهدى. —
 12. Itkân (ed. Calc.) 285, Ar. Pr. I, 33, Chiz. IV, 69, Rückert,
 Ham. II, 45. — 13. TA v. عوص, A v. شعل, Chiz. IV, 69. — 14.
 TA, A, L v. عوص, Chiz. IV, 69. — 15. Chiz. IV, 69: الخول. —
 Cod. Sp.: من غير حول. — 16. Ş, L v. الك, Chiz. IV, 69. — Cod.
 Sp.: بالودان st. بالوك. — 17. Ş v. شوى, L v. جمل, Chiz. IV, 69. —
 18. A v. جزى, TA, L v. قرض, Chiz. IV, 69 u. 477, Ar. Pr. I, 33,
 'Ainî IV, 176, Kitâb 323, 7, Hommel, Säugethiere 145, Rückert,
 Ham. II, 45. — Chiz., 'Ainî, Kitâb اقترضت st. جوريت, wofür
 auch, wie 'Ainî erwähnt, قرضت, gelesen wird. Ar. Pr.: قرضا st. خيرا.
 H.: ليس st. غير. Kitâb: ياجزى st. ياجزى. 'Ainî: فاجزه st. فاجره. —
 19. Chiz. IV, 69, Ar. Pr. I, 33. — Chiz. erwähnt die Lesart
 أصحاب st. العيس. Cod. Sp.: علانها st. حلاتها. Ar. Pr. u. Chiz.:
 st. اخوان — 20. Ş, A v. وضم, Chiz. IV, 69, 'Ainî IV, 177. —
 21. Q 47v, Lane 2598a, TA v. كذب (bis), 'Ainî IV, 177, Chiz. II,
 98, 333, IV, 69, Hamâsa (versio) II, 1, 126, 4 v. u., Ar. Pr. II,
 322, Işlâh ul-manţik 187v, Rückert, Ham. II, 44. — 22. Ş v.

- ٢٣ وَأَضْبَطُ اللَّيْلَ إِذَا طَلَّ الشَّرَى
 ٢٤ يَرْهَبُ الْعَاجِزُ مِنْ لُجْبَتِهِ
 ٢٥ طَالَ قَرْنُ الشَّمْسِ لَمَّا طَلَعَتْ
 ٢٦ وَأَخْوَأَ الْفَقْرَةَ مَاضٍ فَمُهُ
 ٢٧ وَمَجِيدٍ مِنْ صَبَابَاتِ الْكَبْرِ
 ٢٨ قَالَ هَجَدْنَا فَقَدْ طَلَّ الشَّرَى
 ٢٩ فَلَمَّا عَرَسَ حَتَّى هَجْتُهُ
 ٣٠ يَلْمُسُ الْأَحْلَاسَ فِي مَنْزِلِهِ
 ٣١ يَتَمَارَى فِي الْأَذَى قُلْتُ لَهُ
 ٣٢ فَرَوَدْنَا قَبْلَ فِرَاطِ الْقَطَا
 ٣٣ طَامَى الْعَرْمَصُ لَا عَهْدَ لَهُ
 ٣٤ فَهَرَقْنَا لَهُمَا فِي دَائِرِ
 ٣٥ رَاسِخُ الدَّمَنِ عَلَى أَعْضَادِهِ
 ٣٦ عَاقَتَا الْمَاءِ فَلَمْ نُعْطِنَهُمَا
 وَتَدَجَّى بَعْدَ قَرٍ وَأَعْتَدَلُ
 فَيَلْتَمِى فِي مَبِيْتٍ وَمَتَحَلُ
 فَإِذَا مَا حَصَرَ اللَّيْلُ أَضْمَحَلُ
 كُلَّمَا شَاءَ عَلَى الْإَيْنِ أَرْتَحَلُ
 عَاطَفُ النُّمْرِى صَدَى الْمَبْتَدَلُ
 وَقَدَرْنَا أَنْ حَنَا أَلْدَهْرَ عَقَلُ
 بِالتَّبَشِيرِ مِنَ الصُّبْحِ الْأَوَّلُ
 بِيَدَيْهِ كَالْيَهُودِيِّ الْمَصْدُ
 وَلَقَدْ يَسْمَعُ قَوْلَى حَيَّهَلُ
 أَنْ مِنْ وَرْدَى تَغْلِيَسِ أَلْنَهَلُ
 بِأَنْبِيسِ بَعْدَ حَرَلٍ قَدْ كَمَلُ
 لَصَوَاحِيهِ نَشِيْشُ بِالْبَلَلُ
 ثَلَمَتُهُ كُلُّ رِيحٍ وَسَبَلُ
 إِنَّمَا يُعْطِنُ مَنْ يَرْجُو أَلْعَلُ

- جلجل، Chiz. IV, 69, Iṣlāḥ ul-mantiḳ
 187v. — 24. H.: العاجر st. العاجر. — 26. Cod. Sp.: الفقرة st. الفقرة. — 27.
 TA, L v. هجد، A v. جود، L v. عطف، Chiz. II, 28. — H.:
 st. المبتدل u. عاصف st. عاطف. H. u. Cod. Sp.: st. صبابة
 ، خنى، هجد، A v. قدر، TA, L v. هجد، TA, L v. قدر، A v. هجد — 28. TA, Ṣ,
 Kit. ul-Addād 32, 3, Chiz. II, 28. — TA, L v. قلت: st. قال؛ L (قدر)؛
 st. الدهر. — 29. TA, L v. عرس، بشر، Ḥamāsa 158, 7, 790, 24, Chiz.
 II, 25, 28. — Der zweite Halbvers kommt auch in einem Gedichte
 des an-Nābiḡa al-Ġāḏī vor s. Chiz. II, 29. — 30. Ḥamāsa 790, 24,
 TA, A, L v. لمس، Chiz. II, 28. — A: st. الانساع. H. u. Cod. Sp.:
 st. منزله — 31. Ṣ, L v. هلل، TA, L v. ح، L v. هلل، Ḥamāsa 790,
 25, Ibn Ja'š 507, 4, 511, 9, Freytag, Verskunst 480, Chiz. II,
 28, III, 39. — 32. TA, L v. تبع، Chiz. II, 28, 'Iḳd III, 159. —
 34. Ḥamāsa 156, 3. — H. u. Cod. Sp.: st. داشر. — 35.
 Cod. Sp.: st. راسخ. A: st. راسخ. A v. عصد، TA, L v. دمن، Ṣ v.
 st. وسيل. — 36. Ṣ, A v. عطن — H.: عاقتا. — 37. Ṣ, TA, L v.

- ٣٧ ثُمَّ أَصْدَرْنَا هُمَا فِي وَادٍ
 ٣٨ تَرَزَّمُ الشَّارِفِ مِنْ عِرْقَانِهِ
 ٣٩ تَتَّقِي الرِّيحَ بَدْفٍ شَاسِفٍ
 ٤٠ فَمَضَيْنَا فَفَقَضِينَا نَاجِحًا
 ٤١ وَلَقَدْ يَعْلَمُ صَاحِبِي كُلَّهُمْ
 ٤٢ رَابِطُ النَّجَاشِ عَلَى فَرْجِهِمْ
 ٤٣ وَلَقَدْ أَغْدُو وَمَا يَعْدَمُنِي
 ٤٤ سَاهِمُ الْوَجْهِ شَدِيدُ أَسْرِهِ
 ٤٥ بِأَجَشِّ الصَّوْتِ يَعْبُوبُ إِذَا
 ٤٦ يَظُنُّ الرُّجَّ يَبَارِي ظِلَّهُ
 ٤٧ وَعَلَاهُ زَيْدُ الْمَحْصِ كَمَا
 ٤٨ وَكَانِي مُلَجِّمِ سُودَانِقَا
 ٤٩ يُغْرِقُ الثَّعْلَبَ فِي شَرْتِهِ
 صَادِرٍ وَهَمِ صَوَاهٍ قَدْ مَثَلُ
 كَلَّمَا لَاحَ بِنَاجِدٍ وَأَخْتَفَلُ
 وَضُلُوعٍ تَحْتِ صُلْبٍ قَدْ نَحَلُ
 مَسْوَطِنَا يُسْأَلُ عَنْهُ مَا فَعَلُ
 بَعْدَانَ السَّيْفِ صَبْرِي وَنَقَلُ
 أَعْطَفُ الْبَحْرَيْنِ بِمَرْبُوعٍ مَتَدُ
 صَاحِبٍ غَيْرِ طَوِيلِ الْمُحْتَبَلُ
 مُغْبِطُ الْحَارِكِ مَحْبُوكِ الْكَفَلُ
 طَرَقَ الْحَيَّ مِنَ الْغَزْوِ صَهْلُ
 بِأَسْبِيلِ كَانَسَانِ الْمُنْتَحَلُ
 رَلَّ عَنِ ظَهْرِ الْصَفَا مَاءَ الْوَشَلُ
 أَجْدَلِيًّا كَرُهُ غَيْرُ وَكَلُ
 صَائِبُ الْجِدْمَةِ فِي غَيْرِ فَشَلُ

اصدرناهما st. اصدرناهما: H. — مثل L v. و، § v. صدر TA, L v. ورد
 الشارفي Cod. Sp.: حفل L v. 38. — صواه كلثلل: (ورد) TA, (مثل) L, §
 شسف A v. شاسب TA v. 39. Chiz. II, 28, شسب TA v. شسب TA, L v. الشارف
 Cod. Sp.: u. بدف H. الريح st. الارض: TA. يتقى الارض: Chiz.:
 st. زور TA: شاسف st. شاسب TA: شاسف Cod. Sp.: بدف st. بدو
 — 40. H. im Text: ناجحا, am Rand: حاجنا. — 41. §, L, A v. نقل, § v.
 جاكوت I, 824, III, 620, Bekri 648, 10. — Jāk. III,
 621: بعدان st. بعداني u. بعدان Cod. Sp.: نقل st. نفل. — 42. §, TA,
 — H. u. Cod. Sp.: للجاس. — Jākūt III, 620. تلل L v. ربع §, L v.
 43. § v. حبل L v. عدم حبل L v. جاكوت I, 824, 6. — Jāk.: اعدو st. اعدو.
 — 44. TA, L v. غبط L v. حبك. — H.: محبوك st. محبوط. — 45. TA,
 L v. جشش. — 46. Cod. Sp.: يبادي. — 47. A v. وشل. — 48. §, L v.
 49. L v. سوزق Div. Huḍeil. ed. Kosegarten سوزق L v. سدوق
 S. 10, 19; Lane 2250°. — H. u. Cod. Sp.: يعرف Div. Huḍ.: شدته.
 H.: تشا. — 50. Jākūt IV, 776, 16. — H. u. Cod. Sp.: للذبة L: للذعة.

٥٠ من نَسَا النَّاشِطُ إِذْ ثَوَّرْتَهُ
 ٥١ يَلْمِجُ الْبَارِضَ لَمَجًا فِي النَّدَى
 ٥٢ فَهُوَ شَاكِحٌ مُدُّ سَنَقٌ
 ٥٣ فَتَدَلَّيْتُ عَلَيْهِ قَافِلًا
 ٥٤ وَتَأَيَّبْتُ عَلَيْهِ ثَانِيًا
 ٥٥ لَمْ أَقُلْ إِلَّا عَلَيْهِ أَوْ عَلَى
 ٥٦ وَمَعِيَ حَامِيَةٌ مِنْ جَعْفَرٍ
 ٥٧ وَقَبِيلٌ مِنْ عَقِيلٍ صَادِقٌ
 ٥٨ فَمَتَى يَنْقَعُ صُرَاخُ صَادِقٍ
 ٥٩ فَخَمَّةٌ ذُفْرَاءَ تُرْتَى بِالْعَرَى
 ٦٠ أَحْكَمُ الْجِنْتِي مِنْ عَوْرَاتِهَا
 ٦١ كُذِّبَ يَوْمَ مَنَعُوا جَامِلَهُمْ
 ٦٢ قَدِمُوا إِذْ قَالَ قَيْسٌ قَدِمُوا

- H. u. Cod. Sp.: بثورته st. ثورته. Cod. Sp.: بالاول. — 51. § v. لمج, رجل, TA
 v. ملج. H.: ملجا. u. لملح. Cod. Sp.: رجل, يرض, ملج. L v. يرض, ملج.
 — 52. TA, L v. شاكح, L v. سنق, زم, — 53. § v. دلو. —
 عيابات. u. Cod. Sp.: غيابات; H.: عليها; §. — طفل. L v. A, L v. دلو. A —
 54. L v. خصل, تل. — Cod. Sp.: تاميت. — 55. Cod. Sp.: يتبع st. يتبع.
 — 56. H.: نبتلى. — 57. §, L v. عصل. — 58. §, L, TA v. نقع, Kâmil ed.
 Wright 320, 8, Işlâh ul-mantîk 167v. — Für يكلبوها hat TA
 يكلبوها, §, يكلبوها, Cod. Sp.; vgl. Kâmil a. a. O. — 59. §, TA, L v.
 ذفر, §, L v. ترك, §, بصل, قديم v. §, رتا, قدم, Gavâliki's Mu'arrab ed. Sachau
 115, 1, Kit. ul-Addâd 57, 4, v. Kremer, Beiträge z. arab. Lexi-
 cogr. II, 25. — 60. § v. حرب, جنث, §, L v. صل, TA v. جنث, Lane
 I, 616, v. Kremer, l. c. II, 26, Schwarzlose, d. Waffen
 d. a. Araber 343, Mutanabbi, 579, 10. — Lane: كل... الجنثي. —
 61. L v. نبل, Kit. ul Addâd 61, 8, Bekrî 192, 13, Jâkût I, 824 s. V,
 101. — Bekrî: مريت st. مريت. — 62. Jâkût I, 824. — H. u. Cod. Sp.:

٤٣ بَيْنَ اِرْقَامِ وَعَدُوِّ صَادِقِ
 ٤٤ فَصَلَقْنَا فِي مُرَادٍ صَلَقَةً
 ٤٥ نَيْلَةً الْعُرْقُوبَ لَمَّا غَامَرَتْ
 ٤٦ ثُمَّ اَنْعَمْنَا عَلَى سَيِّدِهِمْ
 ٤٧ وَمَقَامَ صَيِّفٍ فَرَجْتَهُ
 ٤٨ تَوْ يَقُومُ الْفَيْلُ أَوْ فَيْالُهُ
 ٤٩ وَلَدَى النُّعْمَانِ مِتَى مَوْطِنٌ
 ٥٠ أَدْ تَعْتَنِي عَامِرٌ أَنْصَرَهَا
 ٥١ فُرْمِيَتْ الْقَوْمَ رَشْقًا صَاتِبًا
 ٥٢ رَقَمِيَّاتٍ عَلَيْهَا نَاهِضٌ
 ٥٣ فَانْتَضَلْنَا وَأَبْنُ سَلْمَى قَاعِدٌ
 ٥٤ وَالْهَبَانِيْقُ قِيَامٌ مَعَهُمْ
 ثُمَّ أَقْدَامُ إِذَا الْنَكْسُ نَكَلٌ
 وَصَدَاءُ الْأَحْقَاتِهِمْ بِالنَّثْلِ
 جَعْفَرٌ تَدْعَى وَرَقَطُ أَبْنِ شَكْلٌ
 بَعْدَمَا أَطْلَعَ تَجَدًّا وَأَبْدٌ
 بِمَقَامِي وَلِسَانِي وَجَدَلٌ
 رَلٌ عَنِ مَثَلِ مَقَامِي وَرَحَلٌ
 بَيْنَ قَانُورٍ أَقَابِي فَالِدَخَلُ
 فَالْتَقَى الْأَنْسُ كَالنَّبِيلِ أَنْدُولُ
 لَيْسَ بِالْعُصَلِ وَلَا بِالْمُقْتَعَلِ
 تُكَلِّحُ الْأَرْوَقَ مِنْهُمْ وَلَا يَدُ
 كَعْتِيْقُ الْخَيْرِ يُغْضَى وَيَجْدُ
 كَلٌّ مَحْجُومٌ إِذَا صَبَّ هَمَلٌ

- الأثل. — 64. S v. صدأ, S, L v. صلِق, نثل, Bekri 722, Jākūt III, 652.
 Bei Ibn Doreid, genealog.-etym. Handbuch ed. Wüstenfeld 280,
 wird dieser Vers dem Umaiya b. abiş. Salt zugeschrieben. — 65.
 Bekri 722, 5, Jākūt II, 652, 15 s. V, 315 — Jāk. u. Bekri: حتى.
 Cod Sp.: و, رهاط. Bekri: st. ابن. — 66. Cod Sp.: انعمنا st. النعمان.
 Jākūt I-I, 652, 833, Q 47^b, Zahr ul-Adab II. 286, 'Ikd I, 176, III,
 157, al-Ja'kūbī, Historiae ed. Houtsma II, 514, at-Tabarī III, 691,
 13. — H. u. Cod. Sp.: بمقامي st. بنينا. Tab.: افرجته. Jāk.: ولساني.
 وبياني. — 68. Jākūt III, 652, 833, 'Ikd. a. a. O., Zahr ul-Adab a. a. O.,
 TA, L v. زوج u. زوج (mit زاح u. زاح st. زاح). — 69. Jākūt I, 322, III, 833.
 Bekri 115; S, L, TA v. فخر. — Jāk.: موطن st. موقف. H. u. Cod. Sp.
 Işlâh, قعل, فتعل, فعل, عصل, روق, L v. قعتل, S v. قعتل. — 71. S v. قعتل,
 ul-mantiq 3v. — Es wird auch بِالْمُقْتَعَلِ und بِالْمُقْتَعَلِ gelesen s. S, L
 und Işlâh. L (عصل): لسن. Cod Sp.: بالفعثل. — 72 S, L v. روق,
 Mutanabbî 778, 6, نهض, A v. نهض, كالج, TA, L v. رقم, S v. يبل,
 Schwarzlose, Waffon 290. — TA يكلج.... منها: كالج. — TA
 نصل. L v. عتق, A v. جلا, S v. جلا. — 73. Q 48^a, S v. يكلج.... منه.
 — 74. Q 48^a, S v. هبق, L v. هبق. — S, L: محجوم st. ملثوم. —

- ٧٥ تَحَسَّرُ الدِّيبَاجَ عَنْ أَدْرِعِهِمْ عِنْدَ نِي تَاجٍ إِذَا قَالِ فَعَلُ
 ٧٦ فَتَوَلَّوْا قَانِرًا مَشِيهِمُ كَرَوَايَا الطَّيِّعِ هَمَّتْ بِأَلْوَحْدِ
 ٧٧ فَمَتْنِي أَهْلِكَ فَلَا أَحْفَلُهُ بِبَجَلِي الْآنَ مِنَ الْعَيْشِ بِبَجْدِ
 ٧٨ مِنْ حَيَاةٍ قَدْ سَمْنَا طَوْلَهَا وَجَدِيرٌ طُولُ عَيْشٍ أَنْ يَمْدُ
 ٧٩ وَارَى أَرْبَدًا قَدْ فَارَقَنِي وَمِنَ الْأَرْزَاقِ رَزَقٌ نُو جَلْدُ
 ٨٠ مُمَقَّرٌ مَرَّ عَلَى أَعْدَانِهِ وَعَلَى الْأَدْنِيِّينَ حَلَوُ كَالْعَسَدِ
 ٨١ فِي قُرُومٍ سَادَةِ مِنْ قَمِيهِ نَظَرَ أَلْدَهْرُ إِلَيْهِمْ فَأَبْتَهَلُ
 ٨٢ فَأَخَى أَنْ شَرَبُوا مِنْ خَيْرِهِمْ وَأَبُو الْخَزَّازِ مِنْ أَهْلِ النَّقْلِ
 ٨٣ يُبَدِّرُ الْبِرْكَ فَقَدْ أَفْرَعَهُ نَاهَضٌ يَنْهَضُ نَهَضُ الْمُخْتَزِلِ
 ٨٤ مُدْمِنٌ يَجْلُو بِأَطْرَافِ السُّدْرِ نَسَّ الْأَسْرُقِ بِأَعْصَبِ الْأَفْلِ

XL.

Tavil

١ كَبِيْشَةٌ حَلَّتْ بَعْدَ عَهْدِكَ عَاقِلًا
 وَكَانَتْ لَهُ خَبَلًا عَلَى السَّنَائِي خَابِلًا
 ٢ تَرَبَّعَتْ الْأَشْرَافُ ثُمَّ تَصَيَّفَتْ
 حِسَاءَ الْبَطَاحِ وَأَتَتْجَعْنَ الْمَسَايِلَا

75. Q 48^a ادْرِعِهِم st. ادْرِعِهِ. — 76. Q 48^a, Ş, L, TA v. طبع, L v. وحل, Işlâh ul-mantîk 3v, Jâkût III, 515. — 77. Ş, A, L v. بجل, L v. حفل, Hamâsa 145, 3, 300, 3, Chiz. III, 34 ff. — 78. Chiz. III, 36. — 79. Işlâh ul-mantîk 137^r, Kit. ul-Addâd 57, 15, Kâmil 41, 15. — 80. Ş, TA, A, L v. مقر, Mutanabbî 198, 12, Harîrî, Makâmen ed. S. de Sacy 2. éd. 115, 12. — 81. A v. بهل. — H.: قروم st. قرون. — 82. L, TA v. حزز. — 84. Kâmil 32, 5. — H.: ونسا, Cod. Sp.: ونس st. دنس. Kâmil: عن عصب افل. — Dieser Vers wird auch dem Tarafa zugeschrieben s. Ahlwardt, Six Divans S. 187 N^o 19.

XL. 1. Sp: شغلا من . . . : Jâk. III, 115. — شغلا على . . . : Aini II, 384; شاغلا 2. Jâk. I, 661, III, 115, Aini II, 384, TA, L v. بطح. — 3. Jâk. III, 115,

- ٣ تَحْخِيرُ مَا بَيْنَ الرَّجَامِ وَوَاسِطِ
 إِلَى سِدْرَةِ الرَّسِيمِ تَرْعى السَّوَاتِلَا
 ٤ يُعْتَبِي الْأَحْمَامُ فَوْقَهَا كُلَّ شَارِي
 عَلَى الْأَطْلَحِ يَصْدَحْنَ الصُّحَى وَالْأَصَاتِلَا
 ٥ فَكَلَّفْتُهَا وَهْمًا كَأَنَّ نَحْيِيئَهُ
 شَقَائِفُ نَسَائِجٍ يَوْمَ الْمَنَاهِلَا
 ٦ فَعَدَّتْهَا فِيهِ تَبَارِي زَمَامَهَا
 تُنَزَّاعُ أَطْرَافُ الْأَكَامِ الْأَنْقَائِلَا
 ٧ مُنِيْفًا كَسَحَلِ الْهَاجِرِيِّ تَضُمُّهُ
 أَكَامٌ وَيَعْرُورِي التَّجَادِ الْغَوَاتِلَا
 ٨ فَسَافَتْ قَدِيمًا عَهْدُهُ بِأَنْيَسِهِ
 كَمَا خَالَطَ الْأَخْلُ الْعَتِيْفُ التَّوَابِلَا
 ٩ سَلَبْتُ بِهَا هَجْرًا بُيُوتَ نِعَاجِهِ
 وَرَعَتْ قَطَّاهُ فِي الْأَمْبِيَّتِ وَقَائِلَا
 ١٠ بِحَرْفٍ بَرَاهَا الرَّحْدُ إِلَّا شَطِيئَةً
 تَرَى صُلْبَهَا تَحْتِ الْأَوْلِيَّةِ نَاحِلَا
 ١١ عَلَى أَنَّ الْوَاحَا تَرَى فِي جَدِيلِهَا
 إِذَا عَاوَدَتْ جَنَانَهَا وَالْأَفَاكِلَا
 ١٢ وَغَادَرْتُ مَرْهُوبًا كَأَنَّ سَبَاعَهُ
 لُصُوفٌ تَصْدَى لِلْكَسُوبِ الْمَحَاوِلَا
 ١٣ كَأَنَّ فَتُوْدِي فَوْقَ جَبَابٍ مُطْرَبٍ

'Ainf II, 384. — H. und Sp: الرشين — 5. I. المناولا — 7. A v. عرى :
 القوابلا — 8. A v. تبل — H. und Sp.: خلط — 9. H.: قصاه —
 10. Sp: اللوئية — 12. Der Acc. in المحاولا ist المدح الخ (?) —
 13. TA, L v. يريد: برعم — H.: بالبراعيم — 18. Jāq. II, 800, III,

- يُغْزُ نَحْوَمَا بِالتَّبْرَاعِيمِ حَائِلًا
 ١٤ رَعَاهَا مُصَابَ الْمَزْنِ حَتَّى تَصَيِّفَا
 نَعَافَ الْقَنْانِ سَاكِنًا فَلَا جَاوِلًا
 ١٥ فَكَانَ لَهُ بَرْدُ السَّمَاءِ وَغَيْمَةٌ
 خَلِيطًا غَدَا صُبْحَ الْحَرَامِ مُزَايِلًا
 ١٦ فَلَمَّا أَعْتَقَاهُ أَتَصَيِّفُ مَاءِ ثِمَادِهِ
 وَقَدْ زَايَلُ الْبُهْمَى سَفَا الْعَرَبِ نَاصِلًا
 ١٧ وَلَمْ يَتَذَكَّرْ مِنْ بَقِيَّةِ عَهْدِهِ
 مِنْ الْكَوْصِ وَالسُّوْبَانِ إِلَّا صَلَاحًا
 ١٨ فَاجْتَمَدَ نِي رَقْدٍ فَأَكْنَفُ تَنَاقُ
 قَصَارَةَ يُوفَى قَوْفَهَا فَلَا عَابِلًا
 ١٩ وَزَالَ النَّسِيلُ عَنْ زَحَالِيْفِ مَتْنِهِ
 فَاصْبَحَ مُنْتَدَّ الطَّرِيقَةِ قَافِلًا
 ٢٠ يُقَلِّبُ أَطْرَافَ الْأُمُورِ تَحَاكُهُ
 بِأَحْنَاءِ سَاقِ آخِرِ اللَّيْلِ مَائِلًا
 ٢١ فَهَيَّجَهَا بَعْدَ الْإِخْلَاجِ فَسَامَحَتْ
 وَأَنْشَأَ جَوْنًا كَالصَّبَابَةِ جَائِلًا
 ٢٢ يَغْدُ الصَّفِيحَ الصُّمِّ تَحْتَ طَلَالِهِ
 مِنَ الْوَقْعِ لَا ضَحْلًا وَلَا مُتَصَائِلًا
 ٢٣ فَبَيَّتْ زَرْقًا مِنْ سَرَارٍ بِسَاحِرَةٍ
 وَمِنْ دَحْلٍ لَا يَخْشَى بِهِنَ الْكَبَائِلًا

361, L v. ثدى: ثدى. — H. und Sp.: وقد; Sp.: بيوت (st. يوفى) und
 فلا عابلا — 19. A v. زحف. — Sp.: انيل (st. النسيل). — 20. Bekri 760
 ... بكانه باحقاف مطلع الشمس يصرف اخناء: (vgl. 588, 14)
 — Sp.: باجناء; H.: ساف. — 23. Jâk. II, 557: نخشى; Bekri 770:

- ١٤ فَعَامَا جُنُوحَ أَهْلِكِي كَلَاهِمَا
 وَقَحَّسَ أُنْقَى السَّرِيَّ الْجَحَافِلَا
 ١٥ أَذْلِكَ أَمْ نَزَرَ الْمَرَاتِعِ فَادِرٌ
 أَحَسَّ فَنَيْصًا بِأَلْبِرَاعِيمِ خَاتِلَا
 ٢٦ فَبَاتَ إِلَى أَرْطَاةٍ حَقْفٌ تَضْمُهُ
 شَامِيَةٌ يُرْجِي الرِّبَابَ الْهَوَاطِلَا
 ٢٧ وَبَاتَ يُرِيدُ الْكَنَّ لَوْ يَسْتَطِيعُهُ
 يُعَالِجُ رَجَافًا مِنَ التُّرْبِ غَائِلَا
 ٢٨ فَاصْبَحَ وَأَنْشَقَّ الضَّبَابُ وَهَاجَهُ
 أَخُو قَفْرَةٍ يُشْلِي رَكَاحًا وَسَائِلَا
 ٢٩ عَوَابِسَ كَالنُّشَابِ تَدْمِي نُحُورَهَا
 يَسْرِيَنَّ دِمَاءَ الْهَادِيَاتِ تَوَافِلَا
 ٣٠ فَجَالَ وَلَمْ يَعِمْ لِعُضْفِ كَانَهَا
 دِقَاقُ الْأَشْعِيلِ يَبْتَدِرَنَّ الْجَعَائِلَا
 ٣١ لَصَائِدَهَا فِي الْأَصِيدِ حَقْفٌ وَطُعْمَةٌ
 وَيَخْشَى الْعَذَابَ أَنْ يُعَرِّدَ نَاكِلَا
 ٣٢ قَتَلَ كَمِيَّ غَابَ أَنْصَارُ ظَهْرِهِ
 وَوَلَّى الْوُجُوهَ الْمُتَنَكَّرَاتِ الْبَوَاسِلَا

— ثُعَامِي: Sp. und H.: 24. — الحياتلا und رزة: Sp.; (بهن. st.) عليها

25. فادرا: Sp. im Text اصيل, was am Rande in احس verbessert ist; Sp.: بيزر; H. u. Sp.: فادرا; H.: نزر. — 27. §, L v. غول und L v. غيل:

وَيَبْرِي عِصِيًا دُونَهَا مُتَلَبِّبَةً بَرِي دُونَهَا غَوْلًا مِنَ الرَّمْلِ غَائِلَا

28 Sp.: لو. — بمستطيعه: Sp.: من التراب: غيل L v. am Rande verbessert. — 29. H.: الهديات, Sp.: الهديات und التوافلا. — 30. H.: لعضف, Sp.: لعضف. — 31. H.: st. صو. — 32. Sp.:

٣٣ يَسُرُّنَ إِلَى عَوْرَاتِهِ فَكَأَنَّمَا
 لَلْبَيَاتِهَا يُنْحَى سِنَانًا وَعَامِلًا
 ٣٤ فَغَادَرَهَا صَرَعَى لَدَى كُلِّ مَرْحَفٍ
 قَرَى الْقَدَّ فِي أَعْنَاقِهِنَّ قَوَافِلًا
 ٣٥ تَخَيَّرْنَ مِنْ غَوْلٍ عَدَابًا رَوِيَّةً
 وَمِنْ مَنَعِجٍ بَيْضَ الْجِمَامِ عَدَامِلًا
 ٣٦ وَقَدْ زَوَّدَتْ مَنَا عَلَى النَّأَى حَاجَةً
 وَشَرْقًا لَوْ أَنَّ الشَّرْقَ أَصْبَحَ عَادِلًا
 ٣٧ كَحَاجَةٍ يَوْمَ قَبْلَ ذَلِكَ مِنْهُمْ
 عَشِيَّةً رَدُّوا بِالْكَلابِ الْجَمَائِلًا
 ٣٨ فَرُحْنَ كَأَنَّ النَّادِيَاتِ مِنَ الصَّفَا
 مَدَارِقَهَا وَالكَارِعَاتِ الْخَوَامِلًا
 ٣٩ بَدَى شَطْبٌ أَحْدَاجُهَا أَنْ تَحْمَلُوا
 وَحَثَّ الْأَحْدَاةُ النَّعَاجَاتِ الدَّوَامِلًا
 ٤٠ بَدَى الرِّمْتِ وَالطَّرْفَاهِ لَمَّا تَحْمَلُوا
 أَصِيلاً وَعَالِيْنَ الْجُمُولِ الْجَوَافِلًا
 ٤١ كَأَنَّ نَعَاجًا مِنْ هَجَاتِنِ عَازِفٍ
 عَلَيْهَا وَأَرَامَ الْأَسْلَى الْخَوَافِلًا

- عدمل TA L v. عن غول : H. : 35. - ولاقي : H. : - قتال st. ققال
 شرق : Sp. ; رودت : H. u. Sp. : 36. - زرق المتون ، مياها ، يبيكرن
 und غادلا - 37. Sp. : . للاماتلا - 38. Jâk. III, 398. - 39. Jâk.
 II, 816 : احداجهم ان : Jâk. III, 289, 398 ; قد تحملا
 40. Jâk. II, 816, III 289 : الخوانلا - Sp. : . للجمول -
 III, 587, IV, 731. - H. u. Sp. : . عازب ، اري ام ، عازب ؛ Sp. : .
 H. : . الخوابلا - 42. Jâk. I, 528, IV, 731, Bekri 143, 734,

٤٢ جَعَلْنَ حِرَاجَ الْقُرْنَتَيْنِ وَنَاعَتَا
 يَمِينَا وَنَكْبِنَ الْبَدْيِ سَمَاتِلَا
 ٤٣ وَعَالَيْنِ مَضْعُوفًا وَفَرْدًا سُمُوطَةً
 جَمَانٌ وَمَرْجَانٌ يَشُدُّ الْمَقَاصِلَا
 ٤٤ يُرَضِّنُ صَعَابَ الدَّرِّ فِي كُلِّ حَاجَّةٍ
 وَلَوْ لَمْ تَكُنْ أَعْنَقَهُنَّ عَوَاطِلَا
 ٤٥ غَرَائِرُ أَبْكَارٍ عَلَيْهَا مَهَابَةٌ
 وَعَوْنٌ كِرَامٌ يَرْتَدِينُ الْوَصَائِلَا
 ٤٦ كَانَتْ الشَّمُولُ خَالَطَتْ فِي كَلَامِهَا
 جَنِيثًا مِنَ الرَّمَانِ لَدْنَا وَذَابِلَا
 ٤٧ لَدِيدًا وَمَنْقُوفًا بِصَافِي مَخِيلَةٍ
 مِنَ النَّاصِعِ الْمَخْتُمِ مِنْ خُمْرِ بَابِلَا
 ٤٨ يُشِنُّ عَلَيْهَا مِنْ سَلَاكَةِ بَارِي
 سَنَا وَصَفَا مِنْ آخِرِ اللَّيْلِ سَائِلَا
 ٤٩ تُصَمِّنُ بَيْضًا كَالْأَوْزِ طُرُوفَهَا
 إِذَا أَتَقَوْا أَعْنَقَهَا وَالْحَوَاصِلَا
 ٥٠ لَهَا غَلْدٌ مِنْ رَازِقِي وَكُرْسُفٌ
 بِأَيْمَانِ عَجْمٍ يَنْصُفُونَ الْمَقَاوِلَا

- § v. يدو. — و.عاجا: يدو. — H. und Sp.: سماتلا; H.: القرنتين; Sp.:
 43. — جبال: Bekri 734; جراج: Bekri 143; Jāk; — و.ناعتا يعينا
 A, L, § v. ضعف: يشك. — 44. Ibn Doreid, gen. etym. Hdb. 298, 2;
 §, L, TA v. حجج, A v. روض, عطل, وأن لم: عطل. — 45. L, TA v. حجج,
 Hariri, Maḡ. 507, 24. — H. u. Sp.: ابكارا. — 47. TA, L v.
 48. H. und Sp.: سفارسفا. — 49. Q. 48^b. —
 50. §, L, TA v. رزق, رزق, غلد, نصف, قول; Lane 1077^a. — 51. H.:

٥٤ إِذَا صُقِّقْتَ يَوْمًا لِأَرْيَابِ رَبِّهَا
 سَمِعْتَ لَهَا مِنْ وَكَفِ الْعُطْبِ وَأَشَلَا
 ٥٥ فَإِنْ تَنَاءَ بَارًا أَوْ يَطْرُدُ عَهْدُ خَلَّةِ
 بِعَاقِبَةِ أَوْ يَضِيحُ أَشَّيْبُ شَمَلَا
 ٥٦ فَقَدْ نَزَعِي سَبْنَا وَأَسْنَا بِحَبِيرَةٍ
 مَحَلِّ الْمُلُوكِ نَقْدَةً فَالْمَغَاسِلَا
 ٥٧ لِيَالِي تَحْتِ الْأَخْذِرِ ثَنِي مُصِيفَةً
 مِنْ الْأَثْمِ تَرْتَادُ الشُّرُوجَ الْقَوَائِلَا
 ٥٨ أَنَامَتْ غَضِيصَ الطَّرْفِ رَحْصًا ظُلُوفُهُ
 بَدَاتِ السَّنِيمِ مِنْ دُحَيْصَةِ جَادِلَا
 ٥٩ مَدَى الْعَيْنِ مِنْهَا أَنْ يَرُوعَ بِفَاجِوَةٍ
 كَقَدْرِ النَّجِيثِ مَا يَبِيدُ لِمَنْصَلَا
 ٦٠ فَعَادَتْ عَوَادَ بَيْنَنَا وَتَنَكَّرَتْ
 وَقَالَتْ كَقِي بِالشَّيْبِ لِلْمَرِّ قَاتِلَا
 ٦١ تَلُمُّ عَلَى الْأَهْلَاكِ فِي غَيْرِ صَلَاةِ
 وَهَذَا لِي مَا أَمْسَكَتُ أَنْ كُنْتُ بِأَخْلَا
 ٦٢ رَأَيْتُ التُّقَى وَالْحَمْدَ خَيْرَ تَجَلَّةِ
 رَبَّاحًا إِذَا مَا الْمَرُّ أَصْبَحَ ثَاقِلَا

- واهلك حيرة: غسل. L v. نقد، L v. Bekri 554, TA, L v. — القطب
 — شرح L v 54. — فالمغاملا: H. u. Sp.: فقدت، Sp.: فقدة، H.:
 السلامي: H.: بَغَامَةٌ؛ Bekri 343: 55. — الغوائل: Sp.: شنى؛ H. u. Sp.:
 تراغ: ناجث. TA L v. 56. — جائلا: H. u. Sp.: والسلامي؛ Sp.:
 — 57. Sp.: فوادت. — 58. 'Aint II, 384. —
 59. A, L, TA. v. ثقل. Alfija ed. Dieterici 110, 'Aint II, 384
 und Addad ٣٣؛ حسبت؛ Add.: والبئر، 'Aint الجون، 'Aint؛ Add.: قافلا،

٦. وَهَلْ هُوَ إِلَّا مَا أُبْتِنَى فِي حَيَاتِهِ
 إِذَا قَذَفُوا فَوْقَ الصَّرِيحِ أَتَجَنَّبَانَا
 ٧١. وَأَتَنُّوا عَلَيْهِ بِأَلْدَى كَانَ عِنْدَهُ
 وَعَصَّ عَلَيْهِ الْعَعَائِدَاتُ الْأَنَامِلَا
 ٧٢. فَدَعَّ عَنْكَ هَذَا قَدْ مَضَى لَسَبِيلِهِ
 وَكَلَّفَ نَجْحِي الْهَمَّ إِنْ كُنْتَ رَاحِلَا
 ٧٣. طَلِيحٍ سَفَارٍ عَرِيَّتْ بَعْدَ بَدْلَتِهِ
 رَبِيْعًا وَضَيْفًا بِأَمْصَاجِ كَامِلَا
 ٧٤. فَجَارِيَّتُهَا مَا عَرِيَّتْ وَتَابَدَتْ
 وَكَانَتْ تَسَامَى بِالْغَرِيْبِ الْجَمَائِلَا
 ٧٥. وَوَلَّى كَنْصِلَ السَّيْفِ يَبْرُقُ مَتْنُهُ
 عَلَى كُلِّ أَجْرِيَا يَشْقُفُ الْخَمَائِلَا
 ٧٦. فَكَتَبَ حَوْضَى مَا يَهُمُّ بِوَرْدِهَا
 يَمِيْلُ بِصَاحِرَاهُ الْقَنَائِيْنَ جَانِلَا
 ٧٧. بِتَلْكَ أُسْلَى حَاجَةً إِنْ ضَمِنْتُهَا
 وَأَبْرَى هَمًّا كَانَ فِي الصَّدْرِ دَاخِلَا
 ٧٨. أُجَارِي وَأَعْطَى ذَا الدَّلَالِ بِحُكْمِهِ
 إِذَا كَانَ أَقْلًا لِلْكَرَامَةِ وَاصِلَا
 ٧٩. وَإِنْ أَتَهُ أَصْرِفٌ إِذَا خَفَّتْ نَبْرَةٌ
 وَأَحْسِنَ قَلْبُصَ الشُّحِّ إِنْ كَانَ بَاخِلَا

L, TA führen noch d. Var. ناقلا an. — 60 'Aint II, 384. —

62. H. und Sp.: بخى. — 63. H und Sp.: طريح; Sp. am Rand: طليح. — 64. H. und Sp.: بالغريب. — 65. TA v. جرى Jāk. IV, 181. — Sp. bemerkt, dass in seiner Vorlage الصيف stehe. —

66. Jāk. IV, 181: يمر und خانلا. — 67. Sp.: اسلى; H.: وايرتھما كأن. — 69. Sp.: الشيخ. — 70. Muḥāḍarāt al-udabā I, 163: علمتم وان.

٧٠. بَنُو عَامِرٍ مِنْ خَيْرِ حَيِّ عَلِمْتُهُمْ
 وَلَوْ نَطَقَ الْأَعْدَاءُ زُورًا وَبَاطِلًا
 ٧١. لَهُمْ مَجْلِسٌ لَا يَخْصَرُونَ عَنِ النَّدَى
 وَلَا يَزِدُّهُمْ جَهْلٌ مَنْ كَانَ جَاهِلًا
 ٧٢. وَبَيْضٌ عَلَى النَّيِّرَانِ فِي كُلِّ شَتْوَةٍ
 سِرَاةَ الْعِشَاءِ يَرْجُونَ الْمَسَابِلَا
 ٧٣. وَأَعْطَوْا حُقُوقًا صُمِنُوهَا وَرَأَتْهُ
 عِظَامَ الْحِفَانِ وَالصِّيمِ الْجَوَائِلَا
 ٧٤. تُورِعُ صُرَادَ الشَّمَالِ جَفَانُهُمْ
 إِذَا أَصْبَحَتْ نَجْدٌ تَسْرُفُ الْأَقَائِلَا
 ٧٥. كُرَامٌ إِذَا نَابَ التَّجَارُ الدُّدَّةُ
 مَخَارِيفٌ لَا يَرْجُونَ لِلخَمْرِ وَاعْلَا
 ٧٦. إِذَا شَرِبُوا صَدُّوا الْعَوَائِلَ عَنْهُمْ
 وَكَانُوا قَدِيمًا يُسْكِتُونَ الْعَوَائِلَا
 ٧٧. فَلَا تَسْأَلِينَا وَأَسْأَلِي عَنْ بِلَاتِنَا
 أَيَادَا وَكَلْبًا مِنْ مَعَدٍّ وَوَاتِلَا
 ٧٨. وَقَيْسًا وَمَنْ لَفَتْ تَمِيمٌ وَمَدْحَجَا
 وَكُنْدَةَ إِذْ وَاقَتْ عَلَيْكَ الْمَنَارِلَا
 ٧٩. لِأَحْسَابِنَا فِيهِمْ بِلَاءٌ وَنِعْمَةٌ
 وَلَمْ يَكْ سَاعِينَا عَنِ الْمَجْدِ غَافِلَا
 ٨٠. أَوْلَاكَ قَوْمِي أَنْ تُلَاقِي سِرَاتَهُمْ
 تَجِدُهُمْ يَوْمُونَ الْعُلَى وَالْفَوَاضِلَا

71. Sp.: يجسرون. — 72. A v. سرى. — H.: المسائل. — 73. H.:
 السدنة; Sp.: ورائه. — 74. Ham. 555, 4. — Sp.: صرد. — 75. H.: السدنة; Sp.:
 السدنة. — 77. Sp.: تسئلنا mit der Randbemerkung, dass so die

٨١ وَلَنْ يَّعْدَمُوا فِي الْحَرْبِ لَيْثًا مُجَرَّبًا
 وَذَا نُزُلٍ عِنْدَ الرَّرِيَّةِ بَادِلًا
 ٨٢ وَأَبْيَضَ يَاجْتَابُ الْخُرُوقَ عَلَيَّ الْوَجَى
 حَاطِبًا إِذَا التَّفَّ الْمَجَامِعُ قَاصِلًا
 ٨٣ وَعَانَ فَكَكَّنَاهُ بِغَيْرِ سَوَامِهِ
 فَأَصْبَحَ يَمْشِي فِي الْمَعَلَّةِ جَانِلًا
 ٨٤ وَمُشْعَلًا رَقُورًا صَكَانَ جِيَالَهَا
 حَمَامٌ تُبَارِي بِالْعَشِيِّ سَوَافِلًا
 ٨٥ لَهُمْ فَحْمَةٌ فِيهَا الْخَدِيدُ كَثِيفَةٌ
 تَرَى الْبَيْضَ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالْمَعَابِلَا
 ٨٦ صَبَبْنَا سَرَاةَ الْقَوْمِ حَتَّى تَوَجَّهُوا
 سَرَامًا وَقَدْ بَدَّلَ التَّجِيعُ الْمَعَامِلَا
 ٨٧ نُوْدَى الْعَظِيمِ لِلْجَوَارِ وَنَبْتَنِي
 فَعَالًا وَقَدْ نَنَكِيَ الْعَدُوَّ الْمَسَاجِلَا
 ٨٨ لَنَا سُنَّةٌ عَلِيَّةٌ نَقْتَدِي بِهَا
 وَسَنَنْتُ لِأَخْرَانَا وَقَسَاءَ وَنَائِلَا
 ٨٩ يُدْبِذُ أَقْوَامًا يُرِيدُونَ قَدَمَهَا
 نَسِيْفٌ يَبْدُ الْوَاسِعِ الْمُنْتَظَامِلَا
 ٩٠ صَبَبْنَا لَهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ عَظِيمَةً
 بِأَسْيَافِنَا حَتَّى عَاسُونَا الْمَنَاقِلَا

- Vorlage habe. — 80. Sp. vocalisiert: سُرَاتِهِمْ. — 81. TA, L v.
 جذل. — 83. TA, L v. نَزَل: ولم: Sp.; نزل: تعدموا; نزل
 84. Sp.: تواری. — 85. H. und Sp.: البيض fehlt in H. und Sp.;
 المعالا. — 86. H.: للامالا. 1. للامالا. — 88. H. und Sp.: يقتدى.
 89. Sp.: مذذب. — 90. H.: متى.

٩١ وَأَنْ تَسْأَلُوا عَنْهُمْ لَدَىٰ كُلِّ غَارَةٍ
 فَقَدْ يُنْبَأُ الْأَخْبَارَ مَنْ كَانَ سَأَلَا
 ٩٢ أَوْلَايَكَ قَوْمِي إِنْ سَأَلْتَ بِخَيْبِهِمْ
 وَقَدْ يُخْبِرُ الْأَنْبَاءَ مَنْ كَانَ جَاهِلًا

XLI.

Ṭavīl

١ أَلَا تَسْأَلُونَ الْمَرْءَ مَاذَا يُحَاوِلُ
 أَنْحَبَ ۖ فَيُقْضَىٰ أَمْ ضَلَّالٌ وَيَاطِلُ
 ٢ حَبَائِلُهُ مَبْثُورَةٌ بِسَبِيلِهِ
 وَيَغْنَىٰ إِذَا مَا أَخْطَأَتْهُ الْحَبَائِلُ
 ٣ إِذَا الْمَرْءُ أُسْرِيَ لَيْلَةً ظَنَّ أَنَّهُ
 قُضِيَ عَمَلًا وَالْمَرْءُ مَا عَاشَ عَامِلُ
 ٤ فَقُولَا لَهُ إِنْ كَانَ يَقْسِمُ أَمْرَهُ
 أَلَمَّا يَعْطُكَ الدَّهْرُ أَمَّاكَ هَابِلُ
 ٥ فَتَعْلَمَنَّ أَنْ لَا أَنْتَ مُدْرِكُ مَا مَضَىٰ
 وَلَا أَنْتَ مِمَّا تَحْدَرُ النَّفْسُ وَائِلُ

- XLI. 1. Mufaṣṣal ed. Broch 61, 4; Ibn Jaʿlū ed. Jahn 465, 493; Kitāb ed. Derenbourg 358, Chiz. I, 339, II, 556, 'Ainf I, 7, 440, SM 7. Kurr. fol. 5^a, Ṣ v. ذَا, L v. حَوْل, TA v. نَحَب, Itkān 292. — Nach Chiz. II, 558, 2 wird auch فَيُقْضَىٰ gelesen. — 2. Chiz. I 339, Q 47^a, TA v. فَنَى, L v. حَبِل, Lane 2451^b. Q: بِغَنَاتِهِ; Chiz. I, 339, 'Ainf I, 8, ṢM 7. Kurr. fol. 5^a: خَال; Q 47^a fehlt; 'Ainf und SM: مَا دَام. — 4. TA, v. قَسَم; Chiz. I, 339, Q 47^a. H.: يَعْطُكَ; 'Ainf I, 8: أَنْكَ; SM 7. Kurr. fol. 5^a: يَعْطُكَ. — 5. Chiz. I, 339,

٦ . فَاِنْ اَنْتَ لَمْ تَصُدِّقْكَ نَفْسُكَ فَانْتَسِبْ
 لِعَلَّكَ تَهْدِيكَ الْقُرُونُ الْاَوَّلُ
 ٧ . فَاِنْ لَمْ تَجِدْ مِنْ دُونِ عَدَنَانَ بَاقِيًا
 وَدُونِ مَعَدٍّ فَلْتَزَعِكَ الْعَوَالِدُ
 ٨ . اَرَى النَّاسَ لَا يَدْرُونَ مَا قَدَرُ اَمْرِهِمْ
 بَلَى كَذَّبْنِي لُبِّي اِلَى اَللّٰهِ وَاَسِدُ
 ٩ . اَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اَللّٰهَ بَاطِلٌ
 وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مَحَالَةَ زَائِلٌ
 ١٠ . وَكُلُّ اُنَّاسٍ سَوْفَ تَدْخُلُ بَيْنَهُمْ
 دُوْبِيَهَةٌ تَصْفُرُ مِنْهَا الْاَنْعَامُ
 ١١ . وَكُلُّ اَمْرٍ يَوْمًا سَيَعْلَمُ سَعْيُهُ
 اِذَا كُشِفَتْ عِنْدَ الْاَلَاهِ الْمَحَاصِلُ

'Ainf I, 8. — 6. Chiz. I, 339, Q 47^a. Chiz. I, 451, 'Ainf I, 8, 291,
 SM 7. Kurr. fol. 5^a: لم ينفك عليك — 7. Chiz. I, 339, Q 47^a.
 Chiz. III, 669, 'Ainf I, 8, 291, SM 7. Kurr. fol. 5^a, Kitáb 26:
 والدا; Chiz. III, 669 اذا st. فان. — 8. Chiz. I, 340, SM 7. Kurr.
 fol. 5^a, S, A, L v. واصل. 'Ainf I, 7 und Sp.: واصل, S u. A:
 ذى دين, Chiz. u. L ذى رأى. — 9. Chiz. I, 340, 'Ainf I, 5, 291,
 III, 134, SM 7. Kurr. fol. 5, Ag. XIV, 99 f., Bohári III, 18, Ibn
 Hišám 243, 'Ikd III, 118, Mufaššal 31, Ibn Ja'š 261 f. u. ö. —
 Doppelreim! — 10. Chiz. I, 340, II, 561, 'Ainf I, 8, IV, 535,
 SM 7. Kurr. fol. 5^a, 'Ikd II, 216, Mutanabbí 137, Aqdád 188.
 S, L, TA v. خَوْبِيخِيَّةٌ: خوخ, TA u. L führen auch die Variante
 بيتهم an. — 11. Sp.: سعيهم, H. am Rande: غيبه, wie SM 7. Kurr.
 fol. 5^a. 'Ainf I, 7. Q 47^a: جُمِعَتْ, SM, 'Ainf I, 8, TA, L v.
 حصل. 'Ainf I, 5: حُصِلَتْ; Chiz. I, 340, L: للخصائل. Sprenger,

١٢ لِيَبْكُ عَلَى النَّعْمَانِ شَرِبٌ وَقَيْنَةٌ
 وَمُخْتَبِطَاتٌ كَالسَّعَالِي أَرَامِلُ
 ١٣ لَهُ الْمَلِكُ فِي ضَاحِي مَعَدٍّ وَأَسْلَمَتْ
 إِلَيْهِ الْعِبَادُ كُلُّهَا مَا يُحَاوِلُ
 ١٤ إِذَا مَسَّ أَسَارَ الصُّفُورِ صَفَتْ لَهُ
 مُشْعَشَعَةٌ مِمَّا يُعْتَفُّ بِأَبْلِ
 ١٥ عَتِيفٌ سُلَاقَاتٌ سَبَتْهَا سَفِينَةٌ
 تَكُرُّ عَلَيْهَا بِأَلْمِزَاجِ النَّيَاطِلِ
 ١٦ بِأَشْهَبَ مِنْ أَبْكَارِ مُزْنِ سَحَابَةٍ
 وَآرِي نُبُورِ شَارَةِ النَّحْلِ عَاسِلُ
 ١٧ تَكُرُّ عَلَيْهِ لَا يُصَرِّدُ شُرْبَهُ
 إِذَا مَا أَنْتَشَى لَمْ تَخْتَصِرْهُ الْعَوَائِلُ
 ١٨ عَلَى مَا تُرِيهِ الْكَحْمَرُ إِذْ جَلَسَ بِحَرِّهِ
 وَأَوْشَمَ جَوْدٌ مِنْ نَدَاهُ وَوَابِلُ
 ١٩ فَيَوْمًا عِنَاةٌ فِي الْحَدِيدِ يَكُفُّهُمْ
 وَيَوْمًا جِيَادٌ مُلَجَبَاتٌ قَوَائِلُ
 ٢٠ عَلَيْهِنَّ وَوَدَانُ الرَّهَانِ كَأَنَّهَا
 سَعَالٌ وَعَقَبَانٌ عَلَيْهَا الرَّحَائِلُ

Leben Muḥammed's I, 391 Anm. — 12. Čiz. I, 342, Jâk. I, 322, II, 267, TA, L v. خبط. Sp.: لبيكى. — 13. Jâk. I, 322, II, 267. — 15. Işlâh ul-mantîk 2^a, L v. نطل u. دبر. — 16. Ş, L, TA v. دبر, Ş, TA v. آرى, L v. عسل, Işlâh ul-mantîk 2^a. Ş: بابيص; Sp.: واروى und ساره, wozu am Rande شارة. — 18. H. und Sp.: اذا und سوى ما أرتته. Lebtd's Diwân ed. Châlidî 57 (zu XII, 21): ووائل. — 19. Jâk. II, 267. — 20. L v. سعل: الرجال. — جرد, نخرة

- ٢١ إِذَا وَضَعُوا الْبِلَادَ عَنِ مُتُونِهَا
 وَقَدْ نَضَحَتْ أَعْطَافُهَا وَالْكَوَاهِلُ
 ٢٢ يُلَاقُونَ مِنْهَا فَرْطَ حَدِّ وَجُرَّاهُ
 إِذَا لَمْ تُقَيِّمِ دَرَاهِنَ الْمَسَاحِلِ
 ٢٣ وَيَوْمًا مِنَ الدُّفْمِ الرَّغَابِ كَأَنَّهَا
 أَشَاءَ نَنَا قَنُونُهُ أَوْ مَجَادِلُ
 ٢٤ لَهَا حَاجِلٌ قَدْ قَرَعَتْ مِنْ رُوسِهِ
 لَهَا فَوْقَهُ مِمَّا تَحَلَّبُ وَأَشَلُ
 ٢٥ بِنْدِي حُسَمٍ قَدْ عُرِيَتْ وَيَبِينُهَا
 نِمَاتٌ فُلَيْيَجٍ رَهْوَقَا قَالِمَحَادِلُ
 ٢٦ وَأَسْرَعَ فِيهَا قَبْلَ ذَلِكَ حَقْبَةُ
 رُكَّاحٍ فَجَنَّبَا نُقْدَةَ قَالِمَغَاسِلُ
 ٢٧ فَإِنَّ أَمْرًا يَرْجُو الْفَلَاحَ وَقَدْ رَأَى
 سَوَامًا وَحَيًّا بِالْأَلْفَاقَةِ جَاهِلُ
 ٢٨ غَدَاةً غَدَوْا مِنْهَا وَأَزَرَ سَرِيهِمْ
 مَوَاكِبُ تُحَادِي بِالْغَبِيطِ وَجَامِلُ
 ٢٩ وَيَوْمَ أَجَارَتْ فُلَّةَ الْحَزْنِ مِنْهُمْ
 مَوَاكِبُ تَعْلُو ذَا حُسَى وَقَنَابِلُ

22. Sp.: عنها, الدهر. رغب. TA v. 23. — ثقوم دارهن. Sp.:
 24. Q 47b: تولف: حجل. L v. قرع. L, TA v. حجل; L, S, بها. Q 47b:
 wofür der Corrector am Rande توكتف vermuthet. — 25. Jâk. II,
 267, Sp.: فللمحامل. — 26. Bekri 410, Jâk. II, 808, IV, 582, 803,
 TA v. نقد. Sp.: ركام. — 27. Jâk. I, 322, III, 775, TA v. غبط. —
 28. Jâk. I, 322, III, 775, (vgl. V, 335) TA v. غبط. — 29. Jâk.
 I, 322, II, 266. H. u. Sp.: وبوما; Sp.: الحرب, جسا. — 30. Jâk.

٣٠ عَلَى الصَّرْصَرَانِيَّاتِ فِي كُلِّ رَحْلَةٍ
 وَسُرُوقٌ عَدَالٌ لَيْسَ فِيهِنَّ مَائِدٌ
 ٣١ تُسَاقِي وَأَطْفَالٌ الْمَصِيفِ كَأَنَّهَا
 حَوَانٌ عَلَى أَطْلَاقِهِنَّ مَطَاوِلُ
 ٣٢ حَقَائِبُهُمْ رَاحٌ عَتِيقٌ وَدَرَمَكٌ
 وَرَيْطٌ وَفَائِزِيَّةٌ وَسُلَاسِلُ
 ٣٣ وَمَا نَسَجَتْ أَسْرَانَ دَاوُودَ وَأَبْنِيهِ
 مُضَاعَفَةٌ مِنْ نَسَجِهِ إِذْ يُقَابِلُ
 ٣٤ وَكَانَتْ تُرَائِمًا مِنْهُمَا لِمَحَرِّقِ
 طُحُونٍ كَانَ أَلْبِيضَ فِيهَا الْأَعَابِلُ
 ٣٥ إِذَا مَا أُجْتَلَاهَا مَازِقٌ وَتَرَائِلَتْ
 وَأَحْكَمَ أَضْغَانَ الْقَتِيرِ الْغَلَائِلُ
 ٣٦ أَوْتٌ لِلشَّيَاحِ وَأَهْتَدَى لِصَلِيلِهَا
 كَنَائِبُ خُضْرٍ لَيْسَ فِيهِنَّ نَاكِلُ
 ٢٧ كَارْكَانٌ سَلَمَى إِذْ بَدَتْ وَكَانَهَا
 ذُرَى أَجَا إِذْ لَاحَ فِيهَا مُوَاسِلُ
 ٣٨ وَبِيضٌ تَرَبَّتْهَا الْهَوَادِجُ حَقَبَةٌ
 سَرَاتِرُهَا وَالْمُسْمَعَاتُ الْرَوَافِلُ
 ٣٩ تَرُوحُ إِذَا رَاحَ الشُّرُوبُ كَأَنَّهَا
 طِبَاءٌ شَقِيقٌ لَيْسَ فِيهِنَّ عَاطِلُ

- II, 266. — 31. H.: المصيف, Sp.: المصيف. — 32. TA, L v. فثر,
 L v. سلسل; vgl. Lane 2339^a, 24 f. — 33. Sp.: نسجه, H.: يقاتل. —
 34. H. und Sp.: منهم. — 35. TA, L v. غلل. H.: الفلائل. —
 36. Jāk. I, 125: حصر. Sp.: نصلبيها, H.: واهتدت بصليلها, للشباح. —
 37. Jāk. I, 125, IV, 676, TA أجأ: فيه; TA: أو كانها; Sp.: —
 38. Sp.: ترسها. — 39. H. und Sp.: انثروب. — 40. Sp.: بجاب. —

٤٠. يُجَاوِبِينَ بُحَا قَدْ أُعِيدَتْ وَأَسْمَحَتْ
 إِذَا أَحْتَتْ بِالشَّرْعِ الدَّقَائِ الْأَنَامِلِ
 ٤١. يُقْتَوْمُ أَوْلَاهُمْ إِذَا أَعْرَجَ سِرْبُهُمْ
 مَوَاكِبُ وَأَبْنُ الْمُنْدَرِيِّنَ الْحَلَّاحِلُ
 ٤٢. تَنْظُرُ رَوَايَاهُمْ تَبْرُضُنْ مَنْعِجًا
 وَلَوْ وَرَدَتْهُ وَهُوَ رِيَّانُ سَائِلُ
 ٤٣. فَلَا قَضَبُ الْبَطَاحِ نَهْنَهَ وَرَدَهُمْ
 بِيَرِي وَلَا الْعَادِي مِنْهُ الْعَدَامِلُ
 ٤٤. وَمَا كَادَ غُلَانُ الشَّرِيفِ يَسَعْنَهُمْ
 بِحَلَّةِ يَوْمٍ وَالشُّرُوجُ الْقَوَائِلُ
 ٤٥. وَمُضَعَدُهُمْ كَيْ يَفْطَعُوا بَطْنِ مَنْعِجٍ
 فَصَاقَتُ بِهِمْ ذَرْعًا حَزَّازَ وَعَاقِلُ
 ٤٦. فَبَادُوا فَمَا أَمْسَى عَلَى الْأَرْضِ مِنْهُمْ
 لَعَمْرُكَ إِلَّا أَنْ يُخْبَرَ سَائِلُ
 ٤٧. كَانَ لَمْ يَكُنْ بِالشَّرْعِ مِنْهُمْ طَلَائِعُ
 فَلَمْ تَرَعِ سَحَا فِي الرَّبِيعِ الْقَنْبَائِلُ
 ٤٨. وَيَالِئَسَّ أَوْسَالُ كَانَ زُهَاهَا
 نَوَى الضَّمْرِ لَمَا زَالَ عَنْهَا الْقَبَائِلُ
 ٤٩. وَعَاشَانُ نَلَّتْ يَوْمَ جَلَقَ نَلَّةً
 بِسَيِّدِهَا وَالْأَرِيحِيُّ الْمُنَائِلُ
 ٥٠. رَعَى حَزْرَاتِ الْمَلِكِ عِشْرِينَ حِجَّةً
 وَعِشْرِينَ حَتَّى فَادَ وَالشَّيْبُ شَامِلُ

— 41. Sp.: مواكبه. — 42. Sp.: رواياها تبرن. — 43. Sp.: البطاح، العادل. —
 — 44. Sp.: او عاقل؛ H.: جزاز. — 45. Bekri 314. Sp.: ببعنهم يحله يوما. —
 47. H.: القنائل، Sp.: القنائل. — 48. Sp.: وبالراس، عنه. — 49. Sp.:
 خرز، 50. Addad 260, S, TA, L v. رنة؛ H.: يوم جار، وغساق

۱۵ وَأَمْسَى كَأَحْلَامِ النَّيِّمِ نَعِيمُهُمْ
 وَأَيُّ نَعِيمٍ خَلَّتَهُ لَا يُرَايِدُ
 ۱۶ تَرُدُّ عَلَيْهِمْ لَيْلَةٌ أَهْلَكَتَهُمْ
 وَعَامٌ وَعَامٌ يَتَّبِعُ الْعَامَ قَابِلُ

XLII.

Kâmil

۱ لِّلَّهِ نَافِلَةٌ الْأَجْرُ الْأَفْضَلُ
 وَكَهْ أَعْلَى وَأَثِمْتُ كُلَّ مُؤَدِّ
 ۲ لَا يَسْتَطِيعُ النَّاسُ مَاحُوَ كِتَابِهِ
 أَنِّي وَلَيْسَ قَصَاوَةٌ بِمَبْدَلِ
 ۳ سَوَى فَاغْلَقْ دُونَ غُرَّةٍ عَرْشِهِ
 سَبْعًا طَبَاقًا فَرَقَ قَرَعِ الْمُنْقَلِ
 ۴ وَالْأَرْضُ تَحْتَهُمْ مِهَادًا رَاسِيًا
 ثَبَّتَتْ خَوَالِقَهَا بِصَمِّ الْجَنْدِلِ
 ۵ وَالْمَاءُ وَالنَّيِّرَانُ مِنْ آيَاتِهِ
 فِيهِنَّ مَوْعِظَةٌ لِمَنْ لَمْ يَجْهَدِ
 ۶ بَدَلُ كُلِّ سَعِيدٍ بَاطِلٌ إِلَّا التَّقَى
 فَإِذَا انْقَضَى شَيْءٌ كَانَ لَمْ يُفْعَلِ
 ۷ لَوْ كَانَ شَيْءٌ خَالِدًا لَتَوَاعَلَتْ
 عَصَمَاءُ مُؤَلَّفَةٌ صَوَاحِي مَأْسَلِ

A v. فريد. S, TA, L v. فود, A v. خرز. — 51. Chiz. I, 342: فامسى.

XLII. 1. L v. نفل und اثل. — 3. S, L v. غرقة: wofür, wie L nach Ibn Berrî bemerkt, im Diwân غرّة (in H. u. Sp.: غرة) steht; L führt auch noch die Variante المعقل für المنقل an. — 4. Lane 802c. TA v. خلف; H.: رواسيا. — 7. Iṣlāḥ al-mantīk

٨ بِظُلُوفِهَا وَرَقُ اللَّبَشَامِ وَدُونَهَا
 صَعْبٌ تَنْزِلُ سَرَائِهِ بِالْأَجْدَلِ
 ٩ أَوْ ذُو زَوَائِدَ لَا يَطْفَأُ بِأَرْضِهِ
 يَغْشَى الْمَهْجَهَجَ كَالذَّنُوبِ الْمُرْسَلِ
 ١٠ فِي نَابِهِ عَوْجٌ يُجَاوِزُ شِدْقَهُ
 وَيُخَالِفُ الْأَعْلَى وَرَاءَ الْأَسْفَلِ
 ١١ فَأَصَابَهُ رَيْبُ الزَّمَانِ فَأَصْبَحَتْ
 أَنْيَابُهُ مِثْلَ الزَّجَاجِ النُّصَلِ
 ١٢ وَلَقَدْ رَأَى صُبْحَ سَوَادِ خَلِيلِهِ
 مِنْ بَيْنِ قَتَائِمِ سَيْفِهِ وَالْمِخْمَلِ
 ١٣ صَبَّحَنَ صُبْحًا حِينَ حَقَّ حِدَارُهُ
 فَأَصَابَ صُبْحًا قَاتِفٌ لَمْ يَغْفَلِ
 ١٤ فَاتَّفَقَ صَفْقُهُمَا وَصُبْحٌ تَحْتَهُ
 بَيْنَ التُّرَابِ وَبَيْنَ جَنُودِ الْكَلْبِ
 ١٥ وَلَقَدْ جَرَى لُبْدٌ فَأَدْرَكَ جَرِيَهُ
 رَيْبُ الزَّمَانِ وَكَانَ غَيْرَ مُتَّقِلِ
 ١٦ لَمَّا رَأَى لُبْدُ النُّسُورِ تَطَايَرَتْ
 رَفَعَ الْقَوَائِمَ كَالْفَقِيرِ الْأَعْرَلِ

8. Işlâh H.: بصلوعها. — 9. Işlâh, Ş, L, TA v. هجج, Nöldeke, Beiträge etc. 143. L, TA v. زويد: زيد, was im Işlâh mit Recht für unrichtig erklärt wird. H. und Sp.: يطوف. —
 12. Jâk. III, 365. TA, L v. ماين: اخذ. TA, L v. خلل. —
 13. Sp.: حب (st. حى) (حَقَّ حِدَارُهُ); H.: يغفل. — 14. H. u. Sp.: حب
 15. Freytag Arab. Prov. I, 439 رَكْضُهُ; Jâk. III, 786, اكلكل
 Arab. Prov. II, 27: المنون. — 16. Ar. Prov. I, 439, II, 27, Ş,

- ١٧ مِنْ تَحْتِهِ لُقْمَانُ يَرْجُو نَهْصَهُ
 وَلَقَدْ رَأَى لُقْمَانُ أَنْ لَا يَأْتَلِي
 ١٨ غَلَبَ اللَّيَالِي خَلْفَ الْإِ مَحْرَقِ
 وَكَمَا فَعَلْنَ يَتَّبِعُ وَيَنْهَرُقِلِ
 ١٩ وَغَلَبْنَ أَبْرَقَةَ الَّذِي أَلْفَيْنَهُ
 قَدْ كَانَ خَلَدَ قَرَى غُرْفَةَ مَوْكِلِ
 ٢٠ وَالْحَارِثُ الْخَرَّابُ خَلَى عَاقِلًا
 دَارًا أَقَامَ بِهَا وَلَمْ يَتَنَقَّلِ
 ٢١ تَجْرَى خَزَائِنُهُ عَلَى مَنْ نَابَهُ
 مَجْرَى الْفَرَاتِ عَلَى فِرَاصِ الْجَدْوَلِ
 ٢٢ حَتَّى تَحْمَلَ أَهْلُهُ وَقَطِينَهُ
 وَأَقَامَ سَيِّدُهُمْ وَلَمْ يَتَحَمَّلِ
 ٢٣ وَالشَّاعِرُونَ النَّاطِقُونَ أَرَاهُمْ
 سَلَكُوا سَبِيلَ مُرْقِشٍ وَمَهْلِيلِ

XLIII.

. Vâfir

١ لِمَنْ طَلَدَ تَصَمَّنَهُ أَتَالَ فَسَرَحَهُ فَالْمَرَانَةَ فَالْخَيْلَ

- L, TA v. فقر; Jâk. III, 786 (vgl. V, 337), TA v. عقر: كالعقير.
 Sprenger's Muhammed I, 94. — 17. Ar. Pr. II, 27, Jâk. III,
 786. — 18. TA, L v. هرقل. Jâk. III, 786 (vgl. V, 337): بِهِرْمَزُ —
 19. Müller Schlösser u. Burgen etc. 89, S, L v. وکل. Jâk. III,
 786, IV, 688: أَلْفَيْتَهُ. — 20. TA v. فرض. TA v. حرب: حَلَّ بِعَاقِلِ
 — يتفتل: Sp.: (vgl. Ibn Doreid 39, 13) جَدًّا أَقَامَ بِهِ فَلَمْ يَتَحَوَّلِ
 21. S, L, TA v. فرض: جَرَى und Sp.: مجرى st. جرى; H.: فرائص.
 XLIII. 1. S, L, TA v. شرح, S, L v. خيل, S v. مرن, Jâk. II,
 503, III, 71, IV, 480 vgl. V, 180. L, TA v. شرح: فَمِنْ طَلَدِ

۲ فَنَبِعُ فَالِنَبِيعِ قَدْو سُدَيْرٍ لَأَرَامُ أَلْتَنَعَاجِ بِهِ سَخْلًا
 ۳ ذَكَرْتُ بِهِ أَلْفُورِيسَ وَالنَّدَامَى فَدَمَعُ أَلْعَيْنِ سَحٌّ وَأَنهَمَلُ
 ۴ كَأَنِّي فِي نَدَى بَنِي أُفَيْشِ إِذَا مَا جِئْتَ نَادِيَهُمْ تَهَلُّ
 ۵ تَكَاتَرَ قُرُوزٌ وَأَلْحَجُونُ فِيهَا وَتَحَاجِدُ وَالنَّعَامَةُ وَالْأَخْبَلُ
 ۶ بَقَايَا مِنْ تَرَاتٍ مُقَدَّمَاتٍ وَمَا جَمَعَ أَلْمَرَابِيعُ أَلثِقَالُ

XLIV.

Hafff

۱ لَمْ يُبَيِّنْ عَنْ أَهْلِهَا أَلْأَطْلَالَ قَدْ أَتَى دُونَ عَهْدِهَا أَحْوَالَ
 ۲ لَيْسَ فِيهَا مَا أَنْ يُبَيِّنَ لَلْسَا تُسَلُّ أَلَا جَادِرٌ وَرَقْلُ
 ۳ وَالْعَوَاطِي أَلَأَنَّمُ أَلسَوَاكِنُ بِالسَّلَاةِ مِنْهَا أَلأَحَادُ وَالْأَجَلُ
 ۴ وَشَتِيمٌ خَوْنٌ يُطَارِدُ حَوْلًا أَخْدَرِيٌّ مُسَاحِجٌ صَلْصَلُ
 ۵ وَقَنَاقَةٌ تَبْغِي بِأَحْرَبَةٍ عَهْدًا مِنْ ضَبُوحٍ قَفَا عَلَيْهِ أَلْأَخْبَلُ
 ۶ نَظَرْتُ عَهْدَهُ وَبَاتَتْ عَلَيْهِ بَيْنَ فَلَجٍ وَاللَّوْذِ غُبَسٌ بِسَلُ
 ۷ فَابْتَعْتَهُ بِأَلرَّمَلَتَيْنِ ثَلَاثًا كُلُّ يَوْمٍ فِي صَدْرِهَا بَلْبَلُ
 ۸ ثُمَّ لَأَقَتُ بِبَصِيرَةٍ بَعْدَ يَأْسٍ وَأَهَابَا فِي بَعْضِهِ أَوْصَالُ

فاشرجة فالحبال; statt فالحبال wird noch فالحبال gelesen vgl. TA v. تصننته, H. und Sp.: خبل, H. und Sp.: جادر, H. und Sp.: جلدز وراق. — 3. Sp.: جلدز وراق; H. und Sp.: والسوكن; Sp. hat am Rande das Richtige mit لعله. Sp.: بالسلاى; H. und Sp.: الاحد. — 4. Sp.: وسقيم وحقيل, vgl. Tatkiſ er-rimāh zu § v. جوب, wonach auch وحقيل (so in dem Strassburger Ms. des §) und فالحبال überliefert werden.

XLIV. 1. Sp.: تبين. — 2. H.: جادر; Sp.: جلدز وراق. — 3. Sp.: جلدز وراق; H. und Sp.: والسوكن; Sp. hat am Rande das Richtige mit لعله. Sp.: بالسلاى; H. und Sp.: الاحد. — 4. Sp.: وسقيم وحقيل, vgl. Tatkiſ er-rimāh zu § v. جوب, wonach auch وحقيل (so in dem Strassburger Ms. des §) und فالحبال überliefert werden. — 5. TA v. جوب, H. und Sp.: وقتات; Sp.: ضوح. — 6. Sp.: واللوزغين.

١ يَا قَرِيْمًا وَأَنْتَ أَفْهَلُ عَدْلِ
 ٢ أَنْ وَرَدَ الْأَحْوَصُ مَاءَ قَبْلِي
 ٣ لِيَذْهَبَنَّ أَفْلَهُ بِأَفْلِي
 ٤ لَا تَجْمَعَنَّ شَكْلَهُمْ وَشَكْلِي
 ٥ وَنَسَلِ آبَائِهِمْ وَنَسْلِي
 ٦ لَقَدْ نَهَيْتُ عَنْ سَفَاهِ الْجَهْلِ
 ٧ حَتَّى أَنْتَزَيْتُ أَرْبَعَةً فِي حَبْلِ
 ٨ فَالْيَوْمِ لَا مَقْعَدَ بَعْدَ الْوَصْلِ
 ٩ فَارْقَنْتُهُمْ بِذِي ضُرُوعِ حَفْلِ
 ١٠ مَوَائِمِ الْحَزَنِ قَرِيبِ السَّهْلِ
 ١١ بِصَاتِبِ الصَّدْرِ سَدِيدِ الرَّجْلِ
 ١٢ يَمُدُّ بِالذِّرَاعِ يَوْمَ الْمَعْلِ

XLV. 1. Ag. XV, 55, 14, Işlah 198r, L v. طبل Rand, wo bemerkt ist, dass nach eṣ-Şāğānī nur die ersten vier Verse von Lebīd seien. — Ag.: هوم. H. und Sp.: عدل. — 2. Ag. XV, 55, 14, Işlah 198r, L v. طبل Rand, A v. طبل. — Ag. u. L: نفر u. هَلْ يَنْزَعَنَّ. Işlah u. A: أَلِدَ... يَوْمًا. — 3. Ag. XV, 55, 15, L v. طبل Rand. — 4. Ag. XV, 55, 15, L v. طبل Rand. — Ag.: يجمعن; Sp. und Ag. cod. ar. mon. 469: شكلكم. — 5. Ag. XV, 55, 16. — 6. Sp.: ساعات (= سَعَاءة). — 9. Sp. bemerkt am Rande, dass in seiner Vorlage بذُروع stehe. — 10. Işlah 198r: مناقل; Sp. الحرب. — 12. H. u. Sp.: يمر.

١ أَقْوَى وَعُرَى وَأَسِطٌ فَبِرَامُ
 مِنْ أَهْلِهِ فَصَوَائِفُ فَحُزَامُ
 ٢ فَالْوَادِيَانِ فَكُلُّ مَعْنَى مِنْهُمُ
 وَعَلَى الْمِيَاهِ مَحَاضِرٌ وَخِيَامُ
 ٣ عَهْدِي بِهَا الْآنَسَ الْجَمِيعَ وَفِيهِمُ
 قَبْلَ التَّفْرِقِ مَيْسِرٌ وَنَدَامُ
 ٤ لَا تَنْشُدُ الْحُمُرَ الْأَوَالِفَ فِيهِمُ
 إِذْ لَا تَرَوُّحُ بِأَلْعَشِيِّ بِهِامُ
 ٥ إِلَّا فُلَاءَ الْخَيْلِ مِنْهَا مُرْسَلٌ
 وَمَرْبَطَاتٌ بِأَلْفَنَاءِ صِيَامُ
 ٦ وَجَوَارِنُ بِيضٌ وَكُلُّ طِمْرَةٍ
 يَعْدُو عَلَيْهَا الْقَرْتَيْنِ غُلَامُ
 ٧ وَمُدْفَعُ طَرَقِ النَّبُوحِ قَلَمٌ يَجِدُ
 مَأْوَى وَلَمْ يَكُ لِلْمُصَيِّفِ سَوَامُ
 ٨ أَوَيْتُهُ حَتَّى تَكْفَتَ حَاصِدًا
 وَأَهْدَ بَعْدَ جَمَلَيْنِ حَرَامُ
 ٩ وَصَبَا غَدَاةَ أَقَامَةِ وَزَعْتُهَا
 بِجِفَانِ شِيْزَى قَوْفُهُنَّ سَنَامُ

فَحَرَامُ. XLVI, 1. Bekri 312, L v. حصر, بزم. Jākūt III, 431: فَحَرَامُ.

Sp.: فرام und فجزام. — 2. S, L, TA v. حصر. H.: فكلًا.

L, TA: وكل. — 3. Kitáb 80, 16, L v. حصر I.1. 820, 20: أَلْحَى.

was H. am Rande erwähnt. — 6. S, L, TA v. جرن, S, Iṣlāḥ ul-mantīk 199^v, Schwarzlose, Waffen 347. H. und Sp.: جوران. —

7. Sp.: الصيف. — 8. H. und Sp.: جرام und أوتيه. — 9. S, L,

١. وَمَقَامَةَ غُلْبِ الرَّقَابِ كَأَنَّهُمْ
 جَنَّ لَدَى طَرْفِ الْأَخْصِيرِ قِيَامٌ
 ١١ دَافَعْتُ خُطَّتَهَا وَكُنْتُ وَلِيَّتَهَا
 إِذْ عَى فَضَلَ جَوَابِهَا الْحُكَّامُ
 ١٢ صَارَتْهُمْ حَتَّى يَلِينَنَّ شَرِيْسُهُمْ
 عَنِّي وَعِنْدِي لِلْجَمْرِجِ لِحَامٌ
 ١٣ وَبِكُلِّ ذَلِكَ قَدْ سَعَيْتُ إِلَى الْعُلَى
 وَالْمَرْءُ يُحْمَدُ سَعْيُهُ وَيَلَامُ
 ١٤ مُتَخَضِرِينَ الْبَابِ كُدَّ عَشِيَّةُ
 غُلْبًا مُخَالِطَ فَرْطِهَا أَحْلَامُ
 ١٥ نَلَّكَ ابْنَةُ السَّعْدِيِّ أَضْحَكَ تَشْتَكِي
 لَتَخُونَنَّ عَهْدِي وَالْمَخَانَةُ ذَامُ
 ١٦ وَنَقَدْ عَلِمْتُ لَوْ أَنَّ عِلْمَكَ نَافِعٌ
 وَسَمِعْتُ مَا يَتَخَدَّتُ الْأَقْوَامُ
 ١٧ أَنِّي أَكْثَرُ فِي أُنْدَى أَخْوَانَهُ
 وَأَعِيفٌ عِرْضِي إِنْ أَلَمَّ لِمَامُ

XLVII.

Tavil

- ١ عَقَا الرَّسْمُ أَمْ لَا بَعْدَ حَوْلٍ تَنَجَّرَمَا
 لِأَسْمَاءَ رَسْمٌ كَالصَّحِيفَةِ أَعْجَمَا

TA v. مقامة: شيزر. H.: اقامة عداة: was aber verbessert ist; H. ووعتها Sp.: ودعتها يجعلن. — 10. Kit. ul-Malāhin ed. Thorbecke 12, 4, S, L, TA: باب مقام und على (لدى) vgl. bes. S. — 12. Sp.: أن. st. H.: ان. — 17. H.: يحمل. — للماجروح, شرسينهم; ضاربتهم

— تجدما Sp.: تفتتنا; H.: اذا لما; Sp.: 2. — تحرما Sp.: 1. XLVII.

٢ لَأَسْمَاءَ إِذْ لَمَّا تَفْتِنَا بِنَارِهَا
 وَلَمْ نَكُفَّ مِنْ سَبَابِهَا أَنْ تَجِدَمَا
 ٣ فَدَعَا ذَا وَبَلَغَ قَوْمَنَا أَنْ لَقِيَتْهُمْ
 وَقَدْ يُحْطِئُونَ اللَّوْمُ مِنْ كَانَ أَلْوَمَا
 ٤ مَوَالِينَا الْأَخْلَافَ عَمْرُو بْنُ عَامِرٍ
 وَآلِ الصَّمُوتِ أَنْ نُفَاتَةِ أَحْجَمَا
 ٥ كَلَّا أَخْوِينَا قَدْ تَخَيَّرَ مَحْضَرًا
 مِنْ الْمُنْعَنَى مِنْ عَقِلِ ثُمَّ حَيْمًا
 ٦ وَقَرَّ الْوَحِيدُ بَعْدَ حَرَسٍ وَيَوْمِهِ
 وَحَدَّ الضَّبَلُ فِي عُلَى ابْنِ أَسْلَمَا
 ٧ وَوَدَعْنَا بِالْجَلْهَتَيْنِ مُسَاحِقًا
 وَصَاحِبَ سَيَّارٍ جَمَارًا وَهَيْثَمَا
 ٨ وَحَيَّ السَّرْوَى لَنْ أَقُولُ لَجْمَعِهِمْ
 عَلَى النَّأَى إِلَّا أَنْ يُحْيَا وَيَسْلَمَا
 ٩ فَلَمَّا رَأَيْنَا أَنْ نُرْكِنَا لَأَمْرِنَا
 أَتَيْنَا أَلْتَى كَانَتْ أَحَقَّ وَأَكْرَمَا
 ١٠ وَقُلْنَا أَنْتَظَارٌ وَأَتْتَمَارٌ وَقُوَّةٌ
 وَجُرُومَةٌ عَادِيَّةٌ لَنْ تَهْدَمَا
 ١١ بِحَمْدِ آلَاءِهِ مَا أَجْتَبَاهَا وَأَهْلَهَا
 حَمِيدًا وَقَبْلَ الْيَوْمِ مَنْ وَأَنْعَمَا
 ١٢ وَقُلْ لِابْنِ عَمْرُو مَا تَرَى رَأَى قَوْمِكُمْ
 أَبَا مُدْرِكٍ لَوْ يَأْخُذُونَ الْمُرْتَمَا

3. Sp.: يُحْطَى اللَّوْمَ. — 4. H.: جحما. — 6. H.: على؟

Sp.: علا. — 8. TA v. سرى. — 9. Sp.: الامرنا; H.: اعمو. — 11. H.:
 Sp.: فوفكم. — 12. H.: لان. — 13. Sp. bemerkt, dass

- ١٣ وَفَاحُنْ أَنْسَ عُدُونَا عُدُ نَبْعَةَ
صَلِيبٍ إِذَا مَا أَلْدَهْرُ أَجْشَمَ مُعْظَمًا
١٤ وَفَاحُنْ سَعَيْنَا ثُمَّ أَدْرَكَ سَعَيْنَا
حُصَيْنُ بْنُ عَوْفٍ بَعْدَ مَا كَانَ أَشَامَا
١٥ وَفَكَ أَبَا أَلْجَوَابِ عَمْرُو بْنُ خَالِدِ
وَمَا كَانَ عَنْهُ نَاكِلًا حَيْثُ يَمَّمَا
١٦ وَيَوْمَ أَنْتَا حَى عُرْوَةَ وَأَبْنَه
أَلَى فَاتِكَ نَى جُرَّةَ قَدْ تَحْتَمَمَا
١٧ غَدَاةَ نَعَاهُ أَلْحَارِثَانِ وَمُسْهَرٍ
فَلَاقَى خَلِيجًا وَأَسْعَا غَيْرَ أُخْرَمَا
١٨ قَانَ تَذَكُرُوا حُسْنَ أَلْفُرُوضِ قَانْنَا
أَبَانَا بِأَنْوَاحِ أَلْقُرَيْطِينِ مَاتَمَا
١٩ وَأَمَّا تَعُدُّوَا أَلصَّلَاحَاتِ فَأَبْنَى
أَقْرُبُ بِهَا حَتَّى أَمَلٌ وَأَسَامَا
٢٠ وَأَنْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا أَلْقَتَلُ قَانْنَا
نَقَاتِلُ مَنْ بَيْنَ أَلْعَرُوضِ وَخُتَمَمَا
٢١ أَبَى حَسَفْنَا أَنْ لَا تَزَلْ رُوَانْنَا
وَأَفْرَاسْنَا يَتَّبِعْنَ غَوْجًا مُخَرَّمَا
٢٢ يَنْبُنْ عَدُّوَا أَوْ رَوَاجِعَ مِنْهُمْ
بَوَانِي مَجْدًا أَوْ كَوَاسِبَ مَغْنَمَا

in seiner Vorlage עודونا stehe; Sp.: معجما. — 15. H. und Sp.

عندنا; ist vielleicht عمرو zu lesen? — 16. Sp.: اتيا. — 17. Sp.:

فلافا حليما وسفا. — 19. H. الصلحات; Sp.:

رايتنا §; ما بين: عرض §, L, TA v. 658, Jâk. III, 20. — 20. أمد

st. قاننا. — 21. Sp.: يتبع mit der Bemerkung, dass so in seiner

٢٣ وَأَنَا أَنَا لَا تَزَالُ جِيَادَنَا
 تُخَبُّ بِأَعْضَادِ الْمَطِيِّ مُخَدَّمَا
 ٢٤ تَكْرُ أَحَالِيْبُ اللَّدِيدِ عَلَيْهِمْ
 وَتُوفَى جَفَانُ الصَّيْفِ مَحْضًا مَعَمَّا
 ٢٥ لَنَا مَنْسَرُ صَعْبِ الْمَقَادَةِ فَانْدُ
 شَجَاعٌ إِذَا مَا آتَسَ السَّرْبَ الْبَجَمَا
 ٢٦ نَغِيرُ بِهِ طَوْرًا وَطَوْرًا نَصْمُهُ
 إِلَى كُلِّ مُحْبُوكٍ مِنَ السَّرْوِ أَيُّهُمَا
 ٢٧ وَتَحْسُنُ أَرْلَنَا طَيِّئًا عَنِ بِلَادِنَا
 وَحِلْفٍ مُرَادٍ مِنْ مَدَانِبِ تَحْتِمَا
 ٢٨ وَتَحْسُنُ أَتَيْنَا حَنْبِشًا بِأَبْنِ عَمِّهِ
 أَبَا الْحَضَنِ إِذْ عَافَ الشَّرَابَ وَأَقْسَمَا
 ٢٩ فَأَبْلَغُ بَنِي بَكْرِ إِذَا مَا لَقَيْتَهَا
 عَلَى خَيْرٍ مَا يَلْقَى بِهِ مَنْ تَرَعَمَا
 ٣٠ أَبُونَا أَبْرُكُمُ وَالْأَوَاصِرُ بَيْنِنَا
 قَرِيبٌ وَلَمْ نَأْمُرْ مَنِيعًا لِيَأْتِمَا
 ٣١ فَإِنْ تَقَبَّلُوا الْمَعْرُوفَ نَصِيرٌ لِحَقِّكُمْ
 وَلَنْ يَعْدَمَ الْمَعْرُوفُ حُفًّا وَمَنْسَمَا

Vorlage stehe; Sp.: عوجا. — 23. H. اناسا. — 24. L v. لَدَّ:
 نطمه Sp.: نظمه. — 26. H.: للما. — 25. Sp.: الصيف u. اخلايد
 statt نصمه (?). — v. 27. Sp. بلادها, H. und Sp. واخلف, واخلفما
 cf. 17₁₀ Bekri 194₄. — 28. TA v. حنبش cf. I. D. 325₁₅. —
 29. S, TA v. غمر; S erwähnt als var. ترعما H. und Sp. ابابكر. —
 30. H. und Sp. ابوبكم. — v. 31 und 32 Buhturi 43, 31, Sp. تقبل,
 هذا: ندم. TA v. باعله, H. und Sp. عار. 32 Buhturi v. المعروف.

٣٢ وَأَلَا فَمَا بَالَمَوْتِ صَرَ لَأَهْلِهِ
وَلَمْ يَبْفِ هَذَا الدَّهْرُ فِي الْعَيْشِ مَنَدِمًا

XLVIII.

Kâmil

١ أَقُولُ لِصَاحِبِي بَدَاتِ غَسَلِ
أَلْمَا بِي عَلَى أَلْحَدَثِ أَلْمُقِيمِ
٢ لِنَنْظَرِ كَيْفَ سَمَكَ بَانِيَاهُ
عَلَى حَبَانِ نِي أَلْحَسْبِ أَلْكَرِيمِ
٣ قَتَلْنَا تَسْعَةَ بَابِي لِبَيْنِي
وَأَلْحَقْنَا أَلْمَوَالِي بِأَلصَّمِيمِ

XLIX.

Wâfir

١ بَكْتْنَا أَرْضَنَا لَمَّا طَعَنَّا
وَحَيْثْنَا سَفِيرَةَ وَأَلْغِيَامِ
٢ مَحَلُّ أَلْحَيِّ إِذْ أَمَسُوا جَمِيعًا
فَأَمَسَى أَلْيَوْمَ لَيْسَ بِهِ أُنَامِ
٣ أَنْفْنَا أَنْ تَحَلَّ بِهَ صَدَائِ
وَنَهْدُ بَعْدَ مَا أُنْسَلَجَ أَلْحَرَامِ
٤ وَلَوْ أَدْرَكْنَ حَيَّ بِنِي جَرِي
وَتَيْمِ أَللَّاتِ نُقِرَتْ أَلْبِهَامِ
٥ بِكُلِّ طِمْرَةٍ وَأَقْبَبَ نَهْدِ
يَغُلِّ غُرُوبٍ قَارِحِهِ أَللَّجَامِ

ندم. § v. 32^b vs. هذا العيش في الدهر. Buḥ. الامر

XLVIII. v. 1. 2. Bekri 702₆. 7 mit فانظر und الصميم, Sp. جيان.

XLIX. v. 1. Bekri 704₁₈ TA v. الغمام, H. غيم. — v. 3. Thor-

becke vermutete وَنَهْدُ. — 4. Sp. نفر, ادركت. — 5. H. قارح, Sp. قارح.

٦ وَكَلِّدْ مُتَّقِفِ نَدْنٍ وَعَضْبِ
 تُنَدِّرْ عَلَى مَضَارِبِهِ السَّمَامِ
 ٧ يُكَسِّرْ ذَابِلَ الطَّرْفَاءِ عَنْهَا
 بِجَنْبِ سُوَيْقَةِ التَّنَعْمِ الرُّكَامِ

L.

Tawfi

١ لَمَّا أَتَانِي عَنْ طَفِيلٍ وَرَفِطِهِ
 هُدُوهُ قَبَاتَتْ غَلَّةٌ فِي الْحَيَابِ
 ٢ دَرَى بِالْيَسَارَى جِنَّةً عَبْقَرِيَّةً
 مُسْطَعَةً الْأَعْنَاقِ بُلْفَ الْقَوَادِمِ
 ٣ نَشِيئًا مِنَ الْبَيْضِ الصَّوَارِمِ بَعْدَمَا
 تَقَضَّضَ عَنْ سَيْلَانِهِ كُلُّ قَائِمِ
 ٤ كَمِيشِ الْأَزَارِ يَكْحَلُ الْأَعْيُنِ اثْمَدًا
 سَرَاهُ وَيُضْحِي مُسْفِرًا غَيْرَ وَاجِمِ

LI.

Tawfi

١ لَمَّا دَعَانِي عَامِرٌ لِأَسْبَبِهِمْ
 أَيِّتْ وَأَنْ كَانَ أَبْنُ عَيْسَاءَ ظَالِمًا
 ٢ لِكَيْمَا يَكُونَ السَّنْدَرِيُّ نَدِيدَتِي
 وَأَجْعَلَ أَقْوَامًا عُمُومًا عَمَاعِمًا
 ٣ وَأَنْبَشَ مِنْ تَحْتِ الْقُبُورِ أُبُوَّةً
 كِرَامًا هُمْ شَدُّوا عَلَيَّ التَّمَائِمًا

L. 2. TA, L v. سبط, سير, H. السبارى, Sp. السارى, H. und Sp. اثرمية. — v. 4. L v. كحل, H. und Sp. الازاز.

LI. Ag. XV 56 v. 1 Ag. لاجبيهم, Sp. كالم. — v. 2. S, TA v. واشم, Sp. واشتم, H. und Ag. لكليلا: عمم, سندر, ندد

٤ لَعِبْتُ عَلَى أَكْتَانِهِمْ وَحَجَرِهِمْ
 وَلِيدًا وَسَمَوْنِي مُفِيدًا وَعَاصِمًا
 ٥ بَلَى إِنَّمَا مَا كَانَ شَرًّا لِمَالِكِ
 فَلَا زَالَ فِي الدُّنْيَا مَلُومًا وَلَا تَمًا

LII.

Regez

١ يَا عَامِرَ ابْنَ مَالِكِ يَا عَمَّا ٢ أَهْلَكَتَ عَمَّا وَأَعَشْتَ عَمَّا
 ٣ إِنْ تُمْسَ فِينَا خَلْقًا رِمْمًا ٤ فَقَدْ نَكْرَنَ وَأَصْحَا خَصْمًا
 ٥ مُرْتَدِيًا سَابِغَةً مُعْتَمًا ٦ مُتَخِدًا أَرْضَ الْعَدُوِّ حَمًا

LIII.

Kâmil

١ أَنْبِئْتُ أَنَّ أَبَا حَنِيفٍ لَأَمْنِي فِي اللَّائِمِينَا
 ٢ ابْنِي قَدْ أَحْسَسْتَ أَعْمَامِي بَنِي أُمِّ اللَّبْنِينَا
 ٣ وَأَبِي الَّذِي كَانَ الْأَرَا مَلٌ فِي الشَّتَا لَهُ قَطِينَا
 ٤ وَأَبُو شَرِيحٍ وَالْمَحَا مِي فِي الْمَصِيفِ إِذَا لَقِينَا
 ٥ الْفَتِيئَةَ الْبَيْضُ الْمَصَا لَتْ أَشْبَعُوا حَزْمًا وَلِينَا
 ٦ مَا إِنْ رَأَيْتُ وَلَا سَمِعْتُ بَيْنَهُمْ فِي الْعَالَمِينَا
 ٧ فَلَنْ بَعَثْتُ لَهُمْ بُعَا ٨ مَا الْبُغَاةُ بَوَاجِدِينَا
 ٨ فَمَكَّثْتُ بَعْدَهُمْ وَكُنْتُ بَطُولِ صُحْبَتِهِمْ ضَنِينَا
 ٩ ذُرْنِي وَمَا مَلَكَتْ يَمِينِي إِنْ رَفَعْتُ بِهِ شُرُونَا

Malāḥin, لعب. 4. S, A, TA v. 148. — 5. Ag. وانشر. ابنا, ابنا
 148. — 5. Ag. ابنا.

LII. v. 2 Sp. تمش.

LIII. v. 2—4, 6, 8—10 Ag. XIV 101, 19 ff., 15—17 ib. 13 ff.

v. 1. Thorbecke vermutete حَتِيفٌ H. باللائميننا. — v. 6. ابو شريح
 Huber nach X 4, XIV 8, XVI 40, H. وابي شريك Sp. وابي شريك

١. وَأَقْعُدْ بِمَا لَكَ مَا بَدَا لَكَ أَنْ مُعَانًا أَوْ مُعِينًا
 ١١. وَأَعْفُفْ عَنِ الْجَبَارَاتِ وَأَمْنَحُهُنَّ مَيْسِرَكَ السَّمِينَا
 ١٢. وَأَبْذُلْ سَنَامَ الْقَدْرِ أَنْ سَوَاءَهَا دُهْمًا وَجُونَا
 ١٣. ذَا الْقَدْرِ أَنْ نَصَبَتْ وَعَجَبْلُ قَبْلَهُ مَا يَشْتَرِينَا
 ١٤. أَنْ الْقُدُورَ لَوَاقِحَ يُحَلْبِنَ أَمَثَلُ مَا رَعِينَا
 ١٥. وَأَذَا دَقْنَتْ أَبَاكَ فَأَجْعَلْ فَوْقَهُ خَشْبًا وَطِينَا
 ١٦. وَصَفَاتِحَا صُفَا رَوَا سِيهَا يُسَدِّنَ الْغُصُونَا
 ١٧. لِيَقِينِ وَجَهَ الْمَرْءِ سَفْسَافَ التُّرَابِ وَلَنْ يَقِينَا
 ١٨. ثُمَّ أَعْتَبِرْ بَيْتَنَاءَ رَهْطِكَ إِذْ تَرَى جَدًّا جَبِينَا
 ١٩. وَتَرَا جَعُوا غُبْرَ الْمَرَا فِقْ مِنْ أَحْيِهِمْ يَأْتِسِينَا
 ٢٠. تِلْكَ الْمَكَارِمِ أَنْ حَفَظْتَ فَلَنْ تَرَى أَبَدًا غَبِينَا
 ٢١. فِي رِبِّكَ كَنْعَاجَ مَا رَةَ يَبْتَثْسِنَ بِمَا لَقِينَا
 ٢٢. مَتَسَلِّبَاتِ فِي مُسْوَحِ الشَّعْرِ أَبْكَارًا وَعُونَا
 ٢٣. وَحَذِرْتُ بَعْدَ الْمَوْتِ يَوْمَ تَشِينُ أَسْمَاءَ الْجَبِينَا

LIV.

Bastt

١. بَاتَتْ تَشْكِي إِلَى الْمَوْتِ مُجْهَشَةً
 وَقَدْ حَمَلَتْكَ سَبْعًا بَعْدَ سَبْعِينَا

Thorbecke vermutete المصائف. — 11. TA, A v. ميسر. — 12. I.I. 217, 5 268, 10. Chiz. II 60, 23 mit المال, سواءها, H. — 15, 17 L v. سف. — 15. 16. 17. de Sacy Calilah et Dimnah p 128. — v. 16. TA v. صفح, Sp. يسدد الغصونا. — 21. Sp. يبتثس. — 22. Sp. تشيس. — 23. Sp. الشعر. H. مثلبات.

LIV. Ag. XIV 94, 5 ff., XVI 165, 18 ff., Muzhir II, 171, 15, Aq. 88, 13. Ik. I 148, 30 f., 324, 9 f., Chiz. I 239, 4 f. — v. 1. S. v. جهش. wozu in einer

Note bemerkt ist: هذا البيت لعمرو بن قبيصة Ag. XIV S. 'Ik. d. Mohene statt مجهشة. — 2. Chiz. تحدى.

٢ فَاِنْ نُرَادِي ثَلَاثًا تَبْلُغِي أَمَلًا
وَفِي الثَّلَاثِ وَفَاءٌ لِثَمَانِينَا

LV.

Tawil

١ غَشِيَتْ دِيَارَ الْحَيِّ بِالسُّبْعَانِ
كَمَا الْبَدْرُ فَالْعَيْنَانِ تَبْتَدِرَانِ
٢ مَنَارِلٍ مِنْ بَيْضِ الْخُدُودِ كَأَنَّهَا
نِعَاجُ اللَّمَلِ مِنْ مُعْصِرٍ وَعَوَانِ
٣ وَأَنِّي لَأَعْطِي الْمَالَ مَنْ لَا أُوَدُّهُ
وَأَلْبَسَ أَقْوَامًا عَلَى الشَّنَانِ
٤ وَمُسْتَخْبِرٍ عَنِّي يَوَدُّ لَوْ أَنَّنِي
شَرِبْتُ بِسَمِّ رِبْقَتِي فَقَضَانِي
٥ وَذِي لُطْفٍ لَوْ كَانَ يُعْلَمُ أَنَّهُ
شَفَانِي نَمَّ مِنْ جَرَفِهِ لَشَفَانِي

FRAGMENTE.

I.

Regez

١ يَاهِمَ بَنَ الْأَكْرَمِينَ مَنصِبًا ٢ أَنَّكَ قَدْ وَلَيْتَ حُكْمًا مُعْجَبًا
٣ فَأَحْكُمُ وَصِيبَ رَأْسٍ مِنْ تَصَوَّبًا ٤ أَنْ الَّذِي يَعْلُو عَلَيْهَا تُرْتَبًا
٥ لَحَايِرُنَا عَمَّا وَأَمَّا وَأَبَا ٦ وَعَامِرٌ خَيْرُهُمَا مُرْكَبًا
٧ وَعَامِرٌ أَدْنَى لِقَيْسٍ نَسَبًا

LV. 1. كَمَا الْبَدْرُ. — 3. A v. لبس. Nöldeke H. كالبرد.

I. Ag. 15, 57.

II.

Tawil

إِذَا لَمْ يُصَبِّ فِي أَوَّلِ الْعَرْوِ عُقْبًا

III.

Kâmil

قَدْ تَنَسَّيْنَ سَعِيًّا إِذَا مَا سُقَّتْهَا مَدْرَ الْبَطُونِ بِوَاهِبٍ قَالَشُرْبِ

IV.

Kâmil

فَلْتَصْلُقْنَ بَنِي صَبِيْنَةَ صَلْقَةً يُلْصِقْنَهُمْ بِحَوَالِفِ الْأَطْنَابِ

V.

Tawil

وَكُلُّ مُدْمَاهِ كُمَيْتٍ كَانَهَا سَلِيمٌ دِهَانٍ فِي طِرَافِ مُطَنَّبِ

VI.

Kâmil

١ طَرِبَ الْفُؤَادُ وَكَيْتَهُ لَمْ يَطْرَبِ
وَعَنَاهُ نَضْرَى خَلَّةٌ لَمْ تَصْقَبِ
٢ سَفَهَا وَلَوْ أَنِّي أَطَعْتُ عَوَالِي
فِيمَا يُشْرَنُ بِهِ بِسَفْحِ الْمَدْنَبِ
٣ لَرَجَرْتُ قَلْبًا لَا يَرِيعُ لِرَاجِرِ
إِنَّ الْغَرِيَّ إِذَا نُهِيَ لَمْ يُعْتَبِ
٤ فَتَعَزَّزْ عَنَّا هَذَا وَقَدْ فِي غَيْرِهِ
وَأَنْكُرُ شَمَائِلَ مَنْ أَخِيكَ الْمُنْجَبِ

VII.

١ وَلَقَدْ أَرَانِي تَارَةً مِنْ جَعْفَرِ
فِي مِثْلِ غَيْثِ الْوَابِلِ الْمَتَحَلِّبِ

II. T, A v. عقب. III. Bekri 848, 11. IV. Kitâb 2, 153, 15.
V. § v. دهن. VI. Ag. XV 140 nach Huber Nasib zu VIII (Hal.)
v. 1—3 Jak. IV 471 mit غري statt نهى in v. 3. VII. Ag. 140
nach VI 4. 9. 3. 2.

٢ مِنْ كُلِّ كَهْلٍ كَالسَّنَانِ وَسَيِّدٍ صَعَبِ الْمَقَادَةِ كَالْفَنَيْفِ الْمَصْعَبِ
 ٣ مِنْ مَعْشَرٍ سَنَتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ وَالْعِزُّ قَدْ يَأْتِي بَعْضَ تَطَلُّبِ
 ٤ قَبْرِ عِظَامِي بَعْدَ لِحْمِي فَقَدْهُمْ وَالذَّهْرُ إِنْ عَاتَبْتَ لَيْسَ بِمَعْتَبِ

VII.

Tawil

نَوَائِبُ مِنْ خَيْرٍ وَشَرٍّ كِلَاهِمَا
 فَلَا الْخَيْرُ مَمْدُودٌ وَلَا الشَّرُّ لَارِبُ

VIII.

Tawil

وَأَنَّى لَاتِي مَا أَتَيْتَ وَأَنسَى
 لِمَا أَفْتَرَقْتَ نَفْسِي عَلَى لِرَاهِبُ

IX.

Wâfir

فَبِتْنَا حَيْثُ أَمْسَيْنَا قَرِيبَا عَلَى جَسَدَاءَ تَنْبَحُنَا الْكِلَابُ

X.

Kâmil

١ وَلَيْسَ كَبُرَتْ لَقَدْ عَمَرْتُ كَأَنِّي
 غَضْنَ تَفِيئُهُ الرِّيحُ رَطِيبُ
 ٢ وَكَذَاكَ حَقَّامَنْ يَعْمرُ يَفْلُهُ
 كَرَّ الزَّمَانِ عَلَيْهِ وَالتَّقْلِيْبُ
 ٣ مَرَطُ الْقِدَانِ فَلَيْسَ فِيهِ مَصْنَعُ
 لَا الرِّيشُ يَنْفَعُهُ وَلَا التَّعْقِيْبُ

VII. TA v. نوب, zu Durrah 77/78.

VIII. Itkân 1, 164

IX. Jak 2, 81, TA v. ثَاد mit ثلاثا statt قريبا und حسداء.

X. 1. 23 TA v. ريش v. 1 TA تقيئه v. 2 TA ييله v. 3 ŞTA
 مرط TA v. عتب Schwarzlose 299, auch dem لقيط zu-
 geschrieben Lane 1, 1734.

XI.

Regez

- ١ هَذَا تَعْرِفُ أَلْدَارَ بِسَفْحِ الشَّرْبِيَّةِ
 ٢ جَرَّتْ عَلَيْهَا أَنْ حَوَتْ مِنْ أَهْلِهَا
 ٣ أَذْيَالَهَا كُدَّ عَضُوفَ حَصْبَةٍ
 ٤ يَمْنَنَ أَعْدَادًا بِلُبْنَى أَوْ أَجَا
 ٥ مُصَفِّدَاتٍ كُلُّهَا مُطَحَلَبَةٍ
 ٦ مِنْ قُلْدِ الشَّخْرِ قَدَاتِ الْعُنْطَةِ
 ٧ أَرَوَى الْأَنْوَابِضَ وَأَرَوَى مِدْنَبَةَ

XII.

Regez

- ١ قَوْمًا تَنْوَحَانِ مَعَ الْأَنْوَاحِ ٢ وَأَبْنَا مَلَاعِبِ الرِّمَاحِ
 ٣ أَبَا بَرَّاءَ مَدْرَةَ الشَّيَاحِ ٤ وَمَدْرَةَ الْكَتِيْبَةِ الرِّدَاحِ
 ٥ فِي السُّلْبِ السُّودِ وَفِي الْأَمْسَاحِ ٦ وَقَيْنَةَ وَمِرْقَرِ صَدَاحِ
 ٧ لَوْ أَنَّ حَيًّا مَدْرِكُ الْفَلَاحِ ٨ أَدْرَكَهُ مَلَاعِبُ الرِّمَاحِ
 ٩ كَانَ غِيَاثَ الْأَمْرِئِلِ الْأَمْتِنَاحِ ١٠ وَعِصْمَةَ فِي الرِّمَنِ الْكَلِاحِ

XIII.

Tawfil

- ١ لَعَمْرِي لَيْتَنِ أَمْسَى يَزِيدُ بَنُ نَهْشَلِ
 حَشَا جَدَّتْ تَسْفَى عَلَيْهِ الرُّوَائِحُ
 ٢ لَقَدْ كَانَ مَمْنٌ يَبْسُطُ الْكُفَّ بِالْمَدَى
 إِذَا صَنَّ بِالْخَيْرِ الْأَكْفُ الشَّحَائِحُ

XI. 1, 2 § TA v. حسب 3. 4. § TA, L. v. صذغ 5 § TA v.
 6 § TA v. عنطب v. 7 § TA v. نوص 5. 7. von es-Sagānt
 dem Lebtd abgesprochen cf. TA, l. l.

XII. 1. 3. 3. 5 § TA v. رمح 2. 4. § v. ابن Hiz IV 174
 ZDMG 18, 802 v. 4 § v. دره 6 § L v. صدح 7. 8. § TA v.
 لب Hiz IV 524, Ainf IV 466 Schwarzlose 230 Guidi Ka'b 41,
 9. 10. § TA L v. كلح v. 10 JJ. 520.

XIII. Hiz I 147, Ainf II 454 von anderen dem Ibn Nahšal

٣ فَبَعْدَكَ أَبَدَىٰ ذُو الصَّغِينَةِ صَعْنَةٌ
 وَشَدَّ لِي الطَّرْفَ الْعَيْنُونَ الْكَوَاشِحُ
 ٤ ذَكَرْتُ أَلْدَىٰ مَاتَ أَلْدَىٰ عِنْدَ مَوْتِهِ
 بِعَاقِبَةِ إِذْ صَالِحُ الْعَيْشِ طَالِحُ
 ٥ إِذَا أَرِقْتُ أَفْنَىٰ مِنَ اللَّيْلِ مَا مَضَىٰ
 تَمَطَّىٰ بِهِ ثِنَىٰ مِنَ الْأَلْيَدِ رَاجِحُ
 ٦ لَيْبِكَ يَزِيدُ صَارِعُ لِحُصُومِهِ
 وَمُخْتَبِطُ مَا تُطِيحُ الطَّوِيحُ
 ٧ سَقَىٰ جَدًّا أَمْسَىٰ بِدَوْمَةٍ ثَاوِيَا
 مِنَ الْأَدْلُوِ وَالْجَزْوَازِ عَمَادٍ وَرَاجِحُ
 ٨ عَرَا بَعْدَ مَا جَفَّ الثَّرَىٰ عَنِ نَقَابِهِ
 بَعْضَمَاءَ تَدْرِي كَيْفَ تَمْشِي الْأَمْنَابِحُ

XIV.

Regez

١ أَنْعَ الْكَرِيمِ لَلْكَرِيمِ أَرِيدَا
 ٢ أَنْعَ الرَّئِيسِ وَاللَّطِيفِ كَبِيدَا
 ٣ يَأْخُذِي وَيُعْطِي مَالَهُ لِيُحْمَدَا
 ٤ أَنْمَا يُشَبِّهُنَ صُورًا أَبْدَا
 ٥ السَّابِلُ الْقَضَلُ إِذَا مَا عُدَدَا
 ٦ وَيَمْلَأُ الْجَفْنَةَ مَلَأَ مَدَدَا
 ٧ رُفَهَا إِذَا يَأْتِي صَرِيحَهُ وَرَدَا
 ٨ مَثَلُ أَلْدَىٰ فِي الْغَيْلِ يَقْرُوا جَمَدَا
 ٩ يَزْدَادُ لِرَبِّهَا مِنْهُمْ أَنْ يُوعَدَا

zugeschrieben vgl. bes. Hiz l.l. vs. 3 Hiz وسدّ vs. 7, Aint صالح
 statt طالح v. 6, Aint وما اطاح v. 7 fehlt bei, Aint v.
 8 fehlt in Hiz. XIV. Ibn Hišām 942 v. 12 TA. v. شرح.

١. أَوْرُثْنَا ثُرَاتَ غَيْرِ أَنْكَدَا
 ٢. غُبَا وَمَلَأَ طَارِفَا وَتَنَالِدَا
 ٣. شُرْخَا صَقْرُورَا يَافِعَا وَارْمَدَا

XV.

Kâmil Muraffal

١ لَنْ تُفْنِيَا خَيْرَاتِ أَرْ بَدَ فَابْكِيَا حَتَّى نَعُودَا
 ٢ قَوْلَا هُوَ الْبَطْلُ الْمَحَا مِي حِينَ يُكْسِنُ الْإِحْدِيدَا
 ٣ وَيَصُدُّ عَنَّا الظَّالِمِينَ إِذَا لَقِينَا أَتَقَوْمَ صِيدَا
 ٤ فَاعْتَلَفَهُ رَيْبُ الْبَرِّيَّةِ أَدْرَأَى أَنْ لَا خُلُودَا
 ٥ فَتَوَى وَلَمْ يُوجِعْ وَلَمْ يُوصَبْ وَكَانَ هُوَ الْفَقِيدَا

XVI.

Wâfir

١ إِذَا هَبَّتْ رِيَّاحُ أَبِي عَقِيلٍ دَعَوْنَا عِنْدَ هَبَّتِهَا الْوَلِيدَا
 ٢ طَوِيلُ الْبَاعِ أبيضُ شَمْرِي أَعَانَ عَلَيَّ مُرُوءَتِهِ لَبِيدَا

XVII.

Wâfir

١ فَإِنْ تَكَ دَاعِرٌ رَمَتْ تَوَاهَا فَاتِي وَائْتَفِ بِبَنِي زِيَادِ
 ٢ كَذِي زَادِ مَتَى مَا يَكْرِ مِنْهُ فَلَيْسَ وَرَاءَهُ ثِقَّةٌ بِزَادِ

XVIII.

Mutakârib

١ قَوْلَا عَاجِبَا كَيْفَ يُعْصَى أَلَالُهُ أَمْ كَيْفَ يَجَاهِدُهُ الْجَاهِدُ
 ٢ وَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدُ
 ٣ وَلِلَّهِ فِي كُلِّ تَحْرِيكَةٍ وَتَسْكِينَةٍ أَبَدَا شَاهِدُ

XV. Ibn Hišâm 942 v. 1 A v. خرز:

لَنْ تُدْرِكَا خَرَزَاتِ أَرْ بَدَ فَابْكِيَا حَتَّى تَفُودَا

XVI. Işlahal Mantîk 124 r. Rand und Text.

XVII. cod. ar. Monac. 595 fol. 3a. XVIII. Errâgîb al Ispahânt

XIX.

أَشْجَعُ مِنْ لَيْثِ غَابَةِ لَحْمٍ نُو نَهْمَةٍ فِي الْعُلَى وَنَمْتَقِدِ

XX.

Sarf

١ أَلْكَبُ وَالشَّاعِرُ فِي مَنْزِلٍ قَلَيْتَ أُنَى لَمْ أَكُنْ شَاعِرًا
٢ قَدْ فُوًّا بَاسِطًا كَفَّهُ يَسْتَطْعِمُ الْوَارِدَ وَالصَّادِرَ

XXI.

Ḥaff

أَمْرَعَتْ فِي نَدَاهُ إِذْ قَحَطَ الْقَطْرُ فَأَمْسَى جَمَادًا مَمْطُورًا

XXII.

Tawil

١ سَأَلَهُمْ أَبْنُ الْأَجْعَدِ حَتَّى أَصَابَهُمْ
بِنِي لَجِبِ كَالطَّوْدِ لَيْسَ بِمُنْسِرٍ
٢ وَجَاءُوا بِهِ فِي هَوْنٍ وَوَرَأَاهُ
كَتَاتِبِ خُضْرٍ فِي نَسِيحِ السَّنَوْرِ

XXIII.

Regez

١ أُنَى أَمْرُو مِنْ مَالِكِ بْنِ جَعْفَرٍ
٢ عَلِقَمَ قَدْ نَافَرَتْ غَيْرَ مَنْفَرٍ
٣ نَافَرَتْ سَقْبًا مِنْ سِقَابِ الْعَرَعْرِ

XXIV.

Ḥaff

١ فَعَقَا آخِرَ الزَّمَانِ عَلَيْهِمْ فَعَلَى آخِرِ الزَّمَانِ الدِّبَارُ
٢ وَكَذَاكَ الزَّمَانُ يَدْهَبُ بَالِنَا سِ وَتَبْقَى الرُّسُومُ وَالْأَنَارُ

Muḥāḍarāt al-udabā Cairo 1287 I, 47. XIX. J Hiš 940.

XX. Muḥ. II, 205.

XXI. TA v. جمد.

XXII. Von eš-Šaḡāni dem Lebid abgesprochen cf. TA v. 1 Ṣ L
TA v. نسر v. 2 id. v. سنر Schwarzlose 327.

XXIII. Ag. 15₅₅.

XXIV. Ag. 8, 89, 19.

XXV.

Bastî

أَلَيْسَ فِي مِائَةٍ قَدْ مَا شَهَا رَجُلٌ وَفِي تَكَامُلِ عَشْرِ بَعْدَهَا هُمُرٌ

XXVI.

Bastî

١ تَرَى الْكَثِيرَ قَلِيلًا حِينَ تَسْأَلُهُ
وَلَا مَخَالِجَهُ الْمَخْلُوجَةَ الْكَثْرُ
٢ يَا أَسْمَ صَبْرًا عَلَى مَا كَانَ مِنْ حَدَثٍ
إِنَّ الْحَوَادِثَ مَنْقِيَةٌ وَمُنْتَهَظَةٌ
٣ صَبْرًا عَلَى حَدَثَانِ الدَّفْعِ وَأَنْقَبِصِي
عَنِ الدَّنَاءَةِ إِنَّ الْحَرَ يُصْطَبِرُ
٤ وَلَا تَبِيَّتِنِ ذَا هَمٍّ تُكَابِدُهُ
كَأَنَّمَا النَّارُ فِي الْأَحْشَاءِ تَسْتَعِرُ
٥ فَمَا رَزَقَتْ فَإِنَّ اللَّهَ جَالِبُهُ
وَمَا حُرِّمَتْ فَمَا يَجْرِي بِهِ الْقَدَرُ

XXVII.

Bastî

تَفُوتُ أَفْرَاسَهُمْ بَنَاتُهُمْ يَزُجُونَ أَجْمَالَهُمْ مَعَ الْغَلَسِ

XXVIII.

Mutakârib

إِذَا أَقْتَسَمَ النَّاسُ فَضَلَ الْفِخَارِ أَطْلُنَا عَلَى الْأَرْضِ مَيْدَ الْعَصَا

XXIX.

فَمَا يَنْدُ فَلَا تَرَاهُ صَبِيحًا

XXV. Ag. 14, 93 und 100, Ikd I, 324.

XXVI. Von en-Nahhâs dem Lebîd, von anderen dem Abû Zaid at-Tâ'i zugeschrieben. Ainf IV 283 v. 2 Kitâb 293₁₇.

XXVII. Zu Mufaqq 2, 3.

XXVIII. Muḥâḍarât al-udabâ I 84, nach p. 46 aber von al-Ḥuṭai'a.

XXIX. Sp. am Ende von N°. XXXIV (Huber).

XXX.

Tawil

١ لَعْمُكَ مَا تَدْرِي الصَّوَارِبُ بِاللَّحْصَى
 وَلَا زَاجِرَاتُ الطَّيْرِ مَا اللَّهُ صَانِعُ
 ٢ سَلَوْهِنَّ إِنْ كَذَّبْتُمُنِي مَتَى الْفَتَى
 يَذُوقُ الْمَنِيَا أَوْ مَتَى الْغَيْثُ وَقَاعُ

XXXI.

Regeza

١ لَا تَزْجُرِ الْفَتَيَانَ عَنْ سُوءِ الْبِعَةِ
 ٢ يَا وَاهِبَ الْخَيْرِ الْجَزِيلِ مِنْ سَعَةِ
 ٣ سُيُوفِ حَقِّ وَجْفَانِ مُتْرَعَةٍ
 ٤ أَلَيْكَ جَاوِزْنَا بِلَادًا مُسْبَعَةٍ
 ٥ إِذَا الْفَلَاةُ أَوْحَشَتْ فِي الْمَعْمَةِ
 ٦ يُخْبِرُ عَنْ هَذَا خَبِيرٌ فَاسْمَعِ
 ٧ يُدْخِلُهَا حَتَّى يُوَارِيَ أَشْجَعَةَ
 ٨ يَا ابْنَ الْمَلِكِ السَّادَةِ الْهَبْنَقَةَ
 ٩ أَنَا لَبِيدٌ ثُمَّ هُنْدِي الْمُنْزَعَةِ
 ١٠ فِي كُلِّ يَوْمٍ هَامَتِي مَقْرَعَةٍ
 ١١ قَانِعَةٌ وَأَمْ تَكُنْ مُقْنَعَةً

XXX. H und Sp. Ag. 14, 99 am schlusse von N^o. 6 (Chal.)
 v. 1 et 2 cod. Goth. 26 fol. 115r.

XXXI ef. XXXIII. v. 1. Hiz IV, 171, v. 2 nach v. 6 Hiz
 mit المال statt الخير Ag. 14₂₃, Aini II, 68; Šawāhid Muḡni vor v. 3.
 3. SM und Aini nach v. 3. v. 4 dies. wie v. 2 und LA v. سبع. —
 v. 5 Hiz l. l. TA v. مع. v. 6 Hiz يخبرك, Aini SM. نخبر Ag.
 يولجها, dies. خبيراً. — v. 7 nach 9. Hiz, Ag., Aini mit يولجها. —
 v. 8 Kazwini II, 314 als Anfang. — v. 9 TA. v. نزع. v. 10. 11.
 TA. v. قنع.

XXXII.

Regez

١ بَدَلْنَ بَعْدَ النَّفْسِ الْوَجِيفَا ٢ وَبَعْدَ طُرُقِ الْخَبْرَةِ الْصَرِيفَا

XXXIII.

Bastğ

فَأَجْرَنْمَزَتْ ثُمَّ سَارَتْ وَهِيَ لَاهِيَةٌ فِي كَافِرٍ مَا بِهِ أُمَّتٌ وَلَا شَرَفٌ

XXXIV.

Wâfir

١ حَرِيمًا حِينَ لَمْ يَمْنَعِ حَرِيمًا سِيُوفُهُمْ وَلَا اتَّحَجَفُ الْكَنِيفُ
٢ كَأَنَّ دِمَاءَهُمْ تَجْرِي كُمَيْتَا وَوَرْدًا قَانِيْنَا شَعْرٌ مَدُوفٌ

XXXV.

Haff

إِسْفِ هَذَا وَذَا وَذَاكَ وَعَلَفٌ لَأَنْتَسِمَ الشَّرَابِ إِلَّا عَلِيْقَا

XXXVI.

Bastğ

الْحَمْدُ لِلَّهِ إِذْ لَمْ يَأْتِنِي أَجْلِي حَتَّى لَبِستُ مِنَ الْإِسْلَامِ سَرِيَالًا

XXXVII.

Kâmil

١ كَمْ أَرِ مِثْلَكَ يَا أَمَامَ خَلِيلَا آبَى بِحَاجِنَنَا وَأَحْسَنَ فِيلَا
٢ لَوْ شِئْتَ قَدْ نَقَعَ الْفَوَادِ بِشْرَبَةِ تَدْعُ الصَّوَادِي لَا يَجِدُنْ غَلِيلَا
٣ بِالْعَدْبِ مِنْ رَصِفِ الْفِلَاتِ مَقِيلَةً قَصُّ الْأَبَاطِحِ لَا يَزَالُ طَلِيلَا

XXXII. v. 12 Sojûtt İtkân I, 161 (= 303 ed. Calc.) v. 1 Calc.
الجرّة v. 2 ed. Cairo.

XXXIII. TA v. كفر. XXXIV. v. 1 L. كنف v. 2 L. v. دوف.

XXXV. L. v. علق.

XXXVI. Ag. 14, 97. H. I, 337 mit كسانى st. لبست, de Sacy
Cal. et Dimnah p. 122.

XXXVII. TA v. وجد. Nach Ibn Bari von Garir v. 2 Ş. v.
وجد v. 3. TA رصف.

XXXVIII.

Tawil

فَإِنْ تَكَ غَيْرَاءَ الْجَنِّيَّةِ أَصْبَحَتْ خَلَتْ مِنْهُمْ وَأَسْتَبَدَلَتْ غَيْرَ أَبْدَالِ

XXXIX.

Wâfir

فَمَا بَقِيَا عَلَى تَرْكُنَايِ وَلَكِنْ خِفْنَا صَرَدَ النَّبَالِ

XL.

Wâfir.

١ أَبْلَغُ أَنْ عَرَضْتَ بَنِي كَلَابٍ وَعَامِرَ الْخَطُوبِ لَهَا مَوْلَى
٢ وَبَلَّغُ أَنْ عَرَضْتَ بَنِي نُمَيْرٍ وَأَحْوَالَ الْقَتِيلِ بَنِي هِلَالِ
٣ بَانَ الْوَفْدِ الرَّحَالِ أَمْسَى مُقِيمًا عِنْدَ تَيْمَنِ نِي ظِلَالِ

XLl.

Mutaḳârib.

١ وَإِنْ تَسْأَلِي بِي فَأَنْبَى أَمْرُو أَهْيَيْنَ الْكَلِيمِ وَأَحْبَوُ الْكَرِيمَا
٢ وَأَجْرِي الْفُرُوضِ وَفَاءَ بِهَا بِبُوسَى بَيْسًا وَنَعْمَى نَعِيمَا

XLII.

Ramal.

١ وَيَسُنُّوا الرِّبَانَ لَا يَأْتُونَ لَا وَعَلَى أَلْسِنِهِمْ خَفَّتْ نَعْمُ
٢ زَيْنَتْ أَحْلَامُهُمْ أَحْسَابَهُمْ وَكَذَاكَ الْحِلْمُ زَيْنٌ لِلْكَرَمِ

XLIII.

Kâmil.

خَلَعَ الْمَلُوكَ وَسَارَ تَحْتَ لِيَاثِهِ شَجَرَ الْعَرَى وَعَرَا عُرُ الْأَقْوَامِ

XXXVIII. Bekrî 247, 13.

XXXIX. Ş. A. v. بقى A. v. صرد. Dieser Vers wird noch anderen zugeschrieben cf. Lane 238^b Aqdad 171, 16, I. Doreid 153.

XL. 1 et 3 Jâkût 1, 910 und 3, 579. 1. 2. 3 ib. Caussin Hist. 1, 306. Ag. 19, 75 mit الظلال. I. Hišâm 118 mit ظلال das auch Ubaidallah bei Jâk. als var. anführt. v. 3 Ag. امسى statt اصضى.

LXI. Buḫturi 237. Mufaḳḳ. 30 v. 20. 23 (Rab'â b. Maḳrâm).

XLII. Ag. 14, 98, 99.

XLIII. A. Ş. v. عرا. Nach Ş. von el-Muhalhil.

XLIV.

Tawil.

١ كَأَنِّي وَقَدْ جَاوَزْتُ تِسْعِينَ حَاجَةً
 خَلَعْتُ بِهَا عَنِّي عِذَارَ لِحَامِي
 ٢ وَمَتْنِي بَنَاتُ الدَّفْرِ مِنْ حَيْثُ لَا أَرَى
 فَكَيْفَ بِمَنْ يَرُمِي وَلَيْسَ بِرَامِي
 ٣ فَلَوْ أَنَّنِي أَرُمِي بِنَبْلِ رَأْيَتِهَا
 وَلَكِنِّي أَرُمِي بِغَيْرِ سِهَامِ

XLV.

Munsarih

وَصُحْتُ بِالْحَيْرِ وَالْدَّرِيمِ جَا بَيْتَ كَالْتَعَبِ الْمَرْمُومِ

XLVI.

Tawil.

عَلَى الرَّكِبِ الْمَتْرُوكِ آخِرَ عَهْدِهِ بِوَادِي السَّلِيلِ بَيْنَ عَلَوَى وَعَيْهِمِ

XLVII.

Kâmil

إِنْ يَفْرَعُوا تَلْفَى الْمَفَاخِرَ عِنْدَهُمْ وَالسَّنَّ تَلْمَعُ كَالْكَوَاكِبِ لَأْمَهَا

XLVIII.

Wâfir.

١ لَسْتُ بِغَافِرٍ لِبَنِي بَغِيضٍ سَفَاهَتَهُمْ وَلَا حَظَلِ اللِّسَانِ
 ٢ سَأَخُذُ مِنْ سَرَائِهِمْ بَعْرَضِي وَلَيْسُوا بِالْوَفَاءِ وَلَا الْمَدَانِي
 ٣ قَانَ بَقِيَّةَ الْأَحْسَابِ مَنَا وَأَصْحَابِ الْأَحْمَالَةِ وَالطَّعْمَانِ
 ٤ جَرَاتِهِمْ مَتَعْنَ بِيَاضَ نَجْدٍ وَأَنْتَ تُعَدُّ فِي الزَّرْمِجِ الدَّوَانِي

XLIV. Sacy Calilah 112 anm. 2.

XLV. Jâkût 2, 380, 18.

XLVI. Bekri 690.

XLVII. H und Sp als Schluss der Mu'allaka.

XLVIII. Hiz I, 205.

XLIX.

Mutakārib.

كَمَا لَاحَ عُسْوَانُ مَبْرُورَةٍ يَلُوحُ مَعَ الْكَفِّ عُنْوَانُهَا

L.

Ṭawīl.

كَأَنِّي وَقَدْ جَاوَزْتُ عِشْرِينَ حَاجَةً خَلَعْتُ بِهَا عَنْ مَنُكَبِي رِدَائِيَا

LI.

Ṭawīl.

وَحِنُّ اِقْتَسَمْنَا ائِمَالَ نَصْفَيْنِ بَيْنَنَا فَقُلْتَ لَهُمْ هَذَا لَهَا هَا وَذَا لِيَا

LII.

Kāmil.

فَدَحَرْتُ رَبِّي بِالسَّلَامَةِ جَاهِدَا لِيُصِحِّحْنِي فَإِذَا السَّلَامَةُ دَاءٌ

XLIX. § TA v. برز von es-ŞaġAnī dem Lebīd abgesprochen.

L. Ag. 14, 94 und 100 mit سبعين.

LI. Mufaṣṣal 143, 21 Hiz II, 479 wird auch anderen zugeschrieben.

LII. Baiḍāwī II, 174, 7.

sind gute Speerkämpfer. (4) Die Wurzelstöcke sind wir, die das weisse Hochland verteidigen, während du zu dem niedrigsten Auswurf gerechnet wirst.

XLIX.

Wie der Titel eines Buches erglänzt, dessen Titel mit dem Rande (?) glänzt.

L.

Nachdem ich 20 (var. 70) Jahre gelebt, lege ich sie wie einen Mantel von meinen Schultern ab.

LI.

Wir teilten die Habe in zwei gleiche Teile und ich sagte zu ihnen: dies gehört ihr und dies mir.

LII.

Ich bat meinen Herrn (Gott) im Wohlsein dringend, dass er mich gesund mache; denn das Wohlsein ist eine Krankheit.

XLIII.

Er setzte die Könige ab, und unter seiner Fahne zogen Männer, (unverwüstlich) wie 'Uräpflanzen und Führer der Leute.

XLIV.

Nachdem ich neunzig Jahre gelebt, habe ich gleichsam von mir das Backenstück meines Zügels abgelegt. (2) Die Schicksalstöchter schiessen auf mich von unsichtbarer Stelle und wie soll man sich helfen, wenn man beschossen wird und nicht wieder schiessen kann. (3) Wenn ich doch nur mit Pfeilen beschossen würde, die ich sähe; aber ich werde nicht mit Pfeilen beschossen.

XLV.

In el-Ḥaiz und ed-Darīm spaltete ich eine Tränke wie einen vollen Fluss.

XLVI.

Über den Reiter, der zuletzt im Thale von es-Salil zurückgelassen wurde zwischen 'Alwâ und 'Aiham.

XLVII.

Wenn sie erschreckt sind, siehst du wie die Panzer der Starken und der Älteren bei ihnen wie Sterne glänzen.

XLVIII.

Den Banû Baġîd vergebe ich nicht ihren Leichtsinn und nicht die ungebührliche Rede. (2) Für meine (verletzte) Ehre werde ich an ihren Häuptlingen Rache nehmen, obwohl sie mir nicht volle Vergeltung, auch nur annähernd, gewähren können; (3) denn was an persönlichem Adel noch übrig ist, haben wir allein, wir nehmen Blutschulden auf uns und wir

der die Dürstenden keinen Durst mehr fühlen lässt, (3) mit süßem Wasser aus einer mit Steinen eingefassten Grube als Mittagtrank, bei der der Kies der Niederung nicht aufhört.

XXXVIII.

Wenn die Erde von Gubaina von ihnen verlassen ist und einen schlechten Tausch gemacht hat.

XXXIX.

Ich habe keine lange Lebensdauer mehr; ihr beide habt mich verlassen, aber ihr fürchtetet das Treffen der Pfeile.

XL.

Melde den Banû Kilâb, wenn du sie triffst, und den ʿÂmir-al-ḥoṭâb, welche Klienten haben, (2) und melde den Banû Numair, wenn du sie triffst, und den Oheimen des Erschlagenen, den Banû Hilâl (3) dass der an Deputationen sich beteiligende Reiter ¹⁾ bei Taiman Dû Ṭilâl (im Grabe) ruht.

XLI.

Wenn du nach mir fragst, (so wisse, dass) ich ein Mann bin, der den Niedrigen verachtet und den Edlen beschenkt; (2) ich vergelte das mir Erwiesene getreu, Böses böse und Gutes gut.

XLII.

Die Banû er-Rajjân kommen nicht, nein, während auf ihren Zungen die Wohlthaten leicht waren (?) (2) Ihre milden Tugenden schmücken ihren Ruf und es ist die Milde ein Schmuck für den Adel.

1) d. i. ʿUrwa b. Rabî'a b. Ga'far b. Kilâb (Jâk.).

zogen, (5) da die Wüste menschenleer ist unter dem Knistern. (6) Davon wird ein Kundiger Kunde geben; drum höre ihn. (7) Er steckt sie hinein und verbirgt sie bis an seinen Knöchel. (8) O Sohn der Könige, der stolzen Herren! (9) Ich bin Lebidi und dies ist mein Ziel.

XXXII.

Sie wechselten, nachdem sie die Nacht allein geweidet, den Lauf und (verliessen) eş-Şarif, nachdem sie es lange genug gekannt.

XXXIII.

Dann nahm sie (die Kamelin) ihre Kräfte zusammen und eilte munter durch das Dunkel der Nacht, in dem keine Vertiefung noch Erhöhung hervortritt.

XXXIV.

Einen heiligen Bezirk, wann einen solchen ihre Schwerter nicht schützten, noch die deckenden Lederschilder. (2) Ihr Blut glich, indem es tief-, dunkel- und hellrot floss, gemischtem, nicht pulverisiertem Safran.

XXXV.

Gieb diesem und dem und jenem zu trinken und messe eine Portion ab und nenne den Trank nur eine zugemessene Portion.

XXXVI.

Preis sei Gott, dass mich mein Lebensende nicht eher erreicht, als bis ich den Islâm als einen Mantel angelegt.

XXXVII.

Einen Freund wie dich, sah ich nie, o Umâma, der stolzer unser Recht verteidigt oder schöner gesprochen hätte. (2) Wenn du willst, hat das Herz seinen Durst gelöscht mit einem Tranke,

XXVI.

Wenn du genau nachforschest, siehst du, dass das Viele im Grunde genommen wenig ist: Menge kann man ja das nicht nennen, was beständigen Schwankungen unterworfen ist.

(2) O Asma, ausharren in dem, was das Geschick bringt — die Unglücksfälle hat man teils schon erlitten, teils stehn sie noch bevor — (3) ausharren im Schicksalswechsel und hüte dich vor der Gemeinheit! Ausharren ist des Freigeborenen Sache. (4) Nicht soll Nächte lang Kummer dich quälen, als ob Feuer in den Eingeweiden brenne (5) Was dir gegeben ist, hat Gott veranlasst; was dir versagt, je nun, das Schicksal hat es nicht gewollt.

XXVII.

Ihre Töchter füttern ihre Rosse, während sie selbst ihre Kamele bei Beginn der Dunkelheit zusammentreiben.

XXVIII.

Wenn die Menschen sich ihrer Vorzüge unter einander rühmen, neigen wir langhin auf die Erde den Stab.

XXIX.

Was er erlangt, sehn wir ihn nicht verlieren.

XXX. Cf. Nr. VI d. Übers. z. W. Ausg. am Ende.

XXXI.

Weise nicht von dir weg die Männer in thörichter Unzugänglichkeit, (2) O du, der du das Gute aus der Fülle reichlich erteilst, (3) Rechte Schwerter und volle Schüsseln! (4) (Um) zu dir (zu gelangen) haben wie ein Land voll wilder Tiere durch-

XIX cf. V d. Übers. z. W. Ausg. nach v. 11.

XX.

Der Hund und der Dichter stehn auf gleicher Stufe; dass ich doch nie Dichter gewesen wäre! (2) Ist er nicht wie einer, der seine Hand ausstreckt und jedermann (den zur Tränke gehenden und den sie verlassenden) anbettelt.

XXI.

Es (das Land) hatte reichliche Weide durch seine Freigebigkeit, da die Gegend an Dürre litt, und seine öden Strecken wurden beregnet.

XXII.

Ibn el-Ġaʿd bedrohte sie, bis er sie traf mit einem lärmenden Heere (gewaltig) wie ein Berg, das nicht nur aus einem Reitervortrag bestand. (2) Sie brachten ihn in einer Kamelsänfte, gefolgt von dunklen Schaaren in gewebten Panzern.

XXIII.

Ich bin ein Mann von den Mâlik ibn Ġaʿfar. (2) ʿAlkama, du bist geflohen, wo du nicht hättest fliehen sollen, (3) du bist geflohen vor einem Kameljungen von el-ʿArʿar.

XXIV.

Zuletzt ward er (der Wohnplatz) unkenntlich für sie; denn zuletzt tritt der Verfall ein. (2) So ist die Zeit; sie rafft die Menschen dahin und nur Zeichen und Spuren bleiben übrig.

XXV.

Sind nicht hundert Jahre, die ein Mann gelebt und zehn volle Jahre danach, ein (rechtes) Leben?

ben (4) rotfarbige (Kamele) gleich Gazellenrudeln, (5) reich an Vorzügen, wenn man sie aufzählt. (6) Die Schüssel füllt er reichlich, (7) freigebig, wenn ein Armer kommt (8) gleich einem der im dichten Röhricht zu Gaste geht bei einem ausgetrockneten Wasser (9) er fühlt sich ihnen noch näher stehend, dadurch dass man sich mit ihm verabredet. (10) Du hast uns kein karges Erbe hinterlassen, (11) sowohl neu erworbenes wie alt ererbtes Gut (12).

XV.

Ihr werdet Arbads Vorzüge nicht vernichten, drum weinet, bis in den Tod. (2) Saget: er ist der schützende Held, wenn man die Eisenpanzer anlegt. (3) Er wehrt die Unrecht Handelnden von uns ab, wenn wir dem Stamm aufgerichteten Hauptes begegnen. (4) Dann hielt ihn zurück der Schicksalswechsel, dem die Geschöpfe unterworfen, da er sah, dass es kein ewiges Leben gebe. (5) So kehrte er ein (ins Grab) ohne Schmerz und ohne Krankheit und er war es, den man vermisste.

XVI.

Wenn Dâ'irs Stütze morsch geworden, vertraue ich auf die Banû Zijâd, (2) wie einer, der keinen Proviant mehr zu erlangen hoffen kann, wenn er den seinen aufgezehrt hat.

XVII.

Wenn die Winde des Abû 'Aqîl wehn, rufen wir bei ihrem Wehn den Walid an (2) Lang an Arm, weisshaarig, schnell, hilft er dem Lebîd seine Mannestugend zu bewähren.

XVIII.

O Wunder, wie könnte man Gott widerstreben oder ihn verlâugnen? (2) In jedem Dinge ist ein Zeichen von ihm, welches darauf hinweist, dass er einzig ist. (3) Jede Bewegung und jede Beruhigung legt beständig für Gott Zeugnis ab.

manchen Männern gleich den Kopf hochtragenden Kamelen (7) bin ich am Morgen gekommen mit Gewändern und Wein (8) und Safran gleich Opferblut (9) und mit einer Sängerin und einem tönenden Saitenspiel. (10) Könnte irgend ein Lebender volles Glück erlangen, (11) so hätte der Lanzenspieler es erlangt¹⁾. (12) Er war die Hilfe des armen Bettlers (13) und ein Hort in böser Zeit.

XIII.

Fürwahr, wenn Jezid ibn Nahšal (jetzt auch) in einen Grabe liegt, über dem die Winde Staub aufwirbeln, (2) so gehörte er doch zu denen, welche ihre Hände freigebig ausstrecken, wenn die geizigen Hände mit den Gute kargen. (3) Nach deinem Tode hat der geheime Feind seinen Hass enthüllt und die scheelen Augen haben ihren Blick auf mich geheftet. (4) Ich dachte an den, mit dessen Tode die Freigebigkeit (selbst) gestorben ist, in der Folge, da das Glück des Lebens verkehrt war. (5) Wenn einer schon einen Teil der Nacht vergeblich nach einem Gewitter ausgespäht, dehnt sich ihm der übrige Teil der Nacht und wird zu einer schweren Last. (6) Jezid werden beweinen der, welcher seinen Gegnern unterliegt, und der welcher durch Unglücksfälle an den Bettelstab gekommen. (7) Ein in Dūma liegendes Grab netzte ein vom Wassermann und den Zwillingen herbeigeführter Regen am Morgen und am Abend. (8) Wenn die Feuchtigkeit von den Bergpfaden ausgetrocknet, stellte er sich ein (?) mit einer weiss gezeichneten Kamelin, die weiss, wie die zum Melken ausgeliehenen Kamele gehn.

XIV.

Melde dem Edlen den Tod des edlen Arbad, (2) des mildherzigen Führers, (3) der seine Habe hingab, um Preis zu erwerben

1) Mit dieser Auffassung Hubers stimmt auch de Goeje ZDMG 18, 802 überein; anders, doch wie mir scheint weniger gut, Schwarzlose 230.

und das Gute währt nicht lange, doch auch das Schlimme ist nicht dauernd.

VIII.

Ich komme, wohin ich komme, doch fürchte ich mich, wenn meine Seele um mich Besorgnis hegt.

IX.

Dann brachten wir die Nacht zu, wo wir am Abend angekommen waren, nahe bei Gasadâ, indem uns die Hunde anbellten.

X.

Wenn ich jetzt auch alt geworden bin, so habe ich doch gelebt wie ein frischer Zweig, den die Winde hin und herbewegen. (2) So wird mit Recht der, welcher (lange) lebt, gebrochen von dem Wandel der Zeit und dem Wechsel (3) (Dann gleicht der Mensch) einem Pfeile ohne Federn, an dem nichts mehr zu reparieren ist, dem weder (neue) Federn noch das Umwickeln mit einer Sehne etwas hilft.

XI.

(2) Wenn sie (die Wohnstätte) von Bewohner leer ist, ziehen lauter kiesaufwirbelnde Sturmwinde ihre Schleppen über sie — (3) Sie wandten sich scharenweise in Lubnâ oder Agâ noch Wassern voll Fröschen, die alle mit Entenflott bedeckt sind. — (4) Kennst du das Haus am Fusse von eš-Surbuba — (5) von den Gipfeln von eš-Siḥr und Dât el-^cunzuba? — (6) Er (der Regen) tränkte reichlich die Höhen und schwellte seinen Wildbach.

XII.

Auf klaget mit den klageweibern (2) und stimmt ein Preislied an über den Lanzerspieler (3) Abû Berâ, den Führer der Tapferen (4) und Anführer des grossen Reitergeschwaders, (5) in schwarzen Trauergewändern und in Säcken. (6) Und zu

FRAGMENTE.

O Harim, Sohn der beiden Edlen, (2) du hast eine wunderbare Sache übernommen; (3) so entscheide und erniedrige das Haupt dessen, der es senkt. (4) Der, welcher über alle erhaben ist, (5) ist fürwahr der beste vor uns an Abstammung (6) und 'Âmir ist der beste der beiden dem Ursprung nach, (7) und 'Âmir ist Kais am nächsten verwandt.

II.

Wenn er nach dem ersten Kriegszuge keine Fortsetzung fand.

III.

Vergisst du Saġâ, wenn du sie (die Herden) nach den Thalwohnungen in Wâhib und Šurbub treibst?

IV.

Dann werden sie (die Weiber) ein solches Geschrei erheben, dass die Bantû Dabîna sich an die mit Stricken umwundenen hinteren Stützen des Zelttes halten (?)

V.

Und jede blutrote, dunkle gleich einem gegerbten Stücke roten Leders an einem aufgespannten Lederzelte.

VI cf. Nr VIII der Übersetzung zur Wiener Ausgabe.

VII.

Schicksalswechsel sowohl zum Guten als zum Schlimmen

(2) nach Wohnungen von Weisswangigen gleich Wüstengazellen, Jungfrauen und Weiber mittleren Alters. (3) Ich gebe von meiner Habe auch einem, den ich nicht liebe und bekleide Leute, obwohl ich sie hasse. (4) Gar mancher, der nach mir fragt, wünschte, dass ich meinen Speichel vergiftet tränke und er mir den Garaus machte (5) Gar mancher aber, dem ich wohlgethan, würde mich gerne heilen, wenn er erführe, dass sein Herzblut mich heilen könnte.

(thun, was ich will), wenn ich dadurch Ansehn gewonnen habe. (10) Thue mit deiner Habe was du willst, unterstützt oder unterstützend. (11) Enthalte dich der Clientinnen und gewähre ihnen dein fettes, zum Meisirspiel bestimmtes Tier. (12) Teile den Fetthöcker im Kessel verschwenderisch aus, denn du hast ausserdem noch dunkle, braune (Kamele). (13) Das ist seine Bestimmung, wenn es gar ist, und gieb vorher noch schnell etwas zum Braten. (14) Die Kessel sind (wie) reichlich milchende Kamele, die beim Melken das beste liefern von dem, was sie auf der Weide genossen. (15) Wenn du deinen Vater begräbst, so lege auf ihn Holz und Erde (16) und starke Bohlen, die mit ihrer Festigkeit die Falten (seines Leibes) glatt machen, (17) damit sie die Staubkörner vom Gesichte des Mannes abwehren; doch sie werden sie nicht abwehren. (18) Dann achte auf den Ruhm deines Stammes, da er in einem verborgenen Grabe ruht, (19) nachdem sie mit staubigen Ellenbogen von ihrem Bruder zurückgekehrt. (20) Wenn du auf diese edlen Thaten acht giebst, dann wirst du dich nie als Schwächling zeigen (21) in einer Schaar gleich den Gazellen von Şâra, die betrübt sind über das, was ihnen zugestossen, (22) die in härenen Gewändern ihre Gatten beweinen, Jungfrauen und Weiber mittleren Alters. (23) Ich fürchte nach dem Tode den Tag, an dem Asmâ den Feigling entehrt.

LIV.

Die Seele beklagte sich bei mir über den Tod, indem sie entflieht; und ich habe dich doch schon sieben und siebenzig Jahre getragen. (2) Fügst du nun drei hinzu, so erreichst du ein erhofftes Ziel; denn diese drei machen die Zahl von achtzig Jahren voll.

LV.

Ich kam zu den Wohnungen des Stammes in es-Sabuân gleich gestreiften Mänteln und die Augen sahn um die Wette aus

getrennt ist. (4) (Er ist) leichtgegürtet, sein Auge auf der Nachtreise mit Collyrium geschminkt, doch am Morgen zeigt er ein heiteres Antlitz, ist nicht schweigsam und niedergeschlagen.

LI.

Als 'Âmir mich aufforderte sie (die Gegner) zu schmähen, weigerte ich mich, obwohl Ibn 'Aisâ gewalthätig war, (2) damit es-Sandari nicht mit mir in die Schranken träte und ich geeinte Stämme trennte, (3) und edle Ahnen aus den Gräbern zerrte, die mir selbst noch die Amulette umgebunden, (4) deren Schultern und Schoss ich als Kind befeuert und die mich Helfer und Schützer genannt. (5) Fürwahr, wir gehören Mâlik, was auch Schlimmes kommen mag, und in der Welt wird es immer Getadelte und Tadler geben.

LII.

Du, 'Âmir b. Mâlik, mein Oheim, (2) hast einen Oheim vernichtet und den andern leben lassen. (3) Wenn du unter uns verbraucht und vermodert bist, (4) so kennen sie keinen (?) strahlenden, freigebigen; (5) in weitem Mantel und im Turban nimmst du das Feindesland zum Ziele (cfr. Tarafa 19, 5).

LIII.

Ich habe gehört, dass Abû Hanîf mich mit den anderen getadelt hat. (2) Mein Söhnchen, kennst du meine Oheime, die Söhne einer Mutter von (vielen) Söhnen (3) und meinen Vater, zu dessen Familie im Winter die Armen gehörten, (4) und Abû Suraiḥ und den Verteidiger, wenn wir uns in der Enge begegnen, (5) die greisen, thatkräftigen Männer, welche genug leisten an Festigkeit und Milde? (6) Ihresgleichen hab' ich nicht gesehn und nicht von ihnen gehört in der Welt. (7) Wenn ich ihnen Bittende zuschickte, waren diese nicht betrübt. (8) Ich überlebte sie, nachdem ich mit (der Zeit in) ihrer Gesellschaft gelebt. (9) Lass mich mit dem, was meine Rechte erworben,

haft eintreten für euer Recht und der Wohlthat wird es nicht an Huf und Klaue mangeln (Pferde und Kamele werden wir euch schenken). (32) Sonst ist der Tod kein Schade für den welcher ihn erleidet und das Schicksal hat ja im Leben doch nichts mehr gelassen, was einen neuen könnte.

XLVIII.

Ich sage zu meinen beiden Freunden in Dat Ġisil: Macht mit mir Halt an dem unbeweglich ruhenden Grabe, (2) damit wir sehn, wie seine beiden Erbauer es gewölbt über Hibbân, dem angesehenen, edlen Manne. (3) Wir haben neun getötet für Abû Lubaina und haben die Klienten dem Kerne des Stammes angeschlossen.

XLIX.

Unser Land weinte um uns, als wir aufbrachen, und Safira und Ġajâm begrüßten uns. (2) (Dort war) die Wohnstätte des Stammes, da er noch vereinigt war, während heute niemand mehr dort weilt. (3) Wir sind unmutig darüber, dass Eule und Löwe dort hausen, nachdem die heilige Zeit vergangen. (4) Wenn sie die Banû Ġarî einholten und die Taim-al-Lât, so würden die jungen Wildkühe verscheucht werden (5) durch jeden mageren, hohen, fünfjährigen Edelhengst, dessen Munterkeit der Zügel bändigt, (6) und jedes wohlgeformte, schlanke, scharfe Schwert, auf dessen Schneide Gift gestrichen wird. (7) Dort brechen die welke Tamariske an der Seite von Suwaiķa die zahlreichen Herden.

L.

Als er von Tufail und seiner Schar zu mir bei Nacht kam, und Rachedurst in der Brust war, (2) lernte in el-Jasâra eine 'abkaritische Dämonin (Kamele) mit gezeichneten Hälsen und scheckigen Füßen kennen. (3) (Der Reiter führt) ein glänzendes, scharfes Schwert, nachdem jeder Griff vom unteren Teile

Wassertümpel, — (18) Erwähnt ihr, dass ihr eure Pflichten gut erfüllt, nun, so haben auch wir zur Vergeltung dafür, dass die Frauen der *Ḳarīṭ* (*Ḳurṭ*, *Ḳarīṭ* und *Ḳurait* sind Söhne des *ʿAbd b. Abu Bekr b. Kilāb*, *Ibn Dor.* 32, *TA* (ق) Klagelieder sangen, gemacht, dass andere Frauen Trauerversammlungen hielten (d. h. wir haben für unsere erschlagenen Verwandten Rache genommen). (19) Zählt ihr eure guten Werke auf, so werde auch ich von solchen sprechen, bis ich dessen überdrüssig und satt werde. (20) Kommt es aber nur aufs Kämpfen an, so kämpfen wir gegen alle, die zwischen dem *ʿArūḍ* und den *Ḥatʿam* wohnen. (21) Das hindert die Leute uns zu vergewaltigen, dass unsere Kamele und Pferde immer hinter einem lenksamen, mit dem Nasenring versehenem Kamele hergehen, (22) sei es dass sie einen Feind überfallen oder dass sie davon zurückkehren, sei es dass sie nur Ruhm sich erwerben, oder dass sie Beute ernten. (23) Wir sind Leute, deren Freigebige immer an den Fesseln weiss gezeichnete Rosse an den Seiten der Reitthiere traben lassen, (24) zu denen kommen die Milchtransporte von *al-Ladīd* und bei denen dem Gaste die Schüsseln mit reiner Milch, auf welcher eine Haube von Schaum ist, gefüllt werden. (25) Wir haben einen Vortrab, einen schwer zu lenkenden, kühnen, tapferen, der aufzäumt, so oft er die Heerde (?) bemerkt. (26) Bald machen wir mit ihm einen Überfall, bald lassen wir ihn sich anschliessen an jeden starken, mutigen (Hengst) von *es-Sarw* (27) Wir haben die *Taiʿ* aus unserem Lande vertrieben und die Bundesgenossen der *Murād* aus den Wasserläufen *Taḥtims*. (28) Wir sind zu *Ḥanbaš Abū ʿl Ḥiṣn* gekommen, da er den Trank verschmählt und geschworen hatte. (29) So melde den *Banū Bekr*, wenn du sie triffst in einem Zustande, so gut als es nur möglich ist bei einem, der vor Sehnsucht leise seufzt (wie ein entwöhntes Kameljunge nach der Mutter) (30) Unser Vater ist der eure, nahe Bande verknüpfen uns und den *Maniʿ* haben wir nicht sündigen geheissen (31) Wenn ihr die Wohlthat annehmt, wollen wir stand-

beiden Brüderstämme haben sich ausgewählt einen Platz mit Wasser in der Thalmulde am 'Ākilberge und haben sich dann dort angesiedelt, (6) es flohen die al-Vahīd (b. Kilāb) nach dem Schlachttag zu Ḥars und die eḏ-Dibāb (Mu'āvija b. Kilāb) liessen sich bei dem hochangesehenen (?) Sohne Aslam's (b. Afṣa, dem Bruderstamm der Chuzā'a?) nieder, (7) bei den beiden Thalrändern hat Musāḥik von uns Abschied genommen und Saijār hat sich an Ḥimār und Haiṭam angeschlossen. (8) Grüsse die Sawārī! Nichts wünsche ich ihnen allen trotz der Trennung als, dass sie lange leben und es ihnen gut gehe. (9) Als wir nun so (V. 3—7) sahen, dass wir auf uns selbst angewiesen waren und Niemand uns half, da thaten wir das, was am Passendsten und Edelsten war, (10) und sagten: Nun müssen wir abwarten, Rath schlagen, stark sein und (eingedenk sein unseres) uralten Adels, der nicht zu nichte werden wird. (11) Gott preise ich, dass er ihn (d. Adel) und seine Inhaber so auserlesen gemacht hat, früher aber hat er (uns) schon Huld und Gnade erwiesen (12) Und sage zu Ibn 'Amr: Würdest du nicht mit euren Leuten übereinstimmen, o Abū Mudrik, wenn sie den Fremdling adoptieren würden? (13) Wir sind Leute, die so unbeugsam sind wie das harte Holz des Nab'abaumes, wann das Geschick uns Schweres aufbürdet. (14) Wir haben uns beeifert, dann aber hat uns in unserem Eifer überholt Ḥuṣain b. 'Auf (b. Rabī'a al-Aḥvaṣ), nachdem er unheilvoll gewesen war, (15) und es befreite den Abu 'l-Ġauvāb (vgl. 20, 1, 11 und TA v. ٢٥ S. 207 l. Z.) aus der Gefangenschaft 'Amr b. Ḥālid (b. Ġa'far) und er wich nicht davon feige zurück, worauf er seine Absicht gesetzt hatte. (16) Und am Tage, als der Stamm des 'Urva (ar-Rahhāl b. 'Utba b. Ġa'far?) und seines Sohnes uns brachten zu einem kühnen Mann, voller Muth, der sich zum Richter aufgeworfen hatte, (17) am Morgen, als ihn (?) riefen die beiden Ḥārīṭ und Mushir (von den Madhiḡ? Ibn Dor. 239; vgl. auch 15, 7?) und er dann traf auf einen weiten Kanal, nicht auf einen kleinen

der Matte (auf welcher der König en-Nu^ʿmân sass) standen, (11) den Ruhm meines Stammes siegreich vertheidigt, obwohl ich die Angelegenheit übernahm, als die Richter unvernünftig waren, ein Urtheil darüber zu fällen; (12) gegen diese kämpfte ich an, um ihre Widerspenstigkeit in Gefügigkeit zu verwandeln: gegen ein störriges Ross habe ich den Zügel! (13) Mit diesem Allen habe ich Grösse erstrebt; des Mannes Streben aber findet bald Lob bald Tadel. (14) Männer ¹⁾, die jeden Abend an der Thüre (des Königszeltes) sich einfinden, dicknackige, in deren Aufbrausen Besonnenheit sich mischt. (15) Die Tochter des Sa^ʿditen da beklagt sich nun, um den Bund mit mir zu brechen — Wortbrüchigkeit ist aber eine Schande. (16) Du (Tochter des Sa^ʿditen) weisst es ja — nützte dir doch dein Wissen! — und hast gehört, was die Leute sich erzählen, (17) dass ich nämlich in Freigebigkeit mit dem Freigebigsten den Wettstreit aufnehme und dass ich meine Ehre rein bewahre, wenn schweres Unheil über mich kommt.

XLVII.

Verwischt ist die Spur; nein, ist denn, nachdem ein Jahr verflossen ist, von Asmâ (d. h. von der Niederlassung, in der sie früher weilte) nicht mehr übrig eine Spur, gleich einem beschriebenen Blatte, die Kunde, wäre sie auch unverständlich, von ihr gäbe? (2) Von Asmâ, da uns noch nicht ihre Wohnstätten entgangen sind und wir nicht fürchteten, dass alle Bande, die uns an sie fesselten, rissen. (3) Doch unterlasse dieses (die Gedanken an die Geliebte) und bringe Botschaft unserem Volke, wenn du sie triffst — entgeht aber der dem Tadel, der ihn verdient? — (4) (bringe Botschaft) unseren Vettern, den Eidgenossen, ^ʿAmr b. ^ʿÂmir (= al Bakkâ) und der Sippe des as-Šamût (von den Kilâb): die Nufâṭa (von den Kinâna) sind in Furcht (von uns) zurückgewichen, (5) unsere

1) V. 14 ist nach V. 10 oder 12 zu stellen.

mehr zurückbleiben. (9) Ich habe mich von ihnen getrennt auf einem (Kamel), dessen Euter strotzen, (10) das auf holprigem Boden springt, auf ebenem aber fest auftritt, (11) als ein Mann, der in seinem Geist das Rechte trifft und dessen Fuss gerade aus geht, (12) der seinen Arm ausstreckt, energisch handelt am Tage, an dem Eile Noth thut.

(Die Übersetzung dieses Gedichtes, besonders der letzten 4 Verse, halte ich nicht für ganz sicher.)

XLVI.

Verödet und von seinen Bewohnern verlassen ist Wâsiṭ und Baram, auch Şuwâik und Hîrzâm, (2) und die beiden Thäler, jede Stätte, wo sie gewilt haben, und Standquartiere und Zelte an den Wassern; (3) in meiner Erinnerung sehe ich noch den Stamm, wie er dort, bevor er auseinander ging, bei Meisirspiel und frohem Gelage vereint war. (4) Bei ihnen wurde nicht nach den geselligen, rothen Edelkamelen gesucht, da ja auch an den Abenden keine Lämmer heimkehrten, (5) sondern nur nach den Füllen der Rosse, die theilweise frei umherliefen, theils im Hofe angebunden dastanden, (6) und nach glänzenden schmiegsamen Ringelpanzern und jedwedem feurigen Rosse, auf dem Abends und Morgens ein Bursche dahinjagt. (7) Wie manchen Ausgestossenen, der zu den bellenden Hunden (d. h. zum Zeltlager) Nachts gekommen war, dann aber da keine Unterkunft fand, da Niemand freiweidendes Vieh hatte, ihn zu bewirthen, (8) habe ich beherbergt, bis er mit reicher Ernte von dannen zog und nach den beiden Wintermonaten der Neumond den Beginn des heiligen Monats anzeigte, (9) und oft habe ich auch den Ostwind an einem Morgen, an dem sich die Leute versammeln (um wegen der Noth sich zu berathen), abgewehrt (d. h. bewirkt, dass man ihn weniger fühlte) mit Schüsseln aus Nussbaumholz, auf denen Höckerstücke (von Kamelfleisch lagen. (10) Oft auch habe ich gegen eine Versammlung diknackiger Manner, gleich Ginnen, die am Rande

Überreste dessen, was Frühere hinterlassen haben, und was die schweren Frühlingsregen (mit ihren Giessbächen) angehäuft haben.

XLIV.

Keine Kunde von ihren früheren Bewohnern gaben die Trümmer; seit sie bewohnt wurden, sind Jahre vergangen. (2) Nichts ist dort — nichts zeigt sich dem Forschenden als junge Antilopen und Strausse (3) und (die Gazellen,) die ihre Köpfe nach den Blättern ausstrecken, die lohfarbigen, die zu es-Sullân lagern, theils einzeln theils in Rudeln, (4) und ein hässlicher, dunkelfarbiger (Wildesel), der vor sich her jagt nicht trächtige Weibchen, ein ahdaritischer, vielzerbissener, plärrender, (5) und eine junge Antilopenkuh, die zu Ḥarba ihr Junges sucht, über welches das Verderben gekommen ist; (6) sie wartete auf seine Rückkehr, während doch zwischen Falǧ und al-Lauḍ graue, grimme Wölfe die ganze Nacht bei ihm waren (und von seinem Cadaver frassen); (7) dann suchte sie es drei Tage lang zu ar-Ramlatân, indem jeden Tag in ihrer Brust der Schmerz sich regte, (8) endlich, nachdem sie schon die Hoffnung aufgegeben hatte, fand sie eine Blutspur und ein Fell, an welchen noch hier und da Glieder hingen (nämlich von ihrem getödteten Jungen).

XLV.

O Harim, — du bist ja ein gerechter Mann — (2) weil el-Aḥvaṣ vor mir zu einem Wasser hinabgestiegen ist, (2) soll desswegen sein Stamm meinem Stamm befehlen dürfen? (4) Bringe ihre Art nicht mit meiner Art zusammen (5) und nicht die Abkömmlinge ihrer Ahnen mit denen der Meinigen. (6) Ich habe von dem thörichten Leichtsinn zurückgehalten, (7) bis Vier zu gleicher Zeit an einem Stricke sprangen (und zerrten, ich also sah, dass ich sie nicht mehr halten konnte). (7) Jetzt aber, nachdem der Bund eingegangen ist, kann man nicht

sein Eilen ein die ewig wechselnde Zeit, obwohl er nicht beladen war; (16) als Lobad die Geier fliegen sah, erhob er seine Schwungfedern zum Fluge (ohne aber fliegen zu können) wie ein krummschwänziges Pferd, dem die Rückenwirbel gebrochen sind, (und das deswegen nicht laufen kann); (17) unter ihm war Loḵmân, welcher hoffte, dass er sich aufschwinde; Loḵmân aber sah nun, dass er es nicht vermöge. (18) Die Nächte (d. h. die Zeit) haben die Nachkommen der Familie des Muḥarriḵ überdauert ebenso, wie sie es mit Tubba^c und Heraclius machten, (19) und haben überdauert den Abraha, den sie fanden, wie er lange Zeit auf dem Söller seines Schlosses Maukal zugebracht hatte. (20) Auch al-Ḥarīṭ al-Ḥarrâb musste ʿAḵil verlassen (d. h. starb), einen Platz, in welchem er lange gewilt hatte, ohne sich von dort fort zu begeben, (21) indem seine Schätze seinen Besuchern zuflossen, wie der Euphrat in die Mündungen der Kanäle fließt, (22) bis endlich seine Familie und sein Gesinde fortzogen, während ihr Herr dort blieb (im Grabe) und nicht fortzog. (23) Auch die wohlredenden Dichter sind alle, wie ich sehe, denselben Weg gegangen wie Murakkiš und Muhalhil (d. h. sind gestorben).

XLIII.

Von wem sind die Trümmer verlassener Wohnungen zu Uṭâl, dann zu Sarḥa, zu al-Marâna, und al-Ḥajâl, (2) ferner zu Nab^c (?) zu an-Nubai^c (?) und zu Du Sudeir, wo Antilopenweibchen mit ihren Jungen weilen? (3) Ich gedachte der Ritter und Freunde, mit denen ich dort zusammengewesen war; da strömten in reichlichem Gusse die Thränen aus meinen Augen. (4) Es ist, als ob ich in der Rathversammlung der Banû Uḵaiš (Ginnen) sei, wo jeden, der hinkommt, Entsetzen befällt, (so öde ist jetzt diese Gegend, früher aber) (5) waren Pferde in grosser Menge dort: Ḳurzul, al-Ġaun, Taḥḡul, an-Naʿâma und al-Ḥabâl. (6) (Vorhanden sind nur mehr) die

vermögen nicht auszulöschen, was er geschrieben. Wie sollten sie es auch, da doch das von ihm Verhängte unabänderlich ist? (3) Im schönsten Gleichmaasse hat er geschaffen, und dann vor seinen helleuchtenden Thron als Riegel gesetzt sieben Schichten (Himmel) über den höchsten Pässen, (4) während unter ihnen die Erde in fester Fläche sich ausdehnt und ihre glatten Berge in hartem Gestein starren. (5) Das Wasser und die Himmelslichter gehören zu seinen Zeichen. In ihnen liegt ein Lehre für jeden, der kein Thor ist. (6) All dein Streben, o Mensch, ist eitel, nur die Gottesfurcht nicht. Ist etwas vorbei, so ist es, als ob es nie gewesen wäre.

(7) Könnte irgend etwas dem Tode entgehen, so fände wahrlich eine Zuflucht vor ihm eine weissfüssige Bergziege, die sich an den Abhängen des Ma'salberges aufhält, (8) an deren Klauen Blätter der Balsamstaude hängen und die auf einem unzugänglichen Berge ist, auf dessen Rücken selbst der Habicht ausgleitet; (9) oder (es fände eine Zuflucht vor dem Tode) eine gewaltiger Löwe, in dessen Bezirk niemand sich wagt und der sich auf den, der ihn verscheuchen will, stürzt (so schnell), wie ein losgelassener Eimer (in den Brumen hinabfällt), (10) dessen Fangzahn krumm ist, so dass er über den Mundwinkel herausragt und der obere hinter dem unteren zurücksteht; (11) dann aber traf ihn die ewig wechselnde Zeit und seine Fangzähne wurden wie Lanzenschäfte, denen die Spitzen ausgefallen sind. (12) So sah auch Şubḥ die Schwärze seiner Leber zwischen dem Griff und dem Gehänge seines Schwertes (d. h. er wurde erschlagen, noch bevor er das Schwert ziehen konnte).

(13) Morgens überfielen sie (die Schicksalsmächte) Şubḥ, als er auf seiner Hut hätte sein sollen, und so traf auf Şubḥ einer, (Löwe?) der sich auf die Spuren versteht, der nicht nachlässig gewesen war; (14) da schlugen sie, zu einem Knäuel zusammengeballt, auf einander los, indem Şubḥ dabei unter ihm (d. Löwen) lag zwischen der Erde und seiner gewölbten Brust.

(15) Und der Geier Lobad eilte wahrlich und doch holte

(43) weder die Quellen, welche die Brunnen speisen, haben sie, wenn sie zum Trinken gingen, je gesättigt verlassen noch auch die aus unvordenklicher Zeit stammenden alten Brunnen (so zahlreiches Vieh besaßen sie); (44) die Niederungen von eš-Suraif und die dortigen weiten Flussbette konnten sie beinahe nicht fassen als Lagerplatz für einen Tag (45) — sie waren dorthin gezogen, um das Thal von Man'ig zu passieren — und weiterhin fanden sie nicht genug Platz in Ḥazâz und 'Âkil. (46) Dann aber gingen sie Alle zu Grunde und auf Erden ist von ihnen (trotz ihrer Menge) nichts mehr geblieben, bei deinem Leben!, als die Kunde, die man einem Fragenden giebt, (47) gleich als hätten nie Vorposten von ihnen zu eš-Sir^c gestanden und als hätten ihre Schaaren nie im Frühling die nach einem ergiebigen Regen hervorwachsenden Kräuter abgeweidet. (48) Und zu er-Rass sind Glieder (von den Leichen des untergegangenen Stammes), die an Zahl gleichen den Bälgen der Trauben von eḍ-Damr, nachdem die Stämme von dort (nach der Lese und dem Keltern des Weins) weggezogen sind (?). (49) Und die Ġassâniden wurden tief gedemüthigt am Tage von Ġillik sammt ihrem Herrn, und auch der tapfere Freigebige (al-Ḥârit b. abî Šamir), (50) der zwanzig Jahre die Königskrone trug, und dann noch einmal zwanzig, bis er starb, nachdem das Greisenalter sein Haar vollständig gebleicht hatte. (51) Ihr Wohlstand ist dahin geschwunden gleich einem Traume. Welcher Wohlstand aber, glaubst du, hört nie auf? (52) Immer von Neuem wieder kam die Nacht über sie, die sie endlich vernichtete, und ein Jahr nach dem anderen, indem sich immer an ein vergangenes ein folgendes anschloss.

(Die eingemässe Ordnung der Verse dürfte, wie schon angedeutet, sein: 1—26, 30—40, 27—29, 41—52.)

XLII.

Gottes sind die herrlichen, vorzüglichen Gaben, die Erhabenheit und alles Reichliche, Beständige. (2) Die Menschen

Jungen, getrieben wurden gleich als wären sie gegen ihre Jungen zärtliche Gazellenmütter; (32) in den Säcken hinter den Sätteln ihrer Reiter befand sich alter Wein, feines Mehl, Mäntel, Tischplatten und klares Wasser, (33) und (ein Ringelpanzer), der so zusammengefügt war, wie David und sein Sohn es machten, ein doppelter von seinem (David's?) Gefüge, da ein obenliegenden Ring je einem darunter liegenden entsprach, (34) der von ihnen beiden (David u. seinem Sohn) vererbt worden war bis auf Muḥarriḳ, ein zermalmender, dessen weisse Ringe hellglänzenden Felsen glichen; (35) so oft er auf dem Kampfplatze erglänzte und sich weitete und die Nägel die locker gewordene Verbindung der Ringe (?) wieder festigten (in Folge der darauffallenden Schwerthiebe), (36) gewährte er Schutz den vorsichtig kühnen Streitern und sein Klirren zeigte den Weg eisenstarrenden Reitergeschwadern, unter denen keiner feige wich, (37) welche den Ecken des Salmäberges gleichen, wann diese erschienen, und den Gipfeln des Aḡa'berges, wann unter diesen die Nuwâsilspitze hervorleuchtete. (38) Und (bei en-Nu'mân waren zu finden) weisse Frauen, die in den Sänften aufgewachsen sind lange Zeit, die besten davon und die in lang nachschleppenden Gewändern einhergehenden Sängerinnen, (39) die Abends, wenn die Zecher kamen, auch sich einstellten, gleich als wären sie die Antilopen eines Bergabhanges, indem keine von ihnen des Schmuckes entbehrte, (40) die Wechselgesänge sangen mit heiseren Sängerinnen, die zur Wiederholung ihres Gesanges aufgefordert worden und darin willig gewesen waren, wann die Fingerspitzen die dünnen Saiten rührten.

(41) Ihren (des V. 27—29 geschilderten Stammes) Vortrab brachten in Ordnung, wenn die Heerden dort unter einander gerathen waren, Reiterschaaren und der grossmächtige Sohn des Mundir, (42) ihre Wasser tragenden Kamele schöpften den ganzen Tag aus dem Brumen von Man'ig, wären sie auch dahin gekommen, wenn dieser mit reichlichem Wasser strömte;

fangene, die er abwehrte, und an einem anderen gezäumte, schlanke Renner, (20) auf denen die Rennknaben sassen und welche Hexen glichen und gesattelten Adlern. (21) Wenn man die Satteldecken von ihrem Rücken abnahm, nachdem ihre Flanken und Schultern vom Schweisse bedeckt worden waren, (22) fand man an ihnen immer noch ein Übermass von Schärfe und Muth, wenn die Beissstange sie nicht bändigte. (23) Und an einem anderen Tage gab's bei ihm schwarze, vielfressende Kamele, die Palmen, deren Dattelbüschel tief herabhängen, glichen oder auch hohen Burgen, (24) welche Rebhühnern ähnliche Junge haben, deren Köpfe (beim Saugen) die von selbst ausfliessende Milch, welche wie ein Bächlein auf sie herunter strömt, kahl aussehen macht (d. h. dadurch dass die Haare in Folge der Nässe zusammenkleben); (25) zu Du Ḥusam hatte man sie unbeschäftigt umherlaufen lassen und es verschönte sie (ihr heruntergekommenes Aussehen) die Weide an den Hügeln und den Wasserlöchern der weichen Sandflächen von Fulaig, (26) im Jahre vorher aber hatte schon bei ihnen schnell angeschlagen (die Weide in) Rukâḥ und an den beiden Seiten von Nuḳda und dann in al-Magâsil.

(27) Der Mann ist wahrlich ein Thor, der noch auf die Dauer des Wohlstandes hofft, nach dem er zu Ufâḳa einen Stamm mit seinem Vieh gesehen hat (28) am Morgen, da sie von dort auszogen und ihrem Trupp an Zahl gleichkamen und Heerden, die zu el-Ġabîṭ getrieben wurden (d. h. in Ġabîṭ zog gleichzeitig ein gerade so starker Trupp), (29) und am Tage, da den Gipfel von el-Ḥazn passierten Schaaren und Haufen von ihnen, indem sie nach Dû Ḥusâ hinaufstiegen ¹⁾.

(30) Auf den zweihöckrigen Kamelen (von den V. 23—26 geschilderten Heerden en-Nu'c'mân's) befanden sich bei jeder Reise auf beiden Seiten gleichmässig vertheilte Lasten und keines von ihnen ging schief, (31) indem sie mit sammt ihren im Sommer geborenen (?)

1) Hieran schliesst sich wohl V. 41 fig., während V. 30—40 gleich nach V. 26 zu stellen sind.

du nun wissest, dass du weder das Vergangene wieder einholen noch auch dem, wovor die Seele sich fürchtet, entgehen kannst; (6) willst du dir aber nicht die Wahrheit (nämlich, dass alles vergänglich ist) eingestehen, so zähle deine Ahnen her — vielleicht führen dich die früheren Generationen auf das Richtige —; (7) findest du nun, dass von Allen, die seit Adnân und Ma'add gelebt haben, keiner mehr übrig ist, so soll dir der aus dieser Erkenntniss sich ergebende Tadel deines thörichten Thuns Einhalt thun". (8) Ich sehe, dass die Menschen nicht wissen, woran sie mit ihrem Leben sind; ja, jeder, der Verstand hat, hält sich an Gott (und richtet dem gemäss sein Handeln ein.) (9) Wahrlich, alles ausser Gott ist eitel und alle irdischen Güter sind nothwendiger Weise vergänglich; (10) über alle Menschen wird ein Unheil (der Tod) kommen, durch das die Finger gelb werden, (11) und man wird jedes Menschen Streben erkennen eines Tages, wann bei Gott die Ergebnisse aufgedeckt werden.

(12) Über en-Nu'mân's Tod sollen weinen seine Zechgenossen, seine Dienerschaft und bettelnde, hexengleiche Wittween. (13) Er war König über das ganze Land der Ma'add und die 'Ibâd insgesamt liessen ihm freien Willen über sich (14) Jedesmal wenn er nach den Resten des [Traubensaftes griff, fand er klaren, mit Wasser gemischten Wein, wie man ihn in Babel alt werden lässt, (15) edlen Cabinetswein, den ein Schiff hertransportiert hat, auf den die Maassgefässe zur Mischung öfter gegossen haben (16) klares Wasser von dem Regen einer Wolke und Honig der Bienen, welchen von den Bienen der Honigsammler geerntet hat. (17) Immer neue Angriffe machte da der Wein auf ihn (seine Nüchternheit), er aber liess nicht ab vom Trinken; war er betrunken, stellten die tadelnden Frauen sich nicht bei ihm ein, (18) ausserdem aber liess der Wein an ihm noch schöne Characterzüge hervortreten, als er in Wallung kam und ein reichlicher, ausgiebiger Regen seiner Freigebigkeit sich ergoss (eig. Blüten trieb). (19) Da gab's bei ihm an einem Tage in Eisen gelegte Ge-

den Hälsen der Krieger (hängen). (86) Auf die Führer der Feinde haben wir eingehauen, bis sie sich zu eiliger Flucht wandten, nachdem das frische Blut ihnen das Wehrgehenk genetzt hatte. (87) Die grösste Hilfe gewähren wir unseren Schützlingen und handeln edelmüthig, manchmal aber fügen wir auch dem Feinde, der mit uns streitet, grossen Schaden zu. (88) Uralte Sitte ist es, der wir folgen und die auch unseren Nachkommen vorschreibt Worthalten und Freigebigkeit; (89) es wehrt ab Leute, welche sie vernichten wollen, (unser Adel, welcher ist) wie ein hochgewachsenes Kamel, das die Gewaltigen, mögen sie sich auch noch so strecken, überragt. (90) Wie haben an jedem Schlachttag ihnen Stand gehalten mit unseren Schwertern, bis wir die Passhöhen erstiegen hatten (d. h. siegten). (91) Fragt ihr nach ihnen bei jedem Streifzug in Feindesland, nun, die Berichte werden gekündet dem, der fragt. (92) Das ist das Volk, dem ich angehöre! Fragst du nun nach ihrem Character, nun, die Kunden werden berichtet dem, der sie nicht weiss.

(Die Reihenfolge der Verse dieses Gedichtes wird ursprünglichst etwa folgende gewesen sein: 1—4. 35—64. 5. 7. 6. 8—17. 65. 66. 18—34. 67—79. 90. 80—82. 84. 85. 83. 86—89. 91. 92.)

XLI.

Fragt doch den Menschen, was er (auf Erden) so eifrig erstrebt! Ist es ein Geltübbe, so dass er es zu erfüllen hat, oder ist es eitles in die Irre Gehen? (2) Schlingen, ihn zu fangen, (d. h. tödten), sind ausgestreut auf seinem Pfade; entgeht er aber den Schlingen, wird er alt und hinfällig. (3) Hat der Mensch eine Nacht lang sich abgemüht, so meint er, er sei mit der Arbeit fertig, aber der Mensch muss arbeiten, so lange er lebt. (4) Sagt zu ihm, wenn er im Voraus bestimmt, was er thun will: »Hast du vom Schicksal noch nicht gelernt — hätte doch deine Mutter dich nie geboren! — (5) so dass

und Rosse, die bald ruhig stehen, bald dahineilen; (74) ihre Schüsseln halten den nasskalten Nordwind ab (d. h. dadurch, dass sie den Armen schenken, machen sie die Noth des Winters weniger fühlbar), wann die Leute von Neǧd ihre Kamelfüllen (in tieferliegende Gegenden) treiben; (75) edle (Männer), wenn es sie trifft Wein zu erhandeln, froh geniessende, freigebige, die sich nicht davor fürchten, dass ein Gast komme, um mit ihnen zu trinken (sondern einem solchen gerne von ihrem Weine geben). (76) So oft sie ein Gelage halten, halten sie die Weiber, die sie (wegen dieser ihrer Verschwendung) tadeln, von sich fern — von Alters her aber pflegten sie sich die tadelnden Weiber vom Leibe zu halten. (77) Frage nicht uns, o Frau (was wir gelten), sondern frage nach den Proben, die wir geliefert, die Ijâd und die Kelb von Ma'add und die Wâ'il (78) und die Kais und alle die Stämme, welche zu den Temîm gehören, und die Madhîg und die Kinda, da diese zu euren Niederlassungen gekommen sind. (79) Allen diesen haben wir Proben unseres Adels geliefert und Wohlthaten erwiesen, da wir nie vergassen nach Ansehen zu streben. (80) Das ist das Volk, zu dem ich gehöre! Triffst du Männer von ihnen, die zu Nacht reisen, so wirst du stets finden, dass ihr Streben auf Hoheit und gute Handlungen gerichtet ist. (81) Nie wird es ihnen im Kriege an erprobten Löwen und in der Noth an freigebigen Edelmännern fehlen und (82), an fehlerlosen Männern, die die weiten Wüsten trotz der wunden Füße durchwandern, an trefflichen Rednern, wenn die Versammlungen sich zusammendrängen — (83) Manchen Gefangenen haben wir in Freiheit gesetzt, ohne mit ihm um das Lösegeld zu feilschen, und so ging er dann froh im Lager umher — (84) und (nie wird es ihnen fehlen) an einer weit sich ausbreitenden, dicht gedrängten Reiterschaar, deren Renner Tauben gleichen, die Abends einander zuvorkommen suchen im Fluge nach Tiefländern. (85) Ein grosses, zahlreiches, eisengepanzertes Heer haben sie und Schwerter und Pfeile mit breiten Spitzen sieht man an

lass deine geheimen Pläne ausführen (d. h. benütze zur Ausführung derselben) (63) ein Kamel, welches das Reisen ermattet hat und welches man, nachdem es sich bis aufs Ausserste angestrengt hatte, einen ganzen Frühling und Sommer in al-Maḍāḡi^c unbeschäftigt gelassen hat. (64) Ich aber vergalt ihm, dass es unbeschäftigt gelassen und wild geworden war und mit den Hengsten zu el-Ġarīf um die Wette gelaufen war (dadurch dass ich es jetzt um so mehr austrengte). (65) Und er ¹⁾ wandte sich ab, wie die Schwertspitze, indem sein Rücken glänzte und er die Dickichte auf alle mögliche Weise durchbrach, (66) und liess Ḥaḍā bei Seite liegen, ohne zur dortigen Tränke zu wollen, indem er in dem Felde von elḡanānān munter abbog.

(67) Mit einem solchen Kamel mache ich mich frei von einem Verlangen, wenn ich eines hege, und heile mich von einem Kummer, der sich mir in die Brust geschlichen. (68) Ich vergelte dem Selbstbewussten und gebe ihm nach seinem Rechte, wenn er ein Mann ist, der auf Ehre Anspruch machen kann.

(69) Komme ich zu ihm, so wende ich mich gleich wieder weg, wenn ich Widerwillen bei ihm befürchte und, ist er geizig, so thue ich den jungen Kamelen des Geizes Einhalt (d. h. lasse ihn nicht zu geizig werden). (70) Die Banū ʿĀmir sind der beste Stamm, den ich kenne, sprächen auch die Feinde eitle Lügen über sie. (71) Unter ihnen ist eine Gesellschaft von Männern, die zur Freigebigkeit nicht unfähig sind und welche sich nicht wie andere zu unbedachten Handlungen hinreissen lassen, (72) und ehrenreiche Männer, welche in jedem Winter beim Beginne des Abends an den Feuern den Musbil und die anderen Pfeile im Meisirspiele anschreien, (73) welche als ihnen obliegende Pflicht, die erfüllen zu müssen sie ererbt haben, geben und von jeher gaben grosse Schüsseln

1) Der Wildesel. Dieser und der nächste Vers füllen einen Theil der Lücke zwischen V. 17 vs. 18 aus. (Beachte aber die Bemerkung in TA zu v 65: يصف ثورا, die allerdings vielleicht nur den Wert einer Conjectur hat. Sonst wäre vor v 65 eine Lücke anzusetzen).

Tages für die Herren ihres Herrn (?) umgegossen werden, hört man das, was von dem baumwollenen Seiltuche abtropft, herunterrieseln.

(52) Ist nun das Haus (d. Geliebten) fern oder hast du sie lange nicht mehr gesehen oder bist du nun ganz ergraut, (53) so weiden wir doch wohl lange Zeit, ohne unter fremdem Schutz zu stehen, den Platz der Könige, Nuḫda und dann al-Maḡâsil, (54) in den Nächten, da hinter dem Vorhang ist (eine Frau gleich) einer Gazelle, die im Sommer zwei Junge geworfen hat, einer von den lohfarbigen, die in den (die Wildbäche) in sich aufnehmenden Rinnsalen herumweidet (55), die eingeschlüfert hat ein Junges mit schmachtendem Blick und noch weichem Hufe, das aber schon stark genug ist, um zu laufen, zu Dat us-Sulaim bei Duḫaiḏa (56) in dem Bereich ihrer Augen, damit es nicht erschreckt werde, auf einer Anhöhe, nur soweit entfernt wie das Ziel von dem Wettschiessenden, das er nicht aus dem Auge verliert. (57) Dann aber stürten Unfälle das zwischen uns (d. h. mir und der eben mit einer Gazelle verglichenen Frau) bestehende Einvernehmen, sie wurde mir missgünstig und sprach: »Das Greisenalter allein tödtet schon den Mann!“ (d. h. du bist grau, also für mich so gut wie todt) (58) indem sie mich tadelt wegen dessen, was ich — jedoch nicht auf unnütze Weise — verbraucht habe; gehört aber das, was ich besitze, wirklich mir, wenn ich damit karge? (59) Gott zu fürchten, ihn zu preisen und ihm zu danken halte ich für das Geschäft, das am gewinnbringendsten ist, wann der Mensch dem Tode nahe ist. (60) Hat er denn mehr Werth als den, welchen er sich in seinem Leben durch seine guten Werke erworben hat, wann man auf sein Grab die Steine wirft, (61) seine guten Eigenschaften herzählt und die zu Besuch kommenden Frauen sich aus Trauer um ihn in die Finger beißen?

(62) Doch lass ab von dem (d. h. von d. Erinnerung an die Geliebte), das ist dahin gegangen und, wenn du reisest, so

doch die Schnsucht von uns gewichen! — (37) gleich dem Verlangen, das sie (d. Stamm d. Gel.) uns einst vor dem einflössten, als sie am Abende zu el-Kulâb die Kamele rückwärts wandten. (38) So zogen sie (die Kamele mit d. Geliebten) am Abend dahin, indem den vom Wasser weit ab in der Nähe der Wohnungen stehenden (Palmen) von es-Şafâ und den nahe am Wasser stehenden, fruchtbeladenen (Palmen) (39) zu Du Saţab ihre Kamelsänften glichen, als sie aufbrachen und die Kameltreiber die glänzendweissen, tüchtigen Renner (Kamele) antrieben, (40) zu Dû-r-Rimţ und Tarfâ, als sie Abends aufbrachen und auf die flüchtigen Sänfenträger (Kamele) stiegen, (41) (da sah es aus, als ob) auf ihnen sässen die weissen Antilopen Âzif's und die Antilopen von es-Sulaij, die mit ihrem Jungen hinter dem Rudel zurückbleiben. (42) Die Wälder von al-Kurjatân und Nâ'it hatten sie zu ihrer Rechten und liessen den Badîbach links liegen. (43) Und sie legten an einfache und doppelte (Ketten), deren einzelne Schnüre aus Perlen und Corallen sind und welche die Gelenke fest umschliessen, (44) indem sie in jedes Ohrläppchen harte Perlen stecken, obgleich auch sonst ihre Nacken nicht schmucklos wären; (45) (das sind) unerfahrene Jungfrauen, die Ehrfurcht einflössen, und edle Frauen, die sich in gestreifte jemenische Mäntel hüllen; (46) in ihrer Rede scheint sich mit frischgefückten, zarten und welken Granatäpfeln gemischt zu haben kühler Wein, (47) süsser, mit dem klarem Wasser einer Regenwolke gemischter, reinfarbiger, versiegelter, vom Weine Babylon's, (48) auf den gegossen wird das klare Wasser einer blitzenden Wolke, welche am Ende der Nacht ihren Regen ergoss auf einen strömenden, aus Steinen gebauten Kanal, (49) der aufbewahrt wird in eierförmigen, weitbauchigen Gefässen, die aussehen wie Gänse, wenn ihnen der Hals und der Kropf vollgestopft wird, (50) an welchen (Gefässen) Sehtücher aus weissen Linnen und aus Baumwolle sind und die in den rechten Händen von Fremdlingen sind, welche den Königen dienen, (51) wenn sie eines

er steckte seine Lippen in die hochgehenden Wogen des Baches.

Gleicht mein Kamel einem solchen oder einem feisten Antilopenbock, dessen Weideplätze spärlich (?) sind, der zu al-Bara'îm einen Jäger, welcher ihn beschleichen wollte, bemerkt hat (26) und darum (auf der Flucht vor jenem) die Nacht zubrachte bei einem Artâbaum an einem Sandhügel, den aufhäuft ein Nordwind, welcher die reichlich regnenden Wolken vor sich herjagt, (27) und der die ganze Nacht vergeblich bestrebt war sich eine Schutzwehr (gegen das Unwetter) zu machen, indem er sich abmühte mit dem leicht beweglichen Sand, der immer wieder auf ihn einstürzte. (28) Als aber am Morgen der Nebel sich getheilt hatte, scheuchte ihn auf ein Wüstenbewohner, der (seine beiden Hunde) Rakâh und Sâil auf ihn hetzte, (29) grimmig aussehende (Hunde), schlank wie Pfeile, deren Brust blutbefleckt ist und welche das Blut der Leitthiere als Beute ansehen. (30) Da tummelte er sich umher und wandte sich nicht gegen die schlappohrigen (Hunde), welche wie dünne brennende Dochte aussehen und die auf das Jägerrecht losstürzen, (31) die einem Jäger gehören, der auf die Jagd ein Anrecht hat und dem sie Speise verschafft, der sich aber fürchtet vor der Strafe, (die ihn), wenn er sich zum Rückzuge wende, dadurch trifft, (dass er dann nichts zu essen hat) (32) (Da kämpfte der Antilopenbock) wie ein Held kämpft, der keine Helfer bei sich hat, und wandte sich gegen die abscheulichen grimmigen Gesichter (d. Hunde) (33), indem diese gegen seine Blössen ansprangen, er aber gegen ihre Brust eine Lanze zu richten schien (d. h. sich mit seinem Geweih vertheidigte), (34) und so liess er sie am Kampfplatze zurück, hingestreckt, indem man an ihren Hälsen Risse sieht, ausgedörret.

(35) Von Gâul haben sie (d. Frauen, unter denen die Geliebte d. Dichters ist) ausgewählt Plätze mit süssem reichlichen Wasser und von Man'ig alte Tümpel, voll weisser Fluth, (36) nachdem sie (die Geliebte) uns durch ihr Fernsein als Reisekost mitgegeben hatte Verlangen und Schnsucht (nach ihr) — wäre

her gejagten (Wildesel), der erschreckt und vor sich her treibt eine nicht trüchtige (Wildeselin). (14) Der (Wildesel) hatte sie (d. Eselin) zur Weide in die vom Regen befruchteten Gegenden geführt, dann den Sommer mit ihr auf den Anhöhen von el-Ḳanân zu gebracht, wobei er ruhig war, und dann zu al-Aġâvil (15), und so war die Kälte mitsamt der Bewölkung, welche durch einander der Simâkstern bringt, wenn er in der Frühe untergeht, am Morgen, an dem der heilige Monat anbricht, von ihm gewichen; (16) als ihm aber der Sommer das Wasser der Tümpel (dadurch dass diese in Folge der Hitze austrockneten) verwehrt und die Mäuse- (Mauer) gerste schon die Grannen verloren hatte, indem diese ausfielen, (17) und er sich erinnerte, dass von seinem letzten Besuch zu el-Ḥauḍ und es-Su'bân nur mehr ganz kleine Tümpel übrig geblieben waren, (18) (rannte ¹) er, um Wasser zu finden, durch verschiedene Gegenden) dann über die Hügel von Ḍû Raḳd und die Gegend von Ṭadiḳ und über Şâra, indem er da hinaufstieg, und el-A'âbil; (19) von seinem glatten Rücken fiel das Haar ab und so dehnte sich sein Rückenstreifen aus und er wurde dürr. (20) Wie er so am Ende der Nacht an den Krümmungen des Sâḳberges dasteht, könnte man glauben, er überlegte sich seine Angelegenheiten von allen Seiten; (21) dann nach diesem Zwiespalt in seinem Innern jagte er sie (seine Eselin) auf — sie aber war willig — und regte eine schwärzliche umherflatternde Staubwolke auf, die dichtem Nebel glich, (22) indem er unter ihrem Schatten die festen Steinplatten durch den Aufschlag seines Hufes zerschmettert, da er nicht schwächlich (?) und zartgebaut ist. (23) Dann zog er nächtlicher Weile zu blau blinkenden Wassertümpeln bei Sarâr und bei Daḥl (und kam zu ihnen) bei Tagesanbruch, ohne Befürchtungen zu hegen vor Schlingen; (24) da schwammen sie beide (d. Esel u. s. Weibch.), emsig strebend wie ein Eisenpolierer, der über seine Arbeit gebeugt ist, und

1) Es scheint hier eine Lücke zu sein. Vgl. z. V. 65 f.

einer an den Wahnsinn streifenden Betrübniß — (2) im Frühling verweilte sie in el-Ašrâf, dann brachte sie den Sommer zu in den mit unter dem Sand verborgenem Wasser versehenen Landstrichen von el-Buṭāḥ und suchte mit ihren Genossinnen fruchtbare Stellen in den Rinnsalen der Giessbäche, (3) indem sie sich ausswählte die Gegenden von er-Rigām und Wâsiṭ bis zum Lotusbaume von er-Rassân, das Vieh weidend in den Flussthälern, (4) über denen die Tauben jeden Tag, an dem die Sonne aufgeht, auf den Talhbäumen girren, laut ihre Stimme ertönen lassend Morgens und Abends. (5) Da legte ich ihm (meinem Kamel) auf, einem breiten Weg zu durchheilen, dessen dunkle langsichhinziehenden schmalen Stellen aussehen wie Tuchstreifen eines Webers und der zu den Tränkeplätzen führt (6) — darauf liess ich es laufen, indem es dem Zaume zuvorzukommen strebte und die Ränder der Hügel (mit ihren spitzen und scharfen Steinen) ihm das Sohlenleder zu entreissen suchten — (7) einen hochgelegenen (Weg), der glänzte wie das weisse Gewand des Städters, den Hügel umschliessen und der über verderbenbringende Hochländer hinführt. (8) Da witterte es (d. Kamel) einen lange nicht mehr besuchten (Weide- und Tränkeplatz), der duftete, wie wenn alter edler Weinessig mit Gewürzen sich mischt. (9) Auf ihm (d. Kamel) reitend raubte ich zur Mittagszeit den Antilopen am Wege ihre Lauben (cfr. 39,) und erschreckte die Kaṭāvögel im Nachtlager und auch zur Zeit der Mittagsruhe, (10) auf einem mageren (Kamel), dem das Reisen alles Fleisch hat schwinden gemacht bis auf ein Wenig, dessen Rückgrat unter dem Sattelkissen dürr hervorschaut, (11) bei dem man aber doch breite Knochen sieht da, wo der Zügelriemen hinläuft, so oft es heimkehrt zu seiner Schaar und Heerde. (12) So lies ich hinter mir eine schreckliche (Wüste), deren Raubthiere Räubern gleichen, die sich dem erwerbsüchtigen strebsamen Kaufmann in den Weg stellen, (13) indem mein Sattelgestell zu sein schien (statt auf einem Kamel) auf einem kräftig gebauten, hin und

Augen bald schliesst bald öffnet, (74) und die Diener dastanden in den Händen (Kannen), die (am Giesser mit einem Seihuche gleich wie) mit einem Maulkorbe versehen waren und aus denen (Wein) reichlich floss, so oft eingeschenkt wurde, (75) indem sie (die Diener) Kleider aus Brocat (trugen und) an den Ärmeln zurückstreiften, bei einem Kronenträger, dessen Wort That ist. (76) Da zogen sie (meine Gegner im Streite) ab zögernden Schrittes gleich Wasser tragenden Kamelen an einem Kanale, wenn sie im Schlamme sich hinschleppen. (77) Wenn ich sterben werde, so bin ich desswegen nicht bekümmert. Genug habe ich jetzt am Leben und nochmals genug (78) an einer Existenz, deren lange Dauer mir zum Ekel ward; langes Leben ist aber auch dazu angethan, einem widerwärtig zu werden. (79) Arbad hat mich ja auch, wie ich sehe, verlassen (d. h. ist gestorben) und das ist ein gewaltiger Verlust unter den Verlusten. (80) Herb und bitter war er gegen die Feinde, gegen die aber, welche ihm nahe standen, süß wie Honig. (81) Unter den Häuptern und Lenkern seines Volkes war er, die nahm das Schicksal in's Auge und gab sich Mühe (sie zu vernichten). (82) Wenn sie tranken, gehörte mein Bruder (Arbad) zu den Besten und Abu'l-Ḥazzâz (= Arbad) war ein freigebiger Mann. (83) Furcht jagte er (s. Anblick) den lagernden Kamelen ein, denn es hatte sie früher schon in Schrecken gesetzt ein (Kamelhengst), der vergeblich sich aufzurichten suchte wie ein Lahmer (da er ihm die Fussesehne durchgehauen hatte, um ihn zu schlachten); (84) immer trank er Wein und reinigte an den Höckerspitzen das schneidige, schartige Schwert von der Verunreinigung (durch Blut, die es durch das Durchhauen) der Beine (erlitten hatte).

XL.

Kubaiša hat sich, nachdem du sie zum letzten Male gesehen hast, am 'Aḳilberge niedergelassen — durch ihre weite Entfernung wurde sie für ihn (den Liebhaber d. h. dich) Ursache

nossen) zu Hilfe mit einer dröhnenden, klirrenden Reiterschaar, (59) einer gewaltigen, den Geruch des Eisens athmenden, deren persische Ringelpanzer an den Enden aufgehackt sind und die zwiebelgleiche Helme (tragen); (60) an den schwachen Stellen (Nähten) derselben (Panzer) hatte der Waffenschmied jeden Nagel fest eingeschlagen und so klirren diese (Nägel), wann sie (durch einen Schwerthieb darauf) noch weiter eingetrieben werden. (61) Täglich vertheidigten sie ihre Kamelherde und klagende Weiber, gleich den Antilopen Toba's. (62) Sie gingen voran, als die Kais sagten: »Geht voran und wahrt die Ehre mit den Lanzenspitzen!«, (63) bald gallopiierend, bald in tüchtigem Rennen und dann im Angriff, wann ein Schwächling flieht. (64) Gegen die Murād und die Šudā' erhoben wir ein Kriegsgeschrei, das sie in's Verderben brachte, (65) in der Nacht von al'Urķūb, als die Ga'far und der Stamm des Sohnes des Sakal in's dichteste Schlachtgewühl sich stürzten den Kriegsruf ausstossend. (66) Dann erwiesen wir ihrem Fürsten noch Gutes, nachdem er in's Neğd hinauf gezogen und Kamelzüchter geworden war. (67) In mancher bedrängten Lage habe ich Raum geschafft durch meine Würde, meine Zunge und meine Redegewandtheit; (68) stünde ein Elephant oder sein Treiber an einem Platze wie dem meinigen, so würde er (denselben nicht, wie ich, behaupten können, sondern) abgleiten und sich zurückziehen müssen. (69) Bei en-Nu'mān habe ich einen Strauss bestanden zwischen Fātūr bei Ofāk und ad-Daḥal, (70) als mich die 'Āmir riefen, ich sollte ihnen zu Hilfe kommen, und dann die Zungen zusammentrafen wie die hin und her fliegenden Pfeile. (71) Da beschoss ich die Feinde mit sichertreffenden (Wort-)Pfeilen, die nicht krumm und auch nicht schlecht geglättet waren, (72) mit raķamitischen, befiedert mit den Schwingen eines jungen Vogels, die jedem die Zähne fletschen machen (im Todeskampfe), mag er nun kurze oder lange Oberzähne haben. (73) Da hielten wir ein Wettschiessen (in Worten) ab, während Ibn Salmā (= en-Nu'mān) dasass wie ein edler Vogel, der die

gehetztem Gesicht, kräftigem Bau, hohem Widerrist, als wäre ein Kamelsattel darauf, und festgefügetem Kreuze, (45) einem Renner mit kräftiger Stimme, der wiehert, so oft er nächtlicher Weile zu n Zeldorfe vom Streifzuge zurückkommt, (46) der die langbeinigen Strausse jagt und seinem eigenen Schatten zuvorzukommen sucht mit seiner länglichen Wange, die der äuserlesenen Lanzenspitze gleicht. (47) Milchweisser Schaum bedeckte ihn (und rann an ihm herab) wie am Felsen dünne Wasseradern herunterrieseln. (48) Einem Falken, einem Habicht schein ich den Zaum angelegt zu haben; stürmt er zum zweiten Male in den Kampf, ist von Schwäche keine Spur an ihm, (49) dem Fuchs kommt er zuvor in seiner Lebhaftigkeit, die Peitsche trifft ihn, aber nicht in Folge von Lässigkeit (sondern nur zufällig in Folge seines schnellen Laufes). (50) Als ich ihn aufreizte, (sprang er auf, als hätte er) die Achillessehne des wandernden Antilopenbockes oder des Haupthengstes der unübertrefflichen ahdaritischen Wildesel, (51) wann der auf Auen und in Rinnsalen von Bächen die ersten nach dem Regen hervorspriessenden Kräuter noch feucht abweidet (52) und in Folge davon ist ein Schreihals, ein übermüthiger, der sich überfressen hat, ein schmalbauchiger, der, wann er läuft, vor Ausgelassenheit humpelt. (53) Zu einem solchen Pferde machte ich mich heran auf der Heimkehr, als noch auf der Erde die Schleier der Dämmerung lagen, (54) und auf ihm kam ich des Nachts heim, indem es den Hals zur Seite beugend sich vor mir durch einen mit Haarbüscheln besetzten Nacken schützte (d. h. davor, dass ich den Zügel noch mehr anzog). (55) Nur auf ihm halte ich meine Mittagsrast oder auf einer Warte, welche die Bergspitzen überragt, (56) begleitet von einer Schaar von Vertheidigern von den Ga^ʿfar, die jeden Tag erprobt, was in den Schwertladen ist (d. h. mit d. Schwertern kämpft), (57) und einer Abtheilung der ʿOkeil einer verlässlichen, wie die Löwen in den Dickichten und unter den ʿAşalbäumen. (58) So oft begründeter Ruf nach Hilfe erschallt, kommen sie (m. Stammesge-

auf seinem Platze nach den Reitdecken, wie ein betender (die Tefillin legender) Jude, (31) noch in sich uneins über das, was ich gesagt hatte, obgleich er meinen Ruf »Rasch herbei!“ wohl hörte. (32) Noch vor den ersten der zum Wasser fliegenden Kaṭā-Vögel kamen wir da zum Wasserplatz — bei meinen Zügen zum Wasserplatz ist der erste Trunk immer noch in der Nacht! — (33) in dem war der Entenflott bis an den Rand gestiegen und ein volles Jahr hatte kein Mensch mehr dort gewilt. (34) Da gossen wir für unsere Reitthiere Wasser in ein verwehtes Wasserbassin, dessen ausgetrocknete Flächen in Folge der Feuchtigkeit, die nun über sie kam, zischten, (35) an dessen Seitenwänden der Mist festklebte und welchem Wind und Regen Lücken geschlagen hatten. (36) Unsere Reitthiere jedoch wollten nicht trinken, da liessen wir sie aber nicht am Wasser sich lagern — das thut nur, wer erwartet, dass seine Kamele zum zweiten Male trinken — (37) sondern wir ritten darauf wieder von dort weg auf einem breiten Weg, der sowohl den Abstieg zum Wasser als den Aufstieg davon bildet und an dem die Merksteine gerade standen; (38) den (Weg und seine Länge) kennt das alte Kamel und darum bleibt es (im Vorgefühl der Ermattung) stehen, so oft er an einer Erhöhung hervorglänzend erscheint, (39) indem es sich (d. h. seinen Kopf) gegen den Wind mit ausgedörrter Seite und unter dem abgezehrten Rückgrat befindlichen Rippen schützt. (40) Da zogen wir weiter und führten eine mit Erfolg gekrönte That aus auf einer Wahlstätte, in Bezug auf welche gefragt werden wird: »Was hat er gethan?“ (d. h. noch lange wird man sich von unseren Thaten dort erzählen). (41) Es kennen wohl alle meine Genossen meine Standhaftigkeit und meine Gewandtheit im Redekampfe an der Meeresküste. (42) Festen Herzens bin ich und zu der gefährdetsten Stelle lenke ich meinen Rappen, in der Hand die vier Ellen lange, Männer hinstreckende Lanze. (43) Morgens ziehe ich wohl manchmal aus, in steter Begleitung von einem Genossen (Pferd) mit kurzer Fessel, (44) ab-

von mir fortzieht -- solches Lob ist aber ein werthvolles Geschenk! (16) Wie manchmal habe ich schon einem Knaben, den mit Botschaft seine Mutter schickte, gegeben, um was er bat, (17) und wenn er auch gegen ihren (d. Mutter) Willen kam, erhielt er zu essen, so dass er sich in der stürmischen Nacht Braten kochen und Fett aussieden konnte. (18) Was man dir thut, das zahle wieder heim: ein Mann nur vergilt, nicht ein Kamel. (19) Unter allen Umständen setze die hellfarbigen Kamele in Thätigkeit (auf d. Reise): Erfolg haben ja nur die Thätigen. (20) Hast du eine Reise vor, so tritt sie an und widersetze dich der erschlaffenden Trägheit, die dich davon zurückhalten will. (21) Täusche deine Seele (über die bevorstehenden Schwierigkeiten), wenn du etwas zu ihr sagst (dir etwas überlegst); Aufrichtigkeit gegen die Seele thut ja der Hoffnung auf Erfolg Abbruch. (22) In Bezug auf die Furcht vor Gott aber täusche sie nicht (gieb dich den gottesfürchtigen Regungen hin) und halte sie im Zaume in Frömmigkeit vor Gott, dem Gewaltigen. (23) Festen Sinnes handle in der Nacht, wann die Reise lange währt und nach dem letzten Aufflackern der Abenddämmerung sich alles in gleichmässiges Dunkel hüllt, (24) wo der Schwächling vor der tiefen Finsterniss sich fürchtet und im Lagerplatze laut herausschreit. (25) Ist die Scheibe der Sonne einmal aufgegangen, dauert sie (ihr Leuchten) lange, naht aber die Nacht, so verschwindet sie (schnell). (26) Der Sohn der Wüste führt sein Vorhaben aus; trotz der Ermüdung geht er auf die Reise, wann er will. (27) Manch einen, der noch von Schläfrigkeit gleichsam übergossen auf der zusammengefalteten Decke lag, der zwar sonst bei den Anstrengungen sich nicht schonte, (28) doch aber sagte: »Lass uns schlafen! lange währte ja die Nachtreise und (den Wasserplatz) haben wir schon so gut als im Besitz, wenn nur des Geschickes Tücke uns in Ruhe lässt'', (29) habe ich aufgejagt bei den ersten Anzeichen des nahenden Morgens, nachdem er nur ganz kurze Zeit geruht hatte; (30) da tastete er mit den Händen

langen kann. Von Gottes Erlaubniss hängt mein Weilen und mein Eilen ab. (2) Gott preise ich, er ist ohne Gleichen, in seiner Hand liegt das Gute, was er will, thut er. (3) Wen er die Pfade des Guten leitet, der wandelt sie frohen Herzens, und wen er will, führt er in die Irre. (4) Manche weite Wüste, in der die Strausse rudelweise sich aufhalten gleich Haufen von Abessyniern, (5) habe ich durchzogen reitend auf einem kräftigen, schlankgebauten (weibl. Kamel), von welchem die Kniee der Vorderfüsse beinahe zu weit auseinander stehen; (6) der Gazelle, die (in Folge seines (d. Kameles) schnellen und leisen Ganges dasselbe erst, als es ganz nahe war, bemerkte und darum durch dasselbe nicht aufgescheucht wurde, reisst es den (beschattenden) Zweig vom Baume, unter dem sie ruht, wann die Schatten kurz werden, weg (7) und noch, nachdem es in der Mittagshitze gelaufen, schleudert es die Steine fort mit dem Rande des Fusses, von dem die Klaue abgegangen ist und dessen Sohle blutet. (8) Bewege ich nur meinen Steigbügel, dann rennt es oder es trägt mich weiter in dem raschen Laufe eines schwärzlichen Wildesels, der sich an saftigem Futter gelabt, (9) in al-Ġurâbât und dem dazu gehörigen Zarrâfât, dann zu Ĥinzîr und in den Gegenden von Ĥobal. (10) Auf ihm (d. Kamel) reitet die ganze Nacht hindurch einer (d. h. ich), dessen Herz gegen jede Furcht fest ist, (11) der mit dem Polarstern ein eidliches Bündniss eingegangen ist, mit ihm die Nächte zu durchwandern in bleibender ununterbrochener Freundschaft. (12) Wenn du (Frau oder Seele?) bis jetzt noch nicht verständlich geworden bist, so werde es jetzt. Wer verständlich war, hat noch immer sein Ziel erreicht. (13) Wenn mein Kopf auch, wie du siehst, hell glänzend geworden ist, das Ergrauen Macht über ihn bekommen hat und auf ihm schimmert, (14) so treibe ich doch wohl noch meinen Gegner im Streite in die Enge, auch fülle ich wohl noch die Schüsseln (der Armen) mit dem Fette der Kamelhöcker (15) und es preist mich wohl auch noch eine Frau, die unter meinem Schutze gewohnt hat, wenn sie

(gern gekauften) Schafe. (9) Das, was ich gethan, heisst die Ehre eures Vaters hüten, wann die Panzer die Spitzen der Ellenbogen reiben (d. h. im Kriege).

(Ich weiss nicht, ob meine Auffassung dieses Gedichtes richtig ist.)

XXXVII.

Ibn Badr, du hast die Erniedrigung deines Volkes gesehen am Morgen, da Ġahš auf Mâlik mit einem Pfeile mit abgebrochener Kerbe schoss, so gestehe sie also nur zu! (2) Den Besten von euch, den Edelsten an Abstammung gäbe ich hin für den, der ihnen lebend und todt am theuersten ist! (3) An etwas, das dir seinetwegen (des erschlagenen Mâlik) obliegt und das du vergessen hattest (nämlich dass ich einige Schafe ihm weggenommen habe s. V. 4), hast du gedacht; aber bei dem Wassertümpel (wo er erschlagen wurde) hättest du etwas für ihn zu thun (d. h. ihn zu rächen); doch das liegt weit hinter dir (daran denkst du nicht). (4) Habe ich einige Ziegen von der erbärmlichsten Sorte fortgetrieben, nun Abû Mâlik (= Ibn Bedr V. 1?), so locke (in Zukunft) dein Kleinvieh (näher) zu Dir!

(Die Übersetzung dieses und des folgenden Gedichtes gebe ich nur als Versuch.)

XXXVIII.

Abû Mâlik, gefällt dir das Reisen, dann frisch daran! Dann schaue aber in die Augen deiner Weiber! (2) Abû Mâlik, ich widersetze mich deinem Befehle, Zabbân ist ja auch schon dazu gekommen, sich deinem Befehle zu widersetzen. (3) Jene sind die Schlange des Thales. Bist du nun ein Schlangenbeschwörer, dann schnell an's Werk! Suche wieder zu erlangen, was sie aus deinem Hofe weggetrieben haben.

XXXIX.

Die Furcht vor unserm Herrn ist das Beste, was man er-

genommen und genau untersucht (3) und es zeigte sich dann, wer hinten blieb und wer zuvorkam. (4) Wenn Kampfes Enge dich umschliesst, bist du (5) nur wie etwas, das die Hindernisse verhindert haben (= kein ganzer Mann). (6) Eine Suppe wirst du noch auslöffeln und dann schmecken (= der Lohn für deine Schlechtigkeiten wird nicht ausbleiben). (7) In den Nacken musst du noch gekniffen werden, (8) dass es dir vorkommt, als ginge in Folge davon der Koth von dir.

XXXVI.

Dem Abu Hind habe ich die Hind und dem Mâlik die Asmâ (aus d. Gefangenschaft zurück) gebracht. Wahrlich ich schütze die, welche ich zu schützen habe. (2) Es rief mich Umm Târiḳ in Ḥadûra und ihre Augen flossen dabei von Thränen über, da kam ich schnell herbei, als sie rief. (3) (Für den Kriegsfall) habe ich bereit stehen ein am Fusse gezeichnetes Kamel, dessen spitze Ohren durstig sind (d. h. scharf hören), das kräftig gebaut ist und den fruchtbaren Landstrichen (mit Eifer) zustrebt, (?) (4) und ein glattes preiswürdiges Schwert, das (überall durchhaut, so dass) man (es) schnell (aus der Wunde, die es geschlagen,) zurückziehen kann, und eine braune gefürchtete Lanze, die sich auf den Schlachtfeldern als freigebig (mit ihren Stössen) erweist. (5) Dort habe ich den ʿÂmir, seinen Sohn und ʿAmr hinter mir gelassen: kein Anderer entriunt so wie ich (mit der den Feinden wieder abgejagten Beute, hier wohl den zwei Frauen V. 1). (6) Doch ausser derartigen Wettrennen habe ich (den in V. 1 Genannten) Wohlthaten aller Art erwiesen, (so dass ich ihnen bin) wie der Regen aus blitzenden Wolken, durch den das Feld aufblüht. (7) Da sagte ich: »Bei meinem Leben, wie dürfen Martâd und ʿAmr zurückgelassen werden, während unser Vieh unter den Herden des Nachts fortzieht?“ (8) Ohne meine listige Gewandtheit in allen Dingen und meine Festigkeit wären verkauft worden Gefangene (V. 1 u. 7?) gegen die einen guten Absatz habenden

(4) wir sind die besten der ^Āmir b. ^{Ṣa}ṣa^{ʿa}; (5) volle Schüsseln haben wir von jeher den Armen zu essen gegeben (6) und unter dem Kampfesgetöse auf die Schädel von jeher losgeschlagen. (7) Halt an! — Möge dir nicht geflucht werden! — Iss nicht mit ihm! (8) Sein Hinterer ist ja scheckig vor Aussatz (9) und da steckt er seinen Finger hinein, (10) als suchte er etwas, was er dort verwahrte.

XXXIV.

Wenn Gott über einen seine Hand ausstreckt, (2) Gutes oder Schlechtes, wie er gerade will, verhängend, (3) dann füllt er ihm davon immer einen vollen Eimer. (4) Iram und Tubba^ċ hat er vernichtet (5) und das Volk des Luḡmân b. ^Ād hat er gedemüthigt, (6) als sie mit ihm rangen, er sich aber nicht hinwerfen liess. (7) Und am Tage von ^Ārafât scheuchte er den Elephanten zurück, (8) als die Fremdlinge mit ihm etwas grosses vorhatten. (9) Es rief ein Rufer (^Ābd ul-Muṭṭalib) seinen Herrn an und liess seine Stimme ertönen. (10) Da vertheidigte er (Gott) sein Land und trieb davon zurück (11) und hielt in Schranken die Baarhäuptionen und die Behelmtten (12) und liess entkommen das Heer in Schmach, schwer betroffen, (13) wobei die Nachzügler Blut in Güssen (aus den Wunden) herausspritzten. (14) Du (^Āmar s. TA v. ^فنع) hast dem Bâhili guten Ruf verschafft (15) bei uns und so ist er zu Ansehen gelangt und Niemand kann ihm etwas anhaben. (16) Wen du aber erhebst, der verdient, dass er erhoben werde. (17) Er war ein alter Mann von den Bâhila, mit starken Rippen, (18) der wann er seine Sandalen sich mit dem Riemen anband, nicht auf Schönheit dabei sah. (19) Jetzt hat er vier Dinge erlangt: (20) Macht und Ansehen, Reichthum und einen sicheren Aufenthaltsort.

XXXV.

Rabi^ċ! Dass dich nichts zu mir treibe! (= Lass dich nicht verleiten, mit mir anzubinden!) (2) Denn dann würde Rache

hat er euch in Schutz genommen, da er euch für Menschen hielt. (3) Nicht aber hielt er euch für Böcke, (4) für gesprenkelte, deren Samen die Stockzähne (?) benetzt.

XXXII.

Stehe auf, Majja, in den Zusammenkünften der Weiber und singe das Todtenlied einem Manne, der zu denen gehörte, die sich Ehre erwerben, einem Ehrfurcht gebietenden (2) und sprich »Nicht möge Gott Arbad entfernen!« und durch (die Erinnerung an) ihn zerschmettere und zerspalte das schwer betroffene Herz. (3) Das Schicksal hat den Leuten in ihm eine Stütze geraubt; da haben sie ihm eines Tages auf der Erde eine Lagerstätte (Grab) abgesteckt. (4) Den Arbad als einen, der auf jeden (Hilfe-)Ruf antwortete, rief einer (d. Tod) und liess seine Stimme erschallen und da konnte er nicht Stand halten und (ihn) abwehren. (5) So erging es aber auch den Menschen, die vor ihm lebten, und das ist es, was Ijäd und Tubba^c vernichtete. (6) Beim Leben deines trefflichen Vaters, Tochter Arbads, eine Traurigkeit hat mich abgemagert und mich schmerzlichst betroffen, (7) die Trennung nämlich von einem Bruder, der mir lieb war und dann mich verliess, da ihn die wechselnde Zeit eiligst entführte. (8) Darum meine Augen, da die Trennung Arbad entriss, darum geizet nicht, die Thränen reichlich fliessen zu lassen. (9) (Arbad war) ein Mann, der seine Pflichten wohl kannte, der die Gastfreundschaft gern übte und dessen Schale für den Gast man immer voll und gefüllt sah. (10) Gottes Fluch über das Schicksal, das, wie ich sehe, nur schlau darauf erpicht ist, dem Menschensohn zu schaden.

XXXIII.

Manchmal ist ein Kampf besser als Ruhe! (2) Soll an jedem Tage mein Schädel aussehen, als wären mir an einigen Stellen die Haare ausgegangen, während sie an anderen stehen geblieben sind? (3) Wir sind die vier Söhne der Söhne-Mutter;

(4) Ist es wirklich Ernst, dass ihr nie einen einzigen Hügel vertheidigt habt, wie die Mubaššir das ganze Hîgâz vertheidigten? (5). Wenn die Leute dich auch in Bezug auf das, was du mir gegeben hast, wider ihren Willen befriedigen würden — das ist ein abscheulicher Brauch, Lanzenstösse machen aber gefügig — (6) so ist doch wohl ein grosser Unterschied zwischen Krieg führen und sich einer Schmach unterziehen, wie ihr es thut. Ein verächtlicher, hin und her gejagter Mensch lässt sich aber wohl Unrecht gefallen.

(Die Übersetzung dieses Gedichtes halte ich nicht für in allen Punkten sicher.)

XXIX.

Bischr, Bischr von den Banû Zijâd, wer von euch hat zurückgeschickt die Arika aus der Gefangenschaft (in die sie) am Tage an den Hügeln von al-Ağsur (gerathen war)? (2) (In diesem Treffen liefen die Kämpfer so dicht hinter einander in den Kampf, dass es aussah als) ritten Kinder hinter einander auf der Wirbelsäule (eines Kamels), iudem aber dabei das Hintereinanderaufsitzen sein Ende fand an den Lanzen spitzen eines Schlachtfeldes. (3) Sie (Arika) kam auf einem kleinen Sattel und der einen Hälfte eines Wasserschlauches sitzend, da ihr sie befreit hattet von der Plage mit dem Heubündel. (Nicht nur zurückgeschickt habt ihr sie, sondern auch zur Reise anständig ausgestattet. — Auch bei diesem Gedichte weiss ich nicht, ob ich mit meiner Auffassung das Richtige getroffen habe.)

XXX.

Du rühmtest dich mir gegenüber mit Ješkur b. Bakr (2) und mit den Leuten von Kurrân und von Hağr (3) und mit den beiden Läppchen (deines Stammes cfr. 10, 10 ed. Châl. S. f⁹) an der Meeres Küste: (4) Das zur Zeit, als sie der Hülfe bedurften!

XXXI.

Meine Leute, habt ihr etwas gemerkt? (2) Als Nachbarn

du straucheln (16) und es wird dazu kommen, dass du, wie du sie (d. Angelegenheit) auch anfassest, nur schlecht dabei fährst, (gleich als sässest du auf einem störrigen Kamel) dessen beide Sitzplätze unter deinen Füßen in Unordnung sind; (17) rückst du nun nach vorn, so kommst du auf einen beschwerlichen Vorderplatz, und rückst du nach hinten, so verschiebt sich der Höckersattel ja immer. (18) Was nun auch immer geschehen mag, o Abu Mâlik, du hast einen Schrecken eingejagt, durch den die Haare weiss werden. (19) Wäre mein Schützling ein Mann, der sich vertheidigen kann, dann wäre der Lämmerhirt herbeigeeilt, während seine Lämmer scheu auseinander stoben (d. h. er hätte sich der Wegnahme der Kamele (v. 20) widersetzt und sich nicht mit der Rettung der Lämmer beschäftigt? Vgl. 37, 4.) (20). Wenn du einen Zug Kamele wegnimmst, so suche mich nirgend anderswo auf Erden als, wo man die Ġaʿfar sucht. (21) Die stehen mir näher und ihre Hilfe ist nicht weit, wenn die Gemeinden sich von mir abwenden (mich preisgeben). (22) Wann meine Pferde und meine Kamele frei auf der Weide umherlaufen, dann wird der Hort des Rechtes der, welcher es auch zu wahren versteht. (23) Aus ihrer Zerstreuung habe ich sie (d. Kamele) gesammelt und so sind sie jetzt bei Ibn Asîd (vgl. 10, 8 ed. Châl. S. f), indem die Milchreichen darunter Wohlgefallen erregen.

XXVIII.

Nicht sträubten sich die ʿAbdullâh — möge es ihnen schlechte Früchte tragen — wegen ihres besten Gefallenen (Lösegeld für ihn zu nehmen) und nicht sträubten sich die Ġaʿfar (2) und nicht sträubten sich die Nachkommen der Dîbâb, (sondern sie waren so gefügig, dass) es schien, als würden in ihnen Kamelfüllen mitten in dem Sandfelde getrieben. (3) Die Ġaḍabäume des Thales (d. h. so gut als nichts) gaben sie euch als Lösegeld und so unterblieb (durch diese eure Feigheit) langer Groll und Rache, die der, welcher seiner Pflicht nicht vergisst, übt.

zu Taital, wobei alle Anwesenden einander unterstützten¹⁾. (5) Die Ma'add, 'Ibâd, Tâj und Kalb trieb ich zurück, wie man die Kamele zurücktreibt, wenn sie nach dreitägigem Dursten am Morgen des vierten an's Wasser kommen (d. h. nur mit grosser Anstrengung konnte ich sie zurücktreiben im Redekampfe), (6) als es so stand, dass wenn einer die Eimer (Beweisgründe für den Ruhm seines Stammes) nicht schnell zur Hand hatte, er ihren Mangel schmerzlichst empfinden musste bei dem Wettseifer, mit dem man möglichst zahlreiche Eimer (Beweisgründe) einander entgegenstellte. (7) Und den Rabîc (b. Zijâd), der im Vorhofe (des Königspalastes) einem auserlesenen Edelhengst (Kamel) glich, welcher sucht, wer es mit ihm aufnehme, habe ich vor mir hergetrieben (8) und ihn zum Schweigen gebracht, so dass er so demüthig wurde, wie ein Kamel, das an der Schwindsucht krankt und darum langsamen Schrittes matt einhergeht. (9) Und am Tage, als ihr abreistet und die von euch, welche zum Könige gekommen waren, eiligst dahinzogen an den Hügeln von Fâtûr, (da war ich) edel und standhaft (10) und am Tage, als ich verhinderte, dass der Stamm sich von einander trenne zu Nağrân, an jenem Tage brach ich mit wuchtigen Schlägen (in m. Rede) vielen den Rückgrat (moralisch) (11) und eines Tages im Plane von al-Gâbiṭ, als Zeugen waren die Könige und die hochansehnlichen Vicekönige (bewies ich meine Grösse). (12) An jedem Tage, an dem die Ehre zu wahren war, hast du mich erprobt, da füllte ich meinen Platz aus, wie es kein Feigling thut. (13) Ich helfe euch und führe eure Sache und nicht bin ich (verächtlich) wie ein Pilz, der auf dem Felde gewachsen. (14) Du aber bedarfst meiner, da du keinen Vertreter ausser mir hast und deine kleinen Söhne noch nicht herangewachsen sind. (15) Da sagte ich: Lass deinen Übermuth nicht zu grosse Ausdehnung gewinnen und wisse wohl: Setzest du (in dieser Angelegenheit) deinen Fuss vor (gehst du noch weiter), wirst

1) Fukaim, 'Abdullâh und Nahšal sind Unterabtheilungen der B. Dârim.

XXVI.

Setzt er etwas (in einer Streitsache) auseinander, ist er süß und jugendkräftig (?), (2) möge er das Leben geniessen können und ihm dasselbe verlängert (?) werden! (3) Über Jaksüm siegte an heissem Tage (4) einer, der kühn vorgeht (= der Gelobte), wann die Stirnhaare (der Pferde) schwarzgrau werden (5) und das Geschwader dunkle Staubwolken durchbricht. (6) Nach den drei (Tagen) verweilte er (in Feindesland) noch zehn. (7) Zu al-Kašim gedenkt man wahrlich seiner: (8) hätte er da den Führern gehorcht, wäre er geflohen; (9) doch er wider setzte sich ihnen aus Pflichtgefühl und Ehre. (10) Die Nacht brachte er mit seinen Reitern zu zusammengekauert, (11) lauschend auf das Gebelle der Hunde, wirren Haares und verstaubt, (12) ähnlich den Gott geweihten Frauen, wenn sie die Votivgabe erwarten. (13) Als aber endlich der Morgen die Dämmerung durchbrach, (14) warf er sich Gewänder über, einen weiten kurzen $\frac{1}{2}$ Panzer. (15) Dann (griffen sie an und) streuten auf den freiweidenden Kamelen (einen Pfeilhagel?) aus (16) und keine Rache, welche die Kiláb zu nehmen hatten, liessen sie ungenommen.

(Ich weiss nicht, ob ich dieses Gedicht überall richtig aufgefasst habe.)

XXVII.

Wenn auch manche von mir nichts wissen und mich nicht erprobt haben, dem (oder den?) 'Âmir brauche ich die erste Probe meiner Mannhaftigkeit nicht mehr zu liefern. (2) So sehr habe ich mich an dich angeschlossen, dass die Leute, die edlen Söhne der Söhne-Mutter (Lebîd's Grossmutter) gegen mich Verdacht hegten (ich vernachlässigte ihre Interessen deinetwegen), (3) und von dir habe ich abgewehrt die hochmüthigen Fürsten des Darimstammes, — Leute von ihnen aber brüsten sich sogar im grossen Prachtzelte (des Königs) — (4) die Fuķaim nämlich und die 'Abdullâh sammt den stolzen Nahšal

Muth vergeht, das Süsse des Lebens zu geniessen verwehren ihm Bitternisse (3) und es schalten die Geschicke so lange, bis er nichts mehr sieht, was ihn erfreut. (4) Manche werden sich hämisch freuen, wenn ich zu Grunde gehe, manche aber auch sagen: »Welch trefflicher Mann (war er doch)!»

XXIII.

Den Abu'l Hazzâz (= Arbad) beweine an einem Versammlungstage, da er Gästen Herberge und Bedürftigen Zufluchtsstätte gewährte, (2) und um dessen willen, was er dem Stamme war, als der Winter über ihn kam und ein Nordwind daher stürmte an einem Tage, an dem (statt der Sonne) der Mond zu leuchten schien (so trüb und kalt), (3) als die Geizhalse sich in ihren vier Wänden einmummten und die Meisirspieler jeden gezogenen Gewinn unter sich vertheilten.

XXIV.

Den Arbad bringt mir in Erinnerung jeder hartnäckige zähe Gegner im Streite, dessen Vorhaben es zu sein scheint, (den Sieg) zu erzwingen. (Arbad hätte man einem solche gegenüberstellen können.) (2) Wenn seine Gegner billig handelten, handelte auch er billig und geschickt, verliessen sie aber den Pfad des Rechtes, verliess auch er ihn. (3) Den rechten Weg führte er das Volk, seiner Aufgabe vollständig gewachsen, immer dann, wenn der Häuptling in der Wüste irr und wirr dastand.

XXV.

Bei meinem Leben! ist es wahr, was der Bote berichtet, dann wurden die Ga⁶far in der verflossenen Zeit von einem schweren Verluste betroffen. (2) (Sie verloren) einen Mann, der alles gab, um was ich ihn bat, und jedes Vergehen verzieh. (3) Hat ihn nun ein Gewitterstrahl aus einem Gewölke erschlagen, so war in der Schlacht doch immer er Überwinder und Sieger.

ÜBERSETZUNG.

XXI ¹⁾.

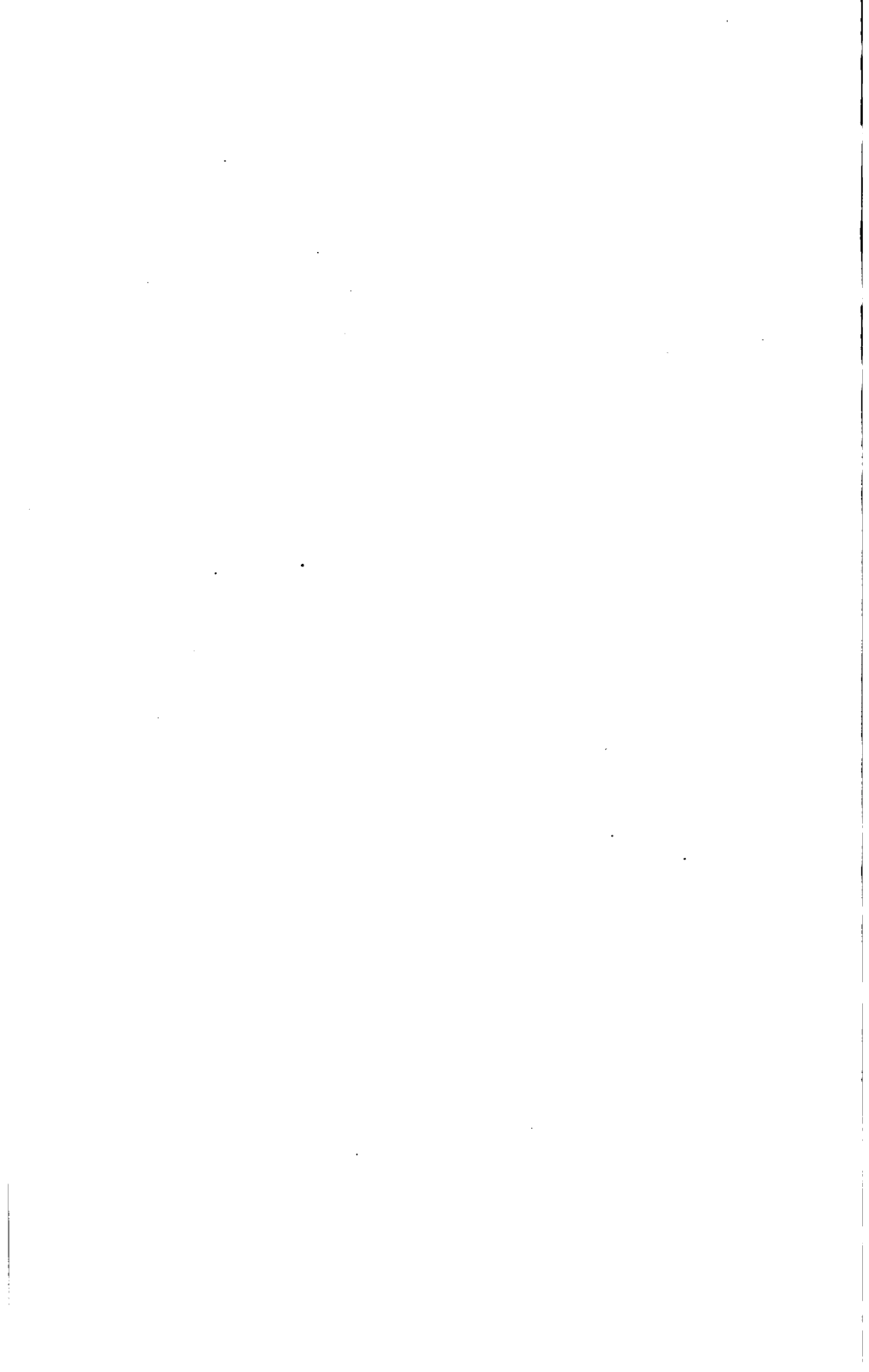
Es wünschen meine beiden Töchter, dass ihr Vater immer am Leben bleiben möge; doch stamme ich etwa von Anderen als von Rabī'a und Moḍar? (Diese sind gestorben und so muss es auch mir ergehen. Denkt doch auch an) (2) zwei Klagefrauen, die am 'Āqilberge das Todtenlied einem Manne ²⁾ singen, auf den man sich verlassen konnte, von dem aber auch nicht einmal eine Spur mehr vorhanden ist. (3) Auch an den beiden Söhnen Nizār's habt ihr ein Beispiel, wenn euch (mein Tod) gar zu unerträglich scheint; fraget nur die Leute, sie werden euch Kunde über diese geben. (4) (Bin ich todt), so tretet dann hin und saget über mich, was ihr ja wisset; zerkratzet euch aber das Gesicht nicht, noch scheeret euch das Haar! (5) Saget also: Er war ein Mann, der weder den Freund in's Verderben brachte noch den Kameraden betrog und im Stiche liess. (6) Bis nach Jahreswende — dann »Friede über euch!« (d. h. dann braucht ihr nicht mehr zu trauern.) Wer ein volles Jahr weint, ist entschuldbar geworden (wenn er aufhört zu trauern).

XXII.

Nach Wohlfahrt ist des Menschen Sehnen, langes Leben bringt ihm aber wohl nur Unannehmlichkeiten: (2) Sein froher

1) Ich zähle von den 20 von Chālidī herausgegebenen Gedichten an weiter.

2) Chālid b. Gā'far, Lebīd's Grossonkel, der dort von Hārīt b. Zālim erschlagen wurde; vgl. Bekrī 681, 24, Ag. X, 17 ff.



Folge Versehens des Copisten, 25^b. — 32. H: *تعوم*. — 34. H: *طعن*. — 39. H: *فيصدهم*. — 43. H: *نصيب* und *ويرد*. — 49. H: *كلماهم*. — 52. H: *نديمهم*; *فقيهم*.

XVII, 1. *الحوالى* H: *البوالى*. — 9. 1.: *تلاقى* H: *يلاقى*; *طرى* H: *طرى*; *يلاقى*; wie *Jâk. I, 588*. — 11. *وضنت* H: *وصدت*, wie *Jâk. I, 588*. — 16. *نطوف* H: *طوف*. — 19. 1. *جُنُوحَ*, wie *Ibn Hischâm 483*. — 20. *الرجال* H: *الرجال*. — 22. H: *ملاحما*. — 24. *مر* H: *ولى*. — 29. *لا* H: *ما*. — 41. H: *واوردها*. — 44 u. 45 fehlen in H. — 46. *حبشا* H: *جيشا*; *واللال* H: *واللال*, wie es das Metrum verlangt. — 50 steht in H nach 53. — 52. *وارف* H: *وارف*; bei *Châlidî* ist wohl *مَرْنَةُ* zu lesen. — 53. *انتفل* H: *انتفل*.

XVIII, 3. *بالخيام* H: *بائثام* vgl. § v. *فم*. H stellt diesen Vers nach V. 16. — 4. *عدائد* H: *غدائد* vgl. TA und L v. *غَدَّ*. — 6. *ويحسب* H: *ويحسب*. — 9. *وتاحبس* H: *وتاحبس*. — 13. H: *يشرب*. — 22. 1.: *وَكَلَّ*. — 26. *حدثت* H: *حدثت*. — 29. *ولا هم* H: *وليسوا*. — 30. H: *نرى*.

XIX, 2. 1.: *متسى* (Metrum!). — 3. 1.: *يَمَانِيَّة*. — 5. Das Metrum verlangt: *فَأَلَدْنَا*. — 7. Ebenso: *يُبَلِّغَنِي*. — 16. *يَغْتَمِنَ* ist gegen das Metrum und wohl aus *يَغْتَمِضُ* verlesen. — 23. 1.: *خُضِرَ*.

XX. Dieses Gedicht wird auch dem 'Âmir b. eṭ-Ṭufail zugeschrieben, vgl. S, L u. TA v. *ضاجع*, TA v. *عزب*, *Jâk. III, 466*. — 4. Nach TA v. *ظرب* ist *مُقْتَعٌ* im Nominativ zu lesen.

X, 2. H: السعيد. — 3. بزمانه H: ندمانه (richtig). — 6. وشارف
H: وشارك. — 8. أُسَيْدٌ: l. أُسَيْدٌ vgl. Ag. X, 12, 25 und dazu Chiz. IV,
377, 15. — 9. سثيم H: أسيم. — 10. مديد H: نديد, wie der Com-
mentar.

XI, 1. مطيع H: مضيع. — 2. H: فإن; 1. تَهْوِين. — 3. ثمرت H: كثرت.
— 5. جاء وفد H: حان ورد; دمع, wie A, L und TA v. حفة H: حفة. —
6. وَاَعْطَانِي: l. وَاَعْطَانِي. — 7. بمستنكذو H: بمستنكذو. — 8. ومن قبل
d. i. بِمُسْتَنْكِذٍ, wie L v. صرع u. صرع. — 9. وقبلهم قومت H: قد قومت.

XII, 20. وَاَرْبَعُ اَنْتَاَجِرَ: l. وَاَرْبَعُ اَنْتَاَجِرَ. — 21. لِسِيرٍ l. أسير, wie TA v.
غرب.

XIII, 2. فالقناب H: فالقناب. — 15. طائيفها H: طائيفها. — 19. H:
كلماتح. — 32. H: ذمدفع.

XIV, 6. تَرَبَّنِي: l. تَرَبَّنِي. — 31. وَيَا اَنْحَرْتِ: l. وَيَا اَنْحَرْتِ.

XV. H hat folgende Ordnung der Verse: 1, 4, 2, 13, 3, 5, 9,
11, 6—8, 12, 14—24, 33, 25, 28—30, 26, 27, 32. — 1. قلت H:
يصبح (richtig). — 2. أم l. أم. — 3. ووجدت غير جد حليم
H: في الدهر; شيء H: حى. — 4. H: وأسخط امر. — 5. كمل ذميم
H: محتوم. — 6. H: معزوم. — 7. (سمى = سمى) H: اميم. — 8. للدهر
H: جسرة. — 9. حرة. — 10. نوء H: ركض. — 11. بطعنة H: بصربة.
— 12. كلانها H: هباها. — 13. انتاكي H: انتاكت.

XVI, 6. H: اشرفت في الال. — 11. تخت H: تخت, wie TA v.
حزم. — 12. H: المخزوم. — 13. فيه u. الرضخ H: حزم. — 14. حرة H:
جسرة. — 15. زلف H: حير, L u. TA v. قتب. — 16. H: سنق
H: سنق; بسرائها H: بسرائها; vgl. Kitâb ed. Derenbourg I,
47, 10; Ainf III, 513; Chiz. I, 334; III, 456; Ibn Ja'îš ed. Jahn
828; L v. عمل. — 17. H: والبرعوم. — Auf 23^a folgt in H, wohl in

blosse Schreibfehler sind, nebst einigen Verbesserungsvorschlägen zum Text der Gedichte, wobei ich die Bemerkungen Fleischer's (bei Hommel in d. Gött. Gel. Anz. 1881 St. 49 u. 50) und v. Kremer's (in seiner oben citierten Abhandlung über Lebid S. 587 ff.) als bekannt voraussetze.

I, 9. H: تَعْلُو.

II, 2. H: هَموم. — 5. H: بِمَنْزِلَةِ. — 6. H: بِبِعْمَلَات. — 10. Es ist wohl لَخْمِسٌ zu lesen. — 11. H: الْعِيدَان. — 14. H: عَصَفَتْ.

III, 4. Nach §, L und A¹⁾ s. v. مَوْسِقَاتٌ ist مَوْسِقَاتٌ zu vocalisieren. —

5. H: وَأَنَاصٌ. im Text: وَأَنِيصٌ am Rande: وَأَنَاصٌ (sic!) cfr. TA v. نَوْصٌ, L v. نَوْصٌ und انص. — 10. H: وَلَا. — 13. H: دَوْرَهَا. — 19. H: وَيَجْتَوِيهِمْ. — 20. H: وَعَلَى.

V, 5. H: وَالرَّصْدُ ذِي الرَّصْدِ. — 7. H: كَثُرَتْ. — 8. H: وَالنَّكَدِ. — 10. H: يَا عَيْنِ. — 12. H: الْإِنْيَالِ. — 13. H: لَا يُبَالِ. — 14. H: الطَّبَا. wie es das Metrum verlangt. — 14. H: أَرِيْبِ.

VI. H hat die Versfolge: 1—5, 9, 6—8, 10—16, 18, 17 und dann noch einen unter den Bruchstücken zu erwähnenden Vers. — 1. H: الطَّوَالِعِ. — 4. H: طَرِيفِ. — 9. H: وَيَخْلَفِ.

VII, 3. H: قَبِلَ. — 7. H: أَنْدِيَّةٌ. — 8. H: وَأَبُوكِ. — 14. H: بِنَاخُوَّةِ.

IX, 4. H: وَحَسَنٌ وَفَغَارَتْهُ. — 6. H: فَمَاتُوا. wie der Commentar. — 7. H: أَوَانٌ لَا. — 8. H: سَرْمَطٌ. — 11. H: وَمَجْتَرِفٌ. — 12. H: كَعَامِهِ. — 13. H: مَسْبَبٌ. wie TA v. عَطَبٌ. — 13. H: مَسْبَبٌ hat auch H, s. v. Kremer l. c. 591. Hier bricht, wie oben bemerkt, H ab. —

41. H: الْمُدَّأَبِ. das Metrum verlangt: الْمُدَّأَبِ, wie §, TA v. ذَأَبِ. — 44.

Nach § v. فَرَشٌ muss الِديباجِ im Nominativ stehen, während المَسْكِ im Accusativ und فَرَّاشِ im Nominativ oder المَسْكِ im Nom. und فَرَّاشِ im Acc. gelesen werden kann; vgl. auch noch L und TA v. فَرَشِ.

1) Zur Bezeichnung der arabischen Nationallexica gebrauche ich die von Lane in seinem Wörterbuch angewandten Abkürzungen. Von L (= Lisān ul-'Arab) konnte ich in der gegenwärtig in Bûlâk erscheinenden Ausgabe Band III—XIV (von جَبِيْعٌ bis لَبِيْثٌ) benutzen.

Akademie in Wien." Im Jahre 1883 erwarb dann die Universitätsbibliothek in Leiden eine Handschrift desselben Dîwâns, die viel vollständiger ist als Châlidî's Ausgabe und die mir die Verwaltung dieser Bibliothek auf meine Bitte mit der bei ihr gewohnten ausserordentlichen Liberalität zur Benützung nach Leipzig sandte, wofür ich ihr hiermit öffentlich meinen Dank ausspreche. Dieselbe ist von maġrebinischer Hand geschrieben und am 12. Ġumâdâ II 1297 (= 23. Mai 1880) in Medġna vollendet. Sie enthält auf 21 Blättern 50 Gedichte, unter ihnen die Mu'allaka und 14 schon von Châlidî herausgegebene Gedichte, nämlich N^o 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17 u. 18 der erwähnten Ausgabe. Die Vorlage der leidener Handschrift war ursprünglich alphabetisch nach dem Reimbuchstaben geordnet, hatte aber am Anfange eine Lücke und ein Stück, einen Theil dieser Lücke ausfüllend, war an eine unrichtige Stelle gerathen; die Handschrift beginnt nämlich mit dem 9. Gedichte Ch's, bricht aber mit dem 13. Verse desselben ab, dann folgen, mit dem 3. Gedichte Ch's anfangend, 46 Gedichte in alphabetischer Reihenfolge bis fol. 20^v, wo an ein auf ٢ reimendes Gedicht sich noch die 3 auf ٣ reimenden (5, 7, 10) Ch's anschliessen. So fehlen die auf ٤ reimenden Gedichte der Châlidischen Ausgabe (mit Ausnahme des Stückes des IX) und 2 der auf ٥ reimenden. Meine Ausgabe enthält alle noch unveröffentlichten Gedichte der leidener Handschrift, woran sich die in verschiedenen Werken zerstreuten Bruchstücke von Gedichten Lebid's in der mir erreichbaren Vollständigkeit anreihen. Da die einzige mir zugängliche Handschrift nur das nackte Consonantengerippe, ohne Vocale und ohne Commentar, bietet, so war die Herstellung des Textes und der Übersetzung mit grossen Schwierigkeiten verbunden; ich bitte daher um Nachsicht bei Beurtheilung meiner Arbeit.

Herrn Professor Thorbecke in Halle danke ich für die wesentliche Hilfe, die er meiner Arbeit dadurch leistete, dass er mir aus seinen reichen Sammlungen das auf Lebid's Gedichte Bezügliche mittheilte, woraus ich besonders den Nachweis aller der Stellen, an denen im TA Verse Lebid's citirt sind, und die Auszüge aus dem Işlâh ul mantik hervorhebe.

In Folgendem gebe ich die Varianten der leidener Handschrift (H) zu den schon von Châlidî herausgegebenen Gedichten, soweit sie nicht schon dort im Commentar als Varianten angeführt oder

Muḥammed soll den 9. Vers des 41. Gedichtes als den wahrsten Ausspruch eines Dichters bezeichnet haben (s. Boḥārī ed. Krehl III, 18; vgl. besonders noch ʿAinī I, 16 ff. und Sprenger, Leben Muhammeds III, 391 Anm. 1) und ʿĀiša, die 1000 Verse von Lebīd auswendig gekonnt haben soll (Iḳd III, 119; vgl. Sprenger a. a. O. III, 73), hat den 2. Vers des 8. Gedichtes (S. ٢٨) oft citiert (Iḳd I. c.; Aḡ. XV, 141, 3 ff.; anders Kāmil ed. Wright S. 727, 2 ff.). Ibn Kotaiba im Kitāb uš-siʿr (fol. 47^b ff) bezeichnet mehrere Stellen in Lebīd's Gedichten, die für besonders trefflich gehalten wurden (so Muʿall. V. 20; 39, 21 u. 73 ff.) und macht auf Verse aufmerksam, die spätere Dichter der Idee nach benützt haben, während Lebīd selbst im 65. Verse der Muʿallaqa (cfr. 9, 32, ed. Châl. S. ١٢) eines Plagiats an Taʿlaba b. Šuʿair sich schuldig gemacht habe (vgl. auch Š u. TA v. كفر).

Den Namen Lebīd führten ausser unserem noch 2 Dichter (s. TA v. لبید; Ḥamāsa ed. Freytag 468, 4 ff.) nämlich Lebīd b. ʿUṭārid b. Ḥāḡib b. Zurāra b. ʿUdas aus dem Stamme Temīm (Verse von ihm s. Jāḳūt IV, 743) und Lebīd b. Aznam von den Banū ʿAbdullah b. Ġatafān¹⁾.

Recensionen von Lebīd's Gedichten rühren nach dem Fihrist ed. Flügel, Rödiger u Müller 158, 1 von es-Sukkarī, Abū ʿAmr uš-Šaibānī, al-Ašmaʿī, aṭ-Ṭūsī und Ibn us-Sikkīt her.

Ausser aṭ-Ṭūsī, dessen Comentar sich aber auch, wie z. B. aus Chiz. I, 340, II, 28 und sonst ersichtlich ist, auf nicht in el-Chālidī's Ausgabe stehende Gedichte erstreckte, hat auch noch Muḥammed b. Ḥabīb einen Commentar zu Lebīd's Gedichten geschrieben (s. Bekrī 588, 14).

Bis zum Jahre 1880 waren von den Gedichten Lebīd's ausser der Muʿallaqa nur Bruchstücke gedruckt. In diesem Jahre veröffentlichte in Wien Herr Chālidī 20 Gedichte desselben mit dem Comentar aṭ-Ṭūsī's unter dem Titel: »Der Diwan des Lebīd nach einer Handschrift zum ersten Male herausgegeben von Jūsuf Dijād-Dīn al-Chālidī, Professor an der K. K. orientalischen

1) Der Lebīd Ḥam. 296, 26 ist nicht unser Dichter, wie Freytag II, 1, 524 meint, sondern Lebīd b. Sinbis, der Ahne eines später nach Agypten ausgewanderten Stammes, s. Wüstenfeld, Register zu d. geneal. Tabellen S. 273 u. TA v. سنيس.

dem gegen ihn gerichteten Gedichte des Surāka b. ^cAuf (Ağ. XV, 138, 16 ff.) wohl unwiderleglich hervor; solche Versificationen koranischer Sentenzen aber, wie sie z. B. die drei ersten Verse des 3. Gedichtes (ed. Châl. S. 1. f.) enthalten (s. bes. Qor. 75, 12 u. 78, 25), möchte ich ihm doch nicht zutrauen.

Von den Urtheilen über Lebîd's dichterische Grösse steht das von en-Nâbîga ed-Dubjânî oben an, der ihn nach Anhören seiner Mu^callaqa für den grössten Dichter der Araber, nach Anderen für den der Kais oder der Havâzin, erklärt haben soll (Ağ. XIV, 100, 21 ff.; 27 ff.; vgl. auch ebenda 96, 12 ff., wo mit dem Cod. ar. mon. 470 in Z. 12 statt ويقول zu lesen ist: فيعرض على النابغة الذي يأنى فيقول; Z. 13 hat dieselbe Handschrift حمزة بن ضمرة statt ضمرة بن ضمرة und Z. 14 حمزة بن ضمرة st. اللييد). Auch Du'r-Rumma erklärte Lebîd für den grössten Dichter (as-Sujûti's Muzhir II, 241 Z. 12), während Lebîd sich selbst die dritte Stelle unter den arabischen Dichtern, nach Imru' ul-Kais und Tarafa, eingeräumt haben soll (Ağ. XIV, 97, 3 ff.; 98, 17 ff.; Sujûti's Muzhir II, 239 Z. 4 v. u.) Ferazdaq soll dem Dichtergenius des Lebîd dadurch gehuldigt haben, dass er sich einmal beim Anhören des 8. Verses der Mu^callaqa desselben auf die Erde warf, wie man es beim Gebet thut (Ağ. XIV, 98). Ibn Sallâm stellt Lebîd in die 3. Klasse der Dichter der Ġâhilîja (^cAinî I, 6; SM. 7. Kurr. fol. 6^a vgl. Ağ. VIII, 102, 27; X, 6, 11 u. 15). Abû ^cAmr b. el-^cAlâ um al-A^ššâ und Lebîd befragt, soll gesagt haben, Lebîd sei ein frommer Mann, al-A^ššâ aber ein Dichter (so Chiz. I, 85, 5 ff.; vgl. Morgenl. Forsch. S. 240 Anm. 6). Noch weniger glimpflich geht al Farrâ mit ihm um, da er ihm Rauheit und Schwierigkeit des Ausdrucks vorwirft (ŠM 1. Kurr. fol. 8^b: وكان اللييد وان مقبل يجريان مجرى واحدا في خشونة الكلام وصعوبته الخ). Wie allgemein bekannt Lebîd's Gedichte waren, geht daraus hervor, dass der Chalife Mu^ctašim Verse von ihm auswendig gekonnt haben soll (Ağ. XIV, 98, 29 ff.) und dass Ibn er-Rûmî in einem Spottgedichte gegen Abû Aijûb Sulaimân b. ^cAbdullah, den Vezir des Mu^ctaqîd, den 18. Vers des 39. Gedichtes und Badî^c uz-zamân al Hamadânî, der Vorläufer des Ĥarîrî, auch in einem Spottgedicht den 7. Vers des 33. Gedichtes anführten (Chiz. IV, 71 u. 175. — Die arabischen Rhetoriker nennen dies تصميم s. Mehr en, Rhetor. d. Araber 138). Weniger ehrlich war der Gebrauch, den Mûsâ aš-Sahavât und al-Aḥvaš von einem Verse Lebîd's machten (Ağ. VIII, 89).

kunst die 2. Sure gegeben (Ağ. XIV, 97, 11 ff.) und soll überhaupt nur sehr selten von der Heidenzeit gesprochen haben (Ağ. XIV, 96, 17 ff. u. 22 ff.)¹⁾. Dass aber der Islâm Lebîd's poetische Production nicht ganz unterbrach, geht daraus hervor, dass TA v. فنع von Versen des 34. Gedichtes berichtet wird, dass sie an 'Omar gerichtet sind und sich auf Salmân b. Rabî'â al-Bâhilî (Kâđî von Kûfa unter 'Omar s. e n-N a v a v î's Tahđîb 294) beziehen; ferner wird vom 53. und vom 21. Gedicht erzählt, Lebîd habe sie kurz vor seinem Tode gedichtet (Ağ. XIV, 101).

Aus den Anfangsversen des 39. Gedichtes schliessen die arabischen Gelehrten, dass Lebîd an die Praedestination geglaubt habe (s. Thorbecke in Morgenländische Forschungen 236 Anm. 5); doch es-Sejjid al-Murtađâ bemerkt, wie Chiz. II, 30, 18 ff. angeführt ist, dass diese Behauptung, wenn jene Verse der einzige Beweis dafür seien, schlecht begründet sei. Für uns kommt aber auch noch die Frage in Betracht, ob jene Verse und die vielen anderen Stellen in Lebîd's Gedichten, in denen er religiöse Anschauungen vorträgt (s. bes. A. v. K r e m e r, Über die Gedichte des Labyd im 98. Bd. der Sitzungsber. d. K. K. Akademie d. Wissenschaften zu Wien 1881. S. 565 ff.), echt sind, resp. was von ihnen echt ist; ich gestehe aber, dass ich mich an die Lösung dieser Frage nicht wage. Dass sie theilweise von Lebîd selbst herrühren müssen, geht aus

1) Das Ağ. XIV, 96, 26 ff. stehende Gedicht des Tufeil al-Ganavi ist nicht, wie es de Sacy (Calila et Dimna 119 f.), wohl durch seine Conjectur **يبدونا** statt **بملنا** verführt, auffasst, ein Schmähdgedicht auf die Banû Ğa'far, sondern ein Lobgedicht und als solches wandte es einst auch Abû Bekr, wie Zahr ul-adab I, 32 (am Rand des Ikd gedruckt) und Ja'kûbî ed. Houtsma II, 142 f. erzählt ist, auf die Ansâr an. Es ist wohl zu übersetzen: „Gott vergelte den Ğa'far was sie uns gethan, als unser Schuh, nachdem wir hoch gestiegen waren unter den Tretenden, ausglitt (und wir selbst unter die Füße kamen d. h. in Noth geriethen). Sie wollten unser nicht überdrüssig werden; hätte aber selbst unsere Mutter das von uns zu erdulden gehabt, was sie durch uns (d. h. die uns gewährte Hilfe) litten, so wäre sie unser überdrüssig geworden. So aber konnte (in Folge ihres Beistandes) der Besizende seinen Besizstand unverseht erhalten und der arme Hungerleider (l. mit Cod. ar. monac. 470 **معصب**) an Plätzen, die ihm Wärme und Schatten gewährten, sich niederlassen. Sie (d. Ğa'far) sprachen (Cod. ar. mon. 470: **وقالوا**): „kommt herein in's Gehöft, dass ihr euch über eure Sache klar werdet und das Dunkel sich davon weghebe.“

sich mit ^ʿĀmir unterhielt, ermorden. Aber auf wunderbare Weise wurde er daran verhindert; ^ʿĀmir starb auf dem Heimwege an der Pest (diese Todesart erwähnt auch Boḥārī ed. Krehl III, 91, 7 ff., aber in anderem Zusammenhange) und Arbad wurde darauf vom Blitze erschlagen. Damit wird der 14. Vers der 13. Sure in Verbindung gebracht (Ibn Hischām 940, 14 ff. Baiḍāwī ed. Fleischer I, 478, 9 ff.; siehe dagegen Nöldeke, Gesch. d. Qoran's S. 120 und Anm. 2). Hierauf zog Lebīd mit einer Deputation seines Stammes zum Propheten. Alle traten zum Islam über und Lebīd blieb in Medtna, von wo aus er während des Chalifates des ^ʿOmar nach Kūfa zog (Aḡ. XIV, 93, 30 ff. und die übrigen Quellen). Wie bei ^ʿAinī I, 6 (vgl. auch SM 7. Kurr. fol 6^a u. Chiz. I, 337) erwähnt ist, gehört Lebīd zu den sogenannten »Mu'allafa kulūbuhum" (Sur. 9, 60) und so steht er auch bei Ibn Hischām 883, 9 in der Liste derjenigen, die vom Propheten aus der Beute von Ḥunain, an welcher Schlacht Lebīd's Stamm, die Kilāb, obwohl zu den Havāzin gehörig, nicht Theil genommen hatten (Ibn Hischām 840, 11), Geschenke erhielten. Ist dieses richtig, so muss er schon vor dem Jahre 9 Muslim geworden sein. Die grosse Zahl (N^o. 5, 6, 8, 18, 23, 24, 25, 32, 39 und einige im Dīwān fehlende Verse bei Ibn Hischām 941 ff. und Aḡ. XV, 139 ff.) der Trauerlieder Lebīd's um Arbad, dessen Tod durch Blitz übrigens 5, 2 f. (ed. Chāl. S. 1v) und 25, 3 bestätigt, scheint gegen die Wahrscheinlichkeit eines von diesem beabsichtigten Attentats auf den Propheten, das auch Nöldeke (Gesch. d. Qorāns S. 120) bezweifelt, zu sprechen, da dieselben dann in der sehr kurzen Zeit, die nach der Erzählung dieses Ereigniss von Lebīd's Bekehrung trennt, entstanden sein müssten; der Muslim Lebīd aber hätte wohl den nicht betrauern können, der seine Hand gegen den Gesandten Gottes hatte erheben wollen.

Nach seinem Übertritt zum Islām soll Lebīd nichts mehr oder nur noch einen Vers gedichtet haben, als welcher aber nicht überall derselbe erscheint (Aḡ. XIV, 97, 8 ff.; Q 45^b; en-Navavī's Tahḍīb 525, 13 = Nöldeke, Beiträge z. K. d. Poesie d. alten Araber S. 13 u. 44); der Aḡ. XIV, 97, 10 angeführte rührt, wie ^ʿAinī (I, v) nach Abu 'l-Faṭḥ al Ja'marī bemerkt, gar nicht von Lebīd her. Auch soll er, nach seinen Gedichten im Islām befragt, geantwortet haben, Gott habe ihm im Islām statt der Dicht-

33, 3; Chiz. IV, 174; TĀ v. عمير (S. ۴۳۳, 9 ff.); Ibn Coteiba's Handb. d. Geschichte S. 43; vgl. jedoch Ibn Hišhâm 650, 20 = Tabarî I, ۱۴۶۰, 10 und Tabarî I, ۱۴۶۱, 2) gehört; ferner ist Abû Mâlik (V. 18; vgl. § v. عجز) nicht die Kunja 'Âmir's und V. 19 ff. scheint darauf hinzudeuten, dass die Ursache des Zwistes der Raub von Kamelen war.

Wie aus der Erzählung bei Ibn Hišhâm 243 ff. (vgl. Ag. XIV, 99 ff.; SM 7. Kurr. fol. 6^a) hervorgeht, war Lebîd kurz nach dem Auftreten Muḥammeds als Prophet in Mekka; er ist aber wohl damals dem Islâm nicht näher getreten. Dies geschah, wie Ag. XV, 137, 28 ff. erzählt wird, als sein an der Dubeila erkrankter Oheim 'Âmir ihn um ein Heilmittel zum Propheten nach Medina schickte; da wurde er nach jenem Berichte mit dem Kor'an bekannt und schrieb sich die 55. Sure, die des Raḥmân, ab. Als er dann auf dem Heimwege — so fährt der Bericht fort — seinem Stiefbruder Arbad (Nachkomme von Ġa'far b. Kilâb durch Abû Ġaz' Hâlid) begegnete, erzählte er ihm voll Begeisterung vom Propheten und recitierte ihm die Sure, dieser aber lästerte den Raḥmân und wurde gleich darauf vom Blitze erschlagen. Nach dem Tode des 'Âmir b. et-Ṭufail schickten die Banû 'Âmir den Lebîd zum Propheten, damit er sich über den Islâm genau unterrichte, und da wurde er Muslim. Als er zu seinem Volke noch an den Nachwehen des Fiebers, das ihn in Medina befallen hatte, leidend heimkehrte und viel von Auferstehung, Paradies und Hölle erzählte, verspottete ihn Surâka b. 'Auf b. el-Aḥvaṣ deswegen in einem Gedichte. — Die Sendung Lebîd's zum Propheten um ein Heilmittel für Abu Barâ wird von Ja'kûbî (ed. Houtsma II, v) als vor dem Kampfe beim Brunnen Ma'ûna — Šafar des Jahres 4 d. H. — geschehen erzählt, während nach anderen Berichten 'Âmir selbst, in dessen Begleitung sich dann Lebîd befunden haben kann, vor dieser Niedermetzlung muḥammedanischer Missionäre im Neġd durch sulaimitische Stämme unter 'Âmir b. et Ṭufail mit dem Propheten verkehrt hat (s. Krehl, Leben d. Muḥammed S. 244 ff.; Ibn Hišhâm 648 ff. Tabarî I, 1441 ff.). Die dem Übertritte Lebîd's zum Islâm vorausgehenden Ereignisse werden (Krehl a. a. O. 361 ff.; Ag. XV, 137, 2 ff., Ibn Hišhâm 939 ff.) auch noch auf andere Weise erzählt. Danach kam 'Âmir b. et Ṭufail mit Arbad und anderen 'Âmiriten im Jahre 9 d. H. zum Propheten und da sollte Arbad denselben, während er

gerne seiner Gewandtheit und Schlagfertigkeit in den Redekämpfen, die er bei mehreren Gelegenheiten bewies, und schildert auf's Anschaulichste, wie es dabei herging (s. noch 2, 4 S. 0; 7, 12 ff. S. 7v; 9, 43 ff. S. 70; 15, 15 S. 10; 27, 3 ff. u. 46, 10 ff.); auch auf sein Diplomatentalent scheint er viel Werth zu legen (8, 5—8 S. 71 und 9, 2—4 S. 72).

In dem Streite, der sich zwischen 'Âmir b. et-Ṭufeil und 'Al-ḵama b. 'Ulâta (beide sind Abkömmlinge von Ġa'far b. Kilâb, ersterer durch Mâlik, letzterer durch Rabî'a al- Aḥvaṣ) darüber erhob, wer von beiden edler sei, stand Lebîd auf der Seite des ihm näher verwandten 'Âmir und betheiligte sich daran durch einige Regezgedichte (Ağ. XV, 55, 14 ff. [= N° 45], 17 ff. und 57, 4 ff.), doch scheint ihm dieser Zwist nicht sympathisch gewesen zu sein, einmal weil as-Sandari, sein specieller Gegner, ihm, dem Araber von reinstem Adel, nicht ebenbürtig schien, da er der Enkel einer Magd war, und dann auch weil es ihm widerstrebte Verwandte, die ihm Amulette umbanden und deren Schooss und Schultern er als Kind begeiferte, zu schmähen (51 = Ağ. XV, 56, 1 ff.), vielleicht aber auch seines geliebten Stiefbruder Arbad wegen, der zu den Banû Ḥâlid gehörte, die es (s. Ağ. XV, 54, 1) in dieser Angelegenheit mit den Banu 'l Aḥvaṣ, der Partei des 'Alḵama, hielten.

Zu den frühesten Gedichten Lebîd's gehören wohl die Verse, welche er sprach, als 'Urva ar-Raḥḥâl, der Sohn des 'Otba, des Bruders von Lebîd's Grossvater, von al Barrâd getödtet worden war, wodurch der bekannte 3. Figârkrieg entstand (s. Ağ. XIX, 75, Ibn Hirschâm's Leben Muḥammed's ed. Wüstenfeld 118, 12 ff; Caussin de Perceval, a. a. O. I, 306 und Jâḵût's geogr. Wörterbuch ed. Wüstenfeld I, 910 u. III, 579). Auf die — wohl nur zeitweilige — Trennung der Banû Ġa'far von den Kilâb und ihre Auswanderung nach Syrien, hervorgerufen durch die Ermordung des Murra b. Ṭarif durch Manî' b. 'Urva (s. Bekrî 704, 17 ff.), bezieht sich das 49. Gedicht und V. 30 des 47. Gedichtes, vielleicht auch das 20. Gedicht (ed. Châl. S. 177 ff. s. bes. V. 10 f.). Eine andere Streitigkeit innerhalb des Stammes behandelt das 27. Gedicht; der Bemerkung in der Chiz. III, 191 u. 649, dass es sich gegen 'Âmir Mulâ'ib ul-asinna, der einen Klienten Lebîd's verwundet habe, richte, scheint V. 2 (vgl. auch V. 20 f) zu widersprechen, da ja 'Âmir zu den »Söhnen der Söhne-Mutter« (s. Leb.

Samâ tödteten, was im Jahre 554 n. Chr. geschah (Nöldeke, Sasaniden 170 Anm. 1); Andere (vgl. Freytag Ar. Pr. II, 611; C. d. Perceval a. a. O. II, 114 ff.) bringen aber mit diesem Ereignisse, dem Tage der Ḥaltma, wie es die Araber nennen, einen Lebīd b. ʿAmr in Verbindung und es ist daher die Annahme nicht fernliegend, dass dieser unbekanntere Lebīd mit seinem berühmteren Namensvetter verwechselt wurde. Als das Alter, welches Lebīd erreicht haben soll, nennen die Quellen 140, 145, 155 oder 157 Jahre und als Zeit seines Todes das Chalifat des ʿOtmān, den Anfang des Chalifats des Muʿāwija — und zwar die Nacht, in der dieser nach en-Noḥaila kam, um mit Ḥasan b. ʿAlī Frieden zu schliessen (also 40 d. H.) oder das Jahr 41 oder 42 d. H. — oder das Ende des Chalifats des Muʿāwija (s. ausser den S. 1 angeführten Werken noch en-Nawāwī's Tahdīb ul-asmā ed. Wüstenfeld 525 f.; Ibn Koteiba's Handbuch der Geschichte ed. Wüstenfeld 169; Abu'l-Maḥāsīn's Annalen ed. Juynboll I, 136; Ibn ul-Aʿt̄f̄r's Chronicon ed. Tornberg III, 352). Unter diesen Angaben die richtige zu ermitteln, wird wohl nicht möglich sein, es geht aber mit Sicherheit daraus hervor, dass Lebīd ein ungewöhnlich hohes Alter erreicht hat, und als Zeit seines Todes dürfte wohl der Anfang des Chalifates des Muʿāwija die meiste Wahrscheinlichkeit für sich haben (vgl. auch Ag. XIV, 97, 11 ff, wo Z 21 und 23 mit Cod. ar. monac. 470 statt العودان zu lesen ist: الفودان; vgl. TA v. فود).

Als erste poetische That, durch die sich Lebīd Ruhm erworben hat, bezeichnen die Quellen das Gedicht (N° 33), welches er gegen ar-Rabīʿ b. Ziyād richtete, der den König von Ḥīra Abu Kābūs-Nuʿmān b. el-Mundir (regierte wohl von 580—602 s. Nöldeke, Sasaniden 347 Anm. 1) gegen Lebīd's Stammesgenossen aufgehetzt hatte, und durch welches er seinen Zweck, ihn vom König zu entfernen, auf das Glänzendste erreichte (s. Ag. XIV, 94 f.; XVI, 22 ff.; Chiz. II, 79 ff. u. IV, 171 ff.). Gegen denselben ar-Rabīʿ ist auch noch das 35. Gedicht gerichtet (s. Ag. XIV, 96, 6 ff.), ebenso 4 Verse, die Chiz. I, 205 f aufbewahrt sind, aber eine andere Veranlassung haben. Auf den eben genannten Erfolg bezieht sich Lebīd öfters in seinen Gedichten (so Muʿallaka V. 70 ff.; 7, 7 e d. Chālidī S. ۳۱; 11, 8 S. ۵.; 27, 7 ff.; 39, 69 ff.), überhaupt rühmt er sich

ul-Aṭīr's Chronicon ed. Tornberg I, 481); Lebīd muss damals noch sehr jung gewesen sein, denn sein Oheim ʿĀmir sagte schon am Tage der Schlacht von Ḡabala zu ihm: »Wenn heute deine Oeime fallen, dann wirst du erst in Wirklichkeit zur vaterlosen Waise'' (Aḡ. X, 42, 9). Seinem Vetter Ḥaijān b. Muʿāvija, der auf einem Zug um Rache für Rabīʿa den Tod fand, widmete Lebīd ein Trauerlied (48, vgl. Bekrī 702, 4 f.).

Lebīd's Mutter war Tāmira, die Tochter des Zinbā^c, eines Nachkommen des Ḡaḍfma b. Ravāḥa aus dem Stamme ʿAbs (Aḡ. XIV, 93, 24, Leb. 10, 8 S. fλ) und ihre Familie, welcher Zuheir, der Herrscher über die Ḡaṭafān und die Havāzin (Aḡ. X, 12 ff.) entsprossen ist, kam an Adel der ihres Mannes zum Mindesten gleich. Sie war als Waise bei ar-Rabī^c b. Zijād erzogen worden (Aḡ. XIV, 94, 28; XVI, 22, 29).

Die Angaben über die Zeit von Lebīd's Geburt und Tod sind unter sich sehr widersprechend. Er selbst sagt, dass er »vor dem Rennen des Dāḥis,“ das Caussin de Perceval im Essai sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme II, 429 in's Jahr 568 nach Christus setzt, gelebt habe (7, 6 S. ϯo) und schreibt sich ein Alter von 77 (54, 1 = Aḡ. XIV, 94, 5 u. XVI, 165, 18), dann von 90 (Aḡ. XIV, 94, 8; 100, 11; XVI, 165, 21) und dann von 100 (Aḡ. XIV, 94, 10; 100, 13) Jahren zu. Nach Aḡ X, 42, 8 (vgl. C. d. Perceval a. a. O. II, 489 und Freytag, Arabum Proverbia III, 1, 558) ist Lebīd am Tage der Schlacht von Ḡabala 9 oder 10 und einige Jahre alt gewesen. Diese Schlacht, welche Lebīd 16, 48 f. (S. λ.) erwähnt, soll im Jahre der Geburt Muḥammed's — c. 570 n. Chr. — statt gefunden haben (Chiz. III, 82; aṭ-Ṭabarī I, 966, 10 f. = Nöldeke, Geschichte d. Perser u. Araber z. Zeit der Sasaniden 252 f.; Abū'l-Fidā, historia anteislamica ed. Fleischer 146, 14); andere Berichte (Aḡ. X, 46, 24 ff.) setzen sie 19 Jahre vor der Geburt Muḥammed's an und damit stimmt überein, dass ʿĀmir b. eṭ-Ṭufeil, mit dem seine Mutter damals schwanger ging (Aḡ. X, 37, 13), bei seinem Besuche beim Propheten kurz vor dessen Tode ungefähr 80 Jahre alt gewesen sein soll (Aḡ. X, 46, 26; XV, 139. 12 f.; SM. 32. Kurr. fol. 10^a). Eine von Ibn Ḳoteiba (Q fol. 45^a und danach Chiz. I, 337) gegebene Notiz behauptet, dass Lebīd einer der hundert Reiter war, welche im Auftrage des Ḡassaniden al-Ḥārīt b. Ḡabala al-Aʿraḡ den Muḡdir b. Mâ us-

Lebîd's Leben.

Einer der vorzüglichsten arabischen Dichter, welche zu den »Muĥaġram,“ das heisst denjenigen, die sowohl in der Zeit der Ġâhiliġa als auch in der des Islâm lebten und den letzteren annahmen, gerechnet werden, ist Abû 'Aġġil Lebîd¹⁾, der Sohn des Rabi'ca, aus dem Geschlechte der Banû Ġa'far, einem Zweige der Kilâb, die zu den Banû 'Âmir, einer Unterabtheilung des grossen ġaisitischen Havâzinstammes, gehören. Seine Familie, der anzugehören er sich oft und gern rühmt, war eine hochangesehene und mehrere Mitglieder derselben waren die Führer ihres Stammes, wie z. B. Lebîd's Oheim Abû Barâ 'Âmir, der wegen seiner Tapferkeit »der mit den Speeren Spielende“ (s. Ag. XIV, 93, 22 ff; Q. 46^a und besonders el-'Iġd ul-ferîd des Ibn 'Abd Rabbiġ III, 79, 10 ff) benannt wurde und vierzig Mal das ihm als Anführer gebührende Viertel von der Kriegsbeute nahm (Q 46^b; Ag. XV, 54, 10). Der Vater Lebîd's, Rabi'ca, der wegen seiner Freigebigkeit den Beinamen »Frühling der Bedürftigen“ (Leb. 14, 9 ed. Châlidî S. v̄ und 10, 7 S. f^A) führte, fiel in einem Kampfe gegen die Banû Asad bei Dû 'Alaġ (Leb. 14, 9 S. v̄; Q 45^a, el-Bekrî's geogr. Wörterbuch ed. Wüstenfeld 665, 8 ff., Ibn

1) Die Hauptquelle für sein Leben ist das Kitâb ul-aġâni (Ag.) des Abu'l-Farag al-Isbahânî (ed. Bûlâġ 1285) XIV, 93 ff und XV, 137 ff, dem S. de Sacy in seiner Notice sur le poète Lebîd (Calila et Dimna S. 111 ff) folgt; ferner das Kitâb uš-šî'r des Ibn Ķoteiba (Q) fol. 45—48 der Wiener Handschrift N. F. 391, die Hizânet ul-adab (Chiz.) des 'Abdul-Ķâdir b. 'Omar al-Baġdâdî (ed. Bûlâġ 1299) I, 337 ff., der Šarġ uš-šavâhid el-kubrâ des el-'Aini (am Rande des Vorigen) I, 5 ff und der Šarġ šavâhid ul-maġni von es-Sujûtî (ŠM) Kurr. 7, fol 6^a ff. der Handschrift des Herrn Geheimrath Weil, dem ich für die gütigst gestattete Benützung derselben zu grösstem Danke verpflichtet bin.

unterstützt, A. MÜLLER für die Mitteilungen aus THORBECKES
Nachlass, M. J. DE GOEJE, der mir mit gütiger Zuvorkommen-
heit alle Lebidstellen aus der Hamâsa Buḥturî's übersandte,
endlich der Frau Privatière HUBER in München, die mir den
Nachlass ihres Sohnes zur Herausgabe anvertraut hat.

Strassburg, im September 1891.

Dr. C. BROCKELMANN.

mit Übersetzung. Ich habe dasselbe fast unverändert abdrucken lassen; nur in XLIV 5 musste ich eine unnötige Conjectur unterdrücken, nachdem sich die Lesart von H. durch eine HUBER noch unbekannte Stelle des TA bestätigt hatte; ausserdem brauchte ich nur in der Übersetzung XL 38 zu ändern und die Anmerkungen durch mehrere Citate aus dem TA zu ergänzen. Für die Bearbeitung der übrigen Verse sind mir THORBECKES und HUBERS Abschriften vor H. und SP. von wesentlichem Nutzen gewesen. Die Nachweise der Fragmente stammen mit Ausnahme der von HUBER in L. gefundenen aus THORBECKES Sammlungen; N^o. XII 1. 2. 10. 11, XXXI und XLVIII hatte schon der erstere teilweise übersetzt. Ich habe hier alles, was dem Lebid zugeschrieben wird, aufgenommen, selbst wenn die Unechtheit so auf der Hand lag, wie bei N^o. XX. Ausgeschlossen habe ich nur den Vers bei Sujûti Itkân (ed. Calcutta) p. 289 mit dem Reime در آء; denn derselbe wird im TA s v. نهر und ملك dem Kais b. al-Ḥaṭim zugeschrieben, und da Sujûti gleich darauf wieder einen Vers des Lebid citiert, so ist zu vermuten, dass er dadurch auch den ersten diesem irrthümlich zuzuschreiben veranlasst wurde. Ebenso würde ich N^o. XVIII ausgeschlossen haben, wenn ich rechtzeitig gefunden hätte, dass derselbe eigentlich dem Abû'l 'Atâhija gehört, vgl. dessen Divân ed. Beirut p. 69, 70 = Ag. III, 143_{9ff}. Bei einigen anderen Stücken dagegen steht Zeugnis gegen Zeugnis, ohne dass wir durch innere Gründe die Frage nach dem wahren Dichter zu entscheiden vermöchten.

In der Zählung des Textes bitte ich für die erste VII ein VI^b einzusetzen, in der Verszählung von frg. XI die Abweichung zwischen Text und Übersetzung zu entschuldigen und in der Übersetzung frg. XVI und XVII umzustellen.

Zum Schlusse ist es mir eine angenehme Pflicht zu danken den Bibliotheksverwaltungen zu Leyden und der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft zu Halle, den Herrn Prof. TH. NÖLDEKE, der mich auch bei dieser Arbeit mit Rat und That

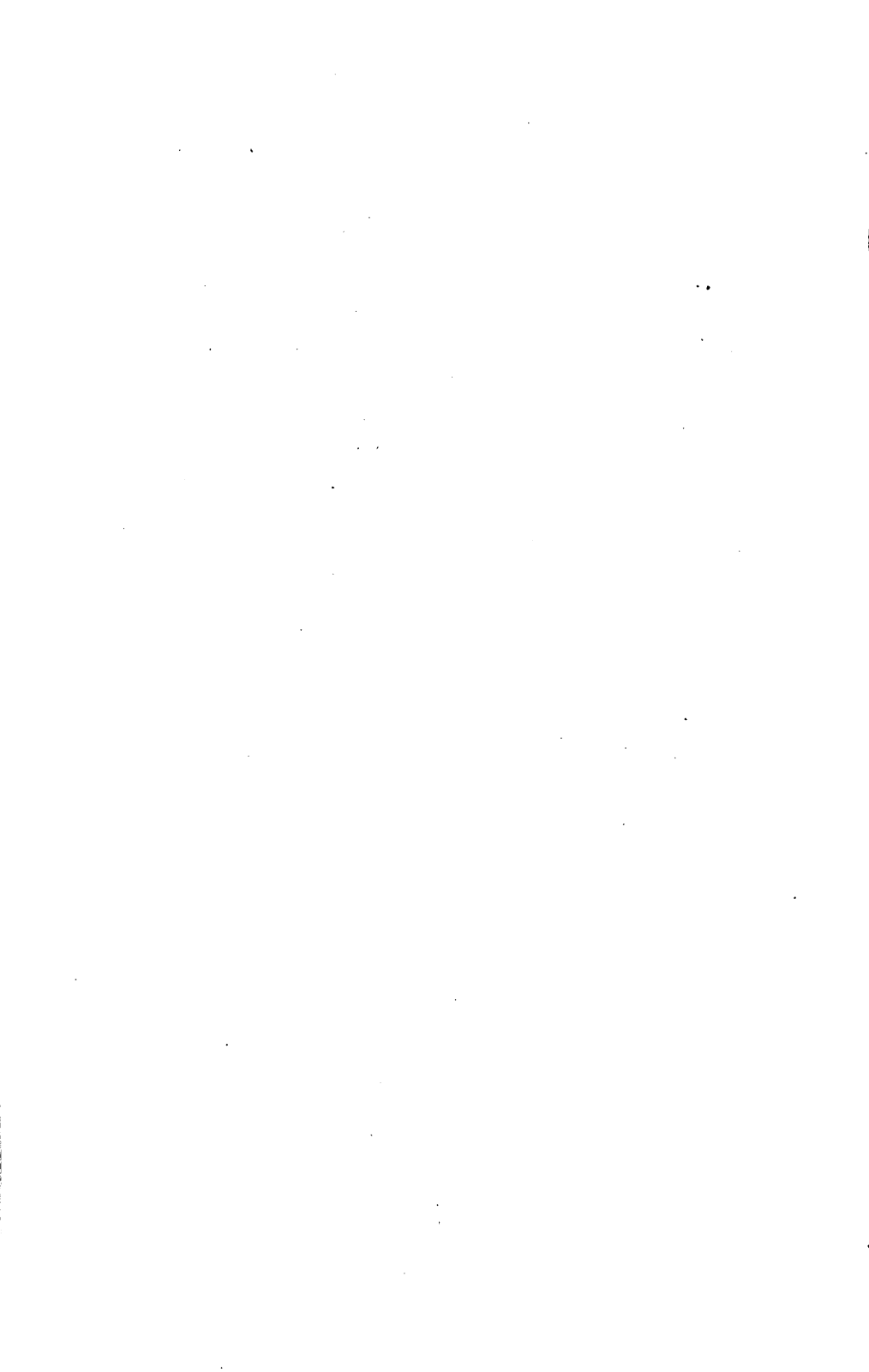
Da aber die Basmala erst über dem folgenden Gedichte, dem ersten in H., steht, mit dem eine neue Seite beginnt, so ist es erst später, und da der Text keinerlei Varianten bietet, eben aus den Ag. vorgesetzt. Am Rande finden sich von anderer Hand, wohl der SPIRTAS, anfangs zahlreiche, dann spärlichere Verbesserungen, zum Teil nach Collation der Vorlage, auf die sich der Corrector dreimal mit هكذا باصله beruft. Mehrfach sind Conjecturen mit einem لعله vermerkt, häufig auch Corruptelen als solche nur durch Anstreichen bezeichnet. Dieselbe Hand hat am Ende einen Fihrist hinzugefügt. Beim ersten Gedichte (N^o. X) finden sich am Rande von der Hand des Schreibers kurze Scholien zu v. 3. 10. 11. Der Text stammt offenbar aus derselben Quelle wie H, fast sämtliche Varianten lassen sich als Schreibfehler erklären, wie man sich aus dem kritischen Apparat leicht überzeugen kann. Ich hätte daher auf eine Anführung derselben überhaupt verzichtet, wenn nicht die Pietät gegen HUBERS Arbeit es mir untersagt hätte; jedenfalls halte ich mich einer Verzeichnung der Abweichungen von der Wiener Ausgabe überhoben. SP. bietet allerdings noch einen Schlussvers zu N^o. XXXIV, der in H. fehlt und den ich daher unter die Fragmente als N^o. XXIX aufgenommen habe; dagegen fehlt in SP. XL, 42. Bei N^o. XXII und XXV lautet die Überschrift وقال غيره, bei XXIV und XLII وقال ايضا, N^o. XXII wird in der That auch einem anderen Dichter zugeschrieben (vgl. den kritischen Apparat).

Nachdem ich SP. untersucht, übersandte mir die Leidener Universitätsbibliothek mit gewohnter Liberalität ihre Handschrift (H.), die schon HUBER benutzt und beschrieben hatte. Zur Vervollständigung meiner Fragmentsammlung erbat ich sodann von der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft das auf LEBID bezügliche Material aus Prof. THORBECKES Nachlass. Dadurch erhielt ich nun auch HUBERS gesamten Apparat. Dieser besteht zunächst aus einem druckfertigen Manuscript zur Fortsetzung seiner Ausgabe bis XLVII 25

VORWORT.



Von der nachfolgenden Lebidausgabe sind N^o. XXI—XXXIX in Text und Übersetzung nebst der biographischen Einleitung schon im Jahre 1887 als Habilitationsschrift Dr. A. HUBERS erschienen. Leider war es ihm nicht vergönnt, sein Werk zu vollenden, da er bereits im folgenden Jahre einer schweren Krankheit erlag. Prof. THORBECKE, der schon zuvor sein lebhaftes Interesse an dieser Ausgabe thätig bewiesen hatte, unternahm es, dieselbe zu vollenden, doch auch ihn ereilte bald darauf der Tod, ehe er Hand ans Werk legen konnte. Nun entschloss ich mich auf den Rat meines verehrten Lehrers Prof. NÖLDEKE, unter dessen Leitung ich im Winter 1888/89 meine Lebidstudien an der Wiener Ausgabe begonnen hatte, mich des zweimal verwaisten Dichters anzunehmen. Zunächst stand mir die Strassburger Handschrift aus dem Nachlasse SPITTAS zu Gebote, die schon NÖLDEKE bei der Recension des in seinen Delectus aufgenommenen Gedichtes von LEBID benutzt hat. Eine Abschrift zweier Kasiden, welche der Besitzer für Prof. THORBECKE hatte machen lassen, konnte HUBER noch für das XXXIX. Gedicht benutzen. Die Handschrift selbst (Sp.) ist am Neumondstage des Rabi^c I 1294 vollendet und enthält auf 33 Blättern dieselben Gedichte in derselben Ordnung wie H., ausserdem noch zu Anfang das Ag. XV 140 stehende mit der Überschrift **ومن مختار مرثيه في اريد اخيه**.



DIWAN DES LEBÎD

NACH DEN HANDSCHRIFTEN ZU STASSBURG UND
LEIDEN MIT DEN FRAGMENTEN,
ÜBERSETZUNG UND BIOGRAPHIE DES DICHTERS

AUS DEM NACHLASSE DES

Dr. A. HUBER

HERAUSGEGEBEN

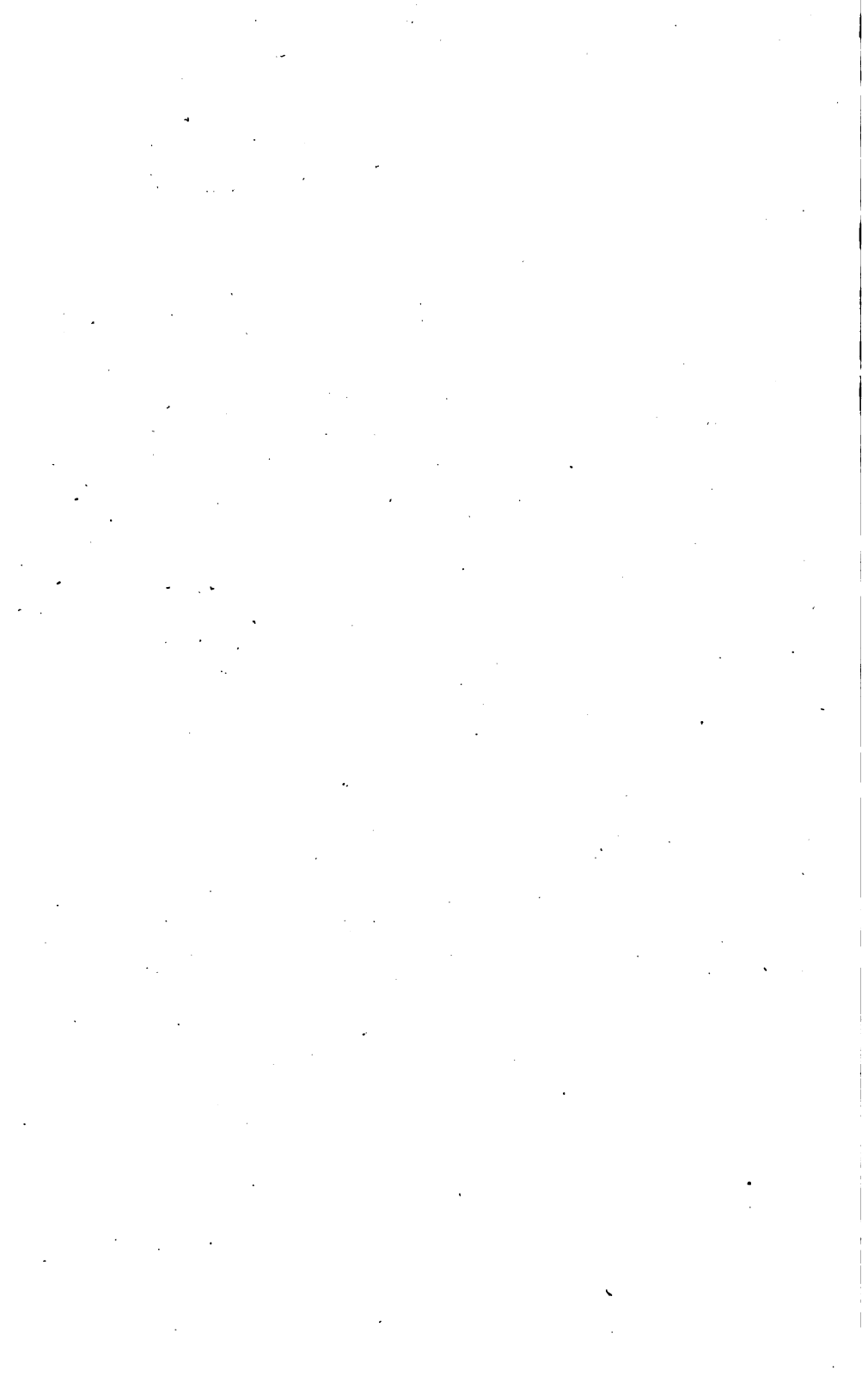
VON

CARL BROCKELMANN.

ZWEITER THEIL.



LEIDEN. — E. J. BRILL.
1891.



1—3 Ag. 15, 139, 16 mit دافع. — 3 TA, L v. فعر TA v. شاجر I Hiš. المشاعر. — 4 Š, L, TA v. شرك Š, TA v. عدد Š v. زعم TA, L v. غدد TA v. طير Lane 1, 1971, 1233. — 5 TA v. ابص. — 11 I Hiš نديه. — 14 Jâk. 3, 318, 15 mit يحقق. — 17 A v. جاء. — 24 TA, L v. ودع Ag. 15, 139, 18. — 24, 26, 27 Jâk. 3, 318. — 26 Š v. شمم, Jâk. على الاحداث cfr. Ar. Prov. II 46 Hiz II 53. — 29 Š, TA v. نقر Addad 209, 11 Demiri 2, 440.

XIX, 2 Š, TA v. نوب Lane 1, 2863 mit كلفت بها statt بارضها. — 8 Bekri 467, 8. — 10 TA v. شسب. — 14 L, TA v. حوز Huber Maisir 39. — 15 Kitâb 2, 234, 2 mit بَل. — 20 TA v. قشب Šeriš 1, 33, 27 Fleischer Beitr. I 153 (= Kl. Schr. 62). — 21, 22. Bekri 143, 408. — 21 Bekri 87, 12 mit سيبيل statt موج. TA v. دمع. — 22 S, TA v. دمع, غرب Lane 1, 2242.

XX, 1 TA v. وضع Jâk. 4, 932. — 2 Š, TA v. ضاع Jâk. 3, 466 mit اغترق. — 3 TA v. عزب und طرب I Jaš 627, 10. — 4 Š v. طرب Lane 1, 1910 I Doraid 55, 4 und 164, 8. — 8 TA v. قرضب. — 10 TA v. جيب Bekri 70, 23, 228, 4 mit واردو statt حاضرو Jâk. 1, 131, 16, 2, 17. — 11. Jâk. 2, 18 mit يحاكم.

mit حتى statt حى Jāk. قتلا. — 51 TA v. رجح. — 54 TA v. قنب Jāk. 3, 295, 13. — 55 fehlt H.

XVII, 1, 2, Bekrī 751. — 1—3 Jāk. 4, 147. — 1 TA v. نذب L v. قفل Hiz. I 525 Ag. 14, 100, 25 und 101, 2 mit تبرع statt تلمم. — 3 TA v. عرر mit وعررا Jāk. l.l. وعزوا. — 4 TA v. خيط, von Ibn Barrī dem شبيب zugeschrieben. — 6 A, S, L v. نزل. — 7 S, L v. حول S v. ساجل Ham. 426, 21. — 8 TA v. قضب mit احوالها. — 10 Bekrī 194 mit فاخلال. — 11—14 Iślāh al-M. 139r. — 13 S, A v. خون, S, L v. ردف TA v. عذشر Lane 1, 826 Guidi Ka'b 143, 1 Isl. mit تَقَمَّصَ. — 14 S, TA v. عقر Jāk. 3, 695. — 15 Jāk. 1, 588, 5 Muḥāḍarāt II 385 16. — 16 A v. يد. — 19 A v. كيب L v. هلك TA v. نقب. — 25 TA v. روح A v. صون. — 27 S v. حوم TA v. دثر und خرص Jāk. 2, 369 mit وَأَضْحَى. — 28—30 Jāk. 3, 412. — 29 Jāk. حشاننا حمار und الی. — 30 Jāk. امكنه. — 32 Jāk. 2, 182. — 33 S v. نضا Ġawāl. Adab. 425, 3. — 34 L, TA v. قلص. — 36 L, TA v. رأس. — 38 S, TA v. غرض. — 39 S v. حوذ TA v. عرج Lane 1, 664 2, 188. — 41 S, TA, A v. نغص S Muḥit v. عرك, L Muḥit v. دخل L v. عرك I Ia'tš 241, 12, 517, 16, Ham. 484, 24, Hiz. I 524 'Ainf III 219. — 47 S, TA v. صفح Lane 1, 1696, Ġawāl. Adab 427, 9 Schwarzlose 149. — 48 L, TA v. فرع mit مجنبية statt مجروفة. — 49 Bekrī 352, 8 Jāk. 2, 789. — 50 Bekrī 597, 23. — 51 Bekrī 68, 12. — 52, 53 Iślāh 24r, wie H. — 53 S, TA v. بقر S v. عمد Lane 1, 2152 Jāk. 1, 698. — 55 S, TA v. محد S v. سقى Lane 1, 1384 Hamāsa 45, 13. — 57 A, L v. شمل Hamāsa 410, 2. — 59 S, L v. طمل.

XVIII, 1, 2, 4, 24, 28, 8, 17, 20, 10.—12, 26, I Hišām 941. —

وَبِالسَّفْحِ مِنْ شَرْقِيٍّ حَتْرٌ — 20 L; TA v. حَتْرٌ mit شَرْقِيٍّ and بِأَلْحَبِيَّةِ
 رُبْعٌ، لُجْبٌ Bekrī 717, Jāḳ. 2, 241 mit وَبِالسَّفْحِ and مَحْبَرٌ. — 22 TA v. بِمَوْتِهِ statt بِيَوْمِهِ Malāḥin 8, 10 cf. I
 Hišām 261. — 23 A, TA v. ذَكَرٌ. — 24 A, L, TA v. شَيْعٌ TA v. سَرْرٌ I.
 Huber. — 26 Ṣ, TA v. عَبَقِرٌ. — 30 Ṣ, TA v. نَعَطٌ TA v. شَقْرٌ.
 — 33 Ṣ, TA v. شَقْرٌ mit وَأَنْزَلْنَ and Ṣ v. دَوْمٌ mit وَأَعْصَفْنَ statt وَأَحْوَصْنَ
 TA v. نَعَطٌ. — 35 Ṣ, TA v. سَكْرٌ Itkân 1, 154 = 289. —
 38 Ṣ, TA v. فَرَطٌ Lane 1, 2377.

XV, 5—11 Buḥṭurī 126. — 6 Ṣ v. كَسْمٌ. — 7 Ṣ v. حَمْمٌ. — 8 Ṣ v.
 صَعْبٌ TA v. قَرَرٌ als Vers des A'šā. Aḍḍād 228 Ih. Badrūn 118, Buḥṭ.
 l.l. بِالْحَجْرِ statt بِالْحَنُوِّ. — 11 Buḥṭ. مَغْرُومٌ، سَلْمًا، وَكَأَنَّمَا. — 20 TA v.
 لُفْخَرٌ L v. قَصْفٌ. — 21 TA v. عَشْرٌ Jāḳ. 3, 678.

XVI, 1 Bekrī 423 Aḡ. 14, 100, 26 und 101, 4. — 3 Ṣ, L, TA v.
 نَطْفٌ Kitāb 2, 297, 21. — 6 Ṣ v. نَطْفٌ wie H, L v. نَطْفٌ mit الوَاحِدِ TA v. نَطْفٌ.
 — 7 Ṣ v. حَلْمٌ، حَمٌّ، حَمٌّ TA v. حَمٌّ mit عَصَبٌ Bekrī 510 mit مَوَقْرٌ. —
 8 A, Ṣ, L, TA v. صَفَا Ṣ v. مَتَعٌ Jāḳ. 3, 398 L v. سَحَقٌ. — 12 Ṣ v.
 حَمٌّ، حَمٌّ، حَمٌّ TA v. حَمٌّ، حَمٌّ، حَمٌّ. — 15 Ṣ v. سَلْمٌ. — 26 Ṣ, TA v.
 Lane 1, 2004, Jāḳ. 2, 557, 2, 725 Mufaṣṣal 99, 16 I Ia'īš 220, 3,
 823, 5 Ḥiz. I 334 ff., II 329, III 441 'Ainī III 512 Fleischer Beitr.
 IX, 146 (= kl. Schr. 631) Kaššāf zu Sūre 13, 41. — 29 Ḥiz. I 336,
 'Ainī III 513. — 29 L v. نَفَقٌ. — 30 L v. صَيْفٌ، Jāḳ. 2, 557, 13. —
 31 fehlt H und Sp. — 38 L v. جَنْفٌ I Aṭīr 1, 481, 1 Jāḳ. 2, 373, 12
 und 725, 10 mit حَنِقَتْ. — 40 Jāḳ. l.l. Bekrī 387 mit خَوِيٌّ. — 41,
 42 I Aṭīr 1, 481 Jāḳ. 4, 70. — 42 A, TA v. رَجَعٌ. — 47, 48 Jāḳ. 4, 771
 mit بَكَّتْ. — 48—50 Jāḳ. 3, 295. — 49 Aḡ. X 47, 31 Jāḳ. 4, 71, 1

Fl. — 28 L, TA v. بسر. — 39 TA, A v. قلص TA v. عقب Huber
Maisir 39. — 40 §, TA v. ساجهر. — 42 Müller Kitāb al-farḡ 19. —
45 §, L v. شين Lane 1, 1635. — 48 L v. سهل A v. طرق.

X, 1 cf. Sûre 2, 270; 14, 22, 63 u. s. w. 2 §, L, M M v. قول. —
5 §, TA v. سر Lane 1339^c TA v. رخش und سند mit لاجدّ. —
7 L TA v. فاد und خمد mit خمد statt حَبّ.

XI, 1 A, TA v. صلح.

XII, 1 L, TA v. هاجر. — 4 A v. متع. — 5 TA كفر, TA, L هصر
mit مهضم statt مكوم L v. جعل. — 6 TA v. غير كرع Lane 1128. —
7 L, TA v. شمد und سجد. — 8 الروادف Th. — 9 TA v. سيب. —
10—12 Š Muḡni 9, 4—12 Kitāb 1, 323, 10 Lane 77. — 17 § v. ثار
und عرا, L, TA v. عرا L v. خلق Lane 1, 327 Aḡḡād 95, 11. — 17
TA v. قطر und عبط. — 22 TA v. ريط. — 24 ينور Th. — 26 §, A, TA v.
نجل L ظرر.

XIII, § تلع, ابن, منا, TA تلع, معش, Bekri 263 Jāḡ. 1, 76, 3,
182 Wright Opp. 63 and 73 'Aint 1, 160 und 4, 246. — 3 A v. لحن
Aḡḡād 155. — 9 TA v. قدر. — 10 § فقع, دفن, سلم, نصع, L, TA v. فقع
mit فاقع. — 13 § v. فتن mit وَالْفَتَانِ statt وَالْقِرَابِ. — 15 L v. ردف,
. اَلْقَنَا طُنْبِينُهُ, كرن. — 30 § v. بطح mit بطح. — 18 TA v. بطح
34 fehlt in H und Sp. Jāḡ. 1, 586. — 33 Bekri 465 mit اقامتها und
عهدها.

XIV, 1 Lane 1, 2533 mit اُصَوْتُ. — 4 TA v. صوت mit لَابَائِهِ فِي
كُلِّ مَنْدَى. — 6, 8, 9 Jāḡ. 3, 712. — 8 غير Fl. — 9 Bekri 665. — 10
TA v. عوج. — 11 §, TA v. مطر. — 12 TA v. عصر Kāmil 61, 1. —
13 Bekri 717, 8 cf. Nöldeke Beitr. 116, 3. — 17, 18 Bekri 247 mit

IV, 1. 2 I Hiš. 943,7. — v. 1 Hommels Conjectur ist überflüssig —
v. 2 of. Mufadd. 8,7 Nöldeke Beitr. 142, Ham. 711. — 6 of. 'Ikd. 2,63

V, Ag. 15,139 I Hiš. 940 (Ordnung 1, 2, 9, 12, 13; 10. 11. frg. XIX
6. 14. 3—5. 7. 8). — 1. 2. 3. 9 Kâmil 726. — v. 1. Ag. und I Hiš.
تُعَدِّي of. A v. عرو. — 2. 3. 9. 12 Ag. 15, 136. — 3 L صعق L, TA. v.
فجع. — 5 I Hiš. يَنْبِتُ غَيْثُ الرَّبِيعِ نَوَالِرمَد. — 6 I Hiš. und Sp.
بِمَشَى und تَمْشَى , كَنَدَ نَعْمَتَهَا , لَمْ تَبْلُغْ Ag. لاتبغ
330. — 7 I Hiš. 317 L قَلَل. — 8 L, TA v. قَع Itkân 115,9 (Cairo) =
299 (Calc.), يَهْبَطُوا I Hiš. und Buht. , الهلاك Ag. und I Hiš. النَّفْدِ , Sp.
Ag. I Hiš. , والنَّفْدِ , Buht. — 9 L. v. عدل Itkân I 150 = 283, I Hiš.
لَا يَبَالِ شَعْبَهُمْ Fl. , حتى تَجَلَّتْ. — 10 I Hiš. لُخْصَمِ قَعِينِ النِّسَاءِ
في اللُخْصَامِ Ag. — 13 Buhturi 165.

VI übersetzt von Rückert Hamâsa 1,387 Ag. 14,99 hat 1, 2, 3, 5,
9, 6, 7, 12—16, 18, frg. XXXI 1 Ag. 15,140 hat 1, 2, 3, 6, 12—16, 18,
Cod. Goth. 26 fol. 115r: 1, 6, 8, 12, 13 frg. XXXI 1 u. 2, 2 — v. 1
A, L, TA v. صنع, Buhturi 127 Krehl. Rel. d. voris. Ar. 6 Anm. 1. —
2 Ag. دَارِ statt جَارِ. — v. 3 TA v. فَكَلُّ أَمْرِي فجع. — 4 Buhturi 175:
يَحْدُثُ. — 5 S v. غدا Lane 1, 2234, Ibn Ja'îš 762,10 Kitâb 2, 76, 11,
'Aint 1,508 Hiz. 3,348. — 6 L, TA v. حور Buhturi 127 mit وَصْوَةٌ,
Baidâwi 2,159, 'Unvân al-markîšât 19,20 ff. etc. — 7 A, L, S عمر
TA v. ودع L v. برر Ag.: معمرات statt عاربات. — 8 L v. عمر TA v. شيع
und ودع Hiz. 2,335. — 9 S, L, TA v. شيع Lane 1,1633 Ag.: أَحْدَى
وَرَأَى. — 11 S, TA v. قنع Addâd 42,21. — 12 TA v. ورأى
Buhturi 299, Addâd 44,5, Schol. Muslim Div. 9,3 'Ikd. 1,149 und 344
mit الْأَصَالِعُ Ag. الْأَشَاجِعُ. — 13 TA v. ركَع Addâd 191,14. Buht. 11.

KRITISCHE ANMERKUNGEN.

I, 1—3 Jâk. 2,947. — 1, 2 Jâk. 3,129, 4,936. — 3 Jâk. 1,832 — 5 *تَصَنَّهَا* Huber. — 7, I Hiš. 387,16 — 8 A v. *عم*. — 9 TA u. L v. *ندر*. — 10, Ş, TA, L. *تلب*. — 13, Ş v. *جعف*. — 15 Jâk. 1,331. — Verse sind ausgefallen nach v. 3 und 11.

II, 1, TA v. *شاحب*. — 2 A v. *بعدك* Thorbecke. — 4 *نزي* Thorbecke — 7 TA v. *رجع*. — 8 *معرسه* Fl. 1) *أفزعن* Th. — 9 Hiz 3,423. — 10 *وربطن* ? *لخمس* Th. TA v. *جلىح* : *مَجْلَحَة* : — 11 *Asâs* v. *عرف* Demiri 2,440. — 14, TA, L *خود*. — 19, A v. *عضص* — 20 A, L, TA. v. *نحس*.

III, 1 cf. *Sûre* 75 v. 12. — 2—4 L v. *وسف*. — 2 cf. *Sûre* 2,26 u. a. — 3 cf. *Sûre* 78,29. — 4 *يفضل* Th. Ş, L v. *وسف*. — 5 TA v. *عود* TA, L v. *جبر*. — 6 L, TA v. *درس*. Vielleicht ist an Qorân VI 105 mit der Lesart *دارست* = *ذاكرت* zu denken; *المدارس* wäre dann *محمد* H. — 9, 10, 12 Jâk. 1,854. — 10, 11 Jâk. 4,297. — 10 L, TA v. *تعمر*, TA v. *بضع*. — 11 TA v. *بضع* Bekri 211 Jâk. 1,908. — 12 Jâk. *عن اليمين* cf. *Sûre* 18₆. — 15, 16 Jâk. 2,844.

1) D. i. Fleischer in seinem Handexemplare.

wenn es über Hügel läuft. (5) Aus den Spalten der Staubwolken treten sie grimmig blickend heraus unter dem Dunste, im auffallenden Staube. (6) Wann die Lanzen auf ihre Brust gerichtet werden, dann zeigen sie die Schärfe ihrer hintersten Stockzähne. (7) Sie tragen Männer des Kampfgetöses von den Ġaʿfar, wirren Hauptes, den Löwen des Dickichts gleich, (8) und wohlgerüstete, bei denen man Dolche bemerkt und die Spitzen indischer, scharfer Schwerter, (9) die weiden an den zersplitterten Thalwänden und an Macht der Familie der Ĥāġib und der Sihâb gleichen. (10) Ihr Banû Kilâb, wie könnt ihr Ġaʿfar fortreiben, während doch die Banû Ḍabîna zu al-Aġbâb weiden? (11) Die haben den Sohn ʿUrwas getötet, dann es verheimlicht, damit wir den Ġauwâb als Richter zwischen uns aufstellen sollten, (12) der bald wie der Sohn des Knirpses und bald wie der, der seinen Thron zerriss, sich geberdet, der mit keinem, der zu ihm kommt, spricht. (13) (Wir sind) ein Volk, dessen Vorzüge ganz Maaʿdd anerkennt: die Wahrheit erkennen ja alle Verständigen an.

ruhig aus über Madâhil und dann as-Şuhra, dessen Antilopen sich zu Rudeln sammelten. (19) Dann scheuchte es die weissfüssigen Antilopen von 'Amâja in die Ebene und zu Şâha vollendete es sein Werk (d. h. regnete es sich aus). (20) Das Wasser machte ihre (der Antilopen) Rücken erglänzen, wie Lehrlinge alten Perlen durch Aufpolieren neuen Glanz verleihen. (21) Al Badîc und al-Kulâb kamen da zusammen; dem Sieger gehören die Wogen des Wildbaches. (22) Dann füllten sie die Mulde des al-Rakâthales, wie ein persischer Sehenke den Silberbecher füllt. (23) Die Abflüsse jedes Thales üben nun ihr Zerstörungswerk, schleudernd grüne Gurken und Balken. (24) Der Südwind trieb es (das Gewölk) insgesamt zu uns her, dann aber jagte es der Nordwind und es verzog sich. (25) Da sprach ich: »Der erste Regen davon möge die Gefilde tränken, sich ergiessend über Strecken, die lange Jahre unfruchtbar waren, (26) damit Usaima den Pflanzenwuchs, der danach wächst, weide, wann er saftige Kräuter und Gräser spriessen lässt, (27) und damit ihre Leute ihn weiden, denn die gehören zu den tüchtigsten Männern, die ich kenne. (28) Mein Volk sind die Banû 'Âmir, wenn auch die Feinde über sie lügenhafte Reden führen. (29) Mit ihresgleichen wird zurückgeworfen der Kämpfer und der Hochmütige und dem, der auf seinem Rechte bestehn will, Nachgiebigkeit gelehrt.

XX.

Die Banû Hurtân erzeugten das Küchlein des »Verbrenners'' am Wüstenrande von al-Wađî'a, den mit den verschlossenen Thüren (wie es die Könige thun — Spott). (2) Nicht sollst du mir mit deinen Händen zu trinken reichen, wenn ich nicht heimsuche den Viehstand von ed-Đağûc in einem Feldzuge, der aus mehreren Scharen besteht, (3) deren vorderste anführt ein munteres, glatthaariges Pferd, dem Stabe fernweidender Hirten gleich, (4) das die Ringe des Sattels zersprengt, mit den Vorderfüssen weit ausgreift, dessen Backenzähne sichtbar werden,

und dann ad-Dahnâ, dann den Steinboden von aš-Šammân und die Berge durchzogen. (6) Dann brachte sie von der eingeschlagenen Richtung ab der Hahnenschrei und das Klopfen der Klöppel¹⁾, und sie wandten sich davon ab. (7) Bringt mich in ihre Wohnstätten ein mageres Kamel mit grossen Backen, das den Schnellauf und den Passgang trefflich ausführt? (8) Es gleicht zu al-Ġumair einer milchreichen Gazelle, die zu Kutmân sucht ein Junges, das zu Grunde gegangen, (9) die nur das Suchen an den Orten, wo sie es vermutet, sich erwählt hat, nachdem sie früher mit einem scheckigen, ausgewachsenen Bocke zusammengeweidet. (10) Ist so mein Kamel? oder (wie) eine langgebaute Wildeselin, die der Esel ausgewählt hat, da er aussuchte unter nicht trächtigen, dünnen Stuten (11) und dann unter ihnen sich wählte eine gleich einer Jungfrau, die von seiner Seite nicht sicher ist vor dem, was sie befürchtet, und vor dem Tode, (12) und die darum nicht umkehrt, wenn er umkehrt, und sich ihm nicht nähert, wenn er sich an sie heran macht. (13) Sie gleicht dem Eimer eines Küstenbewohners, an dem der Knoten nicht hielt, und dessen Ösen darum von dem Seile sich tückisch trennten (d. h. so schnell dieser Eimer in den Brunnen stürzt, so schnell rennt sie) (14) und er ist (fink) wie der Manihpfeil, den der Jäger leichter machte, indem er von seinem unteren Teile die darum gewickelte Sehne entfernte.

(15) Siehst du den Blitz, den ich die ganze Nacht beobachtete, der massiges Gewölk vor sich hertreibt, und der, so oft man ihn für erloschen hält, aufflammt? (16) Allein sass ich, (ihn beobachtend) und Abû Lailâ sagte: Wann er einzunicken schien, war er schon wieder emsig. (17) Als ich so auf den Ellbogen gestützt das Gewitter betrachtete, kam es mir vor als wären (glitzernde) Prachtgewänder und der lärmende Beuteanteil eines siegreichen Führers darin. (18) Dann goss es sich

1) die in den Kirchen die Glocken vertraten.

men aus dem Brande herausspritzt, (23) und dem Manne seine Hände starr machen mit der Spitze einer geraden Lanze, während die Brust blutet. (24) Drum nimm mit Segenswünschen von Abû Ĥuzaiž Abschied; der Abschied von Arbad aber bringt wenig Segen. (25) Der Adel zeigt ihn in allen seinen Vorzügen im Winter, wenn die Schleier nur für die Töpfe da sind (d. h. nur die Töpfe verschleiert werden).

(26) Doch hat man dir je erzählt, dass Freunde nicht von einander scheiden mussten, ausser den beiden Šamâmsöhne (genannten Bergspitzen) (27) und ausser den Farqadân und dem Siebengestirne, die dauernd bleiben, ohne durch Einsturz sich zu verändern. (28) Du warst unser Vorsteher und du hieltest uns zusammen, wie Perlen durch den Faden, auf den sie gereiht sind, zusammengehalten werden. (29) Die Menschheit ist, da du nun tot bist, gar nichts mehr wert, und sie sind nur noch Eulen und Totenvögel. ¹⁾ (30) Bisweilen sehn wir ein, woran wir sind, und dass wir durch Speise und Trank nur beschwichtigt werden, (31) wie auch Iram und ʿÂd damit beschwichtigt wurden und endlich so spurlos verschwanden, wie die Träume der Schlafenden.

XIX.

Usaima erschien mir bei den Sätteln, und ihr Bild hat in mir stürmische Gefühle erregt, (2) eine von den Banû Ġaʿfar in ihrem Lande, nicht war sie mir nur eine Tag- und Nachtreise und auch nicht nur eine Nachtreise fern. (3) Ich fürchtete mich nicht vor einer Reise ins Hochland, nach Iemen, und wie manche Flussbette von ʿArʿar haben wir durchschritten. (4) Die Kamele durcheilten Falğ, dann den holprigen Boden, von Anbruch der Nacht an wandernd, und die Hügel des Sandbodens von ʿÂliğ, (5) nachdem sie blühende Mulden

1) D.h. die Welt ist gleichsam ganz erfüllt von diesen Vögeln, die den nahe bevorstehenden Tod der noch Überlebenden ankündigen. Huber: „und nur noch Cadaver und Gerippe sind sie“.

(7) handelte es sich darum, einem Ausgeplünderten, der dorthin kam, seinen Verlust zu ersetzen oder in schweren Gefahren ein übriges zu thun. (8) Den Rittern werden sie zur Beute (d. h. sie werden verspeist) jeden Tag, so oft man nicht einen Tropfen Milch von dem weidenden Vieh zu erhalten fürchtet, (9) und so oft die anderen Kamele fern auf der Weide sind, müssen sie herhalten für die Waisen und die gierigen Hausarmen. (10) Arbad's Topf preist, wer ihn heimsuchte, so oft die Fleischbesitzer (ob ihres Geizes) geschmäht werden. (11) Lässt sich eine Frau in seinem Schutze nieder, so ist ihr manche Gabe und ein Anteil am Höcker (jedes geschlachteten Kameles) sicher. (12) Bleibt sie dann, so wird sie hochgeehrt und braucht für ihre Tugend nicht zu fürchten, zieht sie aber weiter, so sagt sie ihm nur Gutes nach. (13) Trinkt Arbad, welch trefflicher Zechbruder! edel, ruhmreich und süß an Unterhaltung. (14) Wie oft hast du, um Männer, die den Ruhm als ihre Beute ansah, zu bewirten, die längste Nacht ausgehalten. (15) Kamen sie früh morgens, so brachtest du frühe herbei Sängern und einen schwärzlichen, alten, festzugebundenen Weinschlauch, (16) aus dem Wein fließt, der im Becher rötlich schäumt, vermischt mit Regenwasser vom ersten Gusse des Gewölkes. (17) Wann die Weiber früh morgens auf den Kamelen sitzen, barhäuptig und die Kleider nicht bis über die Fussringe herunterlassend, (18) da sie Reiterhaufen haben hinter einander ansprengen sehn, deren Vorderste wie stehende Fusskämpfer aussehn, (19) und deren Schnelle, in ununterbrochener Reihe auf einander folgend, den Tauben gleichen, die früh morgens vor anderen Tauben herfliegen, (20) an einem solchen Tage fand eine Zufluchtstätte bei ihm, wer zu ihm kam, wie einer, der aus dem profanen sich ins heilige Gebiet flüchtet. (21) (Er schützte ihn) mit dem Hiebe eines schneidigen Schwertes, der auf die Wangen einen Führer hinstreckte, so dass er röchelte und sich nicht mehr erhob, (22) und mit schnellen, durchbohrenden Stößen, durch die das Blut wie die Flam-

(52) Seinem Regen über el-Milḥain liess es nachfolgen einen Wolkenbruch schnellen Gusses (wie ein Schlauch) mit strömenden Röhren. (53) Die ganze Nacht hindurch überflutete der Giessbach seine Ränder, von el-Baḳḳâr herströmend, wie ein langsam gehendes Kamel mit wundem Höcker. (54) Da der Regen noch ferne von mir ist, den Satz von den Berggipfeln herabschwemmend, sage ich: (55) Er möge begiessen das Land meines Volkes, der Söhne der Maḡd, und der Numair und der Stämme Hilâls! (56) Sie mögen die danach hervorspriessende Weide im Frühling geniessen und im Sommer, ohne Seuche, o Sumaija, und mit gutem Anschlagen (für ihr Vieh)! (57) Sie sind mein Volk; doch billige ich einige ihrer Charaktereigenschaften nicht, in denen sie von meinem Sinn abweichen. (58) Der Schuldlose wird überfallen, ohne Unrecht gethan zu haben, und blossgestellt wird der vertrauenswürdige, mit Recht selbstbewusste Mann. (59) Schnell machte sich an die Schändlichkeiten jeder Lump, schandbare Thaten unbekümmert begehend. (60) Ihr aber gehorchtet seinem Gebot und machtet es ihm nach; wessen Fessel zerrissen ist, der geht leicht irre.

XVIII.

Fort ist der Schützer und Bewahrer, der am Tage des Streitens hinderte, dass uns Unrecht geschah. (2) Dass die Trennung von ihm zur Wahrheit geworden sei, erkannte ich, da man sagte: »Arbads Vermögen ist nach Losen verteilt worden". (3) Arbad war der Ritter des Kampfes, so oft die Gestelle samt den Zelten einstürzten. (4) Fortfliegen die Anteile der Miterben (vom ererbten Vermögen) als doppelte und einfache Lose, während die Herrscherwürde verbleibt dem Knaben (ungeteilt). (5) Die Edelkamele davon, teils am Vorderfuss geknebelt, teils zusammengekoppelt, gleichen den Antilopenrudeln des tiefen Sandbodens. (6) Die Hungerleider pflegten zu ihnen zum Betteln zu kommen, und sie wurden da aufbewahrt, wo selbst auferlegte Ehrenpflichten am strengsten erfüllt wurden,

der mit frischem, heissem Wasser gemischt war. (39) So oft sie sich sammeln, und er sie von beiden Seiten drängt und sie auf ihren krummen, langen Füßen zum Wasserplatze treibt, (40) machen sie an windigem Tage den Staub gleich einem Zelte sich erheben, bald vom Winde schief weggetrieben, bald gerade aufsteigend. (41) Dann trieb er sie, indem sie sich drängten, auf einmal zum Tränkplatz, ohne sie zurückzuhalten und ohne dagegen Sorgen zu tragen, dass vielleicht bei dem nochmaligen Trinken einige zu kurz kämen, (42) indem er mit den Hufspitzen das brakische Wasser peitscht und dadurch die Herzen (der Eselinnen mit) den heissen Bäuchen erschreckt. (43) Auf den Hügeln schreit er trillernd gleichsam mit in der Brust steckenden, aus mehreren Stücken von Hochlandsrohr bestehenden Flöten.

(44) Freund, siehst du einen Bitzschein nachts erglänzen wie eine Leuchte mit der Flamme am Dochte, (45) den ich schlaflos betrachtete, wie er ins Hochland zog tief in der Nacht, während meine Kameraden (im Schläfe) auf den Querhölzern des Sattels sassen. (46) In dem Gewölke lässt die durch ihn erleuchtete Wolke Abessinier erglänzen, die mit Lanzen und Spiesen dastehn, (47) gleich als wären gedehnte Schwerter ¹⁾ in den Wolken spitzen und Klageweiber, welche die Fetzen, mit denen sie zum Zeichen ihrer Trauer winken, auf sich haben. (48) Dann ergoss sich das Gewitter in ar-Rabâb, indem es hinter sich herzuführen schien Rosse mit weissen Füßen und weissen Bäuchen, die ihre Jungen verteidigen. (49) Auf den Steinen von Dahr blieb es fest stehn und überschwemmte die Haine in den Sandwüsten. (50) Von den Bergspitzen herab treibt es das Wild Şâhas, dessen Steinböcke aussehen wie schwärzliche Kamele. (51) Über den Thälern steht seine rechte Seite und seine linke über den beiden Kaurspitzen des Utâlberges.

1) So nach Ibn el A'rabî im S und der Parallelstelle bei Schwarzlose 150. Huber folgte der ersten Erklärung des Schol., doch steht dabei das Epitheton des zweiten Halbverses müssig.

in der Richtung auf Falg zu strebend, im Laufe schonte er sich abwechselnd und gab sich demselben ganz hin. (26) Seine Vorderfüsse spalten dabei den mit Baumwuchs versehenen Sandboden der Dahnâ-Wüste, wie einer, der »Häufeln'' spielt (das Sandhäufchen, in dem ein Gegenstand verborgen ist, spaltet). (27) Dann verfolgt er allein die rauhen Ebenen, in seiner Weise glänzend wie eine frischpolierte Schwertklinge. (28) Ist so mein Kamel oder wie ein irākischer, hässlicher Wildesel, der anlärnt Eselinnen ohne Junge, vor Munterkeit so beweglich wie die Klöppel (beim Spiele der Knaben ¹⁾) (27) deren Junge fortgescheucht hatte in dem dürren Lande von Kāuw ein Eindringling, den man nicht getadelt hätte, wenn er weggeblieben, (30) und der ihnen so lange seine harten Zähne und seine Hufe zu fühlen gab, bis sich schieden die trächtigen von den nicht trächtigen (31) die Sommermonate hindurch, und schlecht ging es ihm mit der Auffindung der Wassertümpel von aš-Šaijiṭān. (32) Da brachte er ihnen in Erinnerung Tränkplätze mit abgestandenem Wasser bei Hāga, die mit Schöpf-rädern nicht ausgeschöpft werden, (33) und brachte sie in die Richtung nach den Hochländern, ihnen aber flossten Mut ein die Vorauseilenden, die den Pfeilschäften der Wettschiessenden gleichen, (34) zu einem Laufe nach dem Wasser, bei dem die Niederungen kurz erscheinen, und der die Wüste durchschneidet, die sonst nur ein Kamel, das ganze drei Tage ohne Wasser bleiben kann, zu durchreisen vermag. (35) Kräftigst schreit er und oft wiederholt er das und lässt darauf folgen ein Rennen, bei dem er seinen Kopf biegt und sich auf die Seite legt. (36) Dies sein Geplärr gleicht dem Schreien eines Heerführers, der vor Heerhaufen und Überfall warnt, (37) oder dem weinerlichen Gesang eines Zechers, der die ganze Nacht alten, babylonischen Wein aus Humpen getrunken, (38) der dann an sein Elend dachte, und den einander zu warfen die Becher Weines,

1) Huber: „so mager wie Stecken'' vgl. aber 16,27 und 'Ain's Erklärung dazu III 514.

Saat und den Klee gesättigt, so richten sie die Eimer gegen fruchtreiche, hohe Palmen. (9) Du wünschest die Sippe Salmâ's in Haţma zu treffen; die Wünsche aber sind Fallstricke des Irrtums. (10) Wird denn einer, der dir gleicht, sich sehnen nach verwehten Wohnungen zwischen Taţtim und Hilâl? (11) Wenn Kummer mich heimsuchte und die Freundin nach der Liebesvereinigung karg wurde mit ihrer Gunst, (12) schnitt ich immer die Bande, die mich hielten, ab und ritt davon auf einem flüchtigen Kamel, das zu gross ist, als dass es je müde werden könnte, (13) einem starken, das auch den Hinterreiter in die Höhe springen macht, dem Fleisch und Fett mein Einkehren und Abreisen genommen hat. (14) Es gleicht dem Schloss des Baumeisters, wenn dieser es aufbaut aus lauter gleichen, in einer Form geschlagenen Ziegelsteinen, (15) oder einem munteren, stumpfnasigen Antilopenbock, auf den es eine Nacht lang im Kiesellande von Wâhif regnete, (16) der seine Herde verloren und bei dem sich zu Gaste lud eine strömende Wolke, die dem Nordwind unterthan war. (17) Da brachte er die Nacht zu gleich einem, der Gelübde erfüllt, sich flüchtend unter saftige Ġarġad- und Dâlbäume. (18) So oft es von den Zweigen auf seinen Rücken herabtröpfelt, dreht er das Horn bald hier bald dort hin, (19) wie ein Handwerker über seine Hände gebeugt ist, emsig die Pfeilspitzen vom Roste reinigend. (20) Den überraschten am frühen Morgen schlaffohrige gutabgerichtete Hunde, die mit Männern herantrabten. (21) Da rannte er im Kreise herum, aber nicht aus Feigheit, sondern, wie ein Erzürnter sich zum Kampfe hinstellt, (22) und liess auf dem Kampfplatz Mulham liegen, sie aber wichen vor ihm zurück, nachdem Tihâl an der Schulter mit Blut befleckt war, (23) indem er ihre Seiten aufs Geratewohl durchbohrt mit seinem Horne, (das sie durchdringt) wie eine Ahle aus altem Leder herausfährt. (24) Darauf wandte er sich weg, indem die Kampfesnot von ihm wich, (eilig laufend), wie ein mit Decken eingehülltes Rennpferd vorbeigeht. (25) Er wandte sich weg,

wenn du nach ihrer Sinnesart fragst; bei jedem Stamme zeigt sich die Sinnesart in den Unglücksfällen. (51) Ist es Winter, so bekommen ihre Nachbarn schwer beladene Schüsseln, gefüllt mit dem Fleische hochhöckeriger Kamele, Müttern von Frühlingsfohlen. (52) Nicht haben sich über sie zu beklagen ihre Gäste und ihre Armen, und nicht die überall abgewiesene Waise, die nachts zu den bellenden Hunden kommt. (53) Ihre Besonnenheit ist so fest und ruhig wie die Berge, edle Fürsten sind unter ihnen, und rühmlich ist ihr Zweig und ihre Wurzel. (54) Wenn die Geschwader sich auf einander verlassen, so steht fest auf dem Grenzpunkte immer ein Haufen Reiter und ein mächtiger Führer von uns. (55) Durch diesen sind wir mächtig ¹⁾ und machen schartig die Schneide unseres Gegners, bis wir endlich mit verfärbten Gesichtern heimkehren.

XVII.

Hast du nicht verweilt bei den leeren Trümmerstätten der Wohnung Salmâ's bei al-Mađânib und al-Kufâl (2) dann bei den Seiten Şau'ars und den Jochen Käuws, die ewig unveränderlich sich durch Vergehn nicht verändern ²⁾. (3) Fortgezogen sind die Bewohner, (und nichts ist mehr zu hören) ausser Straussenschrei und das Tönen des Wüstensandes, nachdem vorher Leute dort gelagert, (4) und ausser, dass sich dort heimisch gemacht Rudel farbiger Strausse, deren Junge aussehen wie graue Kamelfüllen. (5) Fortgezogen sind die Bewohner; die Gazellen aber machten sich dort im Sommer schattige Lagerstätten. (6) Dort stand ich, bis meine Genossen zu mir sagten: »Du bist unzufrieden geworden, das ziemt sich aber nicht''. (7) Meine Thränen flossen wie zwei Eimer der Wasserschöpfer, die sie Kübel auf Kübel ausgiessen. (8) Haben sie die

1) Huber: Da steigen wir hinauf.

2) Huber: »erzählen sie nichts von Vergehn'', ein zwar poetischer, doch wohl dem Originale fremder Gedanke. An der Parallelstelle 18,27 giebt übrigens II. selbst schon die Auffassung, die wir hier eingesetzt.

Zweifel schnell durch (34) und reise fort, wenn ich nur irgend wo nicht die gehörige Achtung zu geniessen befürchte, während der Schwächling sich kaum vom Flecke rührt. (35) Zu Weideplätzen gleich Matten, deren Kräuter hervorspriessen machten hellfarbige, langeweilende Wolken mit dauerndem Gusse, (36) führte ich in der dämmernden Nacht, als die Vögel noch scharenweise auf den Zweigen der Idâhbäume hockten, (37) ein scharfes ausdauerndes Ross am Zügel, an dessen Flanken, so oft es vorwärtsstrebt, Schaum und Schweiss erscheint. (38) Ich bin ein Mann, den die Abkunft von 'Âmir vor Vergewaltigung schützte, als Gegner gegen mich ungerecht waren. (39) Da sie die Feindseligkeit aufs Äusserste trieben, wehrten sie Scharen von mir ab, deren Macht bekannt ist. (40) Die waren Sieger bei Ĥuwajj und ad-Duhâb, und vorher war im Plane von Raĥrahân ein ehrenvoller Tag, (41) und am Tage von el-Kurnatân, da zu ihnen herankamen die Schwadronen hinter einander, aus denen die Male hervorglänzten (42) in Scharen, die rannten, deren Führer gewohnt ist mit anderen Führern zu kämpfen, gleich als wären sie Sterne. (43) Mit denen gehn wir, bis sie auf den Feind stossen und dann heimziehn beutebeladen oder verwundet. (44) Da sieht man selbst den edelsten Gaul am Leitseil geführt, gleich als wäre er ein kleinköpfiger Strauss, der stehn bleibt, wenn keiner mit ihm in die Wette läuft. (45) Dem Geschwader der Eidgenossen begegnete ich da, wo sich ausbreiten sandige Ebenen und Ġaġâboden. (46) Am Abende von Ĥaumân gab Kais sein Heer preis und sah ein, dass er geschlagen sei. (47) Von unseren Siegestagen erprobten Marrân und Ĥarîm den Tag von en-Nuĥail und auch schon früher. (48) Zu uns gehörten die Verteidiger der Schlucht am Tage, da sich Asad, Dubjân, die treuen Freunde und Tamîm auf einander verliessen, (statt selbst zu kämpfen) (49) und dann am Abend der Niederlage ihre Verwundeten nach Hause schlepten die Bewohner der Krümmungen des Flussbettes (d. h. die Hyänen). (50) Das sind meine Leute,

einem lautschreienden Wildesel, der zu viel getrunken, an der Seite einen langgebauten Eselin, die auf ihrem Rücken durch ihn verursachte Narben und Wunden trägt; (20) ein dunkel-farbiger zu Šāra, das zu seiner Weide leersteht, und dem offen steht as-Sūlān mit seinen Blüten. (21) Nach dem Frühling übersommerten sie und wurden mager, und es kam über sie der erhitzte Giftwind, (22) indem sie in den Thalgründen teils die ausgedörrten Spitzen von den saftigen Stengeln entfernen müssen, teils frisch hervorgesprossene, üppigstehende Pflanzen abweiden. (23) Wenn nun aber endlich die Haare ausgehn, wie Flaum fortfliegt oder abgeschorene Baumwolle, (24) will sie sich immer von ihm losmachen, er aber treibt sie zurück, lugt über ihr aus und umkreist sie, (25) ersteigt die Höhen und späht von ihnen aus, gleich einem, der etwas vorhat und alles mögliche versucht, (26) bis er um die Mittagsglut sie heimtrieb und ihn erregte das Streben eines, der sein Recht, in dem er gekränkt wurde, verfolgt. (27) Die Nacht durchlaufen sie beide, indem er mit ihr die rauhen Gegenden am Abend durchzieht als ein finkfüssiger, hässlicher, der sie stösst wie ein Klöppel (den in die Erde gesteckten Pfahl beim Spiele) der Knaben (herausstösst). (28) Will sie ihm entrinnen, so holt er sie ein mit schnellen Beinen, deren Schweiss wie Pechflecken aussieht, (29) in Trab und Schnelllauf, in dem seines gleichen zur Tränke galoppiert, ohne sich im Laufe zu schonen und ohne desselben satt zu werden. (30) Dann gingen sie zu Gaste bei einem ruhigen Wasser in einem Tümpel, auf dessen Spiegel sich die Frösche tummeln (oder: Wogen rollen) (31) einer Pfütze, die kaum sichtbar unter dem Schatten des Röhrichts verborgen ist, in der die Frösche quackend unter-tauschen. (32) Da ging er, indem die Oberfläche des Wassers bis über seine Brust reichte, und trieb sie schwimmend in den Bach hinein.

(33) Mit einem solchen Kamele führe ich mein Vorhaben aus: lange zu zweifeln ist eine Krankheit, ich aber schneide den

erscheinen liess, und sie noch dazu auf steinigen Anhöhen zogen, (7) Palmen, die mit ihren Wurzeln im Wasser des Muḥallimkanales stehn, die befruchtet und daher mit noch in ihren Hülsen eingeschlossenen Fruchttrauben reich beladen sind, (8) schlanke, die gut genährt hat Şafâ und sein Nebenfluss, vollkommene, zierliche, zwischen denen Weinstöcke gepflanzt sind. (9) (Die Kamele ziehen) truppweise, und in dem Schatten der Sänften werden Weisswangige getragen, deren Rede sanft ist, (10) gleich Antilopen, deren Wohnplätze die Weiden einer weitabliegenden Gegend sind, und die ernährt und grossgezogen haben die zwischen dem Sand eingestreuten Rasenflächen und die Sandfelder. (11) Am Abend erst wandte ich mich (von den Trümmern) ab; doch meine Thränenkanäle flossen wie ein zerbrochener Eimer, den ein junges Kamel zu tragen angespornt wird, (12) mit dem früh morgens ein mit Pech beschmieretes, gurašitisches Kamel die Gärten bewässert, ein ausgewachsenes, kräftiges, (13) dunkelfarbiges, das (an diese Arbeit) gewöhnt ist, dessen Rückgrat zwar mager wurde, an dem sich aber zeigt die Einwirkung der Fütterung mit Dattelkernen und des Nichtmelkens. (14) Es bewässert, indem seinen Rücklauf beschleunigt ein sich der Arbeit hingebender, rauhändiger, von der Schmiere beschmutzter hässlicher Knecht, (15) mit einem aus doppelten Fellen gefertigten Eimer, dessen Nähte Wasser durchlassen; der ihm das Gegengewicht haltende Eimer macht das Rad, um welches das Seil, mit dem er heraufgezogen wird, geht, hin und herschwanken und ist biegsam und gegerbt, (16) bis endlich die Wassergräben voll waren, glänzend wie Spiegel, und der angeschnallte kleine Sattel abgeworfen wurde. (17) Warum lässt dich deine Wünsche nicht vergessen (ein Ritt auf) einer edlen, unfruchtbaren Kamelstute, die vor Magerkeit gleicht den Krummhölzern des Untergestells der Reitsänften, (18) einer schlanken, der das Reisen zugesetzt hat, die nach der Ermüdung einem Hengste gleicht, den man nicht bespringen lässt und ihm einen Maulkorb umhängt, (19) oder

in der die Eule um das Käuzchen in schmerzlicher Erregung weint, (27) auf einer mit dem Schweife wedelnden, den ganzen Zügel anziehenden, flüchtigen Kamelstute, so gross wie ein Kamelhengst, der mit Pech beschmiert, wie poliert aussieht, (28) mit starken Knien an den Vorderfüssen, aus edler Race, einem Wildesel gleich, schmalgebaut wie eine Schwertscheide, nicht bald des Laufes satt. (29) Wenn sie in Erregung kommt, rennt sie vorwärts auf einem sich wie Stoff hinziehenden Wege in einer lange nicht betretenen Wüste, (30) der lang ist und so hell wie die Häse der Gazellen: wenn sie darauf losgeht, so zieht er sich zwischen Bergvorsprüngen und Sandflächen dahin (31) und führt zu Wasserröhren hinab, deren Tümpel aussehn wie Überreste von Kamelurin, der für Kranke gekocht wurde. (32) Fleischig sind ihre Wangen und, nachdem sie lange munter einhergezogen, schlägt sie einen Passgang an wie ein draller, mit Bissen bezeichneter Wildesel, (33) ein dunkler, der die nach dem ersten Regen hervorspriessenden Kräuter abgeweidet hat, der an den Wasserplätzen trinkt und den kein (anderer Esel) vergewaltigt hat (dadurch, dass er ihn seiner Weibchen beraubte).

XVI.

Bei er-Rusais sind alte Trümmer einer von Haula früher bewohnten Niederlassung, und weiterhin sind auch zu 'Äkil und dann auch bei al-An'amân Spuren, (2) gleich als wären die bekannten Wohnstätten zu Kâdim, dann die Kieselfelder von Gaul und er-Rigâm Tätowierung, (3) oder eine mit goldenen Streifen bemalte Tafel, auf deren Flächen der Brief ausgebreitet oder versiegelt liegt. (4) Überreste sind es nur, mit denen die Winde spielten, bis sogar jetzt der eingestürzte Zeltgraben unkenntlich geworden ist; (5) nackt und bloss sind sie geworden, da die Bewohner fortgezogen sind: doch mein Herz ist darob krank. (6) Die in den Reisesänften sitzenden Frauen des Stammes glichen, als sie der Mittagsdunst grösser

dir! nicht ist es gestattet, jeden Edlen zu tadeln. (13) Ich kenne dich und du hast meinen Character erprobt, und, wahrlich, mein Lehrmeister hat dir erspart mich zu belehren. (14) Manch schwere Not habe ich abgewehrt, so dass sie sich von mir wegwandte, ohne mich zu beschmutzen oder meine Haut zu beschädigen, (15) an Tagen des Kampfgetümmels: da wärmte ich mich, wo es am heissesten herging, oder an Morgen, da feindliche Parteien ihren Ruhm gegen einander zu verteidigen suchen. (16) Manchen, der an Tagen des Hilfeschreis laut rufend uns Kunde brachte auf einem Pferde, das zwischen den Schenkeln blutete und wund war, (17) habe ich aus seiner Not befreit mit dem Hieb eines durchschneidenden Schwertes oder dem Stoss einer weite Öffnungen, aus denen das Blut überströmt, reissenden Lanze. (18) Oder manchen einsamgelegenen Platz, dessen Fluren beregnet hatte eine glatte, emsige Wolke und das Wandeln der Sterne, (19) für den der Südwind aus den Wolken schweren Regen gemolken hat und donnerndes, fest aneinander und schwer herunterhängendes, langdauerndes Gewitter, (20) bis sich die Gründe schmückten mit prangenden, zerbrechlichen, vollkommenen Pflanzen, so buntfarbig wie Satteldecken, (21) wo die Gazellen frei weiden bei ihren Jungen, die theils eben erst gehn gelernt und ihre Flaumhaare abgeworfen haben, theils schon entwöhnt sind. (22) Manche von ihnen sind hellfarbig, nur an den Füßen gezeichnet, andere schwarz; sie laufen hin und her. Wenn du willst, hörst du dort auch den Schrei des Strausses (23) auf dem wenig betretenen Sandhügel einer Warte, der das hochaufgetürmte Nest mit den darin niedergelegten Eiern besucht, (24) der den ganzen Tag auf der Lauer ist, den Blick hin und her wendend, gleichend der zusammengestürzten Blätterhütte der Schafhirten. (25) Zu solch einem Platze bin ich oft früh morgens gekommen noch in der nächtlichen Dämmerung auf einem straussenschnellen, edlen, untadeligen Rosse, das so schlank wie eine Lanze ist. (26) Und, wahrlich, durchkreuzt habe ich eine weite, kahle Wüste,

das auszuführen, was er sich vorgenommen hatte. (35) Wenn du uns fragst, wie es mit uns steht, so (wisse) wir sind Sperlinge, Nachkommen von Leuten, die assen und tranken, (36) wir bewohnen Länder, die auch vor uns schon bewohnt waren, und wir hoffen auf Bestand nach 'Âd und Ĥimjar! (37) Wir stehen zu Brüdern von uns, die einander (im Tode) gefolgt sind, in demselben Verhältnisse wie einer, der früh morgens auf die Reise geht, zu dem, der in der Mittagsglut Einkehr hält (d. h. seine Tagesreise zurückgelegt hat). (38) Ist die Seele etwas anderes als ein geborgtes Ding, dessen Genuss man leihweise hat, das aber nach wenigen Monden wieder zu seinem wahren Besitzer zurückkehrt?

XV.

Thörichterweise tadelst und schiltst du (mich), der ich keinen Tadel verdient, und dein Weinen ist von jeher sehr unklug gewesen. (2) Umm al Walîd, wessen Sorge du bist, der ist in seinen Angelegenheiten nicht besonnen. (3) Handle nun recht! Wenn du aber nicht mehr bei mir bleiben willst, so treibe dich unter den 'Âmir und Tamîm umher. (4) Mute mir nur nicht zu etwas tadelnswertes zu thun; denn ich hasse und verabscheue jede tadelnswerte That. (5) Weisst du nicht, dass die Zeiten Iram vernichteten und Ĥimjar mit grossem Unglück heimsuchten? (6) Könnte irgend jemand ewiges Leben erreichen, so hätte es Abû Jaksûm erreicht, (7) und die beiden Ĥarîf und Muĥarrik und die beiden Tubba° und der Jahmûmreiter. (8) Der unzugängliche Zweigehörnte verweilt zu Ĥinw in einem feststehenden Grab, o Umaima. (9) Dem David zogen sie sein schönstes Werk aus, und der ist wohl in Kraft und Pracht gewesen. (10) Der verarbeitete das Eisen aufmerksam zum Ringelgefüge, damit er unberührt langes Leben erreiche; (11) sie aber betrafen ihn mit einem Vernichtungsschlage, gleich wie einen ihnen überlassenen Gefangenen, mit einem notwendig eintretenden Beschlusse. (12) Drum lasse das Tadeln, wehe

Frau in mittleren Jahren und jede Jungfrau unter wohlbedeckter Sänfte sich das Gesicht blutig zerkratzte. (20) Und am Fusse der Ostseite des Hars ist ein Kämpfer begraben, ein tapferer, der fest sich an die von ihm eingegangenen Bündnisse hielt, (21) eine Kriegsflagge, dessen Rosse immer in Scharen einander folgten gleich früh zur Tränke eilenden Kaṭāvögeln. (22) Schmerzlich betraf uns der Tag, an dem der von Malḥūb fiel, und bei er-Ridā^c ist das Grab eines anderen Freigebigen. (23) Diese beweine du, die du nicht verdienst geboren zu sein, und gedenke des Todes des Abū Ḥāzin an jedem Tage, dessen man noch lange gedenkt. (24) Ihr Preis folgt ihnen nach, und die besten Basilikenblumen schmücken ihre Gräber in blühendem Plane. (25) Und (beweine) von den Söhnen der Mā'us-samā die Grauköpfe und die Glattwangigen. Ist denn nun nach ihnen noch ewiges oder auch nur langes Leben denkbar? (26) Die, welche von ihren Brüdern und Söhnen gestorben sind, Männer und Jünglinge, gleichen den Dämonen von 'Abḳar. (27) Sie gingen voraus, da sie den Weg antreten mussten; prächtig sind diese Vorgänger und nicht unansehnlich. (28) Wie viele prächtige und ansehnliche Männer, die der Schlüssel zu den Fesseln der von Ketten bedeckten Gefangenen waren, habe ich gesehen (29) und wie viele Könige und Unterthanen und Reittiere, auf denen gezierte Sättel gebunden. (30) Die Schicksalstöchter haben die Herrn Nāṣiṣ vernichtet an einem Platze unter dem Himmel, von dem man hören und den man sehn kann. (31) Durch Ḥārīṭ, des Kriegers, Tod betrafen sie sein Volk aufs schmerzlichste: hätte er sie (d. h. sein Volk) aufgejagt, so hätten sie ihm kräftigste Hilfe gebracht. (32) Vernichtet haben sie einst den Kindafürsten mit seinem Sohne und den Ma'addfürsten zwischen einem weiten Thal und 'Ar'ar, (33) sie stürzten den Dūmiten von dem Gipfel seiner Burg herunter und machten den Herrn von Muṣaḳḳar mit Stricken herabsteigen. (34) Dem Kuß erfüllten sie nicht sein »Wäre ich doch'' und »hätt' ich doch'' und dem Luḳmān war es unmöglich,

erhält ihn nicht umsonst). (4) Wie manchen giebt es, der sich durch Freigebigkeit guten Ruf seiner Tage erwirbt in Stadt und Land. (5) Meines Gleichen suche ich aller Orten zu übertreffen, erfülle die Pflichten der Tugendhaften und eifere ihnen nach. (6) Wenn du mich jetzt auch gesund und wohl bei dir siehst, so habe ich doch keine grössere Lebenskraft als Kilâb und Ġa'far (7) noch als Abû Ġaz' und die beiden Nachbarn von Ĥamâma, von denen der eine ermordet wurde, während der andere trank und dann auf die Seite fiel (d. h. starb), (8) noch als die beiden Aḥwaṣ (d. h. Rabī'a al-Aḥwaṣ und sein Sohn 'Amr) — in wenig Nächten folgten sie auf einander — noch als der von al-Barrâd getötete ('Urwa ar-Raḥḥâl), der wohlerprobte, (9) auch nicht als (mein Vater) der Frühling der Armen, der mir bei Dû 'Alaḡ entrissen wurde: drum schäme dich und harre aus! (10) Auch länger als Ķais ibn Ġaz' werde ich nicht leben; da er einst seine Gefährten rief, lenkten sie zu ihm hin die abgemagerten, dünnen Rosse. (11) Das Todesloos erfasste ihn auf einem kurzhaarigen, langgebauten Rosse, das so schnell lief, wie die vom Regen durchnässten Vögel auf der Heimkehr flattern. (12) Da blieb er die Nacht über liegen, während die anderen Leute den Rest der Nacht durch weiter reisten: nicht aber war er einer, der immer in Asylen sich aufhält. (13) In el-Fûra (liegt tot) der Krieger, der treffliche 'Amir: Welch helles Licht war er dem nächtlichen Wanderer, der nach Feuerstellen ausspät, (14) und welcher trefflicher Lagerplatz für den Schützling, der in seinem Hause einkehrte, so oft die vollbrüstige Jungfrau sich nicht mehr verhüllte, (15) und, der der Mann der Freigebigkeit, Standhaftigkeit und Güte war, 'Ubaida, der Verteidiger jedes Asyls, (16) und Salmâ; Salmâ aber war freigebig und gabenreich; wann immer ihn sein Vetter zur Hilfe rief, brachte er sie. (17) Und das Grab Ṭufails zu al-Ġunaina und das Grab Suhails, wie du weisst, zu Ṣau'ar. (18) Nie noch sah ich mehr Leute weinen und schöne Weiber stehn an den zusammengestürzten Lederzelten, (19) indem jede edle

klopfens und auch nach vorne, gleich als durchbohrte er sie mit einer Lanze, (25) bis der ihn blendende Schrecken ihm verging und die hingestreckten Hunde wie Fässer dalagen. (26) Dann kam er an dem Rande des Hügels vorbei, so weiss wie ein helles Gewand, das die Sonne gebleicht, nachdem es in der Truhe gelegen, (27) indem er heil davon eilt, seitwärts gehend, flinkbeinig, das Bedürfnis des Fürchtenden erfüllend (d. h. seiner Furcht gehorchend). (28) Ist es (mein Kamel) so oder wie ein Strauss mit kleinem Kopf und dünnem Hals, dessen Gefieder auf Zweigen hingeworfenen Trümmern gleicht, (29) der die ausfallenden Federn abwirft, sich zum Lauf zusammenzieht, Schultern und Kropf andrückt. (30) Kleinköpfig ist er, wie ein Lanzenschaft sein Bein und seine Brust wie das Brett einer Laute. (31) Er ist verliebt in eine nacktbeinige, schnelle Henne, die zwischen den Coloquithenbäumen in Rudeln geht, (32) die den ganzen Tag über von den Sümpfen Su'âids zwischen as-Salîl und dem Strombette von es-Sullân nachgehn (33) den Resten von Hanf, den der Regen klopft, und den hervorstehenden, gelbgrünen Coloquithen; (34) doch, wenn der Abend hereinbricht, dann eilen sie, um bei den im Frühling gelegten, weissen Eiern zu übernachten. (35) Nachdem sie lange so geblieben, veränderte ihr Aussehn der Frühlingsregen in dem Kiesboden von el-Kabawân.

XIV.

Tadlerin! Beginne nun zu tadeln oder unterlasse es, ich lasse mich von meiner bisherigen Lebensweise nicht abbringen, magst du nun (darüber mich tadeln oder) aufhören. (2) O meine Tadlerin, so wahr Gott lebt, es giebt kein (dauerndes) Wohlsein, wenn auch die Seele des Geizhalses, der seinen Besitz Früchte tragen lässt, noch so sehr besorgt ist (einmal muss er doch von seinem Besitze scheiden). (3) Ich wahre meinen Ruf durch (Hingabe) des ererbten Besitzes und erkaufe mir dadurch Preis: Wer Preis erstrebt, ist wahrlich ein Käufer (d. h. man

Tränke gelangen werde, doch ich kam schon an, bevor man die Farben unterscheiden konnte, (10) zu einem verwehten Brunnen, den schon lange niemand mehr besucht, teils mit gelblichem, klarem Wasser gefüllt, teils vergraben. (11) Da goss ich einige Eimer voll Wasser in einen verfallenen, morschen Trog, (schöpfend) mit einem der beiden einander das Gleichgewicht haltenden Ledereimer. (12) Einen tiefen Zug nur trank sie, dann holte ihr Lauf die Kaṭaschwärme ein, die kopfüber sich dem Wasser zustürzten. (13) Endlich legte ich Schwertscheide und Sattelkissen nebst meiner Hand mir unter den Kopf, während der Sattel und die beiden Riemen an ihrer Stelle blieben. (14) (Mein Kamel ist) wie das Schiff eines Inders, der die schadhaften Stellen desselben mit breiten Planken und mit Öl repariert hat. (15) So sind die alten Ritzen wieder an einander gefügt; aber zwei Steuerleute können seinen krummen Lauf nicht mehr gerade richten. (16) Ebenso schnell ist mein Kamel am Tage nach einer grossen Ermüdung oder wie ein braunwangiger, lebhafter junger Gazellenbock, (17) der sich an einen Arṭābaum schmiegte, da die Sterne einer regnerischen Nacht vor ihm verborgen waren. (18) Den Flugsand sucht er von dem feuchten Boden abzuwehren, wobei die Sandlager eines Flussbettes auf ihn einfluten, die hügelweise herabrieseln. (19) Das Tagen fand ihn ganz unbedeckt und nass, wie ein nackter Wasserschöpfer und fachte das wenige Leben, das in ihm geblieben war, wieder an. (20) Hätte er sie aufgescheucht, so wären ihm von linksher erschienen die Vögel des Kampfes (vorbedeutend) Kampfgewühl und Stossen. (21) Da lief er nun vorsichtig, einer der sein Gewehr ererbt, auf dessen Stirn zwei Lanzen schwanken, (22) bis er dahin kam, wo, für ihn vom Schicksal bestimmt, die Jagdhunde eines Hundezüchters bereit standen, mit denen ein Jäger, mager wie ein Wolf, jagt. (23) Da deckte er seine tödlich verwundbaren Stellen und verteidigte sich mit seinem Horne, wie ein Krieger die Blössen der Freunde deckt, (24) (er stiess) rechts und links trotz des Herz-

ruben die Gräben an ihrem Artabaum nicht (sondern stürzen ein). (31) Sie baut Häuser auf der Wüste, die einstürzt der von der Feuchtigkeit in Klümpchen geballte Sand eines unbezwinglichen, an seiner Seite gekrümmten Hügel, (32) die ganze Nacht durch; da nun endlich die Sterne sich entfernen, und die Morgenröte zu erstrahlen beginnt, (33) läuft sie in Eile, das Herz voll Furcht fort — der frühe Aufbruch ist schon ein Zeichen von Furcht. (34) Sie begegnet einem Jäger, der mit Hunden jagt, einem dickfingerigen, der scharfe Pfeile bei sich hat. (35) Da wendet sie sich; es holen sie aber ein, die am weitesten vorausgeeilt sind, und kommen an ohne Furcht und nicht ausser Athem. (36) Da kämpft sie in ihrem Schrecken und hält stand gegen jene: Wer sich zu verteidigen hat, hält stand, nachdem der erste Schreck vorüber ist.

XIII.

Verschwunden sind die Niederlassungen am Mutâli^c und am Abân, und alt sind sie in el-Ḥabs und as-Sûbân (2) dann an den Jochen Šâra's und al-Ḳanân's, gleich als wären sie Schriften, die ein jemenischer Junge malt, (3) der daran gewöhnt ist und es versteht, und der mit seiner Hand das Rohr über dünne Blätter von Palm- und Bänzweigen führt, (4) oder als wären sie ein einer Hochländerin zum Tätowieren überlassener Arm, die auf Knöchel und Finger schöne Zeichen malt. (5) Diese Zeichen des Hauses der Hanzalija leuchten unter den Kanahbulbäumen der Haine hervor. (6) Dies ist geblieben, nicht aber so, die dort gehaust, und statt der einzelnen Strausse sind jetzt Rudel dort (7) und Antilopen, die mit ihren Jungen von der Herde getrennt kommen und gehn, und lohfarbige Gazellen, die zu ihren Kälbchen sich beugen. (8) Dann wandte ich mich ab von den Trümmern, weiter ziehend auf einem massigen Kamele, so schnell wie ein Wildesel, fest wie eine Burg aus starkem Bauwerk. (9) Ich hatte gedacht, dass ich am Morgen erst, nachdem ich die Nacht durch geritten, zur

mich drückt: »Weh mir ob des Geschickes Fügung!«, (19) und Gefährten, die ich zu führen habe, bringe ich nicht auf Abwege, wenn die betretene Strasse in der dunkelen Nacht sich hinstreckt (und unkenntlich wird). (20) Den Kaufleuten gebe ich zu verdienen, so oft ihre Weinreste rar sind, bis um ihn (den Schlauch) Leute bezechet werden ¹⁾. (21) Reichlich fliessen meine Gaben, und hat der Wein mich überwältigt, so lobt man mich auch in diesem Zustande; den Tag über tändle ich und achte es gering, darauf die Nacht durch zu reisen. (22) (Ich bin einer) der zu trinken gibt vor Einbruch der Nacht des Trinkens überdrüssigen Mädchen, wie sie sein sollen, schön wie Dämonen, mit Mänteln und Leibgewändern bekleidet. (23) Ich gehöre zu denen, welche, wenn sie zerstören, jede Bresche mit dem ausbessern, was sie, um Preis zu erwerben, zerstört oder geschlachtet haben. (24) Wir geben Geschenke, die uns unser Ansehn gewährleisten, gleich als wären es Pflichten, bis die Blumen an den Wassergräben erblühen. (25) Die weite Wüste, deren Wegzeichen verschwunden sind, und in der man keinen Menschen, ja nicht einmal eine Spur erblickt, durchquere ich (26) auf einer kräftigen, flüchtigen Kamelstute, welche die scharfkantigen Kiesel mit den Füßen fortschleudert, so oft die Kiesel in der Wüste glühen. (27) Nachdem ich ihr die natürliche Belebtheit (durch grosse Ritze) vertrieben habe, gleicht sie einer stumpfnäsigen Gazelle, der das Junge von Raubtieren zerrissen wurde, und die daher hinter ihrem Rudel zurückgeblieben ist, (28) die davon rennt, wie der Strauss in einer Niederung, den der Nordwind und der mit Regenschauern vermischte Sturm erschreckt hat. (29) Sie (die Gazelle) hat die Nacht zugebracht an einem Artabaum, unter dem sie den Sand ausgräbt, das Herz voll Gedanken an den verlorenen Liebling; (30) so oft sie in ihrem Graben ein wenig ausruht,

1) Nach der Lesart des Schol. سَلِيًّا. Huber: bis sich ein Häufein, o Sulaimā, um das Fass schart.

Raud oder den 'Ošarbäumen (4) oder Palmen um einen auch im Sommer mit kühlem Wasser gefüllten Tümpel mit dunklen Zweigen, wie sie der Boden von Hagar erzeugt, (5) kurze, stämmige und hohe, an denen Datteltrauben, noch in ihren Hüllen eingeschlossen, schwer in schöner Ordnung hängen, (6) die beständig und zusammen trinken, ohne je aufzuhören; denn alle stehn mit ihren Wurzeln in tiefem Wasser (7) zwischen es-Safâ und dem Quellenkanal, ruhig dastehend und fest, nur in den Wipfeln sich neigend, nie von Beklemmung im Wachstum befallen. (8) In den Sänften ist eine liebende, züchtige Frau mit vollem Gesäss, an der der Blick erlahmt, (9) deren Mund, so oft die Nacht sie umhüllt, duftet wie eine halbreife Dattel, ohne Fehl und Makel. (10) Am Morgen, da wir heimliche Zwiesprach hielten bei ihrer Nachbarin, sagte sie: »Du bist, der du warst, nur grauer und älter bist du geworden''. (11) Da sagte, ich: »Dass mein Kopf weiss geworden, kommt von hohem Alter; wenn du wüsstest, (was ich alles durchzumachen hatte, sähest du das ein) und nur bei dem, der weiss, kann man Kunde finden. (12) Wenn das damals ein andrer als ich gewesen wäre, liebe Salmâ, hätten ihn die Schicksalsschläge wohl noch viel mehr verändert, er müsste denn wie schneidiger Stahl gewesen sein. (13) Die Nacht hält mich nicht ab mein Vorhaben auszuführen, und wenn es mich trifft, reisen zu müssen, werde ich nicht bestürzt. (14) Dinge ertrage ich, wie sie nur bestehn edle, in dergleichen Sachen ausdauernde Männer: (15) so den Verlust eines Veters, dessen Schlüssel den ganzen Stamm sich beugen macht (um davon zu essen) oder Schaden im Besitz; doch der Schaden im Besitz lässt sich wieder ausbessern. (16) Wenn die alten Kamele nach meinem Tode einmal auf meine verwitterten und morschen Gebeine stossen (und sie fressen) sollten, nun ich habe mich dann schon bei Lebzeiten gerächt. (17) Mit frischen Höckerstücken geize ich nicht, wenn der Bratenduft so gierig eingesogen wird, als wäre es Aloerauch. (18) Nicht sage ich, wenn Not

XI.

Unterlass das Keifen oder trenne dich von mir, wie die beiden Teile eines durchgerissenen Zeugstückes sich trennen; (durch dein Keifen richtest du doch nichts aus) so oft du mich auch früher getadelt, habe ich dir nie gehorcht. (2) Wenn du die Trennung willst, so trenne dich von mir, sei es nun wegen zerfahrener Verhältnisse, oder wegen geordneter. (3) Hätte ich meinen Viehstand und seinen Nachwuchs fruchtbringend gemacht und ihn festgehalten wie ein unzugänglicher Geizhals, (4) dann wärest du mit diesem elenden Leben zufrieden und lobtest mich, so oft die Kamele weggehen von der aus ihnen gemolkenen Milch, die man sauer werden lassen und frisch trinken kann. (7) Doch mein Vieh haben mir entrissen die Schüsseln, aus denen das Fett tropfenweise überquoll, so oft es Zeit war, sich an sie zu machen, (6) und dass ich dem Vetter zur Zeit der Armut gab, da er sagte: »Sieh doch meine Not und meine Bedrückung:« (7) Manche Gegner, wie ein Dämonenrat, brachte ich im Rennen zu Falle mit einem festgedrehten, kräftigen, aus mehreren Strähnen bestehenden Strick (d. h. durch meine Rede brachte ich ihre Behauptungen und Ausprüche zu Falle) (8) wie die Gegner von den Bentü Badr am Tage, da ich mit ihnen zusammentrat, und vorher schon habe ich die krumm gewordene Lauze Rabi's gerade gebogen.

XII.

Das Gesinde zog am Mittag weiter, nachdem es frühe aufgebrochen war; nicht aber giebt mir Salmâ ein Stelldichein, ohne mich aber auch ganz loszulassen (2) wie ein scheues Tier, das nicht zu dem, der es erhaschen will, kommt und nicht unterlässt auszuweichen, wenn jener es bei nahe schon erfasst hat. (3) Die Frauen in den Sänften glichen am Morgen beim Auszug den Talhbäumen an den Wasserrinnen in der Mitte von ar-

chen ihrer Siege machen) bei einer durch Vorhänge wohlverwahrten Thüre, (46) bin ich begegnet; da hatten ihre Lügenreden bei mir nicht Erfolg und nicht kümmerte mich, was die Hetzer über mich sagten, (47) sondern ich schickte sie heim, zersprengt und so, dass ihre Bogen aussahen wie die Hörner einer abgejagten, hinstürzenden Gazellenherde. (48) Sind sie sanft, so ist Sanftheit auch mein Teil, sind sie aber rauh, nun (so kann ich es auch sein); ich folge ihnen in allen ihren Handlungen.

X.

Ich preise Gott; Gott aber ist preisenswert und Gottes ist der festerworbene Besitz und die zahlreiche Habe. (2) Gott zu fürchten ist ja schon eine Gnadengabe, die nur ein zur Glückseligkeit bestimmter sich erwerben kann. (3) Nicht bin ich, wie Abû Hufaid sagt und sein Zechkumpan, der schlaife Tölpel. (4) Mein Oheim ist Ibn ul-Hajâ und Abû Suraih und mein Oheim ist Hâlid, der Festigkeit und Freigebigkeit (in sich vereinigt). (5) Mein Ahn, der Ra'sa-Reiter, gehört zu ihnen, ein Fürst, kein Eindringling und auch kein Schützling. (6) Um Ruhm stritt mein Oheim mütterlicher Seite in den Gauen des Culturlandes Mesopotamien, und mehr als den anderen Gesandtschaften wurde ihm gegeben.

(7) Meinen Vater habe ich gekannt als einen Frühling für Waisen und Gäste, da das Gebackene beliebt war. (8) Mein Oheim ist Hidjam und Abû Zuhair und Zinbâ^c und ihr Vetter Usaid (9) und Kais, der Stamm des Geschlechtes des Abû Usaim: Wenn du dich mit uns messen willst, so sieh zu, was du für Nutzen bringst.

(10) Das ist mein Geschlecht; jetzt suche du zusammen, was du mit ihnen vergleichst; doch in den zwei Stämmlein, mit denen du von Vaters und Mutters Seite her verwandt bist, ist nichts, was sich mit ihnen messen könnte.

(Nacht) geworfen zur Abendzeit beim Untergang, (33) erhole ich mich ein wenig im Sattel, da gewährte mir der Zügel in gehorsamer Scheu einen starken, eiligen, feurigen Schnellschritt ¹⁾.

(34) Wie dir gefällt: Schlägst du es, wenn auf seiner Seite schon der Schweiss rinnt, läuft es dir schneller, und wenn du so zufrieden bist, dauert es aus; (35) wie dahinschiesst ein Geier, den der Südwind unterstützt, ein eiliger, zu den Schutz bietenden Talh- und Tandub-Bäumen. (36) So oft ich es ansporne, wirft es mich ab in die Blumenteppeiche eines futterreichen Landstriches, den der Wassermann öfters beregete.

(37) An manchem Tage, an dem der Nordwind die Führung übernommen hatte, der die Tauenden des festgespannten Lederzettes zerfetzt (38) und die ausgewachsenen, trächtigen Kamele zum Niederknien bringt, während die Sonne zwar scheint, aber nur wie ein Feuer, das, so oft man es anzündet, doch keine wärmende Flamme giebt, (39) verscheuchte ich das Schneegewölk unter seinem düsteren Himmel mit doppelten Gaben und dem in die Ribâba zurückgesteckten Spielpfeil. (40) Manch schnelles Kamel habe ich mit Hufschützern bekleidet und dann in Gebrauch genommen, so oft in den Wüsten die Luftspiegelungen sich ausbreiteten. (41) Da habe ich ihr einen langen Weg zu durchmessen aufgegeben, so dass sie dürr und mager wurde wie die Bretter des mit einer Ritze versehenen Prachtsattels.

(42) So oft ich will, höre ich in einer Wüste den Schrei eines männlichen Strausses, der einer Straussenhenne antwortet, wie der Ton einer ausgebohrten Rohrpfife. (43) Gar manchen Gegnern, die im Plane standen gleich eifersüchtigen, weissen, nur zum Beschälén gebrauchten Hengsten, (44) bei denen über dem Moschus — Brokat bedeckt ihre Brust — Schweissbläschen wie durchbohrte Perlen erscheinen, (45) die den glatten Boden der Wiesen jeden Abend verunstalten (durch die Marken, die sie) mit den krummen Bogen aus Sarâholz (zum Zei-

1) Da schien sich der Zügel vor mir zu fürchten, da das Pferd infolge des starken Schnellschrittes, des eiligen, Staub erregenden denselben anzog. (Huber.)

den Sternen wies, (20) mit denen ich reiste, bis die Sterne untergingen und der Schlaftrunkene sagte: »Schon leuchtet die Morgenröte, drum brich auf!« (21) Was ich einmal schützte, habe ich nie wieder verlassen; manche Blutschuld habe ich heimgezahlt und da Erfolge errungen, wo es nach Gott am besten ist, Erfolge zu erringen. (22) Oft habe ich dem Rufe eines Fürchtenden Folge geleistet, aber auch durch manchen Stoss habe ich Klageweiber, von Schmuck entblösst, ihre Stimme erheben gemacht. (23) Regen in sandiger Gegend, deren Gründe Pflanzenwuchs schmückt, so bunt wie die Zeichnungen auf einem vielfarbigen, abkaritischen Kleide, (24) über der tiefherabhängende, dunkle, lautdröhnende Wolken, die erst recht zu strömen anfangen, wenn der erste Guss sich erschöpft, lange geweit haben (25) mit einem Pracht hervorbringenden (Regen), dessen Guss die Reiter bedeckte (verbarg) und den die Spitzen der in alle Farben getauchten Gewächse schmückten, (26) die erglänzen machte die aufgehende Sonne, als ich dorthin stieg und von einer Warte auf den dortigen Anhöhen hinabschaute, (27) (wobei ich erblickte) dunkelfarbige, aufrechtstehende (Wildesel) auf Anhöhen und in Flussthälern und weisse Strausse in Paaren auf weichen Wiesen und an Bächen. (28) Das Futter, das nach einem solchen Regen hervorschießt, habe ich oft vorweggenommen, noch ehe das Wild es beweidet, (herbei eilend) auf einem scharfen Renner, dessen Hals so schlank ist, wie der abgeschälte Stock eines Städters, (29) einem munter ausgreifenden, massigen mit einer Linie auf dem Rücken, die wegen der Höhe seiner Knochen gebogen und nicht gerade gemacht worden ist. (30) Ist eine Ebene von mir ferne, so durchsuche ich sie, und ist mir etwas Unbekanntes nahe, so zäume ich mein Pferd und reite hin. (31) Hoch ist seine Brust und das Backenstück (seines Zaumes) schliesst sich schön an die Wange an, die so glatt ist wie ein Schleifstein mit abgeriebenen Rändern. (32) Als nun die Dunkelheit alle Strassen bedeckte und sie (die Sonne) schon eine Hand in die bedeckende

Oheim sowie mein Vater schied von mir (6) — sie starben; nur Hoffnung aber und Sehnsucht nach dem, was mir bevorsteht, hat der Weg, den sie vor mir wandelten, in mir erregt. (7) Wenn mir nun einmal mein Geschick eine erwünschte Wohlthat nicht erweist, so wundere ich mich nicht; (8) bin ich ja nicht ein Pfeiler des Abân oder Şâha und auch nicht von den unvergänglichen Suwâg und Gurrabbergen. (9) Vorhaben habe ich ausgeführt und Verlangen befriedigt. Des Menschen Leben ist ja doch nur ein Einsatz gegen einen, der schliesslich doch gewinnen muss. (10) Manchmal habe ich Morgens Männern, auf die man sich verlassen kann, Fleisch vorgesetzt, das nicht geräuchert und nicht aufgewärmt, auch nicht zur Seite gesetzt worden war, (11) mit dunklen Weine, den ich ungemessen kaufte, und dessen Schlauch, so schwarz wie der Rücken eines Negers, in einer Decke eingeschlagen auf der Kruppe getragen wird. (12) Wenn die Hand des Slaven den Strick (mit dem der Schlauch zugebunden ist) loslässt, so speit er Gischt duftenden, edlen Weines aus. (13) Wenn er etwas weniger wird, so hat ja die Verantwortung dafür ein Slave mit duftenden Ärmeln, den man nicht schilt, (14) dessen Ärger, wenn das Schicksal ihm etwas verweigert, nicht lästig fällt, den man sehr lobt, der süss von Anlagen und bewunderungswürdig ist. (15) Er ist unbesorgt und immer triffst du ihn edelmütig, was das Geschick mit ihm macht, lässt er an sich geschehn. (16) Das Lob edel zu sein, wird ihm immer zu teil und, wenn man ihn schön begrüsst, sagt er: »Gehab dich wohl und trinke (17) vom frühen Morgen, da der Hahn kräht, so lange als es dauert, bis der Kaţâ, der eine fünf Tagereisen lange Wüste durchfliegen muss, von der Tränke heimkehrt!“ (18) Seinen Mantel lässt er weit herunterhängen, süss ist er, und die der Sonne ausgesetzten Stellen seiner Haut sehn aus, als ob sie mit Goldfarbe getränkt wären. (19) Manchem Gefangenen habe ich die Fessel gelöst, manche pechschwarze Nacht durchreist, indem ich meinen Gefährten den Weg nach

Spross, du hast mich zurück gelassen dass ich einhergehe wie ein Bock mit verstümmeltem Horne. (5) Wäre Gott nicht und die Fürsorge des Herrn von Ĥimjar, der ich mich überlasse in jeder schwarzen, harten Nacht, (6) dann hätten die Kamele Ĥau'abs den Sommer zugebracht bei den 'Alakbäumen des Ĥigâz, weilend an den Rändern des Thales Nâsifa. (7) Bei Ĥumaijir bin ich eingetreten in sein Haus, mich verkleidend in seinem Reiche, aber kühn wie ein Löwe. (8) Da gab er mir zum Geleite ein sprechendes Schreiben und einen schwarzen (Sclaven), dessen Schild auf seiner Schulter hing. (9) Das Unglück, das uns betroffen hat, ist ein Unglück ohne gleichen: der Verlust eines Brudes, so schön wie Sternenglanz (fr. VI^b 1. Manchmal sehe ich mich noch unter den Ġa'far wie unter dem Gusse des strömenden Dauerregens, (2) unter lauter reifen Männern, gleich Lanzenspitzen, und Herrn, die sich so schwer lenken lassen wie ein nur zur Beschälung gebrauchtes Edelkamel, (3) aus Leuten, denen ihre Väter ihre Lebensweise vorgezeichnet haben — Ansehn und Macht kommen bisweilen, ohne dass man sich darum bemüht. (4) Dass ich dieser nun entraten muss, hat mir das Fleisch von den Knochen genagt; doch, wenn du auch das Schicksal tadelst, es macht's dir doch nie recht).

IX.

Meine Seele hält, wie ich sehe, an trügerischer Hoffnung fest, obwohl sie schon Erfahrungen gemacht hat: Richtete sie sich doch nach den Erfahrungen! (2) Wie viele Könige und Unterthanen habe ich gesehn und wie vielen edlen Deputationen und Reiterzügen habe ich mich angeschlossen, (3) wie manchen Prächtigen, auf dem die Krone sass, der stolz drein blickte und sich zornig stellte, habe ich begütigt und aufmerksam behandelt. (4) Wenn wir uns dann trennten in gegenseitiger Liebe, konnte jeder dem anderen in der Abwesenheit nur Gutes nachsagen. (5) Manchen Verwandten und Freunden habe ich schon die Leichenrede gehalten und mancher edele

da er über mich kommt, und die Nacht — beide aber kehren wieder, wenn sie vergangen sind — (11) ja, sie (die Zeit) kommt, wie ich sehe, immer wie ein Tag, den ich einst erlebte (in meiner Jugend), unaufhörlich; ich bin schwach geworden, während sie immer stark ist. (12) Mein Volk verteidigte ich, da die Amir mich riefen, da vorgingen Scharen am Tage von al-Gabit, (13) jeglichen Stammes Seiten sich an einander schoben und des Heldenkönigs Reiter drängten. (14) Meine Ehre halte ich zu hoch, dass man sie angreife, über die anderen emporragend; wer von schlechten Eigenschaften frei ist, der allein ist glücklich. (15) Nicht bin ich beklommen, wenn das Zelt (des Königs) vom Schalle der an einander schlagenden Bogen (im Wortstreit) wiederhallt und der Feigling erzittert.

VIII.

(frg. nr. VI^a. In Erregung kam das Herz — wäre es doch nicht in Erregung gekommen! — und besorgt machte es das Andenken an eine Freundin, die nicht nahe ist, (2) aus Thorheit; hätte ich doch meinen Tadlerinnen in dem, was sie anrieten, gehorcht am Abhang von Midnab; (3) dann hätte ich versucht ein Herz zurückzuscheuchen, das sich durch Zurückscheuchen nicht zur Umkehr bewegen lässt: wer einmal auf Irrwegen ist, der kehrt sich auch nicht daran, wenn man ihn abzuhalten sucht. (4) Tröste dich darüber und sprich von etwas anderem, gedenkend der Eigenschaften deines Bruders, des Edelgeborenen!)

1. Mache schnell nun ab, was dir auf dem Herzen liegt, du Vaterloser, und gehe einzuholen deine edle Genossen, die schon nicht mehr sichtbar sind. (2) Fort sind die, unter denen man gut lebte, und ich bin zurückgeblieben unter einem Nachwuchs, so hässlich wie das Fell eines rüudigen Kamels. (3) Sie fressen sich gegenseitig auf in Verläumdung und Betrug, und, wer von ihnen spricht, wird getadelt, auch wenn er auf dem rechten Wege bleibt. (4) O Arbad, du Guter, edler Ahnen

die Schneide noch scharf ist. (15) Sei uns nicht fern! Der Tod ist ein Stelldichein für dich, entweder ist er dem Erscheinen nahe oder schon im Erscheinen begriffen. (16) O du, die du mich tadelst, kannst du wissen — ausser vermutungsweise — wer heimkehren wird, wenn die Männer ausziehn. (17) Du weinst hinter der Jugend her, die vergangen ist! Ja, die Jugend ist nur dem Kräftigen Freund. (18) Erscheint dir unerträglich, was das Schicksal an diesem Manne gethan? Welchen Edlen haben die Schicksalsschläge nicht getroffen?

(frg. XXX. Bei Gott, nicht wissen die, welche im Sande Figuren zeichnen oder Vögel aufscheuchen, was Gott thun wird. (2) Fragt sie, wenn ihr mir nicht glaubt, wann einer den Tod kosten muss oder wann der Regen fallen wird.)

VII.

↓

Vollendet sind die Dinge und das Versprochene ist erfüllt, und Gott, mein Herr, ruhmvoll und gepriesen. (2) Gottes sind die Vorzüge, die Gaben und die Hoheit: alles Gute, das zahllose und das zählbare, gehört ihm. (3) Seine Macht haben erprobt Iram und 'Ad, und erprobt hat sie Tamûd danach; (4) über ihre Scham steckten sie ihre Kleider zusammen und so sind sie in den Höfen ihrer Häuser tot¹⁾ (3) Überdrüssig bin ich geworden des Lebens und seiner Länge und des Fragens der Leute: Wie steht's mit Lebîd? (6) Vor dem Rennen des Dâhis lebte ich lange Zeit: könnte die hartnäckige Seele doch ewig leben! (7) Bei den Ratsversammlungen von Ufâka war ich zugegen und übertraf alle, wobei das Gefolge der Könige Zeuge war. (8) Deinem Vater, Bosra²⁾, wird keiner nachsagen, dass er sein Leben lang ein kindischer Greis gewesen — abgenutzt wird aber jedes neue Ding. — (9) Gebrochen wurde meine Ausdauer — früher war ich unüberwindlich — (gebrochen hat sie) eine lange währende, sich hinziehende Zeit, (10) der Tag,

1) ct. Kremer p. 10 (Sa).

2) des Dichters Tochter.

es überdauern uns die Berge und die Bauwerke. (2) Ich war unter den Fittichen eines Nachbars, mit dem (dessen Gesellschaft) man geizt, da schied in Arbad von mir ein nutzbringender Nachbar. (3) Doch gerate ich nicht ausser mir, wenn das Geschick uns trennt, da das Geschick eines Tages durch den Tod jedes Mannes (seine Hinterbliebenen) trifft. (4) Neues bringt mir keine Freude, durch Schicksalsschläge lasse ich mich aber auch nicht aus der Fassung bringen. (5) Die Menschen sind nicht anders als die Siedelungen, die heute, da die Leute sich in ihnen niederliessen, bewohnt, doch morgen schon wieder Wüste sind ¹⁾. (6) Anders ist der Mensch nicht als eine Flamme und ihr Leuchten, die zu Asche wird, nachdem sie sich erhoben. (7) Die Frömmigkeit ist nichts als verborgene Gottesfurcht und Besitz ist ein Lehn, das uns auf Lebenszeit zur Aufbewahrung gegeben ist. (8) Ja, Besitz und Familie sind nur anvertrautes Gut: das anvertraute Gut aber muss man eines Tages zurückgeben. (9) Truppweiss gehn sie dann fort, während wir hinter ihnen zurückbleiben, aber auch nur so, wie die letzten des Kamelzuges, die dann doch der Treiber zu den andern hintreibt. (10) Zweierlei Arten von Wirkenden gibt es unter den Menschen: die einen reissen ein, was sie bauen wollen, und die anderen bauen hoch hinauf; (11) einer ist glücklich und hat sein Teil vollauf bekommen, ein anderer ist elend und muss sich mit dem dürftigsten Lebensunterhalt begnügen. (12) Steht mir nicht bevor, wenn mein Todesloos noch auf sich warten lässt, dass ich immer der Stab, um den sich die Finger krümmen, brauche, (13) indem ich von verfloffenen Zeiten Kunden berichte und nur dahin schleiche, dass, wenn ich aufrecht stehe, es aus sieht, als wäre ich gebeugt? (14) So bin ich nun geworden wie ein Schwert, dessen Scheide abgenutzt, da sein Schmied schon lange gestorben, während

1) So nach Hubers Verbesserung ^{أهلها} während er in der Übersetzung noch den Chälidischen Text ausdrückte.

Blitzschläge haben schwer mich getroffen in dem tapferen Reiter am Kampfestage, (4) der plünderte, der aber auch dem Ausgeplünderten durch Geschenke half, wenn er als geschlagener Mann kam, und der auch zum zweiten Male gab, wenn jener zum zweiten Mal kam. (5) Reichlich gab er in der Not und, wenn man ihn bat, so reichlich, wie herunterströmt der Regen des an Schauern reichen Frühlings. (6) Das Auge konnte sich nicht sattsehn an ihm und seinem Thun in der Nacht, da selbst die edelsten Pferde so abgemagert sind wie Riemen. (7) Die Söhne jeder Freigeborenen werden immer weniger, wenn sie auch noch so viele geboren hatte. (8) Wenn man sie beneidet, so sterben sie, und wenn man sie zu Befehlshabern macht, kommen sie in Verderben und Bedrängnis. (9) Mein Auge, warum hast du nicht über Arbad geweint, da wir standen und die Feinde standen in starrem Aushalten? (10) Mein Auge, warum hast du nicht geweint über Arbad, da die Winterstürme wegfegten das Reisig, (11) und da der Krieg war wie ein schwangeres Kamel mit abgeschnittenen Eutern ¹⁾, als die kurzen Reste des Lebenslaufes manchen Menschen zu Ende gingen. (fg. XIX) (Arbad) war tapferer als ein fleischfressender, im Rohrgestrüpphausender Löwe, unersättlich in seinem Streben nach oben und stets wachsend. (12) Wenn sie feindselig waren, lag ihm (Arbad) nichts an ihrer Feindschaft, wenn sie aber recht urteilten, dann war auch er gerecht. (13) Süß war er und edelmütig, aber neben seiner Süsse war er auch zur rechten Zeit bitter, dünn waren seine Eingeweide und seine Leber, (14) der veranlasste, dass in Trauergesellschaften Weiber wie junge Gazellen in der Steppe (um ihre von ihm erschlagenen Männer) wehklagten.

VI.

Wir altern, nicht aber altern die aufsteigenden Sterne und

1) Das Schwingen die Lanzen wird mit der unruhigen Bewegung des Schwanzes verglichen; das zweite Attribut bezieht sich auf das strömende Blut.

tendächer. (17) ‘Âmirs Geschlecht hat, wie ich sehe, von mir Abschied genommen (alle) ausser Leuten, die noch auf Füllen reiten, (18) (verlassen aber haben mich) diejenigen vor ihnen, die auf jedem gefährlichen Grenzpunkte Wache stehen — da sind sie bei meinem Grossvater das reine Gold! — (19) die ihren Vetter, wenn ihn das Schicksal schlug, deswegen nicht für schlechter hielten, ohne aber auch ihren angeheirateten Verwandten verhasst zu sein. (20) Über ‘Âmir Heil und Preis, wo immer sie im Lande sich niederlassen und wieder weiter ziehn.

IV.

Nachdem nun Salma b. Mâlik, Abû Kais und ‘Urwa nicht mehr da sind, ist es mit mir so weit gekommen, dass ich wie ein höckerloses Kamel einhergehe, (2) das schreit, so oft der Schatten des Raben sich ihm naht, aus Besorgnis für die noch übrigen Rückenwirbel und Sehnen; (3) ja, jetzt nach Abû ‘Amr und ‘Âmir, dem vorzüglichen, nach dem Erhofften, ‘Urwa, dem Guten in den Betrübnissen, (4) und nach Tufail, dem Thatkräftigen, an den sich ein mit Krallen versehner Vogel, der sich aber nicht durch Geschrei verscheuchen lässt (d. h. das Schicksal) gehängt hat, (5) und nach Abû Haijân am Tage von Hamûma, dem ein Geschick bestimmt war und der darum von Treppen herunter fiel. (6) Sahst du nicht, dass ich, wenn die Leute (ihre besten Männer) priesen, den Abû Lailâ erwähnte und mich so sehr nach ihm sehnte? (7) Doch hat mich das die Not, in der ich bin, leichter ertragen gelehrt, wenn ich auch früher schon den festen Glauben hegte, dass kein Lebender dem Tod entrinnt.

V.

Das Todesgeschick verschont keinen, weder den zärtlich liebenden Vater, noch das Kind. (2) Alle möglichen Todesarten habe ich für Arbad gefürchtet, nicht besorgt aber war ich vor dem Aufgange der Fische und des Löwen. (3) Donner und

eifern und die nicht Knirpse und auch nicht von geringer Tapferkeit und gemein sind. (22) Wenn man das Altangestammte aufzählt, findest du bei uns das Edelste dessen, was man von Altangestammten aufzählt, (23) findest du bei uns Ansehn und Reichthum und ehrenvolle Thaten, so alt wie 'Ad und ebenso alte Abstammung.

III.

Nur die Frommen bewahren die Gottesfurcht und auf Gott beruht der Bestand. (2) Zu Gott werdet ihr zurückgeführt werden und bei Gott steht der Anfang und die Ausführung der Dinge; (3) jedes Ding erfasst er in Schrift und Wissen und bei ihm enthüllen sich die Geheimnisse (4) am Tage, da die Nahrung der bevorzugten in hohen, schwertragenden und jungen, strotzenden Palmen besteht, (5) prächtige, deren Euter an den Wipfeln sitzen, nachdem die Hohen und die Niedrigen reif geworden sind, (6) am Tage, da der Sündige nur durch Lossagung und Entschuldigung in die göttliche Gnade aufgenommen wird (7) und durch Thaten, die er zu Zeugen bereitete, und die Verzeihung dessen, der der Verzeiher ist, (8) ferner eine Aufführung und welch eine Aufführung, Friedfertigkeit, gesetzmäßiger Lebenswandel und äusserliche Lauterkeit. (9) Wenn am Leben etwas Gutes ist, so (habe ich's erfahren, denn) lange Frist ist mir gewährt worden. Nützte doch das Fristgeben! (10) Lange Zeit habe ich gelebt, doch die Zeit überdauern nur die Berge Jaramram und Ti'âr, (11) und Kulâf, Dalfa^c und Badî^c und der über Hubba sich erhebende Timâr (12) und die Sterne, die Nachts einander folgen, sich zur Rechten neigend; (13) emsig ist ihr Wandern und ihr Untergang wendet sie, dass sie sich wie säugende Edel-Kamele neigen. (14) Wenn sie dann verborgen sind, ist es uns dunkel, ob sie an langen oder kurzen Stricken hängen. (15) Die 'Âmir sind vernichtet und in den Auen von A'râf sieht man von ihnen nur mehr die Niederlassungen, (16) nur noch Zeltstangen Hürden und Schat-

auf tüchtigen Kamelen, deren Hufe und Fleisch (des Reisens) überdrüssig geworden sind, (7) welche der Ritt zur Mittagszeit täglich mit Schweiss in den Achselhöhlen bedeckt, der wie Pechspuren aussieht. (8) Wenn die Kaṭāvögel sich zum Schlafen niederlassen, werden die in dem Nächtigungsplatze sorglos auf dem Boden ruhenden von ihnen in Schrecken gejagt¹⁾. (9) Sie wurden zu einer weiten Reise gesattelt und zu schnellem Laufe angetrieben in den Gluten der Mittagszeit und des Samūm. (10) So wurden sie in ihnen zu Schiffen und wendeten all ihre Kraft an zur Ertragung viertägigen Durstes in einer von Dunst erfüllten, beissenden (d. h. angreifenden) Wüste, (11) die ich durchquerte bis zu bekannten Gegenden mit struppigen Männern und abgemagerten, durstgequälten ʿiditischen Kamelen. (12) So waren sie hinein gewatet in die unendliche Ausdehnung, bis wir sie endlich lagern lassen konnten an einem verstaubten Brunnen, dessen Zugänge verweht sind. (13) Beim Leben deines Vaters, kein Stamm ist so gut wie der meine für einen Schützling, der sich bei ihnen niederlässt, noch für einen Armen, (14) noch auch für einen Gast, wenn Nachts der Regenwind ʿIdāhzweige und Spreu herbeiweht, (15) die Milchkamele Abends in die Ställe ohne Milch zurückgetrieben werden in eiligem Laufe (16) und ihr Hengst wie ein Strauss rennt, um dem Winde zu entgehn, ohne dass man ihn wegzutreiben brauchte. (17) Wenn ihre Milch den Gast nicht mehr bewirte, so gewährleisten sie ihm durch ihr Fett Bewirtung; (18) doch nehmen wir dabei nicht mit Übergehung der schönshalsigen etwa schlechte junge und alte zahnlose, (19) sondern wir lassen das Schwert die Beine der fleischreichen, hochhöckerigen treffen. (20) Wie viele finden wir, wenn der Mangel an Nahrung den Character der Menschen aufdeckt, unter uns freigebig und verschwenderisch, (21) die mit dem Winde an Freigebigkeit wett

1) Durch die nächtlich vorüberziehenden Kamele. Ich lese mit Thorbecke أَفْرَعْنَ

Huber bezog mit Beibehaltung des Activs الْجُثُومُ auf die Kamele, was nicht angeht.

(12) Mich tröstete die Kunde, dass den Murrân der Garaus gemacht wurde und dass es den Harîm zu Nuḥail recht schlecht ging; (13) den Stämmen aus dem Geschlechte des Ğufî b. S'ad, gleich als ob ihnen allen jemand den Giftbecher zu trinken gegeben hätte, damit sie ja recht fest schliefen. (14) Ein Geschwader von der Familie Ka'bs holte sie ein, das am Tage, da es die Ehre zu verteidigen gilt, an der dem edelsten gebührenden Stelle kämpft. (15) Nun das für das — ohne vor euch einen Vorzug zu beanspruchen — doch ein Haus über den Flüssen noch dazu, in dem einer liegt, der nimmer aufsteht (d. h. die bei Nuḥail gefallenen Feinde sind nur eine Vergeltung für die, welche wir früher einmal verloren haben; aber den Mann von euch, der, von uns erschlagen, über den Flüssen begraben liegt, rechnen wir uns zum Vorzug, da ihr noch keine Rache für ihn genommen habt.

II.

Sie sah, wie ich bleich geworden war und wie meinen Leib abmagerten die weiten Reisen, die ich zur Ausführung meiner Vorhaben unternahm. (2) Wie manchen schweren und schrecklichen Dingen bin ich, seit ich dich nicht mehr gesehen, fester Brust begegnet, (3) indem ich mich ihnen unterziehe, da du ja weißt, dass mein Streben sich eiligst auf die Folgen gewaltiger Ereignisse wendet (d. h. wenn durch unheilvolle Ereignisse schwierige Zustände geschaffen (wörtl. erbaut sind) zeige ich mich am eifrigsten, die erlittenen Scharten wieder auszuwetzen) (4) Gar oft habe ich die von Gegnern krummgebogene Lanze (die Macht meines Stammes) wieder gerade gerichtet ¹⁾ ohne im Streiten allzu heftig zu sein, aber auch ohne michs verdriessen zu lassen, (5) und manchen Vetter habe ich von der Bedrückung befreit, nachdem er in die Lage der Bedrückten gekommen war. (6) Manche weite Wüste habe ich durchquert

1) Huber: Manches Gegners Widerstand heb ich gebrochen; vgl. aber XI 8.

I.

I. Die Überbleibsel von Hinds Niederlassungen bedecken gleich einer Tätowierung das Land bei den Bergen des Agarr bis zum Ohod hin, (2) dann weiterhin bis Waqt, Sullaj und zu den Hängen des Dalfa^c — dort lässt sie bisweilen ihre Kamele die frisch aufsprossenden Kräuter abweiden und bleibt lange — (3) da sie ja öfters in beiden Thälern siedelt, indem Zanânîr dort eine Wohnstätte bildet und Tadm.

(4) Manche Wüste, baum- und wasserlos, so glatt wie die Decke eines Schildes, habe ich durchquert auf einer Kamelstute, die den Kopf zur Seite dreht, fest wie ein Ambos, einer unfruchtbaren, (5) starken, schlanken, auf der es mir bisweilen scheint, als hätte ich den Sattel einem dunkelrückigen, bissigen (Wildesel) anvertraut, (6) der sein unermüdliches Weibchen, das im eiligen Laufe mit den Hufen über den Boden hinfegt, plagt und seinetwegen bald laut schreit, bald stehen bleibt. (7) Den ganzen Tag plärrt er gleich einem Wüstling, den ein Zechkumpan bei den Weinhändlern bewirtete (8) und immer mit babylonischen Weine, der schon nach einem Becher in den Gliedern prickelt. (9) Dann führte sie (die Weibchen) abends heim, klimmend über die Steige, ein hässlicher (Wildesel) schlank wie ein Tau aus Anderûn (10) und trieb sie zur Tränke an einem vollgefüllten Tümpel unter einem Dickicht zu Kurnatân, während er selbst gestreckten Leibes darum herum lief; (11) sie aber begnügten sich nicht eher, als bis sie im seichten Wasser umher sich tummelten, mit einem festgedrehten Grütel aus 'Armadpflanzen um den Leib.

Gelesen
Herausg. d. Herausg.
6-11-51
71955

mfp

VORWORT.

Unter dem Nachlasse Dr. A. Hubers fand sich die erste Niederschrift einer Übersetzung der von Chalidî in Wien herausgegebenen Gedichte Lebids und einiger dazugehöriger Fragmente. Prof. Thorbecke scheint bereits eine Ausgabe derselben beabsichtigt zu haben, da er einige offenbare Versehn mit Bleistift berichtigt hat. Auf Prof. Nöldekes Rat entschloss ich mich nun auch in diese Arbeit des Verstorbenen einzutreten. Das Manuscript war in offenbar unfertigem Zustande hinterlassen, ich musste es daher einer durchgehenden stilistischen Revision und einer Controlle an der Hand des Originals unterziehen. Nur an schwierigen Stellen habe ich, wo ich Hubers Auffassung nicht teilen konnte, dieselbe wenigstens in einer Note angeführt. In seinem durchschossenen Handexemplar des Textes fand sich ferner ein reichhaltiger kritischer Apparat, den ich hier als Anhang veröffentliche. Da ein Neudruck sämtlicher Gedichte aus naheliegenden Gründen unthunlich war, bitte ich den Leser die unbequeme Trennung von Text und Apparat entschuldigen zu wollen.

Zum Schlusse ist es mir eine angenehme Pflicht, auch an dieser Stelle der Frau Privatière Huber in München meinen Dank auszusprechen, dass sie mir den Nachlass ihres Sohnes zur Herausgabe anvertraut hat.

Strassburg i. E., Juni 1891.

C. BROCKELMANN.

mfp

Labîd ibn Rabî'ah

DIE GEDICHTE DES LEBÎD

NACH DER WIENER AUSGABE
ÜBERSETZT UND MIT ANMERKUNGEN VERSEHN
AUS DEM NACHLASSE DES

Dr. A. HUBER

HERAUSGEGEBEN

VON

CARL BROCKELMANN.



LEIDEN. — E. J. BRILL.
1891.

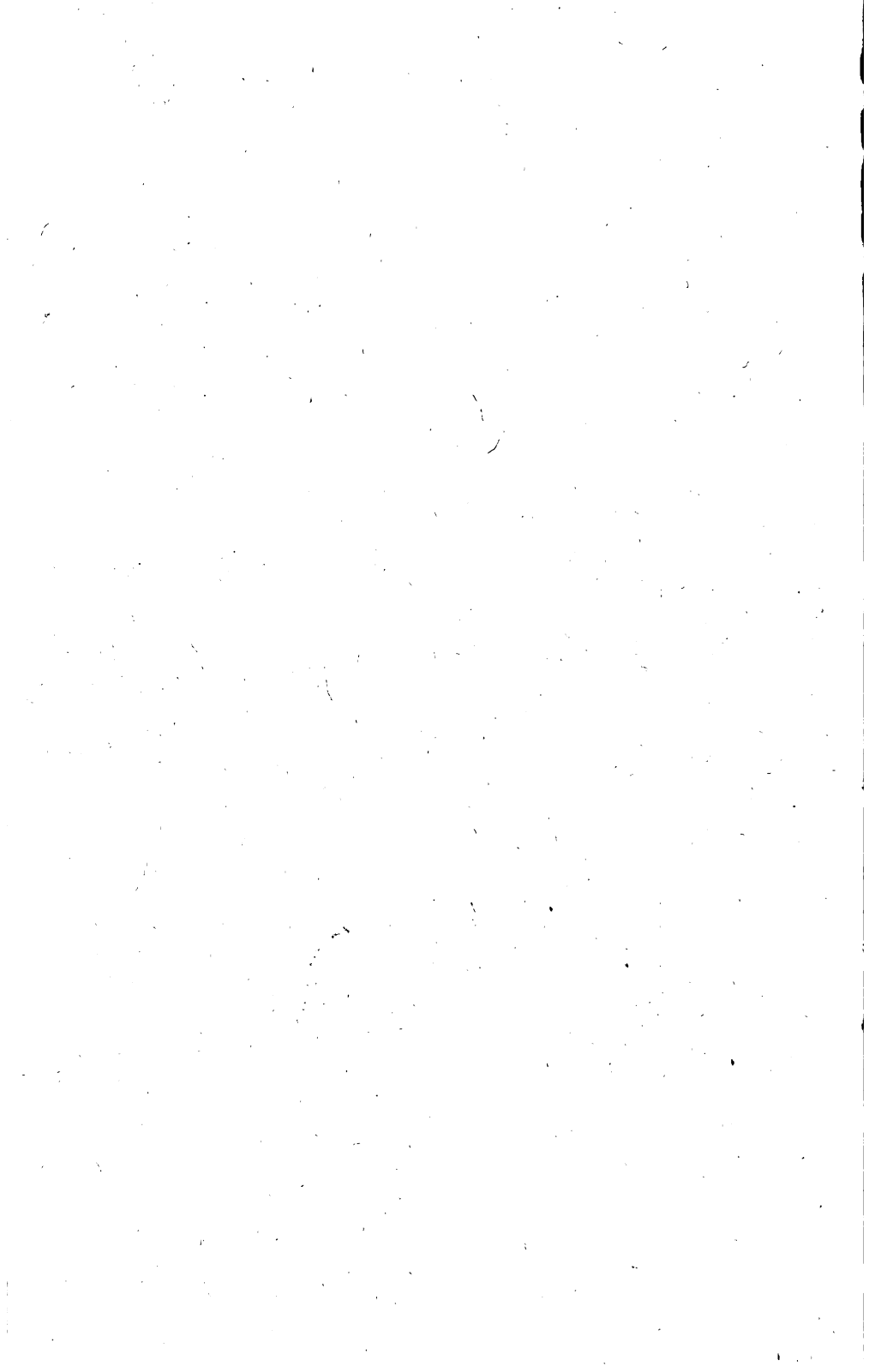
Ex Libris

J. Heyworth-Dunne

D. Lit. (London)

Nº 8559

DIE GEDICHTE DES LEBÏD.



DIE GEDICHTE DES LEBID

AUS DEM NACHLASSE DES

Dr. A. HUBER

HERAUSGEGEBEN

VON

CARL BROCKELMANN.



LEIDEN. — E. J. BRILL.
1892.